

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Философии, социологии и теории социальной коммуникации

Учебный план Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика,

Профиль подготовки: «Устный перевод»

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 28

самостоятельная работа 79,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах:

Зачет 1 семестр

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	1 семестр		Итого	
	Неделя	15 нед		
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
Практические (в том числе интеракт.)	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>
Часы на контроль	<b>0,3</b>	<b>0,3</b>	<b>0,3</b>	<b>0,3</b>
<b>Итого ауд.</b>	<b>28</b>	<b>28</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
Контактная работа	<b>28,3</b>	<b>28,3</b>	<b>28,3</b>	<b>28,3</b>
Самостоятельная работа	<b>79,7</b>	<b>79,7</b>	<b>79,7</b>	<b>79,7</b>
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

---

Программу составил(и):  
доктор философских наук, доцент Багровников Николай Адрианович

Рецензент(ы):  
Доктор философских наук, доцент Кузнецова Елена Игоревна

Рабочая программа дисциплины

История и методология науки

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01 июля 2016 г., № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Устный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от 28 августа 2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
философии, социологии и теории социальной коммуникации

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат юрид. наук, доцент Никитин Александр Всеволодович  
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	<b>Цель освоения дисциплины:</b> освоение обучающимися общекультурных и общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в межкультурной вербальной коммуникации; в педагогической и научной деятельности, что предполагает формирование у них знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно-исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, умений системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, а также навыков экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи и научного анализа текстовых массивов.
1.2	<b>Задачи освоения дисциплины:</b>
1.2.1	ознакомление с основными этапами развития науки
1.2.2	усвоить структуру научного знания
1.2.3	ознакомление с историей развития научного знания,
1.2.4	ознакомление с проблемами взаимоотношения философского и научного знания
1.2.5	рассмотрение вопросов институционализации науки
1.2.6	рассмотрение основных вопросов методологии и методов науки с точки зрения философии и логики научного познания
1.2.7	изучение структуры научного знания и особенностей методологии современного научного исследования в сфере гуманитарных наук.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>Б1.Б.01</i>
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Философия	
2.1.2	Культурология	
2.1.3	Лингвистика	
2.1.4	Педагогическое образование	
2.1.5	Теория социальной коммуникации	
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Педагогика и психология высшей школы	
2.2.2	Общее языкознание и история лингвистических учений	
2.2.3	Теория устного перевода	
2.2.4	Межкультурные аспекты делового общения	
2.2.5	Производственная практика (научноисследовательская работа)	

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>ОК-1. Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Повышенный	свободно знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки
Уровень Высокий	с незначительными ошибками перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки-
Уровень Пороговый	слабо знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Повышенный	уверенно и свободно ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Пороговый	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме , испытывая значительные затруднения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Повышенный	свободно владеть способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	с незначительными ошибками владеть способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Пороговый	слабо владеть способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
<b>ОК-5. Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень	свободно знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными











<b>Знать:</b>	
Уровень Повышенный	свободно знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки
Уровень Высокий	с незначительными ошибками перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки-
Уровень Пороговый	слабо знать перечень категорий и основных понятий изученных тем; особенности их интерпретации различными исследователями в историографии истории науки, специфику их исторической эволюции и современное ценностное значение в условиях постнеклассической науки.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Повышенный	свободно ориентироваться в выборе возможности обучения в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями ориентироваться в выборе возможности обучения в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
Уровень Пороговый	ориентироваться в выборе возможности обучения в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям, испытывая значительные трудности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Повышенный	свободно владеть готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
Уровень Пороговый	слабо владеть готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
<b>Код занятия</b>	<b>Наименование разделов и тем /вид занятия/</b>	<b>Семестр / Курс</b>	<b>Объем в часах</b>	<b>Компетенции</b>	<b>Литература</b>	<b>Примечание</b>
	<b>Раздел 1. Наука в системе современной цивилизации.</b>	1/1		ОК-1; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-9; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-16; ОПК-21; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3</i>	Наука как особый вид знания, как специфическая познавательная деятельность и как социальный институт. Наука как совокупность знаний человечества
1.1	<i>Лекция</i>		2			
1.2	<i>Пр. занятие</i>		2			
1.3	<i>Семинарское занятие</i>		2			
1.4	<i>Самостоятельная работ</i>		20			
	<b>Раздел 2. Происхождение науки в системе взаимоотношений «Человек-Универсум».</b>	1/1		ОК-1; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-9; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-16; ОПК-21; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3</i>	Особенности смены научной парадигмы в период перехода от античности к Средневековью. Особенности науки Средних веков. Развитие европейской науки в эпоху Античности. Специфика античной науки
2.1.	<i>Лекция</i>		2			
2.2	<i>Пр. занятие</i>		2			
2.3	<i>Семинарское занятие</i>		4			
2.4	<i>Самостоятельная работ</i>		20			
	<b>Раздел 3. Развитие европейской науки, европейских языков и поиски новых методов научного исследования в Эпоху Возрождения</b>	1/1		ОК-1; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-9; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-16; ОПК-21; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3</i>	Поиски новых методов научного исследования в Эпоху Возрождения в формате гуманизма и натурфилософии. Проблема соотношения латинского и национальных языков в науке
3.1	<i>Лекция</i>		2			
3.2	<i>Пр. занятие</i>		2			
3.3	<i>Семинарское занятие</i>		4			
3.4	<i>Самостоятельная работ</i>		20			
	<b>Раздел 4. Значение гуманизма для формирования классической науки.</b>	1/1		ОК-1; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-9; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-16; ОПК-21; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3</i>	Особенности современного этапа развития науки Структура современного научного знания. Значение натурфилософии для формирования классической науки.
4.1	<i>Лекция</i>		0			
4.2	<i>Пр. занятие</i>		2			

4.3	Семинарское занятие		4			Развитие европейской науки и поиск методов научного исследования в XVII-XIX вв.
4.4	Самостоятельная работ		19,7			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

- Контрольные вопросы к зачету:
1. Возникновение науки и основные стадии ее развития.
  2. Наука в системе Человек – Универсум.
  3. Проблема статуса науки. Три аспекта бытия науки: наука как система знания, наука как познавательная деятельность, наука как социальный институт.
  4. Основные подходы к анализу науки. Философия науки. Социология науки. Науковедение.
  5. Проблема классификации наук. Роль языка в познании.
  6. Научная рациональность как философская проблема.
  7. Проблема основания науки (исторический аспект).
  8. Структура познавательной деятельности, ее особенности в научном познании.
  9. Единство философии и науки в эпоху Античности.
  10. Систематизация науки Аристотелем.
  11. Представления античных мыслителей о языке и коммуникациях, понятиях и суждениях.
  12. Средневековые мыслители о соотношении знания и веры. Спор об универсалиях,
  13. Методологическое значение схоластики для современной науки и исследований в области языкознания.
  14. Л. Бруни, Л.Б. Альберти о значении языка в науке и социуме.
  15. Роль Н. Кузанского в развитии научной рациональности.
  16. Особенности научного метода Т. Парацельса
  14. Сцинтизм. Индуктивно-эмпирическая модель построения научного знания: ее возникновение, развитие, основные достоинства и недостатки.
  15. Гипотетико-дедуктивная модель построения научного знания: ее философские основания и современное значение.
  16. Научные традиции, революционные и эволюционные изменения в научном знании.
  17. Основные концепции роста научного знания: классический позитивизм и эмпириокритицизм.
  18. Логико-философские предпосылки логического позитивизма. Венский кружок. Проблема знания и языка.
  19. Основные идеи позднего логического позитивизма (Р. Карнап). Основные причины кризиса логического позитивизма.
  20. Теория фальсификации К. Поппера.
  21. Теория парадигм Т. Куна.
  22. Гносеологический анархизм П. Фейерабенда.
  23. Компьютеризация науки, системный подход. Синергетика как стиль мышления и стиль жизни.
  24. Глобальные проблемы как воплощение кризиса знания.
  25. Природа ценностей и их роль в научном познании в области математики, информатики, филологии.
  26. Антиисциентизм. Этические проблемы науки в конце XX – начале XXI вв.
  27. Жизнь как категория наук об обществе и культуре и ее значение для информатики, филологии, коммуникативистики.
  28. Место информатики и теории коммуникации в системе современных наук. Применение современных информационных технологий в научных исследованиях.
  29. Проблема истины в современной науке. Экзистенциальная истина, истина и правда.
  30. Объяснение, понимание, интерпретация в филологии, теории коммуникации и информатике.
  31. Вера и истина. Разные типы обоснования веры и знания. Вера и понимание в контексте коммуникаций.
  32. Современность как предмет философского и научного исследования. Понятие информационно-коммуникативной реальности. Виртуальная реальность. Ее отличие от виртуального уровня научного знания.
  33. Научная рациональность и проблема диалога культур.
  34. Моральная ответственность ученого как гражданина и проблемы защиты интеллектуальной собственности.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

*опрос, творческие задания, тесты, проекты*

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Черняева, А.С.	История и философия науки. Структура научного знания : учебное пособие.	Красноярск : Сибирский государственный технологический университет (СибГТУ), 2013. – 61 с. : табл., схем. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428847">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428847</a> . – Текст : электронный.
ЛП.2	Кузнецова, Н.В.	История и философия науки : учебное пособие.	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. – 148 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481563">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481563</a> . – ISBN

			978-5-8353-1923-7. – Текст : электронный.
Л1.3	Н.В. Бряник, О.Н. Томюк, Е.П. Стародубцева, Л.Д. Ламберов	История и философия науки : учебное пособие.	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. – 289 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=275721">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=275721</a> . – ISBN 978-5-7996-1142-2. – Текст : электронный.

**6.1.2. Дополнительная литература  
(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кузнецова, Н.В.	Философия науки: история, современное состояние : электронное учебное пособие.	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. – 111 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=437475">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=437475</a> . – ISBN 978-5-8353-1686-1. – Текст : электронный.
Л2.2	Моисеева, И.Ю.	История и методология науки : учебное пособие.	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – Ч. 2. – 160 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481796">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481796</a> . – ISBN 978-5-7410-1712-8. – Текст : электронный.
Л2.3	А.М. Ерохин, В.Е. Черникова, Е.А. Сергодеева, О.В. Каширина и др.	Философия и методология науки : учебное пособие.	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 260 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=483713">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=483713</a> . – Текст : электронный.

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	<a href="http://www.philos.msu.ru/library.php">http://www.philos.msu.ru/library.php</a> - библиотека философского факультета МГУ
Э2	<a href="http://www.rsl.ru/r_resl.htm">http://www.rsl.ru/r_resl.htm</a> - каталог Российской государственной библиотеки
Э3	<a href="http://www.inion.ru">http://www.inion.ru</a> - комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике, базы данных ИНИОН
Э4	<a href="http://philosophy.allru.net/pervo.html">http://philosophy.allru.net/pervo.html</a> - сайт «Золотая философия»
Э5	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> – научная электронная библиотека
Э6	<a href="http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/index_philos.php">http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/index_philos.php</a> - Интернет-каталог философских ресурсов
Э7	<a href="http://www.velikanov.ru/philosophy/default.asp">http://www.velikanov.ru/philosophy/default.asp</a> - История философии. Энциклопедия
Э9	<a href="http://www.ph1.freecopy.ru/search.php">http://www.ph1.freecopy.ru/search.php</a> - Философский словарь
Э9	<a href="http://www.rsl.ru/r_resl.htm">http://www.rsl.ru/r_resl.htm</a> - каталог Российской государственной библиотеки

**6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	Антивирус Касперского

**6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
6.4.2	<a href="http://www.elibrary.ru/">http://www.elibrary.ru/</a> - Научная электронная библиотека (НЭБ)
6.4.3	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.4	<a href="http://www.rsl.ru/">http://www.rsl.ru/</a> - Российская государственная библиотека (электронный каталог)

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации
-----	---

	большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Комплексное изучение учебной дисциплины «Этика и эстетика» предполагает овладение материалами лекций, учебной и учебно-методической литературы, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов.

На лекциях раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемой темы, делаются акценты на наиболее сложные и дискуссионные положения изучаемого материала. Для успешной актуализации знаний и лучшего усвоения материала предусматривается активная работа на лекциях, включающая устные опросы, деловые игры, ситуационные тесты и задания. Для формирования навыков коммуникации предусматривается активная работа в микрогруппах.

Семинарские занятия направлены прежде всего на отработку практических навыков и умений. На семинарских занятиях происходит углубленное изучение отдельных положений дисциплины в ходе подготовки индивидуальных докладов. Также в рамках семинарских занятий предусматривается защита проектов в форме презентаций, проведение круглых столов.

Лекционные и семинарские занятия построены на использовании тесной взаимосвязи традиционных и инновационных образовательных технологиях, а также оценочных средствах, что позволяет выбрать оптимальные решения для формирования нужных компетенций.

Самостоятельная работа студентов является важной составной частью учебного процесса и необходима для закрепления и углубления знаний, полученных на лекциях в соответствии с программой и рекомендованной литературой.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавиента, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной

форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## 1-й иностранный (английский) язык

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой теории и практики английского языка и перевода

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА  
Профиль подготовки (специализация) «Устный перевод»,

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 50

самостоятельная работа 57,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах (на

курсах):

Зачет 2семестр

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1...		2...		...		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		6...		...			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	44	44	6	6			50	50
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд</b>	<b>44</b>	<b>44</b>	<b>6</b>	<b>6</b>			<b>50</b>	<b>50</b>
Часы на контроль			0,3	0,3			0,3	0,3
Контактная работа	44	44	6,3	6,3			50,3	50,3
Самостоятельная работа	28	28	29,7	29,7			57,7	57,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>78</b>	<b>36</b>	<b>36</b>			<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):  
\_к.ф.н., доцент Павлина С.Ю.

Рецензент(ы):  
К.ф.н., проф. О.В. Петрова

Рабочая программа дисциплины  
**1-й иностранный (английский) язык**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
по программе магистратуры 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) «Устный перевод», утвержденного Учёным советом вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 – 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников \_\_\_\_\_  
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка в профессиональной переводческой деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формирование навыков публичных выступлений на иностранном языке ...
1.4	Совершенствование навыков реферирования и аннотирования текстов любой степени сложности и любой тематики
...	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.05
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Параллельно с курсом Межкультурные аспекты делового общения ...
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения (английский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>ОПК -4</b>	
Владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса английского языка
Уровень Высокий	Достаточно хорошо способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса английского языка
Уровень Повышенный	В полном объеме способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса английского языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики английского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики английского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Повышенный	В полном объеме формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики английского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением нормы и узуса английского языка
Уровень Высокий	Достаточно хорошо навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса английского языка
Уровень Повышенный	В полном объеме навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса английского языка
<b>ОПК-15</b>	
Способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности

Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности
Уровень Повышенный	В полном объеме основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач
Уровень Повышенный	В полном объеме использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях
Уровень Высокий	Достаточно хорошо навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях
Уровень Повышенный	В полном объеме навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях
<b>ПК-32</b>	
Готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо основные положения лексикологии, стилистики, грамматики английского языка, лингвокультурологические аспекты межъязыкового общения, теории перевода, необходимые для успешного осуществления переводческой деятельности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные положения лексикологии, стилистики, грамматики английского языка, лингвокультурологические аспекты межъязыкового общения, теории перевода, необходимые для успешного осуществления переводческой деятельности
Уровень Повышенный	В полном объеме основные положения лексикологии, стилистики, грамматики английского языка, лингвокультурологические аспекты межъязыкового общения, теории перевода, необходимые для успешного осуществления переводческой деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо творчески применять знания основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо творчески применять знания основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме творчески применять знания основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыками практического применения основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо навыками практического применения основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии,

	стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме навыками практического применения основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1...</b>	1/1	19			
1.1	Политическое и административное устройство США				Э/	
1.2	Актуальные политические проблемы					
...	Пр 12 ч					
	Самостоятельная работа 7 ч Подготовка к обсуждению актуальных вопросов в формате круглого стола Сбор информации по заданной тематике и подготовка устной презентации по теме			ОПК-4 ОПК-15 ПК-32		
	<b>Раздел 2...</b>	1/1	19		Э/	
2.1	Политическое устройство Великобритании					
	ПР 12					
	Самостоятельная работа 7 ч Сбор информации по заданной тематике и подготовка устной презентации по теме Просмотр англоязычных публицистических и новостных видеопрограмм и подготовка к их обсуждению в группе			ОПК-4 ОПК-15 ПК-32		
	<b>Раздел 3...</b>	1/1	17		Э/	
3.1	Глобальные экономические процессы					
	Пр 10					
	Самостоятельная работа 7 ч			ОПК-4 ОПК15 ПК-32		
	<b>Раздел 4...</b>	1/1	17		Э/	
4.1	Развитие информационных технологий					
	ПР 10 ч					
	Самостоятельная работа 7 ч			ОПК-4 ОПК-15 ПК-32		
	<b>Раздел 5...</b>	2/1	35,7		Э/Л2	
5.1	Актуальные вопросы культуры.					
	Пр 6 ч					
	Самостоятельная работа 29,7 ч			ОПК-4 ОПК-15 ПК-32		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену): 1. The branches of US government 2. How do Americans elect their president? 3. The main political parties in the USA

4. The British Parliament and the sovereign.
5. What does sustainable development mean?
6. The way information technologies affect our life
7. Education makes us human. Speak for or against.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Составление монологического высказывания по теме
2. Составление диалогического высказывания по теме
3. Компрессия печатного или звучащего текста
4. Написание изложения звучащего текста
5. Проведение дискуссии
6. Составление глоссария по теме
7. Выполнение тестовых заданий лексического и грамматического характера
8. Осуществление смыслового анализа текста

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература (не старше 15 лет)

#### 6.1.1. Основная литература

(из библиотек [lib.lunn.ru](http://lib.lunn.ru) и <http://biblioclub.ru>)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	...	...	...
Л1.2	...	...	...
...	...	...	...

#### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Fitzgerald F.S	The Great Gatsby [Текст] / F. S. Fitzgerald.	М. : Эксмо, 2017. (печат.)...
Л2.2	...	...	...
...	...	...	...

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a> сайты электронных масс медиа The Guardian <a href="https://www.theguardian.com/uk">https://www.theguardian.com/uk</a> The BBC <a href="https://www.bbc.com/">https://www.bbc.com/</a> The CBS <a href="https://www.cbs.com/">https://www.cbs.com/</a> The CNN <a href="https://edition.cnn.com/">https://edition.cnn.com/</a> The Economist Video <a href="https://www.youtube.com/channel/UC0p5jTq6Xx_DosDFxVXnWaQ">https://www.youtube.com/channel/UC0p5jTq6Xx_DosDFxVXnWaQ</a>
Э2	...
...	...

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook Open Broadcaster Software (OBS Studio) ZOOM Система «Антиплагиат» Антивирус Касперского Google Chrome Adobe Acrobat Reader DC
--------	--

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	... Электронный словарь ABBYY LINGVO <a href="https://www.lingvo.ru/multi/">https://www.lingvo.ru/multi/</a> Электронный словарь American Heritage <a href="https://www.academia.edu/1094030/American_Heritage_Dictionary_of_Idioms">https://www.academia.edu/1094030/American_Heritage_Dictionary_of_Idioms</a> Электронная энциклопедия Britannica <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a>
-------	---

	Электронный словарь Cambridge <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a> Электронный словарь MacMillan <a href="https://www.macmillandictionary.com/">https://www.macmillandictionary.com/</a> .
6.4.2.	...
...	...

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> <i>!формулировки строго из стандартов 3+ (или 3++ при наличии)</i>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории..
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
...	...

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «1-й иностранный (английский) язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.</li> </ul> <p>На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторные занятия по практике языка.</p> <p>Цель практических занятий - развитие языковой компетенции и речевых навыков, закрепление умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих источников;</li> <li>- составление глоссария по теме</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения.</li> </ul> <p>- Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.</p> <p>- Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углубленному исследованию проблем;</li> <li>- развитию навыков поиска и обработки информации;</li> <li>- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;</li> <li>- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);</li> <li>- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;</li> </ul>	

- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Второй иностранный (немецкий) язык рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода  
Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА  
Направленность (профиль) программы: Устный перевод

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 50

самостоятельная работа 57,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах:

Зачет 2 семестр

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	1		2		Итого	
	Неделя		3			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	44	44	6	6	50	50
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд</b>	<b>44</b>	<b>44</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>50</b>	<b>50</b>
Часы на контроль			0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	44	44	6,3	6,3	50,3	50,3
Самостоятельная работа	28	28	29,7	29,7	57,7	57,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>108</b>



Программу составил(и):  
к.п.н. Леонова А.С.

Рецензент(ы):  
к.филол.н., доц. Калинин К.Е.

Рабочая программа дисциплины  
**Второй иностранный (немецкий) язык**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

по программе магистратуры 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) программы: Устный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от 28.05.2020 г., протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1 а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

и.о. зав. кафедрой, к.филол.н., доц. Парина И.С. \_\_\_\_\_

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Развитие когнитивно-дискурсивных умений в рамках общей тематики в контексте межкультурных и межъязыковых контактов, национально-культурных особенностей различных стран изучаемого языка.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1.	освоение коммуникативных конвенций изучаемого языка и этических и социальных норм соответствующей культуры;
1.2.2.	формирование основных коммуникативных компетенций;
1.2.3.	освоение типичных социальных ситуаций и сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
1.2.4.	формирование навыка межкультурного посредничества.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.В.06.ДВ.01.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Параллельно с курсом Межкультурные аспекты делового общения (1 семестр)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык) (2 семестр);
2.2.2.	ДВ: Последовательный перевод (второй иностранный (немецкий) язык) (3-4 семестры);
2.2.3.	ДВ: Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (немецкий) язык) (3-4 семестры)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<i><b>ОК-2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</b></i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности содержание понятий «культурный релятивизм» и «этноцентризм», знать о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, знать основные характеристики этих ценностей
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности содержание понятий «культурный релятивизм» и «этноцентризм», знать о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, знать основные характеристики этих ценностей
Уровень Повышенный	детально содержание понятий «культурный релятивизм» и «этноцентризм», знать о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, знать основные характеристики этих ценностей
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично воспринимать ценностные ориентации иноязычной культуры и ориентироваться на эти ценности в переводе и поведении и консультировать в этом отношении участников переговоров
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями воспринимать ценностные ориентации иноязычной культуры и ориентироваться на эти ценности в переводе и поведении и консультировать в этом отношении участников переговоров
Уровень Повышенный	свободно воспринимать ценностные ориентации иноязычной культуры и ориентироваться на эти ценности в переводе и поведении и консультировать в этом отношении участников переговоров
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	базовыми навыками адаптации речи к этическим нормам и ценностной ориентации представителей иноязычной культуры и приемами нейтрализации возможных негативных последствий проявления этноцентризма коммуникантами
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями широким спектром навыков адаптации речи к этическим нормам и ценностной ориентации представителей иноязычной культуры и приемами нейтрализации возможных негативных последствий проявления этноцентризма коммуникантами
Уровень Повышенный	свободно широким спектром навыков адаптации речи к этическим нормам и ценностной ориентации представителей иноязычной культуры и приемами нейтрализации возможных негативных последствий проявления этноцентризма коммуникантами
<i><b>ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</b></i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
Уровень Повышенный	детально национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень	частично руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами

Пороговый	
Уровень Высокий	с незначительными пробелами руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами.
Уровень Повышенный	свободно руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
Уровень Повышенный	свободно широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
<b>ОПК-1: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка
Уровень Повышенный	детально базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
Уровень Высокий	с незначительными пробелами использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
Уровень Повышенный	свободно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
Уровень Повышенный	свободно приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
<b>ОПК-2: владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты систему ценностей, особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, систему ценностей и представлений носителей Русского языка
Уровень Повышенный	детально систему ценностей, особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, систему ценностей и представлений носителей Русского языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
Уровень Высокий	с незначительными пробелами соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
Уровень Повышенный	свободно соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень	слабо навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и

Пороговый	ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков
Уровень Повышенный	свободно навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков
<b>ОПК-4:</b>	
<i>владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса немецкого языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса немецкого языка
Уровень Повышенный	детально способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса немецкого языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики немецкого языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Высокий	с незначительными пробелами формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики немецкого языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Повышенный	свободно формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики немецкого языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением нормы и узуса немецкого языка
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса немецкого языка
Уровень Повышенный	свободно навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса немецкого языка
<i>ОПК-6: владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества
Уровень Повышенный	детально базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
Уровень Высокий	с незначительными пробелами выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
Уровень Повышенный	свободно выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
Уровень Повышенный	свободно языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
<i>ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень	с достаточной степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего

Пороговый	языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
Уровень Повышенный	детально о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Повышенный	свободно прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Повышенный	свободно навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
<b>ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	детально основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно создавать и редактировать тексты профессионального назначения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста
Уровень Повышенный	свободно навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста
<b>ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
Уровень Повышенный	детально принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Уровень Повышенный	свободно использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования

	изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики
Уровень Повышенный	свободно системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики
<b>ПК-20: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Повышенный	детально положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Повышенный	свободно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Повышенный	свободно навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Биография - Знакомство, представление, визитная карточка, семья, черты характера</b>	1/1		ОК-2, ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-11 ПК-18, ПК-20	Л1.1-Л1.4, Э1-Э9	
1.1	/Пр/		8			
1.2	Самостоятельная работа		4			
	<b>Раздел 2. Быт; жилищные условия, городская и сельская инфраструктура.</b>	1/1		ОК-2, ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-11 ПК-18, ПК-20	Л1.1-Л1.4, Э1-Э9	
2.1.	/Пр/		8			
2.2.	Самостоятельная работа		8			
	<b>Раздел 3. Ступени образования в</b>	1/1		ОК-2, ОК-3	Л1.1-Л1.4,	

	<b>Германии и России. Особенности обучения.</b>			ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-11, ПК-18 ПК-20	Э1-Э9	
3.1.	/Пр/		14			
3.2.	Самостоятельная работа		8			
	<b>Раздел 4. Свободное время, отдых, путешествие. Гастрономические традиции.</b>	1/1		ОК-2, ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-11, ПК-18 ПК-20	Л1.1-Л1.4, Л2.1-Л2.2, Э1-Э9	
4.1.	/Пр/		14			
4.2.	Самостоятельная работа		8			
	<b>Раздел 5. Средства массовой информации.</b>	2/1		ОК-2, ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-11, ПК-18 ПК-20	Л1.1-Л1.4, Э1-Э9	
5.1.	/Пр/		6			
5.2.	Самостоятельная работа		29,7			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Die Familie ist am wichtigsten im Leben eines Menschen. Nehmen Sie Stellung zu diesem Problem.
2. Stellen Sie eine berühmte Person vor. Erzählen Sie möglichst viel über die Person.
3. Sie sind Journalist, der eine Umfrage zum Thema „die wichtigsten Eigenschaften für eine glückliche, dauerhafte Beziehung“ gemacht hat. Aber die Ergebnisse möchten Sie in Form eines ironischen Porträts darstellen.
4. Morgens wie ein König, mittags wie ein Edelmann und abends wie ein Bettler. Erklären Sie dieses Sprichwort am Beispiel der deutschen Mahlzeiten.
5. Sie sind berufstätig in Deutschland und haben ein Kleinkind. Erzählen Sie über die Möglichkeiten ein Kind zu betreuen.
6. Die Grundschulzeit Ihres Kindes geht zu Ende. Sie erinnern sich an die Zeit in der Grundschule und sollen jetzt eine weiterführende Schule wählen.
7. Sie haben ein Semester in Deutschland studiert und erklären Ihrem russischen Freund den Unterschied zwischen den Begriffen „Hochschule“ und „Fachhochschule“.
8. „Studium an den Privaten Hochschulen in Deutschland wird immer beliebter“ ist das Thema Ihres Vortrags.
9. Sie haben sich für ein Duales Studium an einer Hochschule entschieden. Erklären Sie, warum Sie diese Entscheidung getroffen haben.
10. Sie halten einen Vortrag vor den Schulabgängern über die Institutionen und Strukturen an der deutschen Hochschule.
11. Sie erklären den Schulabgängern Unterschiede verschiedener Leistungsnachweise an der deutschen Hochschule.
12. Sie kommen aus Russland, haben schon 4 Semester studiert und möchten weiter in Deutschland studieren. Welche Voraussetzungen müssen erfüllt werden?
13. Sie kommen aus Russland, haben die Schule absolviert und möchten weiter in Deutschland studieren. Welche Voraussetzungen müssen erfüllt werden?
14. Vor- und Nachteile, sowie Regeln aktiver Urlaubsgestaltung (Trampen, Rucksacktourismus).
15. Verschiedene Reisegelegenheiten in Deutschland (Bus, Auto, Bahn usw.), ihre Vor- und Nachteile.
16. Sie sind Geschäftsmann (frau) und gehen auf eine Dienstreise. Sie möchten Zeit sparen und wählen ein Flugzeug
17. Sie möchten eine Reise durch Europa unternehmen. Sie haben Angst vor Flügen und wählen eine Busreise.
18. Eine ältere Dame unternimmt eine Reise in eine andere Stadt und wählt einen Zug als Verkehrsmittel.
19. Benzinpreise sind zu hoch und Sie möchten sparen und wählen eine Mitfahrgelegenheit
20. Sie halten einen kurzen Vortrag über die Presselandschaft der BRD vor Ihren Mitstudenten
21. Ihre Freundin bevorzugt Boulevardpresse und versucht auch Sie zu überzeugen diese Zeitungen und Zeitschriften zu lesen
22. Sie haben eine jüngere Schwester, die den ganzen Tag vor dem Kisten sitzt. Sie möchten ihr beitragen, dass Fernsehen Nachteile hat.
23. Sie sind Journalist und machen eine Übersicht über die Programmaufteilung zwischen den öffentlichen-rechtlichen und



den privaten Sendern und über ihre Finanzierungsquellen

24. Sie sind Psychologin und arbeiten am Thema Wirkungen von Massenmedien. Ihre Untersuchungen zeigen, dass Massenmedien Kinder und Jugendliche negativ beeinflussen. Berichten Sie darüber in der Schule.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

- Составление монологического и/или диалогического высказывания по теме
- Компрессия печатного или звучащего текста
- Выполнение заданий лексического и грамматического характера
- Изложение звучащего текста.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Миляева Н. Н., Кукина Н. В.	Немецкий язык. Deutsch (A1—A2) : учебник и практикум для вузов / Н. Н. Миляева, Н. В. Кукина.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 352 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08120-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450090">https://urait.ru/bcode/450090</a> Текст: электронный
Л1.2	Зими́на Л. И., Мирославская И. Н.	Немецкий язык (A1–A2) : учебное пособие для вузов / Л. И. Зими́на, И. Н. Мирославская.— 3-е изд., испр. и доп.	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 139 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08608-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452461">https://urait.ru/bcode/452461</a>
Л1.3.	Смирнова Т. Н.	Немецкий язык. Deutsch mit lust und liebe. Продвинутый уровень: учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 276 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02468-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/451666">https://urait.ru/bcode/451666</a>
Л1.4.	Винтайкина Р. В., Новикова Н. Н.,	Немецкий язык (B1): учебное пособие для вузов: 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 377 с. —

	Саклакова Н. Н.		(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07759-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/451016">https://urait.ru/bcode/451016</a>
--	-----------------	--	---

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Лысакова Л.А.	Tourismus=Туризм : учебное пособие: 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2020. – 145 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=54569">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=54569</a> Текст: электронный
Л2.2.	Парина И.С.	Готовимся к путешествию [Текст] = Vorbereitung auf die Reise. Hörverstehen für angehende Dolmetscher : Аудирование для будущих устных переводчиков: учебно-метод. матер. для студ. 3 курса пер. фак-та	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2017. - URI: <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/11825">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/11825</a> Текст: электронный

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Deutsche Welle: <a href="https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055">https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055</a>
Э3	Texte für Anfänger: <a href="https://lingua.com/de/deutsch/lesen/">https://lingua.com/de/deutsch/lesen/</a>
Э4	Begegnungen A2: <a href="https://www.schubert-verlag.de/Online-Aufgaben-Deutsch-als-Fremdsprache">Online-Aufgaben Deutsch als Fremdsprache (schubert-verlag.de)</a>
Э5	derdieDaF-Portal: <a href="https://www.derdiedaf.com">https://www.derdiedaf.com</a>
Э6	Podcast zum Deutschlernen: <a href="https://slowgerman.com">https://slowgerman.com</a>
Э7	Nachrichten: <a href="#">Nachrichtenleicht - Startseite</a>
Э8	Онлайн-курс Бохумского института иностранных языков Deutsch Basiskurs: <a href="#">Deutsch (Isi.online)</a>
Э9	Онлайн-курс Бохумского института иностранных языков Первое знакомство <a href="#">Deutsch (Isi.online)</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.7.	ZOOM
6.3.8.	Система «Антиплагиат»
6.3.9.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: <a href="https://www.dwds.de">https://www.dwds.de</a>
6.4.2.	Интернет-словарь издательства Duden: <a href="https://www.duden.de">https://www.duden.de</a>
6.4.3.	Интернет-словарь издательства PONS: <a href="https://pons.com">https://pons.com</a>
6.4.4.	Онлайн-словарь АБВУУ Lingvo: <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>
6.4.5.	Онлайн-версия справочника “Факты о Германии”: <a href="https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/index.php/ru/Выходные_данные">https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/index.php/ru/Выходные_данные</a>
6.4.6.	Журнал для изучающих немецкий язык Deutsch perfekt: <a href="https://www.deutsch-perfekt.com">https://www.deutsch-perfekt.com</a>
6.4.7.	Интернет-портал со справочными материалами по грамматике: <a href="https://mein-deutschbuch.de/startseite.html">https://mein-deutschbuch.de/startseite.html</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Второй иностранный (немецкий) язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;

- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.

На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.

Цель практических занятий - развитие языковой компетенции и речевых навыков, закрепление умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих источников;
- составление глоссария по теме;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения.

Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.

Самостоятельная работа способствует:

- углубленному исследованию проблем;
- развитию навыков поиска и обработки информации;
- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, с учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Второй иностранный (французский) язык рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой теории и практики французского языка и перевода  
Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА  
Направленность (профиль) программы: Устный перевод

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 50

самостоятельная работа 57,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах:

Зачет 2 семестр

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	1		2		Итого	
	Неделя		3			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	44	44	6	6	50	50
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд</b>	<b>44</b>	<b>44</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>50</b>	<b>50</b>
Часы на контроль			0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	44	44	6,3	6,3	50,3	50,3
Самостоятельная работа	28	28	29,7	29,7	57,7	57,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):  
\_\_\_\_\_ к.п.н. доцент М.А. Краснова \_\_\_\_\_

Рецензент(ы):  
\_\_\_\_\_ к.ф.н. Мазанова М.А. \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины  
**Второй иностранный (французский) язык**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (французский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 28.09.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о.зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин  
(*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О*)

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_



<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: Развитие когнитивно-дискурсивных умений в рамках общей тематики в контексте межкультурных и межъязыковых контактов, национально-культурных особенностей различных стран изучаемого языка.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1.	освоение коммуникативных конвенций изучаемого языка и этических и социальных норм соответствующей культуры;
1.2.2.	формирование основных коммуникативных компетенций;
1.2.3.	освоение типичных социальных ситуаций и сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
1.2.4.	формирование навыка межкультурного посредничества.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.В.06.ДВ.01.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Параллельно с курсом Межкультурные аспекты делового общения (1 семестр)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения (французский язык) (2 семестр);
2.2.2.	ДВ: Последовательный перевод (второй иностранный (французский) язык) (3-4 семестры);
2.2.3.	ДВ: Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (французский) язык) (3-4 семестры)

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<i><b>ОК-2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</b></i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности содержание понятий «культурный релятивизм» и «этноцентризм», знать о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, знать основные характеристики этих ценностей
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности содержание понятий «культурный релятивизм» и «этноцентризм», знать о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, знать основные характеристики этих ценностей
Уровень Повышенный	детально содержание понятий «культурный релятивизм» и «этноцентризм», знать о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, знать основные характеристики этих ценностей
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично воспринимать ценностные ориентации иноязычной культуры и ориентироваться на эти ценности в переводе и поведении и консультировать в этом отношении участников переговоров
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями воспринимать ценностные ориентации иноязычной культуры и ориентироваться на эти ценности в переводе и поведении и консультировать в этом отношении участников переговоров
Уровень Повышенный	свободно воспринимать ценностные ориентации иноязычной культуры и ориентироваться на эти ценности в переводе и поведении и консультировать в этом отношении участников переговоров
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	базовыми навыками адаптации речи к этическим нормам и ценностной ориентации представителей иноязычной культуры и приемами нейтрализации возможных негативных последствий проявления этноцентризма коммуникантами
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями широким спектром навыков адаптации речи к этическим нормам и ценностной ориентации представителей иноязычной культуры и приемами нейтрализации возможных негативных последствий проявления этноцентризма коммуникантами
Уровень Повышенный	свободно широким спектром навыков адаптации речи к этическим нормам и ценностной ориентации представителей иноязычной культуры и приемами нейтрализации возможных негативных последствий проявления этноцентризма коммуникантами
<i><b>ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</b></i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
Уровень Повышенный	детально национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
<b>Уметь:</b>	

Уровень Пороговый	частично руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами
Уровень Высокий	с незначительными пробелами руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами.
Уровень Повышенный	свободно руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
Уровень Повышенный	свободно широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
<b>ОПК-1: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка
Уровень Повышенный	детально базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
Уровень Высокий	с незначительными пробелами использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
Уровень Повышенный	свободно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
Уровень Повышенный	свободно приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
<b>ОПК-2: владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты систему ценностей, особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, систему ценностей и представлений носителей Русского языка
Уровень Повышенный	детально систему ценностей, особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, систему ценностей и представлений носителей Русского языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
Уровень Высокий	с незначительными пробелами соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
Уровень Повышенный	свободно соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	слабо навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков
Уровень Повышенный	свободно навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков
<b>ОПК -4:</b>	
<i>владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса французского языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса французского языка
Уровень Повышенный	детально способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса французского языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики французского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Высокий	с незначительными пробелами формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики французского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Повышенный	свободно формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики французского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением нормы и узуса французского языка
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса французского языка
Уровень Повышенный	свободно навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса французского языка
<i>ОПК-6: владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества
Уровень Повышенный	детально базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
Уровень Высокий	с незначительными пробелами выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
Уровень Повышенный	свободно выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
Уровень Повышенный	свободно языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
<i>ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</i>	
<b>Знать:</b>	

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
Уровень Повышенный	детально о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Повышенный	свободно прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Повышенный	свободно навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
<b>ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	детально основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно создавать и редактировать тексты профессионального назначения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста
Уровень Повышенный	свободно навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста
<b>ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
Уровень Повышенный	детально принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Уровень Повышенный	свободно использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень	слабо системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических,

Пороговый	лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики
Уровень Повышенный	свободно системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики
<b>ПК-20: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Повышенный	детально положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Повышенный	свободно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Повышенный	свободно навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Биография - Знакомство, представление, визитная карточка, семья, черты характера</b>	1/1		ОК-2, ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-11 ПК-18, ПК-20	Л1.1-Л1.4, Э1-Э3	
1.1	/Пр/		8			
1.2	Самостоятельная работа		4			
	<b>Раздел 2. Быт; жилищные условия, городская и сельская инфраструктура.</b>	1/1		ОК-2, ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-11 ПК-18, ПК-20	Л1.1-Л1.4, Э1-Э3	
2.1.	/Пр/		8			
2.2.	Самостоятельная работа		8			

	<b>Раздел 3. Ступени образования в Германии и России. Особенности обучения.</b>	1/1		ОК-2, ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-11, ПК-18 ПК-20	Л1.1-Л1.4, Э1-Э3	
3.1.	/Пр/		14			
3.2.	Самостоятельная работа		8			
	<b>Раздел 4. Свободное время, отдых, путешествие. Гастрономические традиции.</b>	1/1		ОК-2, ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-11, ПК-18 ПК-20	Л1.1-Л1.4, Л2.1-Л2.2, Э1-Э3	
4.1.	/Пр/		14			
4.2.	Самостоятельная работа		8			
	<b>Раздел 5. Средства массовой информации.</b>	2/1		ОК-2, ОК-3 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-11, ПК-18 ПК-20	Л1.1-Л1.4, Э1-Э3	
5.1.	/Пр/		6			
5.2.	Самостоятельная работа		29,7			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Quel est le monde du travail contemporain ?
2. Quelles sont les étapes:
  - a/ de la recherche d'emploi ;
  - b/ d'une carrière professionnelle ?
3. Jeunes diplômés: la tentation de l'étranger
4. CV - conseils de rédaction
5. Quelles qualités peuvent être considérées comme équivalentes ? Argumentez.
6. Mon CV créatif
7. Comment écrire une lettre de motivation ?
8. Comment réussir son entretien d'embauche ?
9. Les nouveaux modes de recrutement.
10. En dehors de la maîtrise des langues, que doit savoir faire un bon interprète ?

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

- Составление монологического и/или диалогического высказывания по теме
- Компрессия печатного или звучащего текста
- Выполнение заданий лексического и грамматического характера
- Изложение звучащего текста.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Крайсман, Н.В.	Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация / Н.В. Крайсман ; Министерство	Казань : Казанский научно-исследовательский

		образования и науки России, Казанский национальный исследовательский технологический университет. – 108 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=560572">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=560572</a> (ISBN 978-5-7882-2201-1).	технологический университет (КНИТУ), 2017
Л1.1.2	Багана, Ж.	Le Français des Affaires=Деловой французский язык : учебное пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – 3-е изд., стер. — 262 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83083">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83083</a> (дата обращения: 25.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-1101-9. – Текст : электронный.	Москва : ФЛИНТА, 2016.
Л1.1.3.	Головина, Е.В.	Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина. –108 с. – Режим доступа: по подписке. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=438999">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=438999</a> (дата обращения: 25.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1298-7. – Текст : электронный.	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. –
Л1.1.4.	Давыдова, Д.Д.	Учебное пособие и контрольные работы по французскому языку для студентов заочного отделения / Д.Д. Давыдова. — 152 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90891">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90891</a> (дата обращения: 25.01.2021). – Текст : электронный.	Москва : Евразийский открытый институт, 2005.

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Романова, С.А.	Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие / С.А. Романова. — 248 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90422">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90422</a> (дата обращения: 25.01.2021). – ISBN 978-5-374-00376-5. – Текст : электронный.	Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010.
Л2.2.	Воронкова, И.С.	Французский язык (магистратура)=LA LANGUE FRANÇAISE (MAGISTRATURE) : учебное пособие : [16+] / И.С. Воронкова, Я.А. Ковалевская ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – 138 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=561785">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=561785</a> (дата обращения: 25.01.2021). – Библиогр.: с. 135. – ISBN 978-5-00032-367-0. – Текст : электронный.	– Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	База данных отраслевых стандартов <a href="http://www.standartgost.ru">www.standartgost.ru</a>
Э3	Онлайн-портал газеты «Ведомости» <a href="http://www.vedomosti.ru">www.vedomosti.ru</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.7.	ZOOM
6.3.8.	Система «Антиплагиат»
6.3.9.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Французские общеязыковые толковые словари и базы данных 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <a href="http://www.cnrtl.fr/">http://www.cnrtl.fr/</a> 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a> 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais</a> 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <a href="http://www.linguee.fr/">http://www.linguee.fr/</a> (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <a href="http://dictionnaire.reverso.net">http://dictionnaire.reverso.net</a>
-------	--

	<p>6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. <a href="http://dictionnaire.sensagent.com">http://dictionnaire.sensagent.com</a></p> <p>7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. <a href="http://www.sigles.net/par/pays/fr-france">http://www.sigles.net/par/pays/fr-france</a></p> <p>8. Wikipedia: <a href="http://fr.wikipedia.org">http://fr.wikipedia.org</a></p>
6.4.2.	<p>Российские базы словарей</p> <p>1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <a href="http://dic.academic.ru/">http://dic.academic.ru/</a></p> <p>2. Яндекс словари. Режим доступа: <a href="http://slovari.yandex.ru/">http://slovari.yandex.ru/</a></p> <p>3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: <a href="http://determiner.ru/">http://determiner.ru/</a></p> <p>4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: <a href="http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html">http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html</a>, <a href="http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW">http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW</a></p> <p>5. Словарь Мультитран. <a href="https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1">https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1</a></p>
6.4.3.	<p>Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке</p> <p>Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. <a href="http://www.dictionnaire-juridique.com">http://www.dictionnaire-juridique.com</a></p> <p>Cours de droits gratuits en ligne. <a href="http://www.cours-de-droit.net">http://www.cours-de-droit.net</a></p> <p>Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). <a href="http://www.data.gouv.fr">http://www.data.gouv.fr</a></p> <p>Dictionnaire économique <a href="http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/">http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/</a></p> <p>Vos droits : <a href="https://www.pratique.fr/vos-droits.html">https://www.pratique.fr/vos-droits.html</a> .</p> <p>Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. <a href="https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire">https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire</a></p> <p>Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. <a href="http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp">http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp</a> .</p> <p>Glossaire. Le Ministère de la Justice. <a href="http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php">http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</a></p> <p>Lexicologos. Dictionnaires thématiques: <a href="https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm">https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm</a></p> <p>Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. <a href="http://jurisguide.fr">http://jurisguide.fr</a></p> <p>JurisPedia. <a href="http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil">http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil</a></p> <p>L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. <a href="http://www.alternatives-economiques.fr/dico">http://www.alternatives-economiques.fr/dico</a></p> <p>Larousse. Dictionnaire de l'économie <a href="http://www.larousse.fr/archives/economie">http://www.larousse.fr/archives/economie</a></p> <p>Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. <a href="http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com">http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com</a></p> <p>Le ministère de la Justice. <a href="http://www.justice.gouv.fr">http://www.justice.gouv.fr</a></p> <p>Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. <a href="http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php">http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</a></p> <p>Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. <a href="http://www.legalis.net">http://www.legalis.net</a></p> <p>Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. <a href="http://www.legifrance.gouv.fr">http://www.legifrance.gouv.fr</a></p> <p>Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. <a href="http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra">http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra</a></p> <p>Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. <a href="http://www.service-public.fr">http://www.service-public.fr</a> .</p>
6.4.4.	<p>Электронные базы данных и порталы на русском языке</p> <p>1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: <a href="http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/">http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/</a></p> <p>2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: <a href="http://www.garant.ru">http://www.garant.ru</a></p> <p>3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: <a href="http://www.zakonrf.info">http://www.zakonrf.info</a></p> <p>4. КонсультантПлюс. Режим доступа: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>, <a href="http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home">http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home</a></p> <p>5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: <a href="http://determiner.ru/">http://determiner.ru/</a></p> <p>6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: <a href="http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html">http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html</a>, <a href="http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW">http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW</a></p> <p>7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: <a href="http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/">http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/</a></p> <p>8. Экономический словарь. Режим доступа: <a href="http://www.buhgalteria.ru/dict/">http://www.buhgalteria.ru/dict/</a></p>
6.4.5.	<p>Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС</p> <p>1. Chambre de commerce internationale : <a href="http://www.icc-france.fr/">http://www.icc-france.fr/</a></p> <p>2. ONU <a href="http://www.un.org/ru/">http://www.un.org/ru/</a> ; <a href="http://www.un.org/fr/">http://www.un.org/fr/</a></p> <p>3. Conseil de l'Europe : <a href="http://www.coe.int">http://www.coe.int</a> ; <a href="https://www.coe.int/fr/web/portal/home">https://www.coe.int/fr/web/portal/home</a></p> <p>4. Cour européenne des droits de l'homme : <a href="http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&amp;c=fra">http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&amp;c=fra</a></p> <p>5. Cour de l'Union Européenne : <a href="http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/">http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/</a></p> <p>6. Union Européenne : <a href="https://europa.eu/european-union/index_fr">https://europa.eu/european-union/index_fr</a></p>
6.4.6.	<p>Сайты некоторых СМИ</p> <p>1. Поисковый сервис google Режим доступа: <a href="http://news.google.ru">http://news.google.ru</a></p> <p>2. Alternatives économiques. <a href="http://www.alternatives-economiques.fr/">http://www.alternatives-economiques.fr/</a></p> <p>3. Moteur de recherche google <a href="http://news.google.fr">http://news.google.fr</a></p> <p>4. Nouvel Observateur. <a href="http://hebdo.nouvelobs.com">http://hebdo.nouvelobs.com</a></p> <p>5. Le monde. <a href="http://lemonde.fr">http://lemonde.fr</a></p> <p>6. Le Figaro. <a href="http://www.lefigaro.fr">http://www.lefigaro.fr</a></p> <p>7. Les Echos. <a href="http://www.lesechos.fr">http://www.lesechos.fr</a></p> <p>8. Radio France. <a href="http://www.radiofrance.fr">http://www.radiofrance.fr</a></p>
6.4.7.	<p>КОПУСЫ:</p> <p>НКРЯ - Национальный корпус русского языка: <a href="http://www.ruscorpora.ru/search-main.html">http://www.ruscorpora.ru/search-main.html</a></p> <p>Corpus français - Université de Leipzig: <a href="http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/">http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/</a></p> <p>British National Corpus (BYU-BNC): <a href="http://corpus.byu.edu/bnc/">http://corpus.byu.edu/bnc/</a></p> <p>Corpus of Contemporary American English (COCA): <a href="http://corpus.byu.edu/coca/">http://corpus.byu.edu/coca/</a></p> <p>Квебекские корпусы. Общий список: <a href="http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/">http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/</a></p> <p>Квебекские корпусы. Общий список: <a href="http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/description/">http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/description/</a></p> <p>Квебекские корпусы. Поиск: <a href="http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/moteur-de-recherche/">http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/moteur-de-recherche/</a></p>



## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Второй иностранный (французский) язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.

На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.

Цель практических занятий - развитие языковой компетенции и речевых навыков, закрепление умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих источников;
- составление глоссария по теме;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения.
- Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.
- Самостоятельная работа способствует:
  - углубленному исследованию проблем;
  - развитию навыков поиска и обработки информации;
  - развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдении эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, с учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Перевод с листа (первый иностранный язык)

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **теории и практики английского языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки (специальность) **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)**

Профиль подготовки (специализация) **Устный перевод**

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**

*в том числе:*

аудиторные занятия **36**

самостоятельная работа **72**

часов на контроль **0,3**

Виды контроля в семестрах(на

курсах):

**Зачет 1**

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		Итого	
	17			
Неделя (для очной формы обучения)	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>				
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	71,7	71,7	71,7	71,7
<b>Итого</b>	108	108	108	108

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины *Перевод с листа (первый иностранный язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: совершенствование навыков зрительного-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с технологией и основными механизмами, обеспечивающими осуществление перевода с листа

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		Б1.В.07
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Теория устного перевода»	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	«Последовательный перевод», «Абзацно-фразовый перевод»	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<i>ОПК-4</i>	
<i>Владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</i>	
<b>Знать:</b> основные характеристики различных видов дискурса и ситуаций использования перевода с листа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные характеристики различных видов дискурса и ситуаций использования перевода с листа
Уровень Высокий	Хорошо основные характеристики различных видов дискурса и ситуаций использования перевода с листа
УровеньПовышенный	Уверенно основные характеристики различных видов дискурса и ситуаций использования перевода с листа
<b>Уметь:</b> порождать ситуативно обусловленные монологические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и английском языках	
Уровень Пороговый	В достаточной мерепорождать ситуативно обусловленные монологические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и английском языках
Уровень Высокий	Хорошо порождать ситуативно обусловленные монологические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и английском языках
УровеньПовышенный	Уверенно порождать ситуативно обусловленные монологические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и английском языках
<b>Владеть :</b> методиками дискурсивного анализа коммуникативной ситуации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере методиками дискурсивного анализа коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	Хорошо методиками дискурсивного анализа коммуникативной ситуации
УровеньПовышенный	Уверенно методиками дискурсивного анализа коммуникативной ситуации
<i>ПК-17</i>	
<i>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода</i>	
<b>Знать:</b> способы обеспечения адекватности устного перевода с листа в условиях различных коммуникативных ситуаций	
Уровень Пороговый	В достаточной мере способы обеспечения адекватности устного перевода с листа в условиях различных коммуникативных ситуаций
Уровень Высокий	Хорошо способы обеспечения адекватности устного перевода с листа в условиях различных коммуникативных ситуаций
УровеньПовышенный	Уверенно способы обеспечения адекватности устного перевода с листа в условиях различных коммуникативных ситуаций
<b>Уметь:</b> выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
Уровень Высокий	Хорошо выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
УровеньПовышенный	Уверенно выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
<b>Владеть:</b> навыками применения данных способов в условиях устного перевода с листа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками применения данных способов в условиях устного перевода с листа
Уровень Высокий	Хорош навыками применения данных способов в условиях устного перевода с листа
УровеньПовышенный	Уверенно навыками применения данных способов в условиях устного перевода с листа
<i>ПК-20</i>	
<i>умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</i>	

<b>Знать:</b> основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
Уровень Высокий	Хорошо основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
УровеньПовышенный	Уверенно основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
<b>Уметь:</b> применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа
Уровень Высокий	Хорошо применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа
УровеньПовышенный	Уверенно применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа
<b>Владеть:</b> способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода
Уровень Высокий	Хорошо способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода
УровеньПовышенный	Уверенно способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Знакомство с методами преодоления сложностей при переводе с листа</b>	1/1	12	ОПК-4; ПК-17; ПК-20	Л1.1; Л2.1; Л2.3	
1.1	Блок практических занятий 1: Ситуации, в которых используется перевод с листа. Стратегии действий переводчика в этих ситуациях		4	//-//-	//-//-	
1.2	Блок практических занятий 2: Освоение навыков фронтального чтения		4		//-//-	
1.3	Блок практических занятий 3: Полный и реферативный перевод с листа		4	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		24	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3	
	<b>Раздел 2. Перевод с листа в направлении с иностранного языка на родной и с родного на иностранный</b>	1/1	4		Л1.1; Л2.1	
2.1	Блок практических занятий 4: Перевод с листа при минимальном времени подготовки, достаточном для однократного прочтения текста		12	//-//-	//-//-	
2.2	Блок практических занятий 5: Перевод с листа синхронно со зрительным восприятием текста, без предварительного ознакомления с ним		12	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		48			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
<p>Выполните перевод с листа следующих текстов:</p> <p><b>India announces free food for fleeing migrants</b></p> <p><b>India will provide free food to migrants for two months as part of a \$266bn economic plan to combat the effect of the Covid-19 lockdown.</b></p> <p>Finance Minister Nirmala Sitharaman said grain supplies worth \$463m would benefit 80 million migrants. Tens of thousands of migrants have been fleeing cities on foot, trying to return to their villages. Many of these informal workers who form the backbone of city economies feared they would starve in the lockdown. The plight of these workers, many of whom have been walking for days without adequate food and water, has caused widespread anger in the country.</p> <p>Train and bus services were shut during the lockdown and even though some have been restarted for migrants, many say they cannot afford the fare and are unsure if they will be accommodated on them due to social distancing norms. The government will also provide affordable housing for migrant labour by converting existing vacant government funded housing complexes, among other things. In</p>



March, India said it would provide around 1.7 trillion rupees in direct cash transfers and food security measures, mainly for the poor.

### Китайские кинотеатры возобновляют работу после пандемии

В некоторых регионах Китая с 20 июля вновь возобновят работу кинотеатры. Правда, с внушительным перечнем ограничений: залы будут заполняться максимум на 30%, фильмы длительностью более двух часов останутся под запретом, также зрители не смогут купить попкорн и напитки.

Специальные правила были введены и для продажи билетов: это процедура теперь будет осуществляться исключительно на бесконтактной основе. Вместе с тем рядом в зале смогут сидеть только люди, знакомые друг с другом, тогда как расстояние между сторонними зрителями должно составлять не менее метра.

Усиленной будет также дезинфекция кинотеатральных помещений. Так, вестибюли, коридоры и туалеты, согласно предписаниям, нужно дезинфицировать не менее двух раз в день, автоматы по продаже билетов — не менее пяти раз, а подлокотники и другие наиболее контактные предметы — после каждого сеанса. Обязательным будет ношение масок — как для сотрудников, так и для зрителей. Кроме того, всем посетителям кинотеатров на входе будет проводиться замер температуры. В случае если сотрудник возобновившего работу кинотеатра посетит регион со средним или высоким уровнем риска, ему придется отправиться на карантин.

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тексты на английском и русском языке для перевода с листа.

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Бродский М.Ю.	Устный перевод: учебник для вузов <a href="https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-452002">https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-452002</a>	Москва: Юрайт, 2020

##### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебное пособие для студентов.	Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010.
Л2.2	Алексеева И.С.	Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	СПб: Институтиностранныхязыков, 2000
Л2.3	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): Учебное пособие	М.: Флинта: Наука, 2009

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://google.ru">http://google.ru</a>
Э2	<a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook

6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozilla Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>
-------	--

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной
-----	--

	информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Перевод с листа (первый иностранный язык)*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.

- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.  
 На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
  - б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
  - в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
  - г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.
- Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:
- в печатной форме,

- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева*  
И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Перевод с листа (второй иностранный (немецкий) язык

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики немецкого языка и перевода</u></b>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>	
Квалификация	<b>магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b><u>2 ЗЕТ</u></b>	
Часов по учебному плану	<b><u>72</u></b>	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b><u>Зачет 2</u></b>
в том числе:		
аудиторные занятия	<b><u>24</u></b>	
самостоятельная работа	<b><u>47,7</u></b>	
часов на контроль	<b>(+0,3)</b>	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	2		Итого	
	12			
Неделя (для очной формы обучения)	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>				
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	24	24	24	24
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	24,3	24,3	24,3	24,3
Самостоятельная работа	47,7	47,7	47,7	47,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины *Перевод с листа (второй иностранный (немецкий) язык*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 29 мая 2020 г. № 10

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: развитие у магистрантов навыков полного и реферативного перевода с листа как самостоятельного вида перевода, а также в качестве вспомогательного средства, применяемого в практике синхронного перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с особенностями и алгоритмом осуществления перевода с листа; ознакомить с технологией осуществления перевода с листа с учетом различий в структурно-синтаксическом построении высказываний на немецком и русском языках, с основными приемами воспроизведения информации, представленной при помощи разных лексических единиц и в разном синтаксическом оформлении; выработать у магистрантов умение представлять информацию в виде связанного текста с учетом логических отношений между отдельными фрагментами текста и особенностей актуального членения предложений в немецком и русском языках.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		Б1.В.08.ДВ.01.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	Освоение следующих курсов: Второй иностранный (немецкий) язык, Перевод с листа (первый иностранный язык)	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	Последовательный перевод (второй иностранный (немецкий) язык, Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (немецкий) язык)	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****ОК-7**

**владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи**

**Знать:**

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации
УровеньПовышенный	детально основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации

**Уметь:**

Уровень Пороговый	частично грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации
УровеньПовышенный	Свободно, грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации

**Владеть:**

Уровень Пороговый	основными методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей
УровеньПовышенный	свободно методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей

**ОПК-1**

**владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка**

**Знать:**

Уровень Пороговый	Основную общественно-политическую лексику английского и русского языков; основные особенности актуального членения предложения в английском и русском языках
Уровень Высокий	Основную общественно-политическую лексику английского и русского языков; основные особенности актуального членения предложения в английском и русском языках; правила синтаксического оформления высказывания на английском и русском языках
УровеньПовышенный	Основную общественно-политическую лексику английского и русского языков; основные особенности актуального членения предложения в английском и русском языках; правила синтаксического оформления высказывания на английском и русском языках; лексические, грамматические и синтаксические особенности текстов, используемых в разных коммуникативных ситуациях

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Определять значения многозначных общественно-политических и экономических терминов в текстах на английском и русском языках; определять логическую структуру высказывания на английском и русском языках
Уровень Высокий	Определять значения многозначных общественно-политических и экономических терминов в текстах на английском и русском языках; определять логическую структуру высказывания на английском и русском языках; оформлять высказывание на английском и русском языках в соответствии с актуальным членением предложения
УровеньПовышенный	Определять значения многозначных общественно-политических и экономических терминов в текстах на английском и русском языках; определять логическую структуру высказывания на английском и русском языках; оформлять высказывание на английском и русском языках в соответствии с актуальным членением предложения; оформлять высказывание в переводе в соответствии с функциональными характеристиками текста
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Навыком определения лексических, грамматических и стилистических особенностей оригинального текста на английском или русском языках
Уровень Высокий	Навыком определения лексических, грамматических и стилистических особенностей оригинального текста на английском или русском языках; навыком воспроизведения стилистической окраски оригинального текста
УровеньПовышенный	Навыком определения лексических, грамматических и стилистических особенностей оригинального текста на английском или русском языках; навыком воспроизведения стилистической окраски оригинального текста; навыком учета функциональной направленности переводимого текста и цели осуществления перевода в определенной ситуации
<b>ПК-16</b> <b>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать основные принципы предпереводческого анализа текста
Уровень Высокий	Знать наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы.
УровеньПовышенный	Знать существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа.
Уровень Высокий	Уметь соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа; уметь определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений.
УровеньПовышенный	Уметь соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа; уметь определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; уметь определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа.
Уровень Высокий	Владеть навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа;владеть навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений.
УровеньПовышенный	Владеть навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа;владеть навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений;владеть навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации.
<b>ПК-17</b> <b>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать все виды переводческих трансформаций.
Уровень Высокий	Знать все виды переводческих трансформаций и специфику их применения в зависимости от направления перевода.
УровеньПовышенный	Знать все виды переводческих трансформаций, специфику их применения в зависимости от направления перевода и ограничения на их применение (меру переводческих трансформаций).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций при переводе текста.
Уровень Высокий	Уметь определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций и целостных преобразований при переводе текста.
УровеньПовышенный	Уметь определять необходимость в применении любых переводческих преобразований текста с учетом меры трансформаций.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть навыками использования лексических и грамматических трансформаций при переводе.
Уровень Высокий	Владеть навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций.



УровеньПовышенный	Владеть навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций и целостного преобразования текста.
<b>ПК-45</b>	
<b>владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	Знать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Знать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода, их достоинства, недостатки и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь применять базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	Уметь применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Уметь применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности с учетом их достоинств и недостатков, а также творчески разрабатывать методические приемы
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть базовыми методами организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	Владеть разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Владеть разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода и навыками по их доработке

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Перевод с листа с немецкого языка на русский</b>	<b>2/1</b>	<b>12</b>	<b>ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э18	
1.1	Практическое занятие 1. Перевод текста общественно-политической тематики с немецкого языка на русский		2	//-//-	//-//-	
1.2	Практическое занятие 2. Перевод текста общественно-политической тематики с немецкого языка на русский		2	//-//-	//-//-	
1.3	Практическое занятие 3. Перевод текста общественно-политической тематики с немецкого языка на русский		2	<b>ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45</b>	//-//-	
1.4	Практическое занятие 4. Перевод информационного текста с немецкого языка на русский		2	//-//-	//-//-	
1.5	Практическое занятие 5. Перевод информационного текста с немецкого языка на русский		2	//-//-	//-//-	
1.6	Практическое занятие 6. Перевод информационного текста с немецкого языка на русский		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		23,7	ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э18	
	<b>Раздел 2. Перевод с листа с русского языка на немецкий</b>	<b>2/1</b>	<b>12</b>	<b>ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э18	
2.1	Практическое занятие 1. Перевод публицистического текста с русского языка на немецкий		2	//-//-	//-//-	
2.2	Практическое занятие 2. Перевод публицистического текста с русского языка на немецкий		2	//-//-	//-//-	
2.3	Практическое занятие 3. Перевод текста общественно-политической тематики с русского языка на немецкий		2	<b>ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45</b>	//-//-	

2.4	Практическое занятие 4. Перевод текста общественно-политической тематики с русского языка на немецкий		2	//-//-	//-//-	
2.5	Практическое занятие 5. Перевод информационного текста с русского языка на немецкий		2	//-//-	//-//-	
2.6	Практическое занятие 6. Перевод информационного текста с русского языка на немецкий		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		24	ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л2.1, Л2.2, Э1- Э18	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Типовой текст на немецком языке для зачета во втором семестре:

Grippeimpfung - ja oder nein?

Stand: 10.09.2020 06:27 Uhr

In der Corona-Pandemie können andere Infektionen zu zusätzlichen Risiken führen - für den Einzelnen und für das Gesundheitssystem. Eine Grippeimpfung wird deshalb dieses Jahr besonders empfohlen. Aber für wen?

Einen Impfstoff gegen das Coronavirus gibt es noch nicht. Das Robert-Koch-Institut (RKI) erwartet ihn frühestens Anfang kommenden Jahres - und dann auch nicht direkt für alle. Es sei aber wichtig, einen guten allgemeinen Gesundheitszustand in der Bevölkerung zu erhalten, heißt es. Um bei wieder steigenden Zahlen von Covid-19-Infektionen das Gesundheitssystem zu entlasten. Ein umfassender Impfschutz nach den Empfehlungen der Ständigen Impfkommission (STIKO) könne dazu beitragen. Ganz oben auf der Prioritätenliste steht dabei die Grippeimpfung.

Die Hauptrisikogruppe für Covid-19 ist die gleiche wie bei der Influenza: Menschen über 60 Jahre und Patienten mit Grunderkrankungen. Diesen Menschen empfiehlt die STIKO deshalb in diesem Jahr ganz besonders die Gripeschutzimpfung. Darüber hinaus sollte sich medizinisches Personal in Krankenhäusern, Pflege- und Senioreneinrichtungen sowie Schwangere impfen lassen. So kann die Gefahr von Superinfektionen minimiert und das Gesundheitssystem entlastet werden.

Wenn alle Menschen, die einer Risikogruppe angehören, sich impfen ließen, wären das etwa 40 Millionen. Es werden in dieser Saison voraussichtlich allerdings nur rund 26 Millionen Impfdosen zur Verfügung stehen.

Die Erfahrung aus den vergangenen Jahren zeigt allerdings, dass nur etwa ein Drittel oder weniger Menschen aus der Risikogruppe sich impfen lassen. Selbst wenn es in dieser Saison mehr Andrang gäbe, würden wohl doch nicht alle zur Impfung gehen, so offenbar die Einschätzung. Auch die STIKO hat sich gegen eine Impfempfehlung für die Gesamtbevölkerung ausgesprochen, da der Impfstoff dafür nicht ausreichte.

#### Типовой текст на русском языке для зачета во втором семестре:

Германия научит хорошему

Нижегородская область намерена использовать опыт федеральной земли Мекленбург-Передняя Померания (Германия) по выработке электроэнергии из возобновляемых источников. Об этом сообщил губернатор Нижегородской области Глеб Сергеевич Никитин после встречи с официальной делегацией федеральной земли во главе с премьер-министром, министром экономики, труда и туризма г-ном Юргеном Зайделем.

Никитин рассказал, что для изучения опыта в Германию будет направлена рабочая группа из Нижегородской области. Кроме того, говоря о сотрудничестве сторон, Шанцев рассказал, что одним из важнейших аспектов в этом вопросе является перспектива взаимодействия малых предприятий. Он отметил, что в Нижегородской области в настоящее время насчитывается 117 тыс. малых предприятий, в Мекленбург-Передняя Померания - 120 тыс. малых предприятий, что составляет более 60% в общей структуре экономики.

По словам главы региона, на состоявшейся бирже контактов предпринимателей уже были заключены соглашения о сотрудничестве.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Практические задания по переводу текста с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Соколов, С.В.	Учимся устному переводу: немецкий язык / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – 2-е изд., перераб.	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Текст : электронный. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471266">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471266</a>
Л1.2	Соколов, С.В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Текст : электронный. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471265">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471265</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9.
------	-------------------------------	--	--

			Текст: электронный URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a>
Л2.2	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС ИГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Онлайн-портал интервью Planet Interview <a href="http://www.planet-interview.de">www.planet-interview.de</a>
Э3	Онлайн-портал Deutsche Welle <a href="http://www.dw.de">www.dw.de</a>
Э4	Онлайн-портал газеты Die Zeit <a href="http://www.zeit.de">www.zeit.de</a>
Э5	Онлайн-портал газеты Süddeutsche Zeitung <a href="http://www.sueddeutsche.de">www.sueddeutsche.de</a>
Э6	Онлайн-портал газеты Frankfurter Allgemeine Zeitung <a href="http://www.faz.net">www.faz.net</a>
Э7	Онлайн-портал журнала Der Spiegel <a href="http://www.spiegel-online.de">www.spiegel-online.de</a>
Э8	Онлайн-портал журнала Focus <a href="http://www.focus.de">www.focus.de</a>
Э9	Официальная интернет-страница Федерального канцлера ФРГ <a href="http://www.bundeskanzlerin.de">www.bundeskanzlerin.de</a>
Э10	Официальная интернет-страница Федерального правительства ФРГ <a href="http://www.bundesregierung.de/breg-de/mediathek">www.bundesregierung.de/breg-de/mediathek</a>
Э11	Научно-популярный проект Deutsche Welle Projekt Zukunft <a href="http://www.dw.com/de/tv/projekt-zukunft/s-3210">www.dw.com/de/tv/projekt-zukunft/s-3210</a>
Э12	Онлайн-портал информационного агентства РИА-Новости <a href="http://www.ria.ru">www.ria.ru</a>
Э13	Новостной онлайн-портал <a href="http://www.lenta.ru">www.lenta.ru</a>
Э14	Онлайн-портал информационного агентства ИНТЕРФАКС <a href="http://www.interfax.ru">www.interfax.ru</a>
Э15	Онлайн-портал информационного агентства Russia Today <a href="http://www.russian.rt.ru">www.russian.rt.ru</a>
Э16	Онлайн-портал информационного агентства ТАСС <a href="http://www.tass.ru">www.tass.ru</a>
Э17	Официальная интернет-страница Министерства иностранных дел РФ <a href="http://www.mid.ru">www.mid.ru</a>
Э18	Официальная интернет-страница Президента РФ <a href="http://www.kremlin.ru">www.kremlin.ru</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2	Microsoft Office - Word - Power Point - Outlook
6.3.3	Mozilla Firefox
6.3.4	Google Chrome
6.3.5	ZOOM
6.3.6	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf</a>
-------	---

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине *Перевод с листа (второй иностранный (немецкий) язык)* практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время объяснений преподавателя и вне аудитории, а именно:

- Внимательного конспектирования теоретического материала с подробным фиксированием основных положений и записью иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущего занятия для выполнения практического задания;
- участия в обсуждениях, инициированных преподавателем;
- подготовки к занятиям с привлечением словарей и Интернет-ресурсов;

На практические занятия выносятся отдельные темы курса, требующие самостоятельной проработки. Подготовка к практическому занятию включает изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы. Участие в практическом занятии включает активное участие студентов в обсуждении предъявляемых членами группы переводов.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
  - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

**Перевод с листа (второй иностранный (французский) язык**

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **теории и практики французского языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки (специальность) **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)**

Профиль подготовки (специализация) **Устный перевод**

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **72**

*в том числе:*

аудиторные занятия **24**

самостоятельная работа **47,7**

часов на контроль **(+0,3)**

*курсах):*

Виды контроля в семестрах *(на*

**Зачет 2**

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	2		Итого	
	Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	24	24	24	24
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	24,3	24,3	24,3	24,3
Самостоятельная работа	47,7	47,7	47,7	47,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, Мазанова М.А.

Рецензент(ы):  
канд. филол. наук, доц, и.о. зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины ***Перевод с листа (второй иностранный (французский) язык***

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Калинин К.Е.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 29 мая 2020 г. № 10

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---



**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: развитие у магистрантов навыков полного и реферативного перевода с листа как самостоятельного вида перевода, а также в качестве вспомогательного средства, применяемого в практике синхронного перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с особенностями и алгоритмом осуществления перевода с листа; ознакомить с технологией осуществления перевода с листа с учетом различий в структурно-синтаксическом построении высказываний на французском и русском языках, с основными приемами воспроизведения информации, представленной при помощи разных лексических единиц и в разном синтаксическом оформлении; выработать у магистрантов умение представлять информацию в виде связанного текста с учетом логических отношений между отдельными фрагментами текста и особенностей актуального членения предложений в французском и русском языках.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.08.ДВ.01.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Второй иностранный (французский) язык, Перевод с листа (первый иностранный язык)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Последовательный перевод (второй иностранный (французский) язык, Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (французский) язык)

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****ОК-7**

**владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи**

**Знать:**

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации
УровеньПовышенный	детально основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации

**Уметь:**

Уровень Пороговый	частично грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации
УровеньПовышенный	Свободно, грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации

**Владеть:**

Уровень Пороговый	основными методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей
УровеньПовышенный	свободно методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей

**ОПК-1**

**владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка**

**Знать:**

Уровень Пороговый	Основную общественно-политическую лексику английского и русского языков; основные особенности актуального членения предложения в английском и русском языках
Уровень Высокий	Основную общественно-политическую лексику английского и русского языков; основные особенности актуального членения предложения в английском и русском языках; правила синтаксического оформления высказывания на английском и русском языках
УровеньПовышенный	Основную общественно-политическую лексику английского и русского языков; основные особенности актуального членения предложения в английском и русском языках; правила синтаксического оформления высказывания на английском и русском языках; лексические, грамматические и

	синтаксические особенности текстов, используемых в разных коммуникативных ситуациях
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Определять значения многозначных общественно-политических и экономических терминов в текстах на английском и русском языках; определять логическую структуру высказывания на английском и русском языках
Уровень Высокий	Определять значения многозначных общественно-политических и экономических терминов в текстах на английском и русском языках; определять логическую структуру высказывания на английском и русском языках; оформлять высказывание на английском и русском языках в соответствии с актуальным членением предложения
УровеньПовышенный	Определять значения многозначных общественно-политических и экономических терминов в текстах на английском и русском языках; определять логическую структуру высказывания на английском и русском языках; оформлять высказывание на английском и русском языках в соответствии с актуальным членением предложения; оформлять высказывание в переводе в соответствии с функциональными характеристиками текста
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Навыком определения лексических, грамматических и стилистических особенностей оригинального текста на английском или русском языках
Уровень Высокий	Навыком определения лексических, грамматических и стилистических особенностей оригинального текста на английском или русском языках; навыком воспроизведения стилистической окраски оригинального текста
УровеньПовышенный	Навыком определения лексических, грамматических и стилистических особенностей оригинального текста на английском или русском языках; навыком воспроизведения стилистической окраски оригинального текста; навыком учета функциональной направленности переводимого текста и цели осуществления перевода в определенной ситуации
<b>ПК-16</b> <b>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать основные принципы предпереводческого анализа текста
Уровень Высокий	Знать наиболее распространенные модели предпереводческого анализа текста и их основные принципы.
УровеньПовышенный	Знать существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа.
Уровень Высокий	Уметь соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа; уметь определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений.
УровеньПовышенный	Уметь соотносить содержащуюся в тексте информацию с соответствующими пунктами анализа; уметь определять влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; уметь определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа.
Уровень Высокий	Владеть навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа; владеть навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений.
УровеньПовышенный	Владеть навыками выявления элементов текста, релевантных для предпереводческого анализа; владеть навыками выявления внутритекстовых связей, влияющих на характер принимаемых переводческих решений; владеть навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации.
<b>ПК-17</b> <b>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать все виды переводческих трансформаций.
Уровень Высокий	Знать все виды переводческих трансформаций и специфику их применения в зависимости от направления перевода.
УровеньПовышенный	Знать все виды переводческих трансформаций, специфику их применения в зависимости от направления перевода и ограничения на их применение (меру переводческих трансформаций).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций при переводе текста.
Уровень Высокий	Уметь определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций и целостных преобразований при переводе текста.
УровеньПовышенный	Уметь определять необходимость в применении любых переводческих преобразований текста с учетом меры трансформаций.
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	Владеть навыками использования лексических и грамматических трансформаций при переводе.
Уровень Высокий	Владеть навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
УровеньПовышенный	Владеть навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций и целостного преобразования текста.
<b>ПК-45</b>	
<b>владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	Знать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Знать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода, их достоинства, недостатки и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь применять базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	Уметь применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Уметь применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности с учетом их достоинств и недостатков, а также творчески разрабатывать методические приемы
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть базовыми методами организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	Владеть разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Владеть разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода и навыками по их доработке

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Перевод с листа с французского языка на русский</b>	<b>2/1</b>	<b>12</b>	<b>ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э18	
1.1	Практическое занятие 1. Перевод текста общественно-политической тематики с французского языка на русский		2	//-//-	//-//-	
1.2	Практическое занятие 2. Перевод текста общественно-политической тематики с французского языка на русский		2	//-//-	//-//-	
1.3	Практическое занятие 3. Перевод текста общественно-политической тематики с французского языка на русский		2	<b>ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45</b>	//-//-	
1.4	Практическое занятие 4. Перевод информационного текста с французского языка на русский		2	//-//-	//-//-	
1.5	Практическое занятие 5. Перевод информационного текста с французского языка на русский		2	//-//-	//-//-	
1.6	Практическое занятие 6. Перевод информационного текста с французского языка на русский		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		23,7	ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э18	
	<b>Раздел 2. Перевод с листа с русского языка на французский</b>	<b>2/1</b>	<b>12</b>	<b>ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л2.1, Л2.2, Э1-Э18	
2.1	Практическое занятие 1. Перевод публицистического текста с русского языка на французский		2	//-//-	//-//-	
2.2	Практическое занятие 2. Перевод публицистического текста с русского языка на французский		2	//-//-	//-//-	
2.3	Практическое занятие 3. Перевод		2	<b>ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17;</b>	//-//-	

	текста общественно-политической тематики с русского языка на французский			<b>ПК-45</b>		
2.4	Практическое занятие 4. Перевод текста общественно-политической тематики с русского языка на французский		2	//-//-//	//-//-//	
2.5	Практическое занятие 5. Перевод информационного текста с русского языка на французский		2	//-//-//	//-//-//	
2.6	Практическое занятие 6. Перевод информационного текста с русского языка на французский		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		24	ОК-7; ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л2.1, Л2.2, Э1- Э18	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Типовой текст на французском языке для зачета во втором семестре:

Alors que des supporters de Donald Trump ont envahi le Congrès à Washington, les comptes du président sortant ont été suspendus sur Twitter et Facebook, après que celui-ci a publié une vidéo au message équivoque. Le compte Twitter de Donald Trump est devenu inaccessible pendant 12 heures. Jamais, auparavant, le compte du président n'avait été suspendu totalement par Twitter. Plusieurs réseaux sociaux ont restreint l'accès aux publications du président sortant, au moment où plusieurs milliers de ses supporters ont fait irruption au Capitole, siège du Sénat américain.

Twitter a exigé de Donald Trump qu'il supprime lui-même les trois tweets concernés, sans quoi le compte pourrait être définitivement suspendu. Jeudi matin, le compte était à nouveau accessible à ses 88 millions d'abonnés, mais les tweets incriminés étaient toujours remplacés par la mention "Ce tweet n'est plus disponible car il a enfreint les règles de Twitter" – ce qui signifie que Donald Trump ne les a pas encore lui-même retirés. Ce blocage est l'apogée d'une escalade de tensions entre Donald Trump et Twitter, qui a commencé, au printemps dernier, à signaler certaines publications du 45<sup>e</sup> président des États-Unis comme véhiculant des informations fausses ou déformées.

#### Типовой текст на русском языке для зачета во втором семестре:

Социологическое исследование показало, что порядка 23% россиян не только получают зарплату на основном месте трудоустройства, но и подрабатывают отдельно за гонорары. Причем чаще всего дополнительный доход обеспечивают себе переводчики — 7,1% опрошенных. На втором месте дизайнеры (6,9%), на третьем копирайтеры (6,4%). Следом идут строители (6,2%), юристы (5,8%), event-менеджеры (5,4%) и инженеры (5,2%).

Таковы результаты анонимного опроса, который компания «АльфаСтрахование» провела среди сотрудников 95 крупных российских и международных компаний. Уточняется, что более 11% тех, кому не хватает зарплаты, выполняют задачи для своего фриланса во время рабочего дня на основном месте занятости. Однако только 7,4% этой категории респондентов думали о том, чтобы полностью перейти на внештатную работу.

Что касается суммы дополнительного заработка, то 44% опрошенных получают таким образом менее 10% от основного дохода, 37% — от 11% до 30%, а 19% — более 31% от зарплаты. «В большинстве случаев увеличение дохода не является для подрабатывающих единственной мотивацией. Некоторые пытаются таким образом разнообразить свои навыки, самореализоваться. По нашим прогнозам, число подрабатывающих сотрудников и фрилансеров будет с каждым годом только расти», — заявили в «АльфаСтраховании».

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Практические задания по переводу текста с французского языка на русский и с русского языка на французский

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Аликина Е.В.	Переводческая семантография : Запись при устном переводе: Практич.учеб.пособие по спец. "Перевод и переводоведение"	<a href="https://urait.ru/bcode/453309">https://urait.ru/bcode/453309</a> Москва : Издательство Юрайт, 2020.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с.	<a href="https://urait.ru/bcode/452002">https://urait.ru/bcode/452002</a> Москва: Высшее образование, 2020
Л2.2	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Шлепнев Д.Н. Перевод: анализ – подготовка – производство. Дидактическая модель (схема) // Проблемы теории,

	практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 22. Н.Новгород: НГЛУ, 2019. С. 205-220. То же [Электронный ресурс]: <a href="https://www.academia.edu/41218738/">https://www.academia.edu/41218738/</a>
Э3	Онлайн-портал информационного агентства РИА-Новости <a href="http://www.ria.ru">www.ria.ru</a>
Э4	Новостной онлайн-портал <a href="http://www.lenta.ru">www.lenta.ru</a>
Э5	Онлайн-портал информационного агентства ИНТЕРФАКС <a href="http://www.interfax.ru">www.interfax.ru</a>
Э6	Онлайн-портал информационного агентства Russia Today <a href="http://www.russian.rt.ru">www.russian.rt.ru</a>
Э7	Онлайн-портал информационного агентства ТАСС <a href="http://www.tass.ru">www.tass.ru</a>
Э8	Официальная интернет-страница Министерства иностранных дел РФ <a href="http://www.mid.ru">www.mid.ru</a>
Э9	Официальная интернет-страница Президента РФ <a href="http://www.kremlin.ru">www.kremlin.ru</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2	Microsoft Office - Word - Power Point - Outlook
6.3.3	Mozilla Firefox
6.3.4	Google Chrome
6.3.5	ZOOM
6.3.6	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf</a>
6.4.2	
6.4.3	Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <a href="http://www.cnrtl.fr/">http://www.cnrtl.fr/</a>
6.4.5	Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a>
6.4.6	Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais</a>
6.4.7	Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <a href="http://www.linguee.fr/">http://www.linguee.fr/</a> (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая
6.4.8	переводческая база)
6.4.9	Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <a href="http://dictionnaire.reverso.net">http://dictionnaire.reverso.net</a> .
6.4.10	Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. <a href="http://dictionnaire.sensagent.com/">http://dictionnaire.sensagent.com/</a>
	Sigles.net – dictionnaire de sigles. <a href="http://www.sigles.net/par/pays/fr-france">http://www.sigles.net/par/pays/fr-france</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине **Перевод с листа (второй иностранный (французский) язык)** практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время объяснений преподавателя и вне аудитории, а именно:

- Внимательного конспектирования теоретического материала с подробным фиксированием основных положений и записью иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущего занятия для выполнения практического задания;
- участия в обсуждениях, инициированных преподавателем;
- подготовки к занятиям с привлечением словарей и Интернет-ресурсов;

На практические занятия выносятся отдельные темы курса, требующие самостоятельной проработки. Подготовка к практическому занятию включает изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы. Участие в практическом занятии включает активное участие студентов в обсуждении предъявляемых членами группы переводов.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
  - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Практикум по культуре речевого общения (английский язык)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой теории и практики английского языка и перевода

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки (специализация) «Устный перевод»,

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180

*в том числе:*

аудиторные занятия 56

самостоятельная работа 88

часов на контроль 33,5 (2,5)

*курсах):*

Виды контроля в семестрах (*на*

Экзамен в 4 семестре

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	3...		4...		...		Итого	
	Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )		2...		...			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	40	40	16	16			56	56
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>16</b>	<b>16</b>			<b>56</b>	<b>56</b>
Часы на контроль			33,5	33,5			33,5	33,5
Контактная работа	40	40	18,5	18,5			58,5	58,5
Самостоятельная работа	68	68	20	20			88	88
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>72</b>	<b>72</b>			<b>180</b>	<b>180</b>



Программу составил(и):  
К.ф.н., доц. Павлина С.Ю.

Рецензент(ы):  
К.ф.н., проф. О.В. Петрова

Рабочая программа дисциплины

**Практикум по культуре речевого общения (английский язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

по программе магистратуры 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) «Устный перевод», утвержденного Учёным советом вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 – 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников \_\_\_\_\_  
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в умении осуществлять общение посредством иностранного языка в профессиональной переводческой деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики
1.4	формирование навыков публичных выступлений на иностранном языке
...	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.09
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	1-й иностранный язык и Перевод с листа (первый иностранный язык)...
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	...нет

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>ОПК -4</b>	
Владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса английского языка
Уровень Высокий	Достаточно хорошо способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса английского языка
Уровень Повышенный	В полном объеме способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса английского языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики английского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики английского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Повышенный	В полном объеме формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики английского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением нормы и узуса английского языка
Уровень Высокий	Достаточно хорошо навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса английского языка
Уровень Повышенный	В полном объеме навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса английского языка
<b>ОПК-15</b>	
Способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности

Уровень Повышенный	В полном объеме основные понятия и терминологию из области политики, экономики, науки и искусства в преломлении к переводческой деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач
Уровень Повышенный	В полном объеме использовать знания общественно-политической, научной, технической терминологии при выполнении профессионально-значимых задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях
Уровень Высокий	Достаточно хорошо навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях
Уровень Повышенный	В полном объеме навыками анализа информации политического, социального, научно-технического характера и использования полученных знаний для осуществления переводческой деятельности в специальных областях
<b>ПК-32</b>	
Готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо основные положения лексикологии, стилистики, грамматики английского языка, лингвокультурологические аспекты межъязыкового общения, теории перевода, необходимые для успешного осуществления переводческой деятельности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные положения лексикологии, стилистики, грамматики английского языка, лингвокультурологические аспекты межъязыкового общения, теории перевода, необходимые для успешного осуществления переводческой деятельности
Уровень Повышенный	В полном объеме основные положения лексикологии, стилистики, грамматики английского языка, лингвокультурологические аспекты межъязыкового общения, теории перевода, необходимые для успешного осуществления переводческой деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо творчески применять знания основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо творчески применять знания основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме творчески применять знания основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыками практического применения основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо навыками практического применения основных положений и понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме навыками практического применения основных положений и

понятийного аппарата теории перевода, лингвокультурологии, лексикологии, стилистики и грамматики английского языка при решении профессиональных задач

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1...</b>	3/2	26			
1.1	Межкультурные аспекты делового общения				Э1	
	Пр 6 ч					
...						
	Самостоятельная работа 20 ч			ОПК-4 ОПК-15 ПК-32		
	<b>Раздел 2...</b>	3/2	30		Э1	
2.1	Актуальные проблемы экономики					
2.2	Пр 10 ч					
	Самостоятельная работа 20 ч			ОПК-4 ОПК-15 ПК-32		
	<b>Раздел 3...</b>	3/2	28		Э1	
3.1	Актуальные политические вопросы					
3.2	Пр 14 ч					
	Самостоятельная работа 14 ч			ОПК-4 ОПК-15 ПК-32		
	<b>Раздел 4...</b>	3/2	28		Э1	
4.1	Развитие науки и техники					
	Пр 10 ч					
	Самостоятельная работа 14 ч			ОПК-4 ОПК-15 ПК-32		
	<b>Раздел 5...</b>	4/2	36		Э1	
5.1	Актуальные социокультурные аспекты					
	Пр 16					
	Самостоятельная работа 20 ч			ОПК-4 ОПК-15 ПК-32		

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к экзамену:

1. Реферирование англоязычной публицистической статьи и беседа с преподавателем по ее проблематике.
2. Аудирование публицистического текста, передача его содержания с изложением собственной позиции по проблеме.

##### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

##### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Составление монологического высказывания по теме
2. Составление диалогического высказывания по теме
3. Компрессия печатного или звучащего текста
4. Написание изложения звучащего текста
5. Проведение дискуссии

6. Составление глоссария по теме
7. Выполнение тестовых заданий лексического и грамматического характера
8. Осуществление смыслового анализа текста

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература (не старше 15 лет)

#### 6.1.1. Основная литература

(из библиотек [lib.lunn.ru](http://lib.lunn.ru) и <http://biblioclub.ru>)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	...	...нет	...
Л1.2	...	...	...
...	...	...	...

#### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	...	...нет	...
Л2.2	...	...	...
...	...	...	...

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a> .сайты электронных масс медиа The Guardian <a href="https://www.theguardian.com/uk">https://www.theguardian.com/uk</a> The BBC <a href="https://www.bbc.com/">https://www.bbc.com/</a> The CBS <a href="https://www.cbs.com/">https://www.cbs.com/</a> The CNN <a href="https://edition.cnn.com/">https://edition.cnn.com/</a> The Economist Video <a href="https://www.youtube.com/channel/UC0p5jTq6Xx_DosDFxVXnWaQ">https://www.youtube.com/channel/UC0p5jTq6Xx_DosDFxVXnWaQ</a>
Э2	...
...	...

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook Open Broadcaster Software (OBS Studio) ZOOM Система «Антиплагиат» Антивирус Касперского Google Chrome Adobe Acrobat Reader DC
--------	--

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Электронный словарь АБВУЯ LINGVO <a href="https://www.lingvo.ru/multi/">https://www.lingvo.ru/multi/</a> Электронный словарь American Heritage <a href="https://www.academia.edu/1094030/American_Heritage_Dictionary_of_Idioms">https://www.academia.edu/1094030/American_Heritage_Dictionary_of_Idioms</a> Электронная энциклопедия Britannica <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> Электронный словарь Cambridge <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a> Электронный словарь MacMillan <a href="https://www.macmillandictionary.com/">https://www.macmillandictionary.com/</a>
6.4.2.	
...	...

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

*формулировки строго из стандартов 3+ (или 3++ при наличии)*

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории..
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
...	...

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Практикум по КРО (английский язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.

На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.

Цель практических занятий - формирование языковой компетенции и речевых навыков, развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих источников;
- составление глоссария по теме
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения.

- Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.

- Самостоятельная работа способствует:

- углубленному исследованию проблем;
- развитию навыков поиска и обработки информации;
- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения:* обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
  - ИКТ технологии:* обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
  - Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*
  - технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.
- Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-

двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к

ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Практикум по культуре речевого общения (второй иностраный (немецкий) язык)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода  
Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА  
Направленность (профиль) программы: «Устный перевод»

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180

*в том числе:*

аудиторные занятия 64

самостоятельная работа 80

часов на контроль 33,5 (2,5)

Виды контроля в семестрах:

Экзамен в 3 семестре

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	2		3		Итого	
	Неделя		10			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	56	56	64	64
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>56</b>	<b>56</b>	<b>64</b>	<b>64</b>
Часы на контроль			33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	8	8	58,5	58,5	66,5	66,5
Самостоятельная работа	28	28	52	52	80	80
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>180</b>	<b>180</b>

Программу составил(и):  
к.п.н. *Леонова А.С.*

Рецензент(ы):  
к.филол.н., доц. Калинин К.Е.

Рабочая программа дисциплины

**Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (немецкий) язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

по программе магистратуры 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) программы: Устный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от 28.05.2020 г., протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

и.о. зав. кафедрой к.филол.н., доцент И.С. Парина \_\_\_\_\_

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: совершенствование всех видов речевой деятельности в рамках тематики,
-----	--

	актуальной для современного общества, развитие межкультурной и межкузыковой компетентности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1.	освоение коммуникативных конвенций изучаемого языка и этических и социальных норм соответствующей культуры;
1.2.2.	совершенствование основных коммуникативных компетенций;
1.2.3.	освоение типичных социальных ситуаций и сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: <i>Б1.В.10.ДВ.01.01</i>	
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Второй иностранный (немецкий) язык (1-2 семестр)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	ДВ: Последовательный перевод (второй иностранный (немецкий) язык) (3-4 семестр)
2.2.2.	ДВ: Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (немецкий) язык) (3-4 семестр)

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

***ОК-8: владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи***

### Знать:

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации
Уровень Повышенный	детально основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации

### Уметь:

Уровень Пороговый	частично грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации
Уровень Повышенный	свободно грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации

### Владеть:

Уровень Пороговый	основными методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей
Уровень Повышенный	свободно методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей

***ОПК-1: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей***

### Знать:

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка
Уровень Повышенный	детально базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка

### Уметь:

Уровень Пороговый	частично использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые
-------------------	---

	представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
Уровень Высокий	с незначительными пробелами использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
Уровень Повышенный	свободно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
Уровень Повышенный	свободно приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
<b>ОПК-2: владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков</b>	

<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты систему ценностей, особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, систему ценностей и представлений носителей Русского языка
Уровень Повышенный	детально систему ценностей, особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, систему ценностей и представлений носителей Русского языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
Уровень Высокий	с незначительными пробелами соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
Уровень Повышенный	свободно соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков
Уровень Повышенный	свободно навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков

<b>ОПК-4: владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса немецкого языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса немецкого языка
Уровень Повышенный	детально способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса

Повышенный	немецкого языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики немецкого языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Высокий	с незначительными пробелами формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики немецкого языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Повышенный	свободно формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики немецкого языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением нормы и узуса немецкого языка
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса немецкого языка
Уровень Повышенный	свободно навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса немецкого языка
<b>ОПК-5: владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
Уровень Повышенный	детально особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
Уровень Высокий	с незначительными пробелами распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
Уровень Повышенный	свободно распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
Уровень Повышенный	свободно официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
<b>ОПК-6: владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества
Уровень Повышенный	детально базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества

<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
Уровень Высокий	с незначительными пробелами выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
Уровень Повышенный	свободно выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	слабо языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
Уровень Повышенный	свободно языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
<b>ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения

Уровень Повышенный	детально о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Повышенный	свободно прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Повышенный	свободно навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога

<b>ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	детально основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно создавать и редактировать тексты профессионального назначения

<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста

Уровень Повышенный	свободно навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста
<b>ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
Уровень Повышенный	детально принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Уровень Повышенный	свободно использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики

Уровень Повышенный	свободно системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики
<b>ПК-20: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Повышенный	детально положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Повышенный	свободно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень	слабо навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм



Пороговый	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Повышенный	свободно навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
<b>ПК-24: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
Уровень Повышенный	детально правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций в соответствии с кодексом поведения переводчика в ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций в соответствии с кодексом поведения переводчика в ситуациях устного перевода
Уровень Повышенный	свободно осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций в соответствии с кодексом поведения переводчика в ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Уровень Повышенный	свободно международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Актуальные политические вопросы.</b>	2/1		ОК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ПК-18, ПК-20, ПК-24	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7</i>	
1.1.	<i>/Пр/</i>		8			
1.2.	Самостоятельная работа		28			
	<b>Раздел 2. Актуальные проблемы экономики</b>	3/2		ОК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ПК-18,	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7</i>	

				ПК-20, ПК-24		
2.1.	/Пр/		14			
2.2.	Самостоятельная работа		14			
	<b>Раздел 3. Научно-технический прогресс. Инновации</b>	3/2		ОК-8, ОПК-1,ОПК-2,ОПК-4,ОПК-5,ОПК-6,ОПК-9,ОПК-11,ПК-18,ПК-20,ПК-24	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7</i>	
3.1.	/Пр/		14			
3.2.	Самостоятельная работа		14			
	<b>Раздел 4. Информационные технологии. Информационная безопасность</b>	3/2		ОК-8, ОПК-1,ОПК-2,ОПК-4,ОПК-5,ОПК-6,ОПК-9,ОПК-11,ПК-18,ПК-20,ПК-24	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7</i>	
4.1.	/Пр/		14			
4.2.	Самостоятельная работа		12			
	<b>Раздел 5. Актуальные социокультурные аспекты</b>	3/2		ОК-8, ОПК-1,ОПК-2,ОПК-4,ОПК-5,ОПК-6,ОПК-9,ОПК-11,ПК-18,ПК-20,ПК-24	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7</i>	
5.1.	/Пр/		14			
5.2.	Самостоятельная работа		10			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к экзамену:

1. Реферирование немецкоязычной публицистической статьи и беседа с преподавателем по ее проблематике.
2. Аудирование публицистического текста, передача его содержания с изложением собственной позиции по проблеме.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Составление монологического высказывания по теме
2. Компрессия печатного или звучащего текста
3. Написание изложения звучащего текста
4. Проведение дискуссии
5. Составление глоссария по теме
6. Выполнение заданий лексического и грамматического характера
7. Реферирование публицистического текста

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Работникова Н. А., Чернышева Е. В., Климова И. И.	Немецкий язык для экономистов (A2—C1) : учебное пособие для вузов / Н. А. Работникова, Е. В. Чернышева, И. И. Климова. — 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 158 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07102-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450826">https://urait.ru/bcode/450826</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Журавлева Е.О.	Пособие для обучения чтению экономических текстов по немецкому языку: учебное пособие	Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 207 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90994">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90994</a>
Л2.2	Точилина Ю.Н.	Немецкий язык: учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева; Кемеровский государственный университет. Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов.	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. – 160 с.. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481640">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481640</a> Текст: электронный
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lumn.ru/">https://tests.lumn.ru/</a>		
Э2	Nachrichten: <a href="#">Nachrichtenleicht - Startseite</a>		
Э3	Deutsche Welle: <a href="https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055">https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055</a>		
Э4	ARD-Mediathek: <a href="https://www.ardmediathek.de/ard/">https://www.ardmediathek.de/ard/</a>		
Э5	Bayerischer Rundfunk: <a href="https://www.br.de/index.html">https://www.br.de/index.html</a>		
Э6	Онлайн-курс Бохумского института иностранных языков Экономика Германии <a href="#">Deutsch (Isi.online)</a>		
Э7	Онлайн-курс Бохумского института иностранных языков Германия 360: <a href="#">Deutsch (Isi.online)</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10		
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point		
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.		
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов		
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes и др.		
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.7.	ZOOM		
6.3.8.	Система «Антиплагиат»		
6.3.9.	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: <a href="https://www.dwds.de">https://www.dwds.de</a>		
6.4.2.	Интернет-словарь издательства Duden: <a href="https://www.duden.de">https://www.duden.de</a>		
6.4.3.	Онлайн-словарь АБВУ Lingvo: <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>		
6.4.4.	Интернет-портал со справочными материалами по грамматике: <a href="https://mein-deutschbuch.de/startseite.html">https://mein-deutschbuch.de/startseite.html</a>		
6.4.5.	Журнал для изучающих немецкий язык Deutsch perfekt: <a href="https://www.deutsch-perfekt.com">https://www.deutsch-perfekt.com</a>		

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории..
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
	В дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (немецкий) язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно: - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;

- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам

- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.  
 На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.

Цель практических занятий - формирование языковой компетенции и речевых навыков, развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих источников;
- составление глоссария по теме
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения.
- Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.
- Самостоятельная работа способствует:
- углубленному исследованию проблем;
- развитию навыков поиска и обработки информации;
- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения:* обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
  - ИКТ технологии:* обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
  - Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*
  - технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, с учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.
- Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:
- в печатной форме,

- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Практикум по культуре речевого общения (второй иностраный (французский) язык)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой теории и практики французского языка и перевода  
Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА  
Направленность (профиль) программы: «Устный перевод»

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180

*в том числе:*

аудиторные занятия 64

самостоятельная работа 80

часов на контроль 33,5 (2,5)

Виды контроля в семестрах:

Экзамен в 3 семестре

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	2		3		Итого	
	Неделя		10			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	56	56	64	64
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>56</b>	<b>56</b>	<b>64</b>	<b>64</b>
Часы на контроль			33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	8	8	58,5	58,5	66,5	66,5
Самостоятельная работа	28	28	52	52	80	80
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>180</b>	<b>180</b>

Программу составил(и):

*Канд. филол. наук М.А. Мазанова*

Рецензент(ы):

канд. филол. наук, доц, и.о. зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины

**Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный  
(французский) язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

по программе магистратуры 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) программы: Устный перевод, утвержденного

Учёным советом вуза от 28.05.2020 г., протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о.зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. №1а

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---



<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: совершенствование всех видов речевой деятельности в рамках тематики, актуальной для современного общества, развитие межкультурной и межкультурной компетентности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1.	освоение коммуникативных конвенций изучаемого языка и этических и социальных норм соответствующей культуры;
1.2.2.	совершенствование основных коммуникативных компетенций;
1.2.3.	освоение типичных социальных ситуаций и сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.В.10.ДВ.01.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Второй иностранный (французский) язык (1-2 семестр)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	ДВ: Последовательный перевод (второй иностранный (французский) язык) (3-4 семестр)
2.2.2.	ДВ: Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (французский) язык) (3-4 семестр)

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<i><b>ОК-8: владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</b></i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации
Уровень Повышенный	детально основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие науки, в частности науки о языке, теории перевода, межкультурной коммуникации
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации
Уровень Повышенный	свободно грамотно и логично выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя методы анализа и обобщения информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	основными методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей
Уровень Повышенный	свободно методами анализа и обобщения информации, правилами построения устной и письменной речи (в соответствии с нормами литературного языка); правилами речевого общения в разных сферах человеческой деятельности; культурой речевого поведения для достижения поставленных целей

<i><b>ОПК-1: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</b></i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка
Уровень Повышенный	детально базовые фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень	частично использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики,

Пороговый	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
Уровень Высокий	с незначительными пробелами использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
Уровень Повышенный	свободно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; сопоставлять разные точки зрения на проблему, высказываемые представителями разных школ лингвистического анализа и видеть причины существующих различий
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
Уровень Повышенный	свободно приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие
<b>ОПК-2: владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков</b>	

<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты систему ценностей, особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, систему ценностей и представлений носителей Русского языка
Уровень Повышенный	детально систему ценностей, особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, систему ценностей и представлений носителей Русского языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
Уровень Высокий	с незначительными пробелами соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
Уровень Повышенный	свободно соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков
Уровень Повышенный	свободно навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков

<b>ОПК-4: владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса французского языка
Уровень	с высокой степенью полноты и точности способы построения монологического и диалогического

Высокий	текста с учетом норм и узуса французского языка
Уровень Повышенный	детально способы построения монологического и диалогического текста с учетом норм и узуса французского языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики французского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Высокий	с незначительными пробелами формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики французского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
Уровень Повышенный	свободно формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики французского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением нормы и узуса французского языка
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса французского языка
Уровень Повышенный	свободно навыками оформления устного и письменного высказывания с соблюдением норм и узуса французского языка
<b>ОПК-5: владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
Уровень Повышенный	детально особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
Уровень Высокий	с незначительными пробелами распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
Уровень Повышенный	свободно распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
Уровень Повышенный	свободно официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
<b>ОПК-6: владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества
Уровень Повышенный	детально базовые положения о роли перевода в межкультурной коммуникации, о социокультурной и исторической обусловленности переводческой деятельности, о видах перевода и других формах языкового посредничества

<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
Уровень Высокий	с незначительными пробелами выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
Уровень Повышенный	свободно выбирать переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания, а также с учетом межкультурного контекста переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	слабо языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
Уровень Повышенный	свободно языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка
<b>ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения

Уровень Повышенный	детально о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Повышенный	свободно прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Повышенный	свободно навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога

<b>ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
Уровень Повышенный	детально основные методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами создавать и редактировать тексты профессионального назначения
Уровень Повышенный	свободно создавать и редактировать тексты профессионального назначения

<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста

Уровень Повышенный	свободно навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста
<b>ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
Уровень Повышенный	детально принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Уровень Повышенный	свободно использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики

Уровень Повышенный	свободно системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики
<b>ПК-20: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Повышенный	детально положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Повышенный	свободно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень	слабо навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм

Пороговый	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Повышенный	свободно навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
<b>ПК-24: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
Уровень Повышенный	детально правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций в соответствии с кодексом поведения переводчика в ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций в соответствии с кодексом поведения переводчика в ситуациях устного перевода
Уровень Повышенный	свободно осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций в соответствии с кодексом поведения переводчика в ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Уровень Повышенный	свободно международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Актуальные политические вопросы.</b>	2/1		ОК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ПК-18, ПК-20, ПК-24	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7</i>	
1.1.	<i>/Пр/</i>		8			
1.2.	Самостоятельная работа		28			
	<b>Раздел 2. Актуальные проблемы экономики</b>	3/2		ОК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ПК-18,	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7</i>	

				ПК-20, ПК-24		
2.1.	/Пр/		14			
2.2.	Самостоятельная работа		14			
	<b>Раздел 3. Научно-технический прогресс. Инновации</b>	3/2		ОК-8, ОПК-1,ОПК-2,ОПК-4,ОПК-5,ОПК-6,ОПК-9,ОПК-11,ПК-18,ПК-20,ПК-24	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7</i>	
3.1.	/Пр/		14			
3.2.	Самостоятельная работа		14			
	<b>Раздел 4. Информационные технологии. Информационная безопасность</b>	3/2		ОК-8, ОПК-1,ОПК-2,ОПК-4,ОПК-5,ОПК-6,ОПК-9,ОПК-11,ПК-18,ПК-20,ПК-24	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7</i>	
4.1.	/Пр/		14			
4.2.	Самостоятельная работа		12			
	<b>Раздел 5. Актуальные социокультурные аспекты</b>	3/2		ОК-8, ОПК-1,ОПК-2,ОПК-4,ОПК-5,ОПК-6,ОПК-9,ОПК-11,ПК-18,ПК-20,ПК-24	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Э1-Э7</i>	
5.1.	/Пр/		14			
5.2.	Самостоятельная работа		10			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к экзамену:

1. Реферирование франкоязычной публицистической статьи и беседа с преподавателем по ее проблематике.
2. Аудирование публицистического текста, передача его содержания с изложением собственной позиции по проблеме.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Составление монологического высказывания по теме
2. Компрессия печатного или звучащего текста
3. Написание изложения звучащего текста
4. Проведение дискуссии
5. Составление глоссария по теме
6. Выполнение заданий лексического и грамматического характера
7. Реферирование публицистического текста

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Баранова Е.Г., Мазанова М.А.	Совершенствуем французский, учебное пособие <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR273470.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR273470.pdf</a>	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2019. ФГБОУ ВО "НГЛУ"
Л1.2	Лапшин С.В., Поршнева Е.Р.	Лексические ловушки для начинающего переводчика : Французский язык: учеб. пособие / С.В. Лапшин, Е.Р. Поршнева; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород :. - 138 с. <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR276945.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR276945.pdf</a>	Изд-во НГЛУ, 2015
Л1.3	Лапшин С.В	Систематизирующий курс грамматики [Текст] : учебно-метод. матер. для студ. 3 года обуч. пер. фак-та отд. франц. яз. Ч. 2 : Наклонения <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR261616.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR261616.pdf</a>	Изд-во НГЛУ, 2016.
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Е. Р. Поршнева, Е. Г. Баранова, Б. А. Жигалев	Основы профессионального чтения для переводчиков = Lecture professionnelle pour les traducteurs: (французский язык)	ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А. Добролюбова". - 2-е изд., доп. - Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2011. - 126 с.
Л.2.2	Беликова Г. В. , Кулагина О. А.	Французский язык: говорим, пишем, мыслим = Le Français : parler, écrire, réfléchir: учебное пособие	М.: МПГУ , 2018
Л.2.3	Александровская Е. Б., Лосева Н. В.	Lire et résumer: Пособие по реферированию на французском языке	Издательство Нестор Академик, 2011.
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	Курс "Практикум про культуре речевого общения" в электронной среде Moodle [Электронный ресурс] URL: <a href="https://tests.lunn.ru/course/view">https://tests.lunn.ru/course/view</a>		
Э2	Types de rémunération [Электронный ресурс]Дата обновления : 2017. URL: <a href="https://polyglotworld.wordpress.com/2017/08/04/commission-emoluments-traitement-appointements-indemnite-les-mots-francais-de-largent-partie-2/">https://polyglotworld.wordpress.com/2017/08/04/commission-emoluments-traitement-appointements-indemnite-les-mots-francais-de-largent-partie-2/</a> (Дата обращения: 01.10.2019)		
Э3	Comment creer un CV visuel [Электронный ресурс] Дата обновления :2017. URL: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=zCVynPKx2rE">https://www.youtube.com/watch?v=zCVynPKx2rE</a> (Дата обращения: 01.10.2019)		
Э4	L'actualité du pétrole et des cours du pétrole [Электронный ресурс] Дата обновления :2019. URL: <a href="https://prixdubaril.com/news-petrole.html">https://prixdubaril.com/news-petrole.html</a> (Дата обращения: 01.10.2019)		
Э5	Les énergies renouvelables [Электронный ресурс] Дата обновления : 2019. URL: <a href="https://www.capital.fr/economie-politique/energies-renouvelables-ou-en-est-la-france-1343976">https://www.capital.fr/economie-politique/energies-renouvelables-ou-en-est-la-france-1343976</a>		
Э6	La droite et la gauche [Электронный ресурс]Дата обновления 2018. URL: <a href="http://lefrenchdebat.fr/la-difference-entre-la-droite-et-la-gauche/">http://lefrenchdebat.fr/la-difference-entre-la-droite-et-la-gauche/</a>		
	CV video [Электронный ресурс] Дата обновления 2019. URL: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=gjzYKF_xbCE">https://www.youtube.com/watch?v=gjzYKF_xbCE</a>		
Э7	LA CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO-RUSSE <a href="https://www.ccifr.ru/fr/ward/presentation/on_the_chamber">https://www.ccifr.ru/fr/ward/presentation/on_the_chamber</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10		
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point		
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.		
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов		
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes и др.		
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.7.	ZOOM		
6.3.8.	Система «Антиплагиат»		
6.3.9.	Антивирус Касперского		

TV5 M  
<https://www.tv5monde.com/fr/la-chambre-de-commerce-et-d-industrie-franco-russe>  
%5BA  
S&gcli  
EALw



<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1.	1. <a href="http://www.rfi.fr">www.rfi.fr</a> (аудирование) Lefaitdujour с упражнениями
6.4.2.	2. <a href="http://www.tv5.org">www.tv5.org</a> Enseignants → Apprendre et enseigner avec TV5 Monde
6.4.3.	3. <a href="http://www.club-forum.com">www.club-forum.com</a> (лексические и грамматические упражнения)
6.4.4.	4. <a href="http://www.bonjourdefrance.com">www.bonjourdefrance.com</a>
6.4.5.	5. <a href="http://www.lepointdufle.net">www.lepointdufle.net</a>
	6. <a href="http://www.francomania.ru">www.francomania.ru</a>
	7. <a href="http://apprendre.tv5monde.com/">http://apprendre.tv5monde.com/</a>
	8. <a href="http://www.education.gouv.fr">www.education.gouv.fr</a>
	9. <a href="http://www.onisep.fr">www.onisep.fr</a>
	10. <a href="http://www.polar.fle.net">www.polar.fle.net</a>
	11. <a href="http://www.francparler.net">www.francparler.net</a>
	12. <a href="http://www.ciep.fr">www.ciep.fr</a> (centre international d'études pédagogiques)
	13. <a href="http://www.comexpress.net">www.comexpress.net</a>
	14. <a href="http://www.zdc-fr.com">www.zdc-fr.com</a>
	15. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <a href="http://www.cnrtl.fr/">http://www.cnrtl.fr/</a>
	16. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a>
	17. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais</a>
	18. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <a href="http://www.linguee.fr/">http://www.linguee.fr/</a> (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)
	19. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <a href="http://dictionnaire.reverso.net">http://dictionnaire.reverso.net</a> .
	20. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. <a href="http://dictionnaire.sensagent.com/">http://dictionnaire.sensagent.com/</a>
	21. Sigles.net – dictionnaire de sigles. <a href="http://www.sigles.net/par/pays/fr-france">http://www.sigles.net/par/pays/fr-france</a>
	21. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <a href="http://dic.academic.ru/">http://dic.academic.ru/</a>
	22. Яндекс словари. Режим доступа: <a href="http://slovari.yandex.ru/">http://slovari.yandex.ru/</a>
	23. <a href="http://www.tv5.org">www.tv5.org</a> Enseignants → Apprendre et enseigner avec TV5 Monde
	27. Discussions portant sur la langue française : <a href="http://forum.wordreference.com/forumdisplay.php?f=25">http://forum.wordreference.com/forumdisplay.php?f=25</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории..
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
	<p>В дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (французский) язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.</li> </ul> <p>На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.</p> <p>Цель практических занятий - формирование языковой компетенции и речевых навыков, развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих источников;</li> <li>- составление глоссария по теме</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:</li> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения.</li> <li>- Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.</li> </ul>

- Самостоятельная работа способствует:
- углубленному исследованию проблем;
- развитию навыков поиска и обработки информации;
- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, с учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
  - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Этика устного перевода

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>
Квалификация	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	<b>108</b>
в том числе:	
аудиторные занятия	<b>24</b>
самостоятельная работа	<b>84</b>
часов на контроль	<b>0,3</b>
	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b>Зачет 3</b>

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		Итого	
	16			
Неделя (для очной формы обучения)	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>				
Лекции	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	24,3	24,3	24,3	24,3
Самостоятельная работа	83,7	83,7	83,7	83,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

---

Программу составил(и):  
Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. Н.Е. Бажайкин

Рабочая программа дисциплины *Этика устного перевода*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить студентов с правилами поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками, со способами создания позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика устного перевода, а также с нормами переводческого этикета.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомить студентов с основными принципами установления этических отношений с заказчиками перевода и с работодателями, с нормами этичного общения с коллегами; научить решать задачи, возникающие в профессиональной деятельности, а также разрешать конфликты в соответствии с нормами переводческой этики; познакомить студентов с основными положениями «Этического кодекса переводчика».

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>Б1.В.ДВ.01.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	Освоение следующих курсов: «Теория устного перевода», «Межкультурные аспекты делового общения»	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	«Последовательный перевод (первый иностранный язык)»; «Абзацно-фразовый перевод (первый иностранный язык)»; «Последовательный перевод (второй иностранный язык)»; «Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный язык)»	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)***ОК-1*

*способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	Хорошо знать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в профессиональной деятельности

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком анализа проявлений ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в ситуациях одноязычного и межъязыкового общения
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком анализа проявлений ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в ситуациях одноязычного и межъязыкового общения
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеть навыком анализа проявлений ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в ситуациях одноязычного и межъязыкового общения

*ОК-2*

*способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Хорошо знать совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
УровеньПовышенный	Твердо знать совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Характеризовать отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Соотносить отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, с определенными ситуациями переводческой деятельности
УровеньПовышенный	Использовать знание этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, в

	ситуациях переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть на низком уровне механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Достаточно уверенно владеть механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
УровеньПовышенный	Уверенно владеть механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
<i>ОК-3</i> <i>владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать социокультурные нормы коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо знать социокультурные нормы коммуникации
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать социокультурные нормы коммуникации
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо уметь осуществлять межкультурную коммуникацию
Уровень Высокий	Хорошо уметь осуществлять межкультурную коммуникацию
УровеньПовышенный	Очень хорошо уметь осуществлять межкультурную коммуникацию
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком успешного установления контакта в процессе осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком успешного установления контакта в процессе осуществления профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеть навыком успешного установления контакта в процессе осуществления профессиональной деятельности
<i>ОПК-2</i> <i>владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать ценности представителей иных культур, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков
Уровень Высокий	Хорошо знать ценности представителей иных культур, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать ценности представителей иных культур, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо уметь распознавать проявления концептуальной картины мира представителей разных культур в процессе межъязыковой коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо уметь распознавать проявления концептуальной картины мира представителей разных культур в процессе межъязыковой коммуникации
УровеньПовышенный	Очень хорошо уметь распознавать проявления концептуальной картины мира представителей разных культур в процессе межъязыковой коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком предотвращения культурного диссонанса со стороны участников межъязыковой коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком предотвращения культурного диссонанса со стороны участников межъязыковой коммуникации
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеть навыком предотвращения культурного диссонанса со стороны участников межъязыковой коммуникации

<i>ОПК-5</i> <i>владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать особенности разных регистров общения на английском и русском языках
Уровень Высокий	Хорошо знать особенности разных регистров общения на английском и русском языках
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать особенности разных регистров общения на английском и русском языках
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо уметь строить высказывания на английском и русском языках с учетом особенностей разных регистров общения
Уровень Высокий	Хорошо уметь строить высказывания на английском и русском языках с учетом особенностей разных



	регистров общения
УровеньПовышенный	Очень хорошо уметь строить высказывания на английском и русском языках с учетом особенностей разных регистров общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком определения особенностей разных регистров общения в речи на русском и английском языках
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком определения особенностей разных регистров общения в речи на русском и английском языках
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеть навыком определения особенностей разных регистров общения в речи на русском и английском языках
<b>ОПК-6</b> <i>владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать конвенции речевого общения в различных ситуациях межъязыковой профессиональной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо знать конвенции речевого общения в различных ситуациях межъязыковой профессиональной коммуникации
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать конвенции речевого общения в различных ситуациях межъязыковой профессиональной коммуникации
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо соблюдать традиции профессионального общения с носителями изучаемых языков
Уровень Высокий	Хорошо соблюдать традиции профессионального общения с носителями изучаемых языков
УровеньПовышенный	В полном объеме соблюдать традиции профессионального общения с носителями изучаемых языков
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком уяснения правил межкультурного общения с носителями изучаемых языков
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком уяснения правил межкультурного общения с носителями изучаемых языков
УровеньПовышенный	В полном объеме владеть навыком уяснения правил межкультурного общения с носителями изучаемых языков
<b>ОПК-9</b> <i>готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать особенности культур исходного и переводящего языков
Уровень Высокий	Хорошо знать особенности культур исходного и переводящего языков
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать особенности культур исходного и переводящего языков
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо справляться с влиянием стереотипов в процессе межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо справляться с влиянием стереотипов в процессе межкультурной коммуникации
УровеньПовышенный	Очень хорошо справляться с влиянием стереотипов в процессе межкультурной коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком учета особенностей культуры носителей иностранного языка
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком учета особенностей культуры носителей иностранного языка
УровеньПовышенный	В полном объеме владеть навыком учета особенностей культуры носителей иностранного языка
<b>ОПК-10</b> <i>владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Хорошо знать совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
УровеньПовышенный	Твердо знать совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Характеризовать отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Соотносить отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, с определенными ситуациями переводческой деятельности
УровеньПовышенный	Использовать знание этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, в ситуациях переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	Владеть на низком уровне механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Достаточно уверенно владеть механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
УровеньПовышенный	Уверенно владеть механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
<i>ПК-23</i> <i>владение этикой устного перевода</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать отдельные требования к поведению устного переводчика в различных ситуациях переводческой деятельности
Уровень Высокий	Недостаточно твердо знать нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика»
УровеньПовышенный	Твердо знать совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно применять нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности
Уровень Высокий	Использовать нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности с некоторыми поведенческими ошибками
УровеньПовышенный	Уверенно использовать нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика» в переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Основными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
Уровень Высокий	Отдельными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
УровеньПовышенный	Всеми нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
<i>ПК-24</i> <i>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать отдельные нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	Знать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
УровеньПовышенный	Твердо знать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Определять основные нормы поведения устного переводчика в отдельных ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	Определять, какие нормы международного этикета применимы в отдельных ситуациях устного перевода
УровеньПовышенный	Точно определять совокупность норм международного этикета, применимых в различных ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Способностью на низком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	Способностью на достаточно высоком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
УровеньПовышенный	Развитой способностью соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Природа и характер переводческой этики	3/2	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-	Л1.1; Л2.1	

				<b>10, ПК-23, ПК-24</b>		
1.1	Занятие 1. Лекция: Соблюдение норм переводческой этики как условие успешности профессиональной деятельности		2	//-//-	//-//-	
1.2	Занятие 2. Семинар: Профессионально значимые качества личности переводчика		2	//-//-	//-//-	
1.3	Занятие 3. Семинар: Положение переводчика в обществе, ожидания общества в отношении переводческой деятельности. Анализ кейсов.		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		16	//-//-	Л2.2; Л2.3; Л2.4; Л2.5	
	<b>Раздел 2. Взаимоотношения переводчика с заказчиком/работодателем</b>	<b>3/2</b>	<b>8</b>	<b>ОПК-10, ПК-23, ПК-24</b>	Л1.1; Л2.1; Л2.2	
2.1	Занятие 1. Лекция: Основные этические принципы взаимоотношений переводчика и заказчика/работодателя.		2	//-//-	//-//-	
2.2	Занятие 2. Семинар: Соблюдение баланса интересов переводчика и заказчика на основе этических норм. Анализ кейсов		2	//-//-	//-//-	
2.3	Занятие 3. Семинар: Принятие переводчиком решений в сложных производственных ситуациях на основе этических норм. Анализ кейсов.		2	//-//-	//-//-	
2.4	Занятие 4. Семинар: Разрешение конфликтов между переводчиком и заказчиком на основе этических норм. Анализ кейсов.		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		28	//-//-	//-//-	
	<b>Раздел 3. Этические нормы взаимоотношений внутри переводческого сообщества</b>	<b>3/2</b>	<b>6</b>	<b>ОК-1, ОК-2, ОК-3,</b>	Л1.1;	
3.1	Занятие 1. Лекция: Этические нормы отношений устного переводчика с коллегами		2	//-//-	//-//-	
3.2	Занятие 2. Семинар: Позиция переводчика при столкновении интересов внутри переводческого сообщества. Анализ кейсов.		2	//-//-	//-//-	
3.3	Занятие 3. Семинар: Разрешение сложных ситуаций и конфликтов с коллегами в соответствии с этическими нормами. Анализ кейсов.		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		24	//-//-	//-//-	
	<b>Раздел 4. Переводческий этикет</b>	<b>3/2</b>	<b>4</b>	<b>ОК-1, ОК-2, ОК-3,</b>	Л1.1; Л2.6; Л2.7	
4.1	Занятие 1. Лекция: Основные правила переводческого этикета		2	//-//-	//-//-	
4.2	Занятие 2. Семинар: Правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода.		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		16	//-//-	//-//-	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Образец теста для зачета:

1. Если переводчик принял заказ на перевод текста на язык, который не является для него родным, должен ли он предупредить заказчика, что в тексте перевода могут быть недочеты?

Да

Нет

2. Если после принятия заказа переводчик обнаруживает, что не может выполнить перевод в оговоренный срок, может

ли он отказаться от выполнения перевода?

Да

Нет

3. Если стороны общаются на повышенных тонах, должен ли переводчик сохранять ту же степень эмоциональности?

Да

Нет

4. Если некое лицо обращается к устному переводчику перевести разговор двух людей, должен ли он осуществить перевод?

Да

Нет

5. Если на этапе обсуждения заказа выясняется, что у переводчика есть личный коммерческий интерес, который противоречит интересам заказчика, должен ли переводчик обязательно отказаться от заказа?

Да

Нет

6. Может ли штатный переводчик (переводчик компании) отклонить заказ по идеологическим или этическим причинам?

Да

Нет

7. Может ли переводчик-фрилансер отказаться от выполнения заказа по идеологическим или этическим причинам после принятия заказа?

Да

Нет

8. Является ли этичным распространение переводчиком конфиденциальной информации, полученной в ходе выполнения работы, среди коллег?

Да

Нет

9. Если переводчик знает, сколько стоит предлагаемая ему работа на рынке переводческих услуг (при условии обеспечения такого же уровня качества), может ли он согласиться на более низкую стоимость?

Да

Нет

10. Должен ли переводчик при общении с потенциальным заказчиком рассказать ему об ошибках, допущенных коллегами переводчика или другими переводческими компаниями?

Да

Нет

11. Если при выполнении заказа, полученного от переводческого агентства, у переводчика возникли вопросы, может ли он обратиться непосредственно к конечному заказчику?

Да

Нет

12. Может ли переводчик проявлять настойчивость в попытках получить от заказчика материалы, необходимые ему для выполнения устного перевода?

Да

Нет

13. Если после выполнения устного перевода представитель заказчика предложил конкретному переводчику новый заказ, должен ли переводчик переадресовать заказчика к руководителю группы переводчиков, работавших на мероприятии?

Да

Нет

14. Должен ли переводчик учитывать пожелания заказчика, выраженные в устной форме, если отношения между переводчиком и заказчиком строятся на условиях письменного договора?

Да

Нет

15. Представьте ситуацию: переводчик видит, что переводческие задачи заказчика могут быть решены более эффективным способом (и, соответственно, при меньших затратах), но не сообщает об этом заказчику, поскольку это нарушит его коммерческие интересы, нарушает ли он переводческую этику?

Да

Нет

16. Если между переводчиком и заказчиком возникли разногласия, может ли переводчик обратиться за консультацией к коллегам, используя социальные сети или профессиональные форумы?

Да

Нет

17. Этично ли оставлять своего напарника одного в кабине в ходе выполнения синхронного перевода?

Да

Нет

18. При выполнении волонтерской (бесплатной) работы по выполнению письменного перевода переводчик снизил

качество перевода. Является ли это нарушением этических норм? Да Нет
19. Может ли переводчик переводить оскорбительные эпитеты в адрес определенной национальности, если они содержатся в переводимых материалах? Да Нет
20. Может ли переводчик исправлять логические ошибки, допущенные в оригинале? Да Нет
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>
1. Тесты на знание норм переводческой этики 2. Комплекты кейсов на разрешение сложных ситуаций, возникающих в переводческой деятельности, в соответствии с нормами переводческой этики

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Дупленский Н.К. и др.	Этический кодекс переводчика	<a href="http://translation-ethics.ru/code/">http://translation-ethics.ru/code/</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
Л2.1	Елин А.Л., Костина О.А.	Профессиональная этика переводчика: основные принципы и проблемы	Электронный ресурс: <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnaya-etika-perevodchika-osnovnye-principy-i-problemy/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnaya-etika-perevodchika-osnovnye-principy-i-problemy/viewer</a>
Л2.2	Ильина, И. Г., Ильина С.Г.	Ильина, И. Г. В поисках работы (Job Hunt) [Электронный ресурс]	СПб: Антология, 2005. <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220807">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220807</a>
Л2.3	Дупленский Н.К.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору	М.: «Р.Валент», 2013.
Л2.4	Алексеева И.С.	Профессиональный тренинг переводчика	СПб: Издательство «Союз», 2001.
Л2.5	Гюленев С.В.	Теория перевода: Учебное пособие.	М.: Гардарики, 2004.
Л2.6	Чужакин А., Палажченко П.	Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания	М.: «Р.Валент», 1997.
Л2.7	Бродский М.Ю.	Устный перевод: история и современность	Екатеринбург, 2012.
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	<a href="http://google.ru">http://google.ru</a>		
Э2	<a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2	Microsoft Office - Word - Power Point - Outlook		
6.3.3	Mozilla Firefox		
6.3.4	Google Chrome		
6.3.5	ZOOM		
6.3.6	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf</a>		

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (выбираются в зависимости от содержания РПД), а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и

	профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.4	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Этика устного перевода» лекционные и практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.

В случае, если студент отсутствует на лекции, он может использовать как основной лекционный материал, так и дополнительные мультимодальные тексты, размещенные на платформе Moodle.

На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков лингвистического анализа текста. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.

Цель практических занятий - Формирование научного понимания лексических процессов, происходящих в современном иностранном языке, представления о сходствах и различиях в лексических системах иностранного и родного языков, развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих источников;
- выполнение практических заданий по различным разделам курса, включая лингвистический анализ текста
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;

- Самостоятельная работа предполагает обширное использование лексикографических источников, вычленение релевантной информации о семантике и структуре языковых единиц, определение их функциональных характеристик в тексте.

- Самостоятельная работа способствует:

- углубленному исследованию проблем;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- формированию навыков поиска и обработки информации;
- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинга, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровью;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.  
Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Педагогика и психология высшей школы рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии**

Учебный план Направление подготовки (специальность): 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Устный перевод

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **72**

*в том числе:*

аудиторные занятия **18**

самостоятельная работа **18**

часов на контроль **33,5**

Виды контроля в семестрах *(на курсах)*:

Экзамен **2 (1 курс)**

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр <i>(Курс для очной формы обучения)</i>	2		Итого	
Неделя <i>(для очной формы обучения)</i>				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	8	8	8	8
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	10	10	10	10
Консультации				
<b>Итого ауд.</b>	18	18	18	18
Часы на контроль	33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	20,5	20,5	20,5	20,5
Самостоятельная работа	18	18	18	18
<b>Итого</b>	72	72	72	72



Программу составил(и):  
*Д.п.н., проф. Дмитриева Е.Н.*

Рецензент(ы):  
*к.п.н., доц. Пыхина Н.В.*

Рабочая программа дисциплины  
**Педагогика и психология высшей школы**

разработана в соответствии с ФГОС: Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 составлена на основании учебного плана: 45.04.02 Лингвистика, Направление (профиль): Устный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии**

Протокол от 28.08. 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.п.н., доц. Е.П. Глумова

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: Овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики и психологии высшей школы; формирование у магистрантов
-----	---

	психолого-педагогической компетентности как составной части их профессиональной подготовки, профессионального педагогического мышления; ознакомление с современными методами и формами организации высшего образования.
1.2	Задачи освоения дисциплины: - освоить современные методолого-теоретические основы высшего образования;
1.3	- ознакомить с нормативными документами в области высшего образования;
1.4	- подготовить к разработке учебных программ и методических материалов, применению современных образовательных технологий, выбору оптимальной стратегии преподавания в зависимости от целей обучения и уровня подготовки обучающихся, успешной реализации основных образовательных программ высшего образования и учебных планов в соответствии с Федеральными государственными образовательными стандартами;
1.5	- подготовить к осуществлению взаимосвязи научно-исследовательского и учебного процессов в высшей школе, использованию собственной научно-исследовательской деятельности в качестве средства модернизации и повышения качества образовательного процесса;
1.6	- формировать социально-личностные качества магистров: целеустремленность, организованность, трудолюбие, коммуникабельность, умение работать в коллективе, ответственность за конечный результат своей профессиональной деятельности, гражданственность, толерантность; повышать уровень их общей культуры, способность самостоятельно приобретать и применять новые знания и умения; профессиональное мышление, воспитывать профессиональную позицию, развивать систему ценностей, смысловую и мотивационную сферы личности;
1.7	- способствовать овладению магистрами психологией педагогического общения во взаимодействии «студент – преподаватель».

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		Б1.Б.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Философия	
2.1.2	История и методология науки	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Положения философии о закономерностях познания, взаимосвязи теории и практики, принципах и системном характере развития образования и личности.	
2.2.2	Научные положения о науке как области социально практики, закономерностях, ведущих принципах и тенденциях развития истории и методологии науки в историческом аспекте,	

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОК-3 Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов**

### Знать:

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> нормы социокультурной и межкультурной коммуникации для социальных и профессиональных контактов
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> нормы социокультурной и межкультурной коммуникации для социальных и профессиональных контактов
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> нормы социокультурной и межкультурной коммуникации для социальных и профессиональных контактов

### Уметь:

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию

Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
<b>ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> моральные и правовые нормы социального взаимодействия и партнерских отношений
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> моральные и правовые нормы социального взаимодействия и партнерских отношений
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> моральные и правовые нормы социального взаимодействия и партнерских отношений
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> осуществлять социальное взаимодействие, поддерживать доверительные партнерские отношения
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> осуществлять социальное взаимодействие, поддерживать доверительные партнерские отношения
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> осуществлять социальное взаимодействие, поддерживать доверительные партнерские отношения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
<b>ОК-8 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> нормы культуры мышления, устной и письменной речи
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> нормы культуры мышления, устной и письменной речи
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> нормы культуры мышления, устной и письменной речи
<b>Уметь:</b>	

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
<b>ОК-10 Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> гражданские права и обязанности в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> гражданские права и обязанности в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> гражданские права и обязанности в социально-личностных конфликтных ситуациях
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
<b>ОК-11 Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> свои права и обязанности как гражданина своей страны
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> свои права и обязанности как гражданина своей страны
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> свои права и обязанности как гражданина своей страны
<b>Уметь</b>	

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> осознавать свои права и обязанности как гражданина своей страны
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> осознавать свои права и обязанности как гражданина своей страны
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> осознавать свои права и обязанности как гражданина своей страны
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
<b>ОК-12 Способность использовать действующее законодательство</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> действующее законодательство
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> действующее законодательство
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> действующее законодательство
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> использовать действующее законодательство
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> использовать действующее законодательство
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> использовать действующее законодательство
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> способностью использовать действующее законодательство
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> способностью использовать действующее законодательство
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> способностью использовать действующее законодательство
<b>ОК-13 Готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> принципы гуманизма, свободы и демократии
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> принципы гуманизма, свободы и демократии
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> принципы гуманизма, свободы и демократии
<b>Уметь</b>	

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> применять принципы гуманизма, свободы и демократии в своей деятельности
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> применять принципы гуманизма, свободы и демократии в своей деятельности
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> применять принципы гуманизма, свободы и демократии в своей деятельности
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
<b>ОК-14 Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> пути саморазвития и повышения своей квалификации и мастерства
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> пути саморазвития и повышения своей квалификации и мастерства
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> пути саморазвития и повышения своей квалификации и мастерства
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> осуществлять саморазвитие, повышение своей квалификации и мастерства
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> осуществлять саморазвитие, повышение своей квалификации и мастерства
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> осуществлять саморазвитие, повышение своей квалификации и мастерства
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
<b>ОК-15 Способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития
<b>Уметь</b>	

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> намечать пути и выбирать средства саморазвития
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> намечать пути и выбирать средства саморазвития
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> намечать пути и выбирать средства саморазвития
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
<b>ОК-16 Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> социальную значимость своей будущей профессии
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> социальную значимость своей будущей профессии
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> социальную значимость своей будущей профессии
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> мотивировать профессиональную деятельность
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> мотивировать профессиональную деятельность
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> мотивировать профессиональную деятельность
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности на основе понимания социальной значимости своей будущей профессии
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности на основе понимания социальной значимости своей будущей профессии
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности на основе понимания социальной значимости своей будущей профессии
<b>ОПК-10 Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме



<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
<b>ОПК-29 Владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> нормы профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> нормы профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> нормы профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> использовать знания в области профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> использовать знания в области профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> использовать знания в области
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
<b>ОПК-30 Владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> принципы управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> принципы управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов

Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> принципы управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> управлять профессиональным коллективом лингвистов и организовывать его работу в целях достижения максимально эффективных результатов
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> управлять профессиональным коллективом лингвистов и организовывать его работу в целях достижения максимально эффективных результатов
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> управлять профессиональным коллективом лингвистов и организовывать его работу в целях достижения максимально эффективных результатов
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
<b>ОПК-31 Владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> принципы организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> принципы организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> принципы организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> организовать НИР и управлять научно-исследовательским коллективом
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> организовать НИР и управлять научно-исследовательским коллективом
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> организовать НИР и управлять научно-исследовательским коллективом
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
<b>ОПК-32 Владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> психологию коллектива и менеджмент организации

Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> психологию коллектива и менеджмент организации
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> психологию коллектива и менеджмент организации
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> управлять коллективом
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> управлять коллективом
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> управлять коллективом
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации
<b>ПК-43 Владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями</b>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> требования в области управления педагогическим коллективом
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> требования в области управления педагогическим коллективом
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> требования в области управления педагогическим коллективом
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> организовать педагогическую деятельность, управлять педагогическим коллективом
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> организовать педагогическую деятельность, управлять педагогическим коллективом
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> организовать педагогическую деятельность, управлять педагогическим коллективом
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Методолого-теоретические основы педагогики и психологии высшего образования</b>					
1.1	Актуальность психолого-педагогического знания в системе профессиональной подготовки специалиста гуманитарной сферы деятельности. Студент как субъект образования. /Лек/	2/1	1	ОК-4 ОК-16	Л1.1 Л2.1	
1.2	Цели и содержание высшего образования. Тенденции развития системы высшего образования в России и мире. Интернационализация высшего образования /Лек/.	2/1	1	ОК-8 ОК-13 ОПК-10	Л1.1 Л2.1	
1.3.	Нормативные государственные документы в образовании /Сем/	2/1	2	ОК-11 ОК-12	Л2.1	
	Самостоятельная работа	2/1	4			
	<b>Раздел 2. Психолого-педагогические основы обучения в вузе</b>					
2.1	Понятие о дидактике и дидактической системе. Движущие силы, закономерности, принципы обучения в вузе /Лек/	2/1	2	ПК-43	Л1.4 Л2.2	
2.2	Организация усвоения учебной информации. Психологические закономерности процесса усвоения /Лек/	2/1	2	ПК-43	Л2.2	
2.3	Образовательные технологии, методы, средства и формы организации процесса обучения в вузе /Лек/	2/1	2	ПК-43	Л1.2 Л1.4 Л2.3	
2.4	Содержание образования в высшей школе. Документы, регламентирующие содержание образования и обучения в вузе /Сем/	2/1	2	ПК-43	Л1.2 Л1.4	
	Самостоятельная работа	2/1	8			
	<b>Раздел 3. Управление процессом обучения в вузе</b>					
3.1	Системообразующие компоненты управления процессом обучения: диагностирование, целеполагание, проектирование и моделирование, конструирование, организационно-деятельностный, контрольно-оценочный (рефлексия, обратная связь и коррекция) /Сем/	2/1	2	ОК-3 ОПК-30 ОПК-32	Л1.2 Л2.2 Л2.3	
3.2	НИР в вузе: организационные и содержательные аспекты /Сем/	2/1	2	ОПК-31 ОПК-29	Л2.2	

3.3	Саморазвитие и повышение профессионального мастерства как функции преподавателя вуза: самоанализ, самодиагностика, самооценка, самовоспитание и самообразование; повышение квалификации /Сем/	2/1	2	ОК-10 ОК-14 ОК-15	Л2.2 Л1.5	
	Самостоятельная работа	2/1	6			

<p>Вопросы к экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Задачи педагогики и психологии высшей школы.</li> <li>2. Принципы построения содержания обучения.</li> <li>3. Формы организации образовательного процесса в вузе.</li> <li>4. Психолого-педагогическое сопровождение в высшем образовательном учреждении.</li> <li>5. Система высшего образования: современные тенденции, проблемы и перспективы.</li> <li>6. Проблемные методы обучения в вузе: понятие, задачи, виды.</li> <li>7. Университет: функции, органы управления.</li> <li>8. Содержание высшего образования: современные требования.</li> <li>9. Игровые методы обучения в вузе: виды, задачи, современные требования.</li> <li>10. Уровни высшего образования и их характеристика.</li> <li>11. Интерактивные методы обучения в вузе: понятие, задачи, результаты.</li> <li>12. Дискуссионные методы обучения в вузе: характеристика, требования, значение.</li> <li>13. Дидактика высшей школы: основные понятия, функции.</li> <li>14. Организационные формы обучения в вузе.</li> <li>15. Процесс обучения в вузе: понятие, варианты построения учебного процесса.</li> <li>16. Этапы подготовки вузовской лекции.</li> <li>17. Этапы подготовки и организации семинарского занятия в вузе.</li> <li>18. Принципы дидактического конструирования содержания высшего образования.</li> <li>19. Методы обучения в системе высшего образования (классификация методов по И.Я. Лернеру и М.Н. Скаткину).</li> <li>20. Характеристика принципов обучения в высшей школе.</li> <li>21. Виды вузовской лекции: характеристика, современные подходы.</li> <li>22. Документы, регламентирующие содержание высшего образования (ФГОС ВО, учебный план, учебные программы).</li> <li>23. Семинарские занятия в вузе: понятие, задачи, виды.</li> <li>24. Вузовская лекция: понятие, задачи, современные требования.</li> <li>25. Пути повышения активности студентов вуза.</li> <li>26. Новые формы организации образовательного процесса в высшем образовательном учреждении.</li> <li>27. Основные новообразования на этапе студенчества.</li> <li>28. Проблема методов воспитания в вузе, их характеристика.</li> <li>29. Обучение как сотворчество «студент – преподаватель».</li> <li>30. Методы и средства обучения: сущность, определение. Проблема совершенствования методов обучения.</li> <li>31. Контроль и учет знаний, умений и навыков учащихся современной школы.</li> <li>32. Модульно-рейтинговая система обучения.</li> <li>33. Педагогическое взаимодействие в структуре профессиональной деятельности педагога.</li> <li>34. Современные образовательные технологии, их классификация (подробная характеристика на выбор).</li> <li>35. Управление процессом обучения в вузе, характеристика его компонентов.</li> <li>36. Саморазвитие преподавателя вуза: сущность и компоненты.</li> <li>37. Понятие о повышении квалификации и профессионального мастерства преподавателя.</li> </ol>
Вопросы к экзамену, темы и задания для семинаров (устный и письменный опрос), педагогические кейсы, практические задания
<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ</b>
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>

6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Смирнов С.Д.	Психология и педагогика в высшей школе	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/catalog/full/">https://urait.ru/catalog/full/</a>
ЛП.2	Зельдович Б.З., Сперанская Н.М.	Активные методы обучения	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/catalog/full/pedagogika-psihiologiya-socialnaya-rabota/pedagogika-vysshey">https://urait.ru/catalog/full/pedagogika-psihiologiya-socialnaya-rabota/pedagogika-vysshey</a>
ЛП.3.	Емельянова И. Н.	Основы научной деятельности студента. Магистерская диссертация: учебное пособие для вузов	М.:Изд.Юрайт, 2020. <a href="http://">http://</a>
ЛП.4	Образцов П. И.	Основы профессиональной дидактики: учебное пособие для вузов	М.: Изд. Юрайт, 2020. URL: <a href="https://urait.ru/bco">https://urait.ru/bco</a>
ЛП.5	Митина Л. М.	Профессионально-личностное развитие педагога: диагностика, технологии, программы : учебное пособие для вузов	М.: Изд. Юрайт, 2020. URL: <a href="https://urait.ru/bco">https://urait.ru/bco</a>
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Таратухина Ю.В., Авдеева З.К.	Педагогика высшей школы в современном мире: Учебник и практикум для вузов	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/catalog/full/">https://urait.ru/catalog/full/</a>
ЛП.2	Фокин Ю.Г.	Теория и технология обучения. Деятельностный подход.	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/catalog/full/">https://urait.ru/catalog/full/</a>
ЛП.3	Овчинникова К. Р.	Дидактическое проектирование электронного учебника в высшей школе: теория и практика: учебное пособие	М.: Изд. Юрайт, 2020. У
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникацион			
Э1	Педагогика: учебное пособие Арон И. С. Издательство: Поволжский государственный технологический университет, 2018 <a href="https://e.lanbook.com/book/112383">https://e.lanbook.com/book/112383</a>		
Э2	Педагогика: курс лекций: учебное пособие, Ч. 2. Общие основы педагогики - Майкоп, АдыГГУ 2010 <a href="https://may.alle">https://may.alle</a>		
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozila Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		

6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
6.4.2.	<a href="http://www.elibrary.ru/">http://www.elibrary.ru/</a> - Научная электронная библиотека (НЭБ)
6.4.3.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.4	<a href="http://www.rsl.ru/">http://www.rsl.ru/</a> - Российская государственная библиотека (электронный каталог)
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. .
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Педагогика и психология высшей школы» семинарские занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>● тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>● участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>● самостоятельного решения практических задач;</li> <li>● подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>● самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>● осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>● использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На семинарские занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель семинарских занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков публичного выступления; развитие навыков анализа педагогической информации и решения проблем, возникающих в учебно-воспитательном процессе.</p> <p>Подготовка к семинарскому занятию включает:</p>	

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в семинарском занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных педагогических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).



В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья. Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Дипломатический протокол

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>
Квалификация	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	<b>108</b>
в том числе:	
аудиторные занятия	<b>24</b>
самостоятельная работа	<b>84</b>
часов на контроль	<b>0,3</b>
	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b>Зачет 3</b>

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)			
Неделя (для очной формы обучения)	16			
<b>Вид занятий</b>	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	24,3	24,3	24,3	24,3
Самостоятельная работа	83,7	83,7	83,7	83,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

---

Программу составил(и):  
Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников

Рецензент(ы):  
Д.ф.н., проф. А.В. Иванов

Рабочая программа дисциплины *Дипломатический протокол*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с международно-правовыми, организационными, морально-этическими принципами, нормами и правилами, действующими в практике международного сотрудничества.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с историей возникновения и эволюции дипломатического протокола и этикета, изучить международные нормы и правила официального и делового общения в современном обществе, специфику дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира, сформировать у студентов способность практически применять полученные ими профессиональные знания и умения в сфере государственной службы, бизнеса, неправительственных организаций международного профиля в области составления документов, проектов соглашений, контрактов, программ мероприятий, церемоний, приемов различного уровня и т.п.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.01.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: «Теория устного перевода», «Межкультурные аспекты делового общения»
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	«Последовательный перевод (первый иностранный язык)»; «Абзацно-фразовый перевод (первый иностранный язык)»; «Последовательный перевод (второй иностранный язык)»; «Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный язык)»

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)***ОК-1*

*способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень Высокий	Хорошо знать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в профессиональной деятельности

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком анализа проявлений ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в ситуациях одноязычного и межъязыкового общения
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком анализа проявлений ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в ситуациях одноязычного и межъязыкового общения
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеть навыком анализа проявлений ценностей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в ситуациях одноязычного и межъязыкового общения

*ОК-2*

*способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Хорошо знать совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
УровеньПовышенный	Твердо знать совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Характеризовать отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
-------------------	--

Уровень Высокий	Соотносить отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, с определенными ситуациями переводческой деятельности
УровеньПовышенный	Использовать знание этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, в ситуациях переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть на низком уровне механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Достаточно уверенно владеть механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
УровеньПовышенный	Уверенно владеть механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме

*ОК-3*

*владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать социокультурные нормы коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо знать социокультурные нормы коммуникации
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать социокультурные нормы коммуникации

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо уметь осуществлять межкультурную коммуникацию
Уровень Высокий	Хорошо уметь осуществлять межкультурную коммуникацию
УровеньПовышенный	Очень хорошо уметь осуществлять межкультурную коммуникацию

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком успешного установления контакта в процессе осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком успешного установления контакта в процессе осуществления профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеть навыком успешного установления контакта в процессе осуществления профессиональной деятельности

*ОПК-2*

*владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать ценности представителей иных культур, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков
Уровень Высокий	Хорошо знать ценности представителей иных культур, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать ценности представителей иных культур, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо уметь распознавать проявления концептуальной картины мира представителей разных культур в процессе межъязыковой коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо уметь распознавать проявления концептуальной картины мира представителей разных культур в процессе межъязыковой коммуникации
УровеньПовышенный	Очень хорошо уметь распознавать проявления концептуальной картины мира представителей разных культур в процессе межъязыковой коммуникации

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком предотвращения культурного диссонанса со стороны участников межъязыковой коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком предотвращения культурного диссонанса со стороны участников межъязыковой коммуникации
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеть навыком предотвращения культурного диссонанса со стороны участников межъязыковой коммуникации

*ОПК-5*

*владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать особенности разных регистров общения на английском и русском языках
Уровень Высокий	Хорошо знать особенности разных регистров общения на английском и русском языках
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать особенности разных регистров общения на английском и русском языках

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо уметь строить высказывания на английском и русском языках с учетом
-------------------	--

	особенностей разных регистров общения
Уровень Высокий	Хорошо уметь строить высказывания на английском и русском языках с учетом особенностей разных регистров общения
УровеньПовышенный	Очень хорошо уметь строить высказывания на английском и русском языках с учетом особенностей разных регистров общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком определения особенностей разных регистров общения в речи на русском и английском языках
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком определения особенностей разных регистров общения в речи на русском и английском языках
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеть навыком определения особенностей разных регистров общения в речи на русском и английском языках
<i>ОПК-6</i> <i>владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать конвенции речевого общения в различных ситуациях межъязыковой профессиональной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо знать конвенции речевого общения в различных ситуациях межъязыковой профессиональной коммуникации
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать конвенции речевого общения в различных ситуациях межъязыковой профессиональной коммуникации
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо соблюдать традиции профессионального общения с носителями изучаемых языков
Уровень Высокий	Хорошо соблюдать традиции профессионального общения с носителями изучаемых языков
УровеньПовышенный	В полном объеме соблюдать традиции профессионального общения с носителями изучаемых языков
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком уяснения правил межкультурного общения с носителями изучаемых языков
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком уяснения правил межкультурного общения с носителями изучаемых языков
УровеньПовышенный	В полном объеме владеть навыком уяснения правил межкультурного общения с носителями изучаемых языков
<i>ОПК-9</i> <i>готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать особенности культур исходного и переводящего языков
Уровень Высокий	Хорошо знать особенности культур исходного и переводящего языков
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать особенности культур исходного и переводящего языков
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо справляться с влиянием стереотипов в процессе межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо справляться с влиянием стереотипов в процессе межкультурной коммуникации
УровеньПовышенный	Очень хорошо справляться с влиянием стереотипов в процессе межкультурной коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеть навыком учета особенностей культуры носителей иностранного языка
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком учета особенностей культуры носителей иностранного языка
УровеньПовышенный	В полном объеме владеть навыком учета особенностей культуры носителей иностранного языка
<i>ОПК-10</i> <i>владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Хорошо знать совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
УровеньПовышенный	Твердо знать совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Характеризовать отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Соотносить отдельные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, с определенными ситуациями переводческой деятельности
УровеньПовышенный	Использовать знание этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, в

	ситуациях переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть на низком уровне механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Высокий	Достаточно уверенно владеть механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
Уровень Повышенный	Уверенно владеть механизмами адаптации к ситуациям межъязыковой и межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме
<i>ПК-23</i> <i>владение этикой устного перевода</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать отдельные требования к поведению устного переводчика в различных ситуациях переводческой деятельности
Уровень Высокий	Недостаточно твердо знать нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика»
Уровень Повышенный	Твердо знать совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно применять нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности
Уровень Высокий	Использовать нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности с некоторыми поведенческими ошибками
Уровень Повышенный	Уверенно использовать нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика» в переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Основными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
Уровень Высокий	Отдельными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
Уровень Повышенный	Всеми нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
<i>ПК-24</i> <i>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать отдельные нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	Знать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Повышенный	Твердо знать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Определять основные нормы поведения устного переводчика в отдельных ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	Определять, какие нормы международного этикета применимы в отдельных ситуациях устного перевода
Уровень Повышенный	Точно определять совокупность норм международного этикета, применимых в различных ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Способностью на низком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	Способностью на достаточно высоком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Повышенный	Развитой способностью соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Протокол и этикет – культура международного общения	3/2	6	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-	Л1.1; Л1.2; Л2.1, Л2.4, Л2.5	



				<b>10, ПК-23, ПК-24</b>		
1.1	Занятие 1. Лекция: Истоки и эволюция протоколно-этикетных правил, их место и роль в развитии современного международного сотрудничества.		2	//-//-//	//-//-//	
1.2	Занятие 2. Семинар: Протокол и этикет как отражение норм международного права и традиций международной вежливости. Принцип взаимности в протоколе межгосударственных отношений.		2	//-//-//	//-//-//	
1.3	Занятие 3. Семинар: Государственный протокол как средство самоидентификации страны в мировом сообществе. Навыки и культура международного общения в профессиональной деловой этике.		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		16	//-//-//	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.3	
	<b>Раздел 2. Протокол – упорядоченная иерархия</b>	<b>3/2</b>	<b>4</b>	<b>ОПК-10, ПК-23, ПК-24</b>	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.3	
2.1	Занятие 1. Лекция: Государственное служебное и протоколное старшинство, их роль в протокольной практике.		2	//-//-//	//-//-//	
2.2	Занятие 2. Семинар: Критерии и особенности формирования протокольного старшинства в зарубежных государствах. Коллективное старшинство дипломатических представителей. Дипломатические ранги и должности.		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		10	//-//-//	//-//-//	
	<b>Раздел 3. Служба протокольного обеспечения</b>	<b>3/2</b>	<b>4</b>	<b>ОПК-10, ПК-23, ПК-24</b>	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.4	
3.1	Занятие 1. Лекция: Основные особенности организации службы протокольного обеспечения		2	//-//-//	//-//-//	
3.2	Занятие 2. Семинар: Истоки профессионализации протокольной деятельности. Международный опыт организации национальных протокольных служб. Особенности российской модели государственного протокола. Функции и задачи службы государственного протокола Министерства иностранных дел РФ.		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		8	//-//-//	//-//-//	
	<b>Раздел 4. Протокол в дипломатической службе</b>	<b>3/2</b>	<b>10</b>	<b>ПК-23, ПК-24</b>	//-//-//	
4.1	Занятие 1. Лекция: Протокольное обеспечение дипломатических мероприятий		2	//-//-//	//-//-//	
4.2	Занятие 2. Семинар: Протокольное обеспечение визита иностранной делегации.		2	//-//-//	//-//-//	
4.3	Занятие 3. Семинар: Протокольное обеспечение переговоров с иностранным партнером		2	//-//-//	//-//-//	
4.4	Занятие 4. Семинар: Организация и		2	//-//-//	//-//-//	

	протокол официальных приемов				
4.5	Занятие 5. Семинар: Протокольное реагирование на отдельные события		2	//-//-	//-//-
	Самостоятельная работа		50	//-//-	//-//-

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Тестовые задания к теме «Протокол и этикет – культура международного общения»

1. Сформулируйте определение понятия «дипломатический протокол».
2. Какое из понятий предполагает большее влияние национальных традиций и условностей на содержащиеся в них правила: а) «дипломатический протокол», б) «государственный протокол»?
3. Какие из приведенных продолжений фразы вы считаете правильными: «Соблюдение правил протокола...»: а) предопределено принципом суверенного равенства государств, б) зависит от авторитета государства на международной арене, в) основывается на принципе взаимности.
4. Какие из перечисленных протокольных мероприятий могут быть отнесены к церемониалам: а) нанесение послом визита министру иностранных дел, б) вручение послом верительных грамот главе государства, в) поднятие государственного флага, г) встреча глав государств «без галстуков», д) прием по случаю отъезда посла из страны?
5. Как вы понимаете тезис: «Протокол – категория историческая? Попробуйте сформулировать ответ одной фразой.
6. Оказывают ли национальные особенности стран влияние на правила международного общения: а) оказывают, б) не оказывают?
7. Приемлемы ли нормы дипломатического протокола в деловом общении: а) приемлемы, б) не приемлемы?

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тесты на знание требований дипломатического протокола
2. Список контрольных вопросов по темам курса
3. Комплекты кейсов на решение задач, связанных с организацией дипломатического протокола на мероприятиях

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Семилетников Н.А.	Протокол международного и делового сотрудничества / Н.А. Семилетников. – Минск : Дикта, 2011. – 198 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=139784">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=139784</a>	Минск : Дикта, 2011. – 198 с. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=139784">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=139784</a>
Л1.2	Михайлова К. Ю., Трухачев А. В.	Международные деловые переговоры: Учебники и учебные пособия для ВУЗов	М.: Агрус, 2013 <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=277468">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=277468</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Родыгина Н. Ю.	Этика деловых отношений	М.:Издательство Юрайт, 2019. <a href="https://biblio-online.ru/book/AE9BCC80-1D16-43E7-8352-115B0DC82427">https://biblio-online.ru/book/AE9BCC80-1D16-43E7-8352-115B0DC82427</a>
Л2.2	Борунков А.Ф.	Дипломатический протокол в России	М.: Международные отношения, 2007.
Л2.3	Попов В.И.	Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия — наука и искусство. Курс лекций.	М.: Международные отношения, 2010.
Л2.4	Торкунов А.В.	Дипломатическая служба	М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2002.
Л2.5	Молочков Ф.Ф.	Дипломатический протокол и дипломатическая практика.	М.: Международные отношения, 1977.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

- |    |   |
|----|---|
| Э1 | <a href="http://google.ru">http://google.ru</a> |
| Э2 | <a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a> |

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2	Microsoft Office - Word - Power Point

	- Outlook
6.3.3	Mozila Firefox
6.3.4	Google Chrome
6.3.5	ZOOM
6.3.6	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (выбираются в зависимости от содержания РПД), а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.4	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Дипломатический протокол» лекционные и практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.</li> </ul> <p>В случае, если студент отсутствует на лекции, он может использовать как основной лекционный материал, так и дополнительные мультимодальные тексты, размещенные на платформе Moodle.</p> <p>На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков лингвистического анализа текста. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.</p> <p>Цель практических занятий - Формирование научного понимания лексических процессов, происходящих в современном иностранном языке, представления о сходствах и различиях в лексических системах иностранного и родного языков, развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих источников;</li> <li>- выполнение практических заданий по различным разделам курса, включая лингвистический анализ текста</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Самостоятельная работа предполагает обширное использование лексикографических источников, вычленение релевантной информации о семантике и структуре языковых единиц, определение их функциональных характеристик в тексте.</li> <li>- Самостоятельная работа способствует: <ul style="list-style-type: none"> <li>- углубленному исследованию проблем;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- формированию навыков поиска и обработки информации;</li> <li>- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.</li> </ul> </li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и</li> </ul>	

позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационно образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

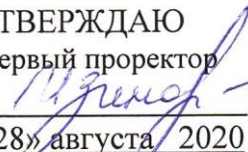
При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ  
Первый проректор  
  
И.Ю. Зиновьева  
«28» августа 2020 г.

## ***Синхронный перевод (первый иностранный язык)***

(наименование дисциплины)

### **рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>	
Квалификация	<b>магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b><u>3 ЗЕТ</u></b>	
Часов по учебному плану	<b><u>108</u></b>	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b><u>Зачет 1</u></b>
в том числе:		
аудиторные занятия	<b><u>36</u></b>	
самостоятельная работа	<b><u>72</u></b>	
часов на контроль	<b><u>0,3</u></b>	

#### **Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	10	10	10	10
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	71,7	71,7	71,7	71,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

---

Программу составил(и):  
Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Синхронный перевод (первый иностранный язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с особенностями синхронного перевода и выработать у них профессиональные навыки осуществления этого вида деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с технологией синхронного перевода, с основными механизмами, обеспечивающими осуществление синхронного перевода, со способами организации синхронного перевода и основными способами подготовки к его осуществлению.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.02.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»,
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	«Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык)», «Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)»

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### ОК-8

*Умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования*

#### Знать:

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо средства повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья
Уровень Высокий	Хорошо средства повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья
УровеньПовышенный	Очень хорошо средства повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья

#### Уметь:

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо применять методы самоконтроля, повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо применять методы самоконтроля, повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо применять методы самоконтроля, повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности

#### Владеть:

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыком самоконтроля, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо навыком самоконтроля, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо навыком самоконтроля, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности

#### ОК-14

*стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства*

#### Знать:

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо знать способы повышения квалификации и профессионального мастерства
Уровень Высокий	Хорошо знать способы повышения квалификации и профессионального мастерства
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать способы повышения квалификации и профессионального мастерства

#### Уметь:

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо уметь использовать методы саморазвития
Уровень Высокий	Хорошо уметь использовать методы саморазвития
УровеньПовышенный	Очень хорошо уметь использовать методы саморазвития

#### Владеть:

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо владеть навыком использования способов повышения квалификации и профессионального мастерства
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком использования способов повышения квалификации и профессионального мастерства
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеть навыком использования способов повышения квалификации и профессионального мастерства

#### ОК-16

*способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности*

#### Знать:



Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать социальную значимость своей будущей профессии, роль переводчика в обеспечении социальных отношений
Уровень Высокий	Хорошо знать социальную значимость своей будущей профессии, роль переводчика в обеспечении социальных отношений
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать социальную значимость своей будущей профессии, роль переводчика в обеспечении социальных отношений
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо уметь повышать качество своей профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо уметь повышать качество своей профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо уметь повышать качество своей профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	недостаточно развитой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Достаточно развитой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Сильно развитой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
<i>ПК-16</i>	
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Алгоритм переводческого анализа текста
Уровень Высокий	Алгоритм переводческого анализа текста; способы подготовки к осуществлению синхронного перевода
УровеньПовышенный	Алгоритм переводческого анализа текста; способы подготовки к осуществлению синхронного перевода; особенности поиска информации в справочной, специальной литературе и Интернет-ресурсах
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления синхронного перевода и при подготовке к нему
Уровень Высокий	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления синхронного перевода и при подготовке к нему; правильно определять перечень ресурсов, необходимых для подготовки к синхронному переводу; находить информацию, необходимую для подготовки к осуществлению синхронного перевода
УровеньПовышенный	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления синхронного перевода и при подготовке к нему; правильно определять перечень ресурсов, необходимых для подготовки к синхронному переводу; находить информацию, необходимую для подготовки к осуществлению синхронного перевода; устанавливать взаимодействие с организаторами мероприятия с целью получения информации, необходимой для успешного осуществления синхронного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием синхронного перевода
Уровень Высокий	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием синхронного перевода; навыком определения источников информации, необходимой для осуществления синхронного перевода
УровеньПовышенный	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием синхронного перевода; навыком определения источников информации, необходимой для осуществления синхронного перевода; навыком анализа полученной информации и соотнесения ее с содержанием исходного текста
<i>ПК-22</i>	
<i>Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык, знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Принципы и схемы организации синхронного перевода на международных конференциях
Уровень Высокий	Принципы и схемы организации синхронного перевода на международных конференциях; преимущества и недостатки разных схем организации синхронного перевода
УровеньПовышенный	Принципы и схемы организации синхронного перевода на международных конференциях; преимущества и недостатки разных схем организации синхронного перевода; основные коммуникативные ситуации, в которых используется синхронный перевод
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Воспринимать, анализировать и интерпретировать содержание переводимого текста и его коммуникативно релевантные формальные особенности
Уровень Высокий	Воспринимать, анализировать и интерпретировать содержание переводимого текста и его коммуникативно релевантные формальные особенности; отбирать соответствующие содержанию текста языковые средства, правильно их использовать в процессе создания перевода
УровеньПовышенный	Воспринимать, анализировать и интерпретировать содержание переводимого текста и его коммуникативно релевантные формальные особенности; отбирать соответствующие содержанию текста языковые средства, правильно их использовать в процессе создания перевода; определять функции стилистических средств, использованных в оригинале
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	Навыком одновременного осуществления разных видов речевой деятельности (говорение и аудирование)
Уровень Высокий	Навыком одновременного осуществления разных видов речевой деятельности (говорение и аудирование); навыком речевой компрессии текста в процессе синхронного перевода
УровеньПовышенный	Навыком одновременного осуществления разных видов речевой деятельности (говорение и аудирование); навыком речевой компрессии текста в процессе синхронного перевода; навыком вероятностного прогнозирования
<b>ПК-45</b> <i>владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знает особенности организации процесса письменного и устного перевода, приемы осуществления устного и письменного перевода
Уровень Высокий	Хорошо знает особенности организации процесса письменного и устного перевода, приемы осуществления устного и письменного перевода
УровеньПовышенный	Очень хорошо знает особенности организации процесса письменного и устного перевода, приемы осуществления устного и письменного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо умеет разрабатывать методические проемы осуществления перевода, анализировать результаты своей профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо умеет разрабатывать методические проемы осуществления перевода, анализировать результаты своей профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо умеет разрабатывать методические проемы осуществления перевода, анализировать результаты своей профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
<b>Код занятия</b>	<b>Наименование разделов и тем /вид занятия/</b>	<b>Семестр / Курс</b>	<b>Объем в часах</b>	<b>Компетенции</b>	<b>Литература</b>	<b>Примечание</b>
	<b>Раздел 1. Синхронный перевод как вид переводческой деятельности, его особенности</b>	<b>1/1</b>	<b>6</b>	<b>ОК-8, ОК-14, ОК-16, ПК-16; ПК-22, ПК-45</b>	Л1.1; Л2.1; Л2.3	
1.1	Занятие 1. Лекция: Основные особенности синхронного перевода и его отличия от прочих видов устного перевода.		2	//-//-	//-//-	
1.2	Занятие 2. Семинар: Проблема «синхронности» в синхронном переводе в теории и практике		2	//-//-	//-//-	
1.3	Занятие 3. Семинар: Факторы экстремальности в синхронном переводе		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		12	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4, Л2.5	
	<b>Раздел 2. Схемы организации синхронного перевода</b>	<b>1/1</b>	<b>8</b>		Л1.1; Л2.1	
2.1	Занятие 1. Лекция: Схемы организации синхронного перевода		2	//-//-	//-//-	
2.2	Занятие 2. Семинар: Схемы прямого перевода и перевода с кабиной-пилотом		2	//-//-	//-//-	
2.3	Занятие 3. Семинар: Особенности оборудования для синхронного перевода.		2	//-//-	//-//-	
2.4	Занятие 4. Семинар: Новые способы организации синхронного перевода («сольный» синхронный перевод, удаленный синхронный перевод)		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		16	//-//-	Л1.1; Л2.1	
	<b>Раздел 3. Основные требования к переводчику-синхронисту</b>	<b>1/1</b>	<b>6</b>		Л1.1; Л2.1; Л2.2	
3.1	Занятие 1. Лекция: Профессиональные и личностные характеристики		2	//-//-	//-//-	

	переводчика-синхрониста					
3.2	Занятие 2. Семинар: Профессиональные характеристики переводчика-синхрониста		2	//-//-	//-//-	
3.3	Занятие 3. Семинар: Личностные характеристики переводчика-синхрониста		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		12	//-//-	//-//-	
	<b>Раздел 4. Основные механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода</b>	<b>1/1</b>	<b>10</b>	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4, Л2.5	
4.1	Занятие 1. Лекция: Основные механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода		2	//-//-	//-//-	
4.2	Занятие 2. Семинар: Механизм вероятностного прогнозирования. Анализ текста		2	//-//-	//-//-	
4.3	Занятие 3. Семинар: Языковая избыточность и механизм компрессии в синхронном переводе. Анализ текста		2	//-//-	//-//-	
4.4	Занятие 4. Семинар: Механизм декомпрессии в синхронном переводе		2	//-//-	//-//-	
4.5	Занятие 5. Семинар: Механизм перефразирования в синхронном переводе. Анализ текста		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		20	//-//-	//-//-	
	<b>Раздел 5. Способы подготовки к синхронному переводу</b>	<b>1/1</b>	<b>6</b>	//-//-	Л1.1; Л2.2	
5.1	Занятие 1. Лекция: Основные задачи, решаемые на этапе подготовки к синхронному переводу		2	//-//-	//-//-	
5.2	Занятие 2. Семинар: Рече-языковая подготовка переводчика-синхрониста		2	//-//-	//-//-	
5.3	Занятие 3. Семинар: Предметно-тематическая подготовка переводчика-синхрониста			//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		12	//-//-	//-//-	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

**Текст для анализа и синхронного перевода:**

*Выступление и дискуссия на Мюнхенской конференции по вопросам политики безопасности.*

В.ПУТИН: Спасибо большое, уважаемая госпожа Федеральный канцлер, господин Тельчик, дамы и господа!

Весьма признателен за приглашение на столь представительную конференцию, собравшую политиков, военных, предпринимателей, экспертов из более чем 40 стран мира.

Формат конференции дает мне возможность избежать «излишнего политеса» и необходимости говорить округлыми, приятными, но пустыми дипломатическими штампами. Формат конференции позволяет сказать то, что я действительно думаю о проблемах международной безопасности. И если мои рассуждения покажутся нашим коллегам излишне полемически заостренными либо неточными, я прошу на меня не сердиться – это ведь только конференция. И надеюсь, что после двух-трех минут моего выступления господин Тельчик не включит там «красный свет».

Итак. Известно, что проблематика международной безопасности – много шире вопросов военно-политической стабильности. Это устойчивость мировой экономики, преодоление бедности, экономическая безопасность и развитие межцивилизационного диалога.

Такой всеобъемлющий, неделимый характер безопасности выражен и в ее базовом принципе: «безопасность каждого – это безопасность всех». Как сказал еще в первые дни разгоравшейся Второй мировой войны Франклин Рузвельт: «Где бы ни был нарушен мир, мир повсюду оказывается в опасности и под угрозой».

Эти слова продолжают сохранять актуальность и сегодня. Об этом, кстати, свидетельствует и тема нашей

конференции, которая здесь написана: «Глобальные кризисы – глобальная ответственность».

Всего лишь два десятилетия назад мир был идеологически и экономически расколот, а его безопасность обеспечивали огромные стратегические потенциалы двух сверхдержав.

Глобальное противостояние отодвигало на периферию международных отношений и повестки дня крайне острые экономические и социальные вопросы. И как всякая война – «война холодная» оставила нам и «неразорвавшиеся снаряды», образно выражаясь. Имею в виду идеологические стереотипы, двойные стандарты, иные шаблоны блокового мышления.

Предлагавшийся же после «холодной войны» однополярный мир – тоже не состоялся.

История человечества, конечно, знает и периоды однополярного состояния и стремления к мировому господству. Чего только не было в истории человечества.

Однако что же такое однополярный мир? Как бы не украшали этот термин, он в конечном итоге означает на практике только одно: это один центр власти, один центр силы, один центр принятия решения.

Это мир одного хозяина, одного суверена. И это в конечном итоге губительно не только для всех, кто находится в рамках этой системы, но и для самого суверена, потому что разрушает его изнутри.

И это ничего общего не имеет, конечно, с демократией. Потому что демократия – это, как известно, власть большинства, при учете интересов и мнений меньшинства.

Кстати говоря, Россию, нас – постоянно учат демократии. Но те, кто нас учат, сами почему-то учиться не очень хотят.

Считаю, что для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и вообще невозможна. И не только потому, что при единоличном лидерстве в современном – именно в современном мире – не будет хватать ни военно-политических, ни экономических ресурсов. Но что еще важнее – сама модель является неработающей, так как в ее основе нет и не может быть морально-нравственной базы современной цивилизации.

Вместе с тем все, что происходит сегодня в мире, и сейчас мы только начали дискутировать об этом – это следствие попыток внедрения именно этой концепции в мировые дела – концепции однополярного мира.

А какой результат?

Односторонние, нелегитимные часто действия, не решили ни одной проблемы. Более того, они стали генератором новых человеческих трагедий и очагов напряженности. Судите сами: войн, локальных и региональных конфликтов меньше не стало. Господин Тельчик вот об этом очень мягко упомянул. И людей в этих конфликтах гибнет не меньше, а даже больше, чем раньше. Значительно больше – значительно больше!

Сегодня мы наблюдаем почти ничем не сдерживаемое, гипертрофированное применение силы в международных делах – военной силы – силы, ввергающей мир в пучину следующих один за одним конфликтов. В результате не хватает сил на комплексное решение ни одного из них. Становится невозможным и их политическое решение.

Мы видим все большее пренебрежение основополагающими принципами международного права. Больше того – отдельные нормы, да, по сути – чуть ли не вся система права одного государства, прежде всего, конечно, Соединенных Штатов, перешагнула свои национальные границы во всех сферах: и в экономике, и в политике, и в гуманитарной сфере навязывается другим государствам. Ну, кому это понравится? Кому это понравится?

В международных делах все чаще встречается стремление решить тот или иной вопрос, исходя из так называемой политической целесообразности, основанной на текущей политической конъюнктуре.

И это, конечно, крайне опасно. И ведет к тому, что никто уже не чувствует себя в безопасности. Я хочу это подчеркнуть – никто не чувствует себя в безопасности! Потому что никто не может спрятаться за международным правом как за каменной стеной. Такая политика является, конечно, катализатором гонки вооружений.

Доминирование фактора силы неизбежно подпитывает тягу ряда стран к обладанию оружием массового уничтожения. Больше того – появились принципиально новые угрозы, которые и раньше были известны, но сегодня приобретают

глобальный характер, такие, как терроризм.

Убежден, мы подошли к тому рубежному моменту, когда должны серьезно задуматься над всей архитектурой глобальной безопасности.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тексты для синхронного перевода

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Пивень, И.В.	Практикум по синхронному переводу [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов 4-5 курсов отд-ния англ. яз. переводч. фак-та	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2019. – Режим доступа: <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274494.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274494.pdf</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Пивень И.В.	Учебно-методическое пособие для студентов 4-5 курсов отделения английского языка переводческого факультета	Мин-во науки и высшего образования РФ; ФГБОУ ВО НГЛУ им.Н.А.Добролюбова. - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2019 <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274494.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274494.pdf</a>
Л2.2	Чернов Г.В.	Теория и практика синхронного перевода	М.: Международные отношения, 1978.
Л2.3	Чернов Г.В.	Основы синхронного перевода	М.: Высшая школа, 1987.
Л2.4	Ширяев А.Ф.	Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода	М.: Воениздат, 1979.
Л2.5	Зубанова И.В.	Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе	М.: Р.Валент, 2019.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1 <http://google.ru>

Э2 <http://yandex.ru>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozila Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>
-------	--

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со

специализаций программы: лингфонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Синхронный перевод (первый иностранный язык)*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.
- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.

На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки.

Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
  - ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
  - Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
  - технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.
- Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:
- в печатной форме,
  - в форме электронного документа,
  - в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично

осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Социальный перевод

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>
Квалификация	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>3 ЗЕТ</u></b>

Часов по учебному плану	<b><u>108</u></b>
в том числе:	
аудиторные занятия	<b><u>36</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>72</u></b>
часов на контроль	<b><u>0,3</u></b>

Виды контроля в семестрах (на курсах):

**Зачет 1**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		Итого	
	16			
Неделя (для очной формы обучения)	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>				
Лекции	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	71,7	71,7	71,7	71,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>



---

Программу составил(и):  
Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Социальный перевод*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с особенностями осуществления перевода в социальной сфере, с требованиями к профессиональной компетенции переводчика, осуществляющего социальный перевод, а также с особенностями коммуникативной ситуации социального перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомить магистрантов со специфическими особенностями социального перевода, с особенностями коммуникативных ситуаций, в которых используется социальный перевод, с основными тактиками осуществления социального перевода, с требованиями к переводчику.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		Б1.В.ДВ.02.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»,	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	«Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)»	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****ОК-8**

*Умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо средства повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья
Уровень Высокий	Хорошо средства повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья
УровеньПовышенный	Очень хорошо средства повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо применять методы самоконтроля, повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо применять методы самоконтроля, повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо применять методы самоконтроля, повышения профессиональной компетенции, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыком самоконтроля, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо навыком самоконтроля, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо навыком самоконтроля, сохранения собственного здоровья в процессе осуществления профессиональной деятельности

**ОК-14**

*стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо знать способы повышения квалификации и профессионального мастерства
Уровень Высокий	Хорошо знать способы повышения квалификации и профессионального мастерства
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать способы повышения квалификации и профессионального мастерства

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо уметь использовать методы саморазвития
Уровень Высокий	Хорошо уметь использовать методы саморазвития
УровеньПовышенный	Очень хорошо уметь использовать методы саморазвития

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо владеть навыком использования способов повышения квалификации и профессионального мастерства
Уровень Высокий	Хорошо владеть навыком использования способов повышения квалификации и профессионального мастерства
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеть навыком использования способов повышения квалификации и профессионального мастерства

**ОК-16**

*способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знать социальную значимость своей будущей профессии, роль переводчика в обеспечении социальных отношений
Уровень Высокий	Хорошо знать социальную значимость своей будущей профессии, роль переводчика в обеспечении социальных отношений
УровеньПовышенный	Очень хорошо знать социальную значимость своей будущей профессии, роль переводчика в обеспечении социальных отношений
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо уметь повышать качество своей профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо уметь повышать качество своей профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо уметь повышать качество своей профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	недостаточно развитой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Достаточно развитой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Сильно развитой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
<i>ПК-16</i>	
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Алгоритм переводческого анализа текста
Уровень Высокий	Алгоритм переводческого анализа текста; способы подготовки к осуществлению синхронного перевода
УровеньПовышенный	Алгоритм переводческого анализа текста; способы подготовки к осуществлению синхронного перевода; особенности поиска информации в справочной, специальной литературе и Интернет-ресурсах
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления синхронного перевода и при подготовке к нему
Уровень Высокий	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления синхронного перевода и при подготовке к нему; правильно определять перечень ресурсов, необходимых для подготовки к синхронному переводу; находить информацию, необходимую для подготовки к осуществлению синхронного перевода
УровеньПовышенный	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления синхронного перевода и при подготовке к нему; правильно определять перечень ресурсов, необходимых для подготовки к синхронному переводу; находить информацию, необходимую для подготовки к осуществлению синхронного перевода; устанавливать взаимодействие с организаторами мероприятия с целью получения информации, необходимой для успешного осуществления синхронного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием синхронного перевода
Уровень Высокий	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием синхронного перевода; навыком определения источников информации, необходимой для осуществления синхронного перевода
УровеньПовышенный	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием синхронного перевода; навыком определения источников информации, необходимой для осуществления синхронного перевода; навыком анализа полученной информации и соотнесения ее с содержанием исходного текста
<i>ПК-22</i>	
<i>Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык, знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Принципы и схемы организации синхронного перевода на международных конференциях
Уровень Высокий	Принципы и схемы организации синхронного перевода на международных конференциях; преимущества и недостатки разных схем организации синхронного перевода
УровеньПовышенный	Принципы и схемы организации синхронного перевода на международных конференциях; преимущества и недостатки разных схем организации синхронного перевода; основные коммуникативные ситуации, в которых используется синхронный перевод
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Воспринимать, анализировать и интерпретировать содержание переводимого текста и его коммуникативно релевантные формальные особенности
Уровень Высокий	Воспринимать, анализировать и интерпретировать содержание переводимого текста и его коммуникативно релевантные формальные особенности; отбирать соответствующие содержанию текста языковые средства, правильно их использовать в процессе создания перевода
УровеньПовышенный	Воспринимать, анализировать и интерпретировать содержание переводимого текста и его коммуникативно релевантные формальные особенности; отбирать соответствующие содержанию текста языковые средства, правильно их использовать в процессе создания перевода; определять функции стилистических средств, использованных в оригинале
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	Навыком одновременного осуществления разных видов речевой деятельности (говорение и аудирование)
Уровень Высокий	Навыком одновременного осуществления разных видов речевой деятельности (говорение и аудирование); навыком речевой компрессии текста в процессе синхронного перевода
УровеньПовышенный	Навыком одновременного осуществления разных видов речевой деятельности (говорение и аудирование); навыком речевой компрессии текста в процессе синхронного перевода; навыком вероятностного прогнозирования
<b>ПК-45</b> <i>владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо знает особенности организации процесса письменного и устного перевода, приемы осуществления устного и письменного перевода
Уровень Высокий	Хорошо знает особенности организации процесса письменного и устного перевода, приемы осуществления устного и письменного перевода
УровеньПовышенный	Очень хорошо знает особенности организации процесса письменного и устного перевода, приемы осуществления устного и письменного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо умеет разрабатывать методические проемы осуществления перевода, анализировать результаты своей профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Хорошо умеет разрабатывать методические проемы осуществления перевода, анализировать результаты своей профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	Очень хорошо умеет разрабатывать методические проемы осуществления перевода, анализировать результаты своей профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно хорошо владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода
УровеньПовышенный	Очень хорошо владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
<b>Код занятия</b>	<b>Наименование разделов и тем /вид занятия/</b>	<b>Семестр / Курс</b>	<b>Объем в часах</b>	<b>Компетенции</b>	<b>Литература</b>	<b>Примечание</b>
	<b>Раздел 1. Специфика коммуникативных ситуаций социального перевода</b>	<b>1/1</b>	<b>6</b>	<b>ОК-8, ОК-14, ОК-16, ПК-16, ПК-22, ПК-45</b>	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4, Л2.5	
1.1	Занятие 1. Лекция: Сферы осуществления социального перевода		2	//-//-	//-//-	
1.2	Занятие 2. Семинар: Ситуации осуществления социального перевода в правоохранительных органах и государственных учреждениях		2	//-//-	//-//-	
1.3	Занятие 3. Семинар: Ситуации осуществления социального перевода в учреждениях здравоохранения		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		12	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3	
	<b>Раздел 2. Основные особенности социального перевода</b>	<b>1/1</b>	<b>8</b>	<b>//-//-</b>	Л1.1; Л2.1	
2.1	Занятие 1. Лекция: Социальный перевод как особый вид языкового и межкультурного посредничества		2	//-//-	//-//-	
2.2	Занятие 2. Семинар: Структура акта межъязыковой коммуникации в ситуации социального перевода.		2	//-//-	//-//-	
2.3	Занятие 3. Семинар: Функции переводчика в социальной сфере			//-//-	//-//-	
2.4	Занятие 4. Семинар: Прагматические (культурологические) факторы социального перевода		2	//-//-	//-//-	
2.5	Занятие 5. Семинар: Особенности организации социального перевода		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		16	//-//-	Л1.1; Л2.1	
	<b>Раздел 3. Требования к личности переводчика в социальной сфере</b>	<b>1/1</b>	<b>6</b>	<b>//-//-</b>	Л1.1; Л2.1	
3.1	Занятие 1. Лекция: Профессиональные и личностные характеристики переводчика в социальной сфере		2	//-//-	//-//-	

3.2	Занятие 2. Семинар: Профессиональные характеристики переводчика в социальной сфере		2	//-//-	//-//-	
3.3	Занятие 3. Семинар: Личностные характеристики переводчика в социальной сфере		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		12	//-//-	//-//-	
	<b>Раздел 4. Тактики осуществления социального перевода</b>	<b>1/1</b>	<b>10</b>	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3	
4.1	Занятие 1. Лекция: Тактики социального перевода как способы решения особых переводческих задач		2	//-//-	//-//-	
4.2	Занятие 2. Семинар: Классификация видов социального перевода в зависимости от подходов к его осуществлению		2	//-//-	//-//-	
4.3	Занятие 3. Семинар: Специфичные тактики осуществления социального перевода		2	//-//-	//-//-	
4.4	Занятие 4. Семинар: Проблема культурной адаптации текста в социальном переводе		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		20	//-//-	//-//-	
	<b>Раздел 5. Способы подготовки к переводу в социальной сфере</b>	<b>1/1</b>	<b>6</b>	//-//-	Л1.1	
5,1	Занятие 1. Лекция: Основные задачи, решаемые на этапе подготовки к переводу в социальной сфере		2	//-//-	//-//-	
5.2	Занятие 2. Семинар: Рече-языковая подготовка переводчика в социальной сфере		2	//-//-	//-//-	
5.3	Занятие 3. Семинар: Предметно-тематическая подготовка переводчика в социальной сфере			//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		12	//-//-	//-//-	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

**Образец текста (интервью) для перевода:**

*A woman who moved to the US from Russia at the age of 30 with her 5-year-old son is visiting an infectiologist. She is alarmed at the news of a measles breakout and is considering having her child vaccinated. But she is at the same time wary as she heard that vaccines can be harmful. So, in order to be reassured and give an informed consent, she wants an extensive consultation from the doctor.*

**Доктор, я пришла проконсультироваться с вами по поводу прививки. Понимаете, я очень напугана новостями о вспышке кори в стране и хочу привиться сама и заодно привить ребёнка. Но я до конца не уверена в том, насколько это безопасно.**

Vaccines are very safe, which is to say that their benefits clearly outweigh their risks. The risks of not getting a vaccine is to suffer, you know, the possible hospitalization and death that comes with natural infection. So, vaccines are clearly safe. Of course, any medicine like vaccines that have an effect -- in this case, the effect is protecting you against disease -- can have a negative effect. And certainly, vaccines can cause pain and redness at the site of injection. But, I think that you can say without being contradicted that vaccines are the safest, best-tested things we put into our body. They're held to a very high standard of safety. They're often tested in tens of thousands of children before they're put on the market for general use, and I would argue that they're better tested than certainly vitamins, better tested than anything you're going to find in the general nutrition store. I think they're the safest, best-tested things we put into our bodies, because they're given to healthy children.

**Ну допустим. А можно сделать сразу несколько прививок, чтобы сразу от нескольких болезней защитить? Это не ударит по иммунной системе ребёнка?**

Notin anyway. When we're in the womb, we're in a sterile environment, but when you're brought into the world, you're not in a sterile environment anymore, and very quickly you have, living on the surface of your body, trillions of bacteria. The food that we eat isn't sterile. The dust that we inhale isn't sterile. So, you know, when you look at what's in vaccines and the number of immunological components in vaccines, it really is literally a drop in the ocean of what we encounter and manage everyday. For example, if you just take a child and swab their nose, a baby, and then put it on a microscope slide, you'll see that the child has living on the surface of their nose, bacteria. I mean it's those bacteria sort of swimming in front of you on the microscope slide. Vaccines are, frankly, pretty wimpy in the scheme of things.

## А там в принципе могут быть какие-нибудь токсины?

No. There is nothing in vaccine that is at toxic levels. Certainly, for example, there is in some doses of multi-dose preparations of influenza vaccine, which wouldn't be given to anybody less than six months of age, but could be given to a child at six months of age, there are very, very low levels of a preservative called ethyl mercury. Now, the quantity of ethyl mercury that's in those vaccines is trivial. It's frankly less than one you're typically exposed to during the day if you're breastfed or if you're formula-fed or if you drink water because mercury is part of our environment and therefore, it's in the water we drink and the breast milk and infant formula we give our children. The same thing is true, for example, for formaldehyde. There are trace quantities of formaldehyde in vaccines because that's a chemical that's used to inactivate certain viral vaccines like the hepatitis A vaccine or the polio vaccine. But again, we produce formaldehyde in our bodies every day and we do it at a level far greater than that that's contained in vaccine. So, I guess the answer to the question is there is nothing in vaccines that is present at toxic levels, no.

## Я ещё слышала, что прививки вызывают аутизм.

No, vaccines don't cause autism. This question was raised in the late 1990s actually, by a British researcher who felt that the combination measles, mumps, rubella vaccine caused autism. I think from a parent's standpoint, again, it's perfectly reasonable to raise the question. "My child was fine. They got this vaccine. Then, they're not fine. Could the vaccine have done it?" The way that you answer that question is that you look at hundreds of thousands of children who got the vaccine, compare them to hundreds of thousands who didn't get the vaccine, make sure that those two groups are alike in all other aspects with the exception of receiving the vaccine so you can isolate the effect of that vaccine, and then see whether the risk of autism is greater in the vaccinated group. And this study has been done again and again and again -- now 12 times -- and has clearly shown that you're not at greater risk if you if you got this MMR vaccine than if you didn't.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тексты интервью на английском и русском языках

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Бабанина Т.М.	Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: УрФУ, 2016. Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/65918.html">http://www.iprbookshop.ru/65918.html</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп	Москва : Издательство Юрайт, 2016. — 262 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-9916-9271-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/396396">https://urait.ru/bcode/396396</a>
Л2.2	Купцова А.К.	Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://www.urait.ru/bcode/439030">https://www.urait.ru/bcode/439030</a>
Л2.3	Сдобников В.В.	Перевод и коммуникативная ситуация: монография	М.: ФЛИНТА : Наука, 2015.
Л2.4	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение. Учебное пособие	СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
Л2.5	Комиссаров В.Н.	Новые тенденции в переводоведении // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сборник науч. трудов. Часть I.	Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997. — С.62-77.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

- |    |   |
|----|---|
| Э1 | <a href="http://google.ru">http://google.ru</a> |
| Э2 | <a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a> |

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozila Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Синхронный перевод (первый иностранный язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.</li> <li>- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</li> </ul> <p>Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;</li> <li>- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорана определенных и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);</li> </ul>	



- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



---

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины *Последовательный перевод (первый иностранный язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с особенностями последовательного перевода и выработать у них профессиональные навыки осуществления этого вида деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины: отработка и закрепление навыков полного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		Б1.В.ДВ.03.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Теория устного перевода»	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	«Этика устного перевода», «Культура публичной речи»	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)***ОК-3*

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

**Знать:** модель протекания двуязычной коммуникации в ситуациях последовательного перевода

Уровень Пороговый	В достаточной мере модель протекания двуязычной коммуникации в ситуациях последовательного перевода
-------------------	---

Уровень Высокий	Хорошо модель протекания двуязычной коммуникации в ситуациях последовательного перевода
-----------------	---

Уровень Повышенный	Уверенно модель протекания двуязычной коммуникации в ситуациях последовательного перевода
--------------------	---

**Уметь:** оценивать параметры коммуникативной ситуации

Уровень Пороговый	В достаточной мере оценивать параметры коммуникативной ситуации
-------------------	---

Уровень Высокий	Хорошо оценивать параметры коммуникативной ситуации
-----------------	---

Уровень Повышенный	Уверенно оценивать параметры коммуникативной ситуации
--------------------	---

**Владеть:** навыком предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации

Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
-------------------	--

Уровень Высокий	Хорошо навыком предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
-----------------	--

Уровень Повышенный	Уверенно навыком предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
--------------------	--

*ОПК-5*

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

**Знать:** в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра

Уровень Пороговый	В достаточной мере в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра
-------------------	--

Уровень Высокий	Хорошо в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра
-----------------	--

Уровень Повышенный	Уверенно в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра
--------------------	--

**Уметь:** выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра

Уровень Пороговый	В достаточной мере выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра
-------------------	--

Уровень Высокий	Хорошо выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра
-----------------	--

Уровень Повышенный	Уверенно выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра
--------------------	--

**Владеть:** варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации

Уровень Пороговый	В достаточной мере варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации
-------------------	--

Уровень Высокий	Хорошо варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации
-----------------	--

Уровень Повышенный	Уверенно варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации
--------------------	--

*ОПК-9*

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

**Знать:** существующие стереотипы, затрудняющие общение носителей русского и английского языков

Уровень Пороговый	В достаточной мере существующие стереотипы, затрудняющие общение носителей русского и английского языков
-------------------	--

Уровень Высокий	Хорошо существующие стереотипы, затрудняющие общение носителей русского и английского языков
-----------------	--

Уровень Повышенный	Уверенно существующие стереотипы, затрудняющие общение носителей русского и английского языков
--------------------	--

**Уметь:** прогнозировать возникновение потенциально конфликтных ситуаций

Уровень Пороговый	В достаточной мере прогнозировать возникновение потенциально конфликтных ситуаций
-------------------	---

Уровень Высокий	Хорошо прогнозировать возникновение потенциально конфликтных ситуаций
-----------------	---

Уровень Повышенный	Уверенно прогнозировать возникновение потенциально конфликтных ситуаций
--------------------	---

**Владеть:** навыками предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации

Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо навыками предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
УровеньПовышенный	Уверенно навыками предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
<i>ПК-17</i>	
знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода	
<b>Знать:</b> способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций	
Уровень Пороговый	В достаточной мере способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций
Уровень Высокий	Хорошо способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций
УровеньПовышенный	Уверенно способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций
<b>Уметь:</b> выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
Уровень Высокий	Хорошо выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
УровеньПовышенный	Уверенно выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
<b>Владеть:</b> навыками применения данных способов в условиях устного последовательного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками применения данных способов в условиях устного последовательного перевода
Уровень Высокий	Хорошо навыками применения данных способов в условиях устного последовательного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно навыками применения данных способов в условиях устного последовательного перевода
<i>ПК-20</i>	
умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
<b>Знать:</b> основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
Уровень Высокий	Хорошо основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
УровеньПовышенный	Уверенно основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
<b>Уметь:</b> применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа
Уровень Высокий	Хорошо применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа
УровеньПовышенный	Уверенно применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа
<b>Владеть:</b> способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода
Уровень Высокий	Хорошо способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода
УровеньПовышенный	Уверенно способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода
<i>ПК-23</i>	
владение этикой устного перевода	
<b>Знать:</b> основные положения этики устного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные положения этики устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо основные положения этики устного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно основные положения этики устного перевода
<b>Уметь:</b> распознавать ситуации, требующие применения этих положений	
Уровень Пороговый	В достаточной мере распознавать ситуации, требующие применения этих положений
Уровень Высокий	Хорошо распознавать ситуации, требующие применения этих положений
УровеньПовышенный	Уверенно распознавать ситуации, требующие применения этих положений
<b>Владеть:</b> навыком корректного их применения в ходе профессиональной деятельности (принцип конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.)	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком корректного их применения в ходе профессиональной деятельности (принцип конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.)
Уровень Высокий	Хорошо навыком корректного их применения в ходе профессиональной деятельности (принцип конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.)
УровеньПовышенный	Уверенно навыком корректного их применения в ходе профессиональной деятельности (принцип конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.)
<i>ПК-24</i>	
владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	

(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
<b>Знать:</b> принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода
<b>Уметь:</b> определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного последовательного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного последовательного перевода
Уровень Высокий	Хорошо определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного последовательного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного последовательного перевода
<b>Владеть:</b> навыком обеспечения непрерывности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком обеспечения непрерывности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации
Уровень Высокий	Хорошо навыком обеспечения непрерывности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации
УровеньПовышенный	Уверенно навыком обеспечения непрерывности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации
<i>ПК-45</i>	
владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	
<b>Знать:</b> в какой последовательности организуется работа переводчика	
Уровень Пороговый	В достаточной мере в какой последовательности организуется работа переводчика
Уровень Высокий	Хорошо в какой последовательности организуется работа переводчика
УровеньПовышенный	Уверенно в какой последовательности организуется работа переводчика
<b>Уметь:</b> рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
Уровень Высокий	Хорошо рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа о
УровеньПовышенный	Уверенно рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
<b>Владеть:</b> навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
Уровень Высокий	Хорошо навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
УровеньПовышенный	Уверенно навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.</b> Ситуации, в которых применяется полный последовательный перевод	2/1	12	<b>ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ПК-17, ПК-20, ПК-23, ПК-24. ПК-45</b>	Л1.1; Л2.1; Л2.3	
1.1	Блок практических занятий Краткие информационные сообщения		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Блок практических занятий Обращения		4	//-//-//	//-//-//	
1.3	Блок практических занятий Приветственные речи на открытии мероприятий		4	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		36	//-//-//	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4	
	<b>Раздел 2.</b> Основные сложности, которые эти ситуации представляют для переводчика, и пути преодоления этих сложностей	3/2	18	//-//-//	Л1.1; Л2.1	
2.1	Блок практических занятий Поабзацный перевод информационных сообщений		6	//-//-//	//-//-//	

2.2	Блок практических занятий Поабзацный перевод обращений		6	//-//-	//-//-	
2.3	Блок практических занятий Поабзацный перевод публичных выступлений		6	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		36	//-//-	Л1.1; Л2.1	
	<b>Раздел 3. Полный последовательный перевод</b>	<b>4/2</b>	<b>12</b>		Л1.1; Л2.1; Л2.2	
3.1	Блок практических занятий Полный последовательный перевод монологической речи с английского языка на русский		6	//-//-	//-//-	
3.2	Блок практических занятий Последовательный перевод краткого выступления с русского языка на английский		6	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		36	//-//-	//-//-	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

**Выполните последовательный перевод следующего выступления:**

**Remarks by Minister for Foreign Affairs of Singapore Dr Vivian Balakrishnan on "Diplomacy in a Post-COVID-19 World", 22 June 2020**

Good afternoon everyone.

It is vital for all of us now to engage in collective reflection at critical inflection points that we are certainly facing such a moment.

I believe COVID-19 has not fundamentally altered the course of history. But it has accelerated pre-existing trends that were already well underway. So our world will be profoundly different – and COVID-19 has been the catalyst. Post-COVID, we will inhabit a more dangerous, divided, and disrupted world.

Why? First, long-term transnational threats – and these include climate change, terrorism, cyberattacks, nuclear proliferation – all retain their potency. And COVID-19 may not even have been the ‘big one’. There have been other pandemics in human history with far higher mortality rates. We may still see another with greater potency. And bio-terrorists will have noticed how effectively contagion has brought the world to a halt.

Second, COVID-19 has exacerbated the fundamental problems with the global economy. These include the explosion of global debt; increasing inequality; the pushback against globalisation and free trade; and increasing the bifurcation of technology and supply chains.

When the world opens for business again, I think we will see shorter, more fragmented supply chains. And if you think about it, this has obvious implications for hubs like Singapore. The imposition of lockdowns has sped up our shift online, and in some cases even emphasized the disparities in digital access. It’s worth remembering that ‘work from home’ also means ‘work from any country’, and this means there will be greater competition for everyone, everywhere. Meanwhile, the fourth industrial revolution will continue to disrupt jobs, especially with the advent of AI and robotics.

Third, superpower rivalry has sharpened.

The grave impact of COVID-19 makes it less likely that the United States and China will find room to accommodate one another. We all hope that ‘hot’ conflict will not erupt. But with less strategic trust and less interdependence, the risk of miscalculation has escalated. Even without overt conflict, the world is likely to be less stable and less prosperous.

Everyone hopes that the US and China will find a way to work together. The US is still the world’s preeminent superpower. In economic, military, and strategic terms, it is far ahead of us all. It is a dynamic and creative society, with great capacity for invention and innovation. But truth be told, their domestic preoccupations, and the long wars in Afghanistan and Iraq, have left the US questioning the value of all its external engagements, including its longstanding alliances in Europe and Asia. Furthermore, its declining relative share of the global economy has also led the US, quite legitimately, to question its role in multilateral institutions like the United Nations (UN), the World Trade Organisation (WTO), and even the World Health Organisation (WHO). This is a debate that has not yet been resolved, and is yet to be resolved in the American electorate.

Meanwhile, China is stepping up on the global stage. Beyond its growing economic might, China continues to develop its military and strategic reach. China has also raised its profile at multilateral institutions, although its exercise of soft power has sometimes produced mixed results. For now, US-China rivalry in trade, cybersecurity, or technology will sharpen. And we can probably expect hard or harsh words from time to time, especially if they touch on sensitive domestic issues, or issues that China considers core interests like Hong Kong or Taiwan.

And so the question arises: how will Singapore survive and thrive in a post-COVID19 world?



As we look forward, our success will depend on our identity, our values, our sense of duty, and verve. And most of all, this is the embodiment of diplomacy by Singaporeans, and for Singaporeans.

## **Выступление председателя правительства РФ М.В. Мишустина на заседании Евразийского межправительственного совета, прошедшего в режиме видеоконференции (10.04.2020)**

Добрый день, уважаемые коллеги!

Я убеждён, что в нынешних условиях необходима самая тесная координация действий стран союза. Во всём мире ситуация с распространением коронавирусной инфекции остаётся очень непростой. Механизмы ЕАЭС уже сегодня доказали свою действенность, наши страны работают вместе, чётко и слаженно, чтобы совместно противостоять общей угрозе.

В рамках ЕАЭС правительства наших стран оперативно взаимодействуют друг с другом и принимают все возможные меры для борьбы с распространением этой опасной инфекции. Контроль за ситуацией осуществляется практически в реальном времени. Только такая слаженная работа позволит защитить жителей наших стран, минимизировать ограничения для движения товаров и рабочей силы на территории союза.

Евразийская экономическая комиссия подготовила целый комплекс мер по борьбе с коронавирусом и поддержке экономики в этих сложных условиях. Важно, что эти меры были приняты оперативно и действительно затрагивали все сферы, в которых нужно активизировать работу.

О чём конкретно здесь речь? Приоритетная задача – это защита жизни и здоровья граждан наших стран. Необходимо и дальше усиливать взаимодействие в санитарно-эпидемиологической сфере, оперативно принимать меры на уровне Евразийской экономической комиссии, причём делать опережающие шаги, чтобы не допустить массового распространения заболевания.

Надо позаботиться, чтобы государства «пятёрки» были полностью обеспечены всеми нужными для борьбы с инфекцией лекарствами и медицинскими изделиями. Расширять тестирование на коронавирус. Россия уже передала партнёрам по союзу тест-системы для такой диагностики. С их помощью, в частности, были выявлены первые случаи заболевания в Белоруссии, Армении и Киргизии. Опережающие меры позволят сгладить пик заболеваемости. Так больницы, врачи, вся система здравоохранения смогут справиться с повышенной нагрузкой.

Вторая задача – обеспечить функционирование единого рынка «пятёрки», особенно его логистической инфраструктуры при поставках продукции во взаимной торговле. Ряд решений уже принят. Некоторые товары освобождаются от уплаты ввозных таможенных пошлин. Это средства дезинфекции и индивидуальной защиты, реагенты, которые необходимы для диагностики, медицинское оборудование и материалы. Впервые введён временный коллективный запрет на вывоз таких товаров с территории союза.

И здесь важно, чтобы в полную силу работал механизм предварительных консультаций, с тем чтобы решения о введении временных ограничений, необходимых для борьбы с коронавирусной инфекцией, согласовывались максимально быстро, буквально в течение двух суток. На случай дефицита товаров мы предусмотрели возможность адресной помощи.

### **5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### **5.3. Перечень видов оценочных средств**

1. Тексты на английском и русском языке для последовательного перевода

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Рекомендуемая литература**

#### **6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Бродский М.Ю.	Устный перевод: учебник для вузов <a href="https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-452002">https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-452002</a>	Москва: Юрайт, 2020
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
Л2.1	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие.	М.: Восточнаякнига, 2010
Л2.2	Погодин Б.П.	Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. С аудиоприложением	М.: Р.Валент, 2015.
Л2.3	Чужакин А.П.	Последовательный перевод: практика + теория. Для V курса переводческих факультетов.	М.: Р.Валент, 2005
Л2.4	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	30 уроковустногоперевода: Учебник	М.: Восток-Запад, 2010.

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	<a href="http://google.ru">http://google.ru</a>
Э2	<a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a>
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozilla Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине <i>«Последовательный перевод (первый иностранный язык)»</i> практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.</li> <li>- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</li> </ul> <p>Самостоятельная работ способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;</li> <li>- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на</li> </ul>	

определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## *Абзацно-фразовый перевод (первый иностранный язык)*

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>	
Квалификация	<b>магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b><u>ЗЕТ</u></b>	
Часов по учебному плану	<b><u>108</u></b>	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b><u>Зачет 4</u></b>
в том числе:		
аудиторные занятия	42	
самостоятельная работа	<b><u>66</u></b>	
часов на контроль	<b>0,3</b>	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	2		3		4		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		8		3			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)								
Семинарские (в том числе интеракт.)	12	12	18	18	12	12	42	42
<b>Итого ауд.</b>								
Часы на контроль					0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	12	12	18	18	12		28	28
Самостоятельная работа	24	24	18	18	23,95	23,95	80	80
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

---

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Абзацно-фразовый перевод (первый иностранный язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

\_\_\_\_\_  
Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с особенностями абзацно-фразового перевода и выработать у них профессиональные навыки осуществления этого вида деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины: совершенствование навыков одностороннего абзацно-фразового перевода с английского языка на русский, а также двустороннего абзацно-фразового перевода.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.03.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Теория устного перевода»
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	«Этика устного перевода», «Культура публичной речи»

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)***ОК-3*

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

**Знать:** модель протекания двуязычной коммуникации в ситуациях абзацно-фразового перевода

Уровень Пороговый	В достаточной мере модель протекания двуязычной коммуникации в ситуациях абзацно-фразового перевода
-------------------	---

Уровень Высокий	Хорошо модель протекания двуязычной коммуникации в ситуациях абзацно-фразового перевода
-----------------	---

УровеньПовышенный	Уверенно модель протекания двуязычной коммуникации в ситуациях абзацно-фразового перевода
-------------------	---

**Уметь:** оценивать параметры коммуникативной ситуации

Уровень Пороговый	В достаточной мере оценивать параметры коммуникативной ситуации
-------------------	---

Уровень Высокий	Хорошо оценивать параметры коммуникативной ситуации
-----------------	---

УровеньПовышенный	Уверенно оценивать параметры коммуникативной ситуации
-------------------	---

**Владеть:** навыком предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации

Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
-------------------	--

Уровень Высокий	Хорошо навыком предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
-----------------	--

УровеньПовышенный	Уверенно навыком предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
-------------------	--

*ОПК-5*

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

**Знать:** в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра

Уровень Пороговый	В достаточной мере в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра
-------------------	--

Уровень Высокий	Хорошо в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра
-----------------	--

УровеньПовышенный	Уверенно в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра
-------------------	--

**Уметь:** выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра

Уровень Пороговый	В достаточной мере выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра
-------------------	--

Уровень Высокий	Хорошо выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра
-----------------	--

УровеньПовышенный	Уверенно выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра
-------------------	--

**Владеть:** варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации

Уровень Пороговый	В достаточной мере варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации
-------------------	--

Уровень Высокий	Хорошо варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации
-----------------	--

УровеньПовышенный	Уверенно варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации
-------------------	--

*ОПК-9*

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

**Знать:** существующие стереотипы, затрудняющие общение носителей русского и английского языков

Уровень Пороговый	В достаточной мере существующие стереотипы, затрудняющие общение носителей русского и английского языков
-------------------	--

Уровень Высокий	Хорошо существующие стереотипы, затрудняющие общение носителей русского и английского языков
-----------------	--

УровеньПовышенный	Уверенно существующие стереотипы, затрудняющие общение носителей русского и английского языков
-------------------	--

**Уметь:** прогнозировать возникновение потенциально конфликтных ситуаций

Уровень Пороговый	В достаточной мере прогнозировать возникновение потенциально конфликтных ситуаций
-------------------	---

Уровень Высокий	Хорошо прогнозировать возникновение потенциально конфликтных ситуаций
-----------------	---

УровеньПовышенный	Уверенно прогнозировать возникновение потенциально конфликтных ситуаций
-------------------	---

**Владеть:** навыками предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации

Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо навыками предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
УровеньПовышенный	Уверенно навыками предотвращения сбоев в межкультурной коммуникации
<i>ПК-17</i>	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода	
<b>Знать:</b> способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций	
Уровень Пороговый	В достаточной мере способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций
Уровень Высокий	Хорошо способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций
УровеньПовышенный	Уверенно способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций
<b>Уметь:</b> выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
Уровень Высокий	Хорошо выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
УровеньПовышенный	Уверенно выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
<b>Владеть:</b> навыками применения данных способов в условиях устного абзацно-фразового перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками применения данных способов в условиях устного абзацно-фразового перевода
Уровень Высокий	Хорошо навыками применения данных способов в условиях устного абзацно-фразового перевода
УровеньПовышенный	Уверенно навыками применения данных способов в условиях устного абзацно-фразового перевода
<i>ПК-20</i>	
умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
<b>Знать:</b> основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
Уровень Высокий	Хорошо основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
УровеньПовышенный	Уверенно основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
<b>Уметь:</b> применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа
Уровень Высокий	Хорошо применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа
УровеньПовышенный	Уверенно применять переводческие трансформации в процессе перевода с листа
<b>Владеть:</b> способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода
Уровень Высокий	Хорошо способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода
УровеньПовышенный	Уверенно способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений, а также навыком фонетически корректного оформления перевода
<i>ПК-23</i>	
владение этикой устного перевода	
<b>Знать:</b> основные положения этики устного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные положения этики устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо основные положения этики устного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно основные положения этики устного перевода
<b>Уметь:</b> распознавать ситуации, требующие применения этих положений	
Уровень Пороговый	В достаточной мере распознавать ситуации, требующие применения этих положений
Уровень Высокий	Хорошо распознавать ситуации, требующие применения этих положений
УровеньПовышенный	Уверенно распознавать ситуации, требующие применения этих положений
<b>Владеть:</b> навыком корректного их применения в ходе профессиональной деятельности (принцип конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.)	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком корректного их применения в ходе профессиональной деятельности (принцип конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.)
Уровень Высокий	Хорошо навыком корректного их применения в ходе профессиональной деятельности (принцип конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.)
УровеньПовышенный	Уверенно навыком корректного их применения в ходе профессиональной деятельности (принцип конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.)
<i>ПК-24</i>	
владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	



(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
<b>Знать:</b> принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода
<b>Уметь:</b> определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного абзацно-фразового перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного абзацно-фразового перевода
Уровень Высокий	Хорошо определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного абзацно-фразового перевода
УровеньПовышенный	Уверенно определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного абзацно-фразового перевода
<b>Владеть:</b> навыком обеспечения непрерывности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком обеспечения непрерывности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации
Уровень Высокий	Хорошо навыком обеспечения непрерывности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации
УровеньПовышенный	Уверенно навыком обеспечения непрерывности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации
<i>ПК-45</i>	
владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	
<b>Знать:</b> в какой последовательности организуется работа переводчика	
Уровень Пороговый	В достаточной мере в какой последовательности организуется работа переводчика
Уровень Высокий	Хорошо в какой последовательности организуется работа переводчика
УровеньПовышенный	Уверенно в какой последовательности организуется работа переводчика
<b>Уметь:</b> рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
Уровень Высокий	Хорошо рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа о
УровеньПовышенный	Уверенно рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
<b>Владеть:</b> навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
Уровень Высокий	Хорошо навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
УровеньПовышенный	Уверенно навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.</b> Перевод в рамках научного дискурса	2/1	12	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ПК-17, ПК-20, ПК-23, ПК-24. ПК-45	Л1.1; Л2.1; Л2.3	
1.1	Блок практических занятий Перевод лекций		6	//-//-	//-//-	
1.2	Блок практических занятий Перевод докладов на научно-практических конференциях		6	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		36	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4	
	<b>Раздел 2.</b> Перевод в рамках профессионального дискурса	3/2	18	//-//-	Л1.1; Л2.1	
2.1	Блок практических занятий Перевод мастер-классов		10	//-//-	//-//-	
2.2	Блок практических занятий Шеф-монтаж		8	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		36	//-//-	Л1.1; Л2.1	
	<b>Раздел 3.</b> Двусторонний перевод	4/2	12		Л1.1; Л2.1; Л2.2	
3.1	Блок практических занятий Перевод		6	//-//-	//-//-	

	интервью				
3.2	Блок практических занятий Перевод деловых переговоров		6	//-//-	//-//-
	Самостоятельная работа		36	//-//-	//-//-

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Выполните двусторонний перевод:

*Introduction:*

*Across the world, countries are stepping gingerly out of lockdown. Italy, France and Spain all beginning to reopen after draconian restrictions to stop the coronavirus. But experts are warning, the fight won't be won without treatments or a vaccine and scientists don't expect to have that this year. But in a bid to speed up crucial research and get the world's best minds on it, the European Union has launched a pledging marathon today. Master of ceremonies for the fund-raiser is president of the European commission, Ursula von der Leyen. The first female head of the European Union and a former doctor, just a few months on the job, coronavirus has and probably will come to define her term.*

**Итак, вы запускаете глобальную кампанию по сбору средств на поиск вакцины от коронавируса. И намерены собрать, если я не ошибаюсь 8 миллиардов долларов, правильно?**

Yes, well, we all know that this virus knows no borders and no nationalities and it kills people and we had to lockdown our economies. So, the only way to fight this virus is to find a vaccine. And not only to find and produce the vaccine, but also to make sure that it is deployed then in every corner in the world.

And this is a big global endeavor and we need money for that. And therefore, we aligned the stakeholders like the W.H.O., the Bill and Melinda Gates Foundation, we aligned the countries, mainly the G20. And indeed, we want to raise \$8 billion and we all know that this is just the beginning. We will need more.

**Что характерно, США пока не спешат брать на себя роль лидера и вообще, судя по всему, самоустраиваются от участия в вашем проекте. Что может означать такая реакция на существующий кризис, точнее, какое-то подчеркнутое отсутствие такой реакции?**

Well, the United States are doing a lot domestically, as far as research for vaccine is concerned. And indeed, they are informed about our global initiative. And I hope that in the one or the other way they decide to join.

But for sure, the American footprint is there because we have outstanding American scientists and philanthropist that are joining our call for action. And I'm very glad about that. So, we invited the whole world and I think the whole world is joining.

**Вы сейчас используете весьма осторожные формулировки. А ведь фактически идёт о явном нежелании США участвовать в проекте, имеющем общемировую значимость. Насколько ведущая роль США вообще востребована? И что будет, если США не включатся в общие усилия?**

Well, I think it's, first of all, a test for all us in a multilateral activity to join forces. That's what we do and let's see who's joining finally. I still hope that perhaps the American government will join forces with us in one or the other way.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тексты для абзацно-фразового перевода

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Бродский М.Ю.	Устный перевод: учебник для вузов <a href="https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-452002">https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-452002</a>	Москва: Юрайт, 2020

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие.	М.: Восточнаякнига, 2010
Л2.2	Погодин Б.П.	Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. С аудиоприложением	М.: Р.Валент, 2015.
Л2.3	Чужакин А.П.	Последовательный перевод: практика + теория. Для V курса переводческих факультетов.	М.: Р.Валент, 2005
Л2.4	Сдобников В.В.,	30 уроков устного перевода: Учебник	М.: Восток-Запад, 2010.

	Калинин К.Е.		
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	<a href="http://google.ru">http://google.ru</a>		
Э2	<a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	Mozila Firefox		
6.3.5.	Google Chrome		
6.3.6.	ZOOM		
6.3.7.	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>		

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «<i>Абзацно-фразовый перевод (первый иностранный язык)</i>» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.</li> <li>- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</li> </ul> <p>Самостоятельная работ способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> </ul>	

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
  - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

**ДВ Последовательный перевод (второй иностранный (немецкий) язык**  
(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики немецкого языка и перевода</u></b>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>	
Квалификация	<b>магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b><u>3 ЗЕТ</u></b>	
Часов по учебному плану	<b><u>108</u></b>	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b><u>Зачет 4</u></b>
в том числе:		
аудиторные занятия	<b><u>26</u></b>	
самостоятельная работа	<b><u>81,95</u></b>	
часов на контроль	<b>(+0,05)</b>	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		5			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	10	10	26	26
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	16	16	10	10	26	26
Часы на контроль						
Контактная работа	16	16	10,05	10,05	26,05	26,05
Самостоятельная работа	20	20	61,95	61,95	81,95	81,95
<b>Итого</b>	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины ***ДВ Последовательный перевод (второй иностранный (немецкий) язык***

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: развитие у магистрантов навыков устного последовательного перевода монологической речи с записью, выполняемого переводчиком публично перед аудиторией в заданной коммуникативной ситуации (конференция, форум, брифинг и т.д.).
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление магистрантов с особенностями и алгоритмом осуществления перевода аутентичных текстов публичных выступлений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, предлагаемых в аудио-, видеозаписи или озвучиваемых оратором; активизация и совершенствование навыков работы с прецизионной лексикой как при подготовке к переводу, так и непосредственно в его процессе.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		Б1.В.ДВ.04.01
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	Освоение следующих курсов: Второй иностранный (немецкий) язык, Перевод с листа (второй иностранный язык)	
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), Производственная практика (научно-исследовательская работа)	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов**

**Знать:**

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
УровеньПовышенный	детально национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка

**Уметь:**

Уровень Пороговый	частично руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами
Уровень Высокий	с незначительными пробелами руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами.
УровеньПовышенный	свободно руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами

**Владеть:**

Уровень Пороговый	базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
УровеньПовышенный	свободно широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации

**ОПК-5: владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения**

**Знать:**

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
УровеньПовышенный	детально особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**Уметь:**

Уровень Пороговый	частично распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
Уровень Высокий	с незначительными пробелами распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
УровеньПовышенный	свободно распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.

**Владеть:**

Уровень Пороговый	слабо официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
УровеньПовышенный	свободно официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.

**ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения**

**Знать:**

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
УровеньПовышенный	детально о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения

**Уметь:**



Уровень Пороговый	частично прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
УровеньПовышенный	свободно прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
УровеньПовышенный	свободно навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
<b>ПК-17</b> <i>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	все виды переводческих трансформаций.
Уровень Высокий	все виды переводческих трансформаций и специфику их применения в зависимости от направления перевода.
УровеньПовышенный	все виды переводческих трансформаций, специфику их применения в зависимости от направления перевода и ограничения на их применение (меру переводческих трансформаций).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций при переводе текста.
Уровень Высокий	определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций и целостных преобразований при переводе текста.
УровеньПовышенный	определять необходимость в применении любых переводческих преобразований текста с учетом меры трансформаций.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	навыками использования лексических и грамматических трансформаций при переводе.
Уровень Высокий	навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
УровеньПовышенный	навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций и целостного преобразования текста.
<b>ПК-20: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
УровеньПовышенный	детально положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
УровеньПовышенный	свободно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
УровеньПовышенный	свободно навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

<b>ПК-23</b> <i>владение этикой устного перевода</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	отдельные требования к поведению устного переводчика в различных ситуациях переводческой деятельности
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика»
УровеньПовышенный	детально совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности
Уровень Высокий	нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности с некоторыми поведенческими ошибками
УровеньПовышенный	Уверенно нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика» в переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Основными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
Уровень Высокий	Отдельными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
УровеньПовышенный	Всеми нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
<b>ПК-24</b> <i>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	отдельные нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
УровеньПовышенный	Твердо нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Определять основные нормы поведения устного переводчика в отдельных ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	Определять, какие нормы международного этикета применимы в отдельных ситуациях устного перевода
УровеньПовышенный	Точно определять совокупность норм международного этикета, применимых в различных ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Способностью на низком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	Способностью на достаточно высоком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
УровеньПовышенный	Развитой способностью соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
<b>ПК-45</b> <i>владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода, их достоинства, недостатки и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	применять базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности с учетом их достоинств и недостатков, а также творчески разрабатывать методические приемы
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	базовыми методами организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах

	профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода и навыками по их доработке

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Обучение восприятию текста выступления на иностранном языке на слух на основе знакомых текстов.</b>	3/2	4	<b>ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 2. Обучение пониманию сути и ключевых моментов выступления на иностранном языке с восприятием на слух и краткой фиксацией основной информации на основе незнакомых текстов.</b>	3/2	6	<b>ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
2.1	Практические занятия		6	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 3. Обучение пониманию сути, ключевых моментов и грамотному формулированию при последовательном переводе на основе незнакомых текстов известной тематики.</b>	3/2	6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
3.1	Практические занятия		6	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		8	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 4. Работа с незнакомыми текстами неизвестной тематики</b>	4/2	10	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
4.1	Практические занятия		10	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		61,95	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Типовой текст на немецком языке для зачета в четвертом семестре:

#### Rede der Bundesministerin für Bildung und Forschung Anja Karliczek (MdB) im Bundestag zum Thema „MINT-Förderung“ am 9. Oktober 2020

Sehr geehrter Herr Bundestagspräsident! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Meine sehr verehrten Damen und Herren!

Passender hätte das doch in dieser Woche gar nicht sein können.

Denn in dieser Woche hat die Nobelpreiskommission entschieden: Zwei Forscher, die in Deutschland forschen, bekommen den Nobelpreis.

Und eine davon ist eine Frau. Wir wollen - ich glaube, da sind wir alle uns hier einig -, dass sich mehr junge Frauen für MINT-Berufe entscheiden. Genauso wichtig wie die diversen Förderprogramme ist es, an dieser Stelle auch inspirierende Vorbilder zu haben, Menschen, die uns faszinieren und denen wir nacheifern können. Frau Professorin Charpentier, die Entwicklerin der Genschere und Nobelpreisträgerin für Chemie, ist solch eine inspirierende Frau und Wissenschaftlerin.

Meine Damen und Herren, natürlich liegt die MINT-Förderung ganz klar auch im unternehmerischen Interesse. Ja, wir brauchen Fachkräfte. Natürlich liegt es aber noch viel mehr im gesellschaftlichen Interesse, dass MINT-Berufe für alle selbstverständlich werden. Denn: Ohne MINT entwickeln wir keinen Impfstoff gegen Corona.

Ohne MINT werden wir die Transformation hin zum grünen Wasserstoff nicht packen. Und ohne MINT hebt in Deutschland auch kein Flugzeug ab.

Aber, liebe Kolleginnen und Kollegen, wo stehen wir denn?

Wir haben im vergangenen Jahr mit dem MINT-Aktionsplan ein ganzes Maßnahmenbündel auf den Weg gebracht: rund 55 Millionen Euro zusätzliche Investitionen in die MINT-Bildung.

Weil wir vieles an vielen Stellen tun, sehen wir eben auch Erfolge und Fortschritte. In den vergangenen zehn Jahren hat sich die Zahl der Frauen in MINT-Studienfächern fast verdoppelt; immerhin jeder dritte MINT-Studienabschluss wird inzwischen von einer Frau erreicht. Doch wir werden weiter motivieren. Die Zahlen werden und müssen noch steigen, damit wir es schaffen, den Fachkräftebedarf zu decken.

An dieser Stelle würde ich mich freuen, wenn auch Sie alle mitmachen. Als Botschafter unseres MINT-Aktionsplans sind Sie als engagierte Unterstützer alle herzlich willkommen!

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Практические задания по устному последовательному переводу текста с немецкого языка на русский

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Соколов, С.В.	Учимся устному переводу: немецкий язык	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Текст : электронный. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471266">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471266</a>
Л1.2	Аликина, Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. Текст : электронный <a href="https://urait.ru/bcode/453309">https://urait.ru/bcode/453309</a>
Л1.3	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. Текст : электронный <a href="https://urait.ru/bcode/452002">https://urait.ru/bcode/452002</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a>
Л2.2	Сдобников, В.В.,	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход):	М. : Изд-во ВКН, 2019.

Калинин К.Е.	Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>
--------------	---	---

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Онлайн-портал Deutsche Welle <a href="http://www.dw.de">www.dw.de</a>
Э3	Официальная интернет-страница Федерального канцлера ФРГ <a href="http://www.bundeskanzlerin.de">www.bundeskanzlerin.de</a>
Э4	Официальная интернет-страница Федерального правительства ФРГ <a href="http://www.bundesregierung.de/breg-de/mediathek">www.bundesregierung.de/breg-de/mediathek</a>
Э5	Научно-популярный проект Deutsche Welle Projekt Zukunft <a href="http://www.dw.com/de/tv/projekt-zukunft/s-3210">www.dw.com/de/tv/projekt-zukunft/s-3210</a>
Э6	Онлайн-портал информационного агентства РИА-Новости <a href="http://www.ria.ru">www.ria.ru</a>
Э7	Новостной онлайн-портал <a href="http://www.lenta.ru">www.lenta.ru</a>
Э8	Онлайн-портал информационного агентства ИНТЕРФАКС <a href="http://www.interfax.ru">www.interfax.ru</a>
Э9	Онлайн-портал информационного агентства Russia Today <a href="http://www.russian.rt.ru">www.russian.rt.ru</a>
Э10	Онлайн-портал информационного агентства ТАСС <a href="http://www.tass.ru">www.tass.ru</a>
Э11	Официальная интернет-страница Министерства иностранных дел РФ <a href="http://www.mid.ru">www.mid.ru</a>
Э12	Официальная интернет-страница Президента РФ <a href="http://www.kremlin.ru">www.kremlin.ru</a>

## 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2	Microsoft Office - Word - Power Point - Outlook
6.3.3	Mozilla Firefox
6.3.4	Google Chrome
6.3.5	ZOOM
6.3.6	Антивирус Касперского

## 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf</a>
-------	---

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине **ДВ Последовательный перевод (второй иностранный (немецкий) язык)** практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время объяснений преподавателя и вне аудитории, а именно:

- Внимательного конспектирования теоретического материала с подробным фиксированием основных положений и записью иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущего занятия для выполнения практического задания;
- участия в обсуждениях, инициированных преподавателем;
- подготовки к занятиям с привлечением словарей и Интернет-ресурсов;

На практические занятия выносятся отдельные темы курса, требующие самостоятельной проработки. Подготовка к практическому занятию включает изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы. Участие в практическом занятии включает активное участие студентов в обсуждении предъявляемых членами группы переводов.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

**ДВ Последовательный перевод (второй иностранный (французский) язык**  
(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **теории и практики французского языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки (специальность) **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)**

Профиль подготовки (специализация) **Устный перевод**

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**

в том числе:

аудиторные занятия **26**

самостоятельная работа **81,95**

часов на контроль **(+0,05)**

Виды контроля в семестрах (на

курсах):

**Зачет 4**

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	8		5			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	10	10	26	26
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	16	16	10	10	26	26
Часы на контроль						
Контактная работа	16	16	10,05	10,05	26,05	26,05
Самостоятельная работа	20	20	61,95	61,95	81,95	81,95
<b>Итого</b>	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, Мазанова М.А.

Рецензент(ы):  
канд. филол. наук, доц, и.о. зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины ***ДВ Последовательный перевод (второй иностранный (французский) язык***

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: развитие у магистрантов навыков устного последовательного перевода монологической речи с записью, выполняемого переводчиком публично перед аудиторией в заданной коммуникативной ситуации (конференция, форум, брифинг и т.д.).
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление магистрантов с особенностями и алгоритмом осуществления перевода аутентичных текстов публичных выступлений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, предлагаемых в аудио-, видеозаписи или озвучиваемых оратором; активизация и совершенствование навыков работы с прецизионной лексикой как при подготовке к переводу, так и непосредственно в его процессе.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.04.01
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b> Освоение следующих курсов: Второй иностранный (французский) язык, Перевод с листа (второй иностранный язык)
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), Производственная практика (научно-исследовательская работа)

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
УровеньПовышенный	детально национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами
Уровень Высокий	с незначительными пробелами руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами.
УровеньПовышенный	свободно руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
УровеньПовышенный	свободно широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
<b>ОПК-5: владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
УровеньПовышенный	детально особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
Уровень Высокий	с незначительными пробелами распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
УровеньПовышенный	свободно распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
УровеньПовышенный	свободно официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
<b>ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
УровеньПовышенный	детально о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг

	друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
УровеньПовышенный	свободно прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
УровеньПовышенный	свободно навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
<b>ПК-17</b> <i>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	все виды переводческих трансформаций.
Уровень Высокий	все виды переводческих трансформаций и специфику их применения в зависимости от направления перевода.
УровеньПовышенный	все виды переводческих трансформаций, специфику их применения в зависимости от направления перевода и ограничения на их применение (меру переводческих трансформаций).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций при переводе текста.
Уровень Высокий	определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций и целостных преобразований при переводе текста.
УровеньПовышенный	определять необходимость в применении любых переводческих преобразований текста с учетом меры трансформаций.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	навыками использования лексических и грамматических трансформаций при переводе.
Уровень Высокий	навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
УровеньПовышенный	навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций и целостного преобразования текста.
<b>ПК-20: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
УровеньПовышенный	детально положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
УровеньПовышенный	свободно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

УровеньПовышенный	свободно навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
<b>ПК-23</b> <i>владение этикой устного перевода</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	отдельные требования к поведению устного переводчика в различных ситуациях переводческой деятельности
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика»
УровеньПовышенный	детально совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности
Уровень Высокий	нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности с некоторыми поведенческими ошибками
УровеньПовышенный	Уверенно нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика» в переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Основными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
Уровень Высокий	Отдельными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
УровеньПовышенный	Всеми нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
<b>ПК-24</b> <i>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	отдельные нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
УровеньПовышенный	Твердо нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Определять основные нормы поведения устного переводчика в отдельных ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	Определять, какие нормы международного этикета применимы в отдельных ситуациях устного перевода
УровеньПовышенный	Точно определять совокупность норм международного этикета, применимых в различных ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Способностью на низком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	Способностью на достаточно высоком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
УровеньПовышенный	Развитой способностью соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
<b>ПК-45</b> <i>владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода, их достоинства, недостатки и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	применять базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности с учетом их достоинств и недостатков, а также творчески разрабатывать методические приемы
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	базовыми методами организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода и навыками по их доработке

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Обучение восприятию текста выступления на иностранном языке на слух на основе знакомых текстов.</b>	3/2	4	<b>ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 2. Обучение пониманию сути и ключевых моментов выступления на иностранном языке с восприятием на слух и краткой фиксацией основной информации на основе незнакомых текстов.</b>	3/2	6	<b>ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
2.1	Практические занятия		6	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 3. Обучение пониманию сути, ключевых моментов и грамотному формулированию при последовательном переводе на основе незнакомых текстов известной тематики.</b>	3/2	6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
3.1	Практические занятия		6	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		8	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 4. Работа с незнакомыми текстами неизвестной тематики</b>	4/2	10	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
4.1	Практические занятия		10	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		61,95	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Типовой текст на французском языке для зачета в четвертом семестре:

Les premiers bus à hydrogène verront le jour dans le Pas-de-Calais

Le Pas-de-Calais investit dans une ligne de bus qui roulera entièrement avec de l'hydrogène, une première en France. La station de production sera inaugurée à la mi-juin et les bus seront mis en service en juillet prochain.

Adieu le charbon noir, bonjour l'hydrogène vert. Dès le 21 juin prochain, des bus à hydrogène seront inaugurés pour relier Houdain à Auchel dans le Pas-de-Calais. Dès juillet, on mettra en service six bus à hydrogène pour la ligne «Bulle 6», de la société de transport Tadao: c'est une première en France.

Concernant les bus du Pas-de-Calais, leur mise en place est née d'une ambition des élus locaux désireux d'aller vers davantage d'écologie afin d'atténuer leur image du bassin minier pollué. Appelé «3e révolution industrielle», ce projet est réalisé grâce à l'association de trois entreprises françaises: Safra est chargé de la construction des bus, Michelin s'occupe de la pile à combustible et Engie prend en charge la station hydrogène. Car, la construction de ces nouveaux modes de déplacements dépend d'une production de l'hydrogène qui sera faite sur place, dans la commune de Houdain.

Selon le Syndicat mixte des transports, les nouveaux bus pourront parcourir jusqu'à 300 km en autonomie sur le total de ligne 6 faisant 420.000 km, soit 70.000 par bus chaque année. Pour l'instant, la flotte Tadao est composée de bus ordinaires pour trois lignes, mais les deux plus empruntées usent de la technologie hybride électrique/diesel. Désormais, la ligne 6 proposera des bus à hydrogène.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Практические задания по устному последовательному переводу текста с французского языка на русский

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Аликина, Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. Текст : электронный <a href="https://urait.ru/bcode/453309">https://urait.ru/bcode/453309</a>
Л1.2	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. Текст : электронный <a href="https://urait.ru/bcode/452002">https://urait.ru/bcode/452002</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a>
Л2.2	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Онлайн-портал информационного агентства РИА-Новости <a href="http://www.ria.ru">www.ria.ru</a>
Э3	Новостной онлайн-портал <a href="http://www.lenta.ru">www.lenta.ru</a>
Э4	Онлайн-портал информационного агентства ИНТЕРФАКС <a href="http://www.interfax.ru">www.interfax.ru</a>
Э5	Онлайн-портал информационного агентства Russia Today <a href="http://www.russian.rt.ru">www.russian.rt.ru</a>
Э6	Онлайн-портал информационного агентства ТАСС <a href="http://www.tass.ru">www.tass.ru</a>
Э7	Официальная интернет-страница Министерства иностранных дел РФ <a href="http://www.mid.ru">www.mid.ru</a>
Э8	Официальная интернет-страница Президента РФ <a href="http://www.kremlin.ru">www.kremlin.ru</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2	Microsoft Office - Word - Power Point - Outlook

6.3.3	Mozilla Firefox
6.3.4	Google Chrome
6.3.5	ZOOM
6.3.6	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине <i>ДВ Последовательный перевод (второй иностранный (французский) язык)</i> практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время объяснений преподавателя и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Внимательного конспектирования теоретического материала с подробным фиксированием основных положений и записью иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущего занятия для выполнения практического задания;</li> <li>- участия в обсуждениях, инициированных преподавателем;</li> <li>- подготовки к занятиям с привлечением словарей и Интернет-ресурсов;</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся отдельные темы курса, требующие самостоятельной проработки.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы.</p> <p>Участие в практическом занятии включает активное участие студентов в обсуждении предъявляемых членами группы переводов.</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной-информационной образовательной среде Университета;</li> <li>- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);</li> <li>- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;</li> <li>- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);</li> <li>- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;</li> <li>- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).</li> </ul> <p>В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:</p> <p>а) <i>технологии здоровьесбережения</i>: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).</p> <p>б) <i>ИКТ технологии</i>: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).</p> <p>в) <i>Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета</i>:</p> <p>г) <i>технологии индивидуализации обучения</i>: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.</p> <p>Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в печатной форме,</li> <li>- в форме электронного документа,</li> <li>- в форме аудиофайла.</li> </ul> <p>Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).</p>	

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

**ДВ Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (немецкий) язык)**  
(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **теории и практики немецкого языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки (специальность) **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)**

Профиль подготовки (специализация) **Устный перевод**

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**

*в том числе:*

аудиторные занятия **26**

самостоятельная работа **81,95**

часов на контроль **(+0,05)**

Виды контроля в семестрах (на курсах):

**Зачет 4**

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		5			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	10	10	26	26
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	16	16	10	10	26	26
Часы на контроль						
Контактная работа	16	16	10,05	10,05	26,05	26,05
Самостоятельная работа	20	20	61,95	61,95	81,95	81,95
<b>Итого</b>	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент И.С. Парина

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины *ДВ Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (немецкий) язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики немецкого языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. И.С. Парина

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: развитие у магистрантов навыков устного абзацно-фразового перевода как монологических высказываний, так и, в режиме двустороннего перевода, диалогической речи в заданной коммуникативной ситуации (переговоры, интервью и т.д.).
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление магистрантов с особенностями и алгоритмом осуществления двустороннего перевода диалогического текста (с различным соотношением объема реплик на иностранном и русском языках), предлагаемого в аудио-, видеозаписи или озвучиваемых оратором; активизация и совершенствование навыков работы с прецизионной лексикой как при подготовке к переводу, так и непосредственно в его процессе.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		Б1.В.ДВ.04.03
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	Освоение следующих курсов: Второй иностранный (немецкий) язык, Перевод с листа (второй иностранный язык)	
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), Производственная практика (научно-исследовательская работа)	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов**

**Знать:**

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
УровеньПовышенный	детально национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка

**Уметь:**

Уровень Пороговый	частично руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами
Уровень Высокий	с незначительными пробелами руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами.
УровеньПовышенный	свободно руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами

**Владеть:**

Уровень Пороговый	базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
УровеньПовышенный	свободно широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации

**ОПК-5: владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения**

**Знать:**

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
УровеньПовышенный	детально особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**Уметь:**

Уровень Пороговый	частично распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
Уровень Высокий	с незначительными пробелами распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
УровеньПовышенный	свободно распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.

**Владеть:**

Уровень Пороговый	слабо официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
УровеньПовышенный	свободно официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.

**ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения**

**Знать:**

Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
УровеньПовышенный	детально о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения

**Уметь:**

Уровень Пороговый	частично прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
УровеньПовышенный	свободно прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
УровеньПовышенный	свободно навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
<b>ПК-17</b> <i>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	все виды переводческих трансформаций.
Уровень Высокий	все виды переводческих трансформаций и специфику их применения в зависимости от направления перевода.
УровеньПовышенный	все виды переводческих трансформаций, специфику их применения в зависимости от направления перевода и ограничения на их применение (меру переводческих трансформаций).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций при переводе текста.
Уровень Высокий	определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций и целостных преобразований при переводе текста.
УровеньПовышенный	определять необходимость в применении любых переводческих преобразований текста с учетом меры трансформаций.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	навыками использования лексических и грамматических трансформаций при переводе.
Уровень Высокий	навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
УровеньПовышенный	навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций и целостного преобразования текста.
<b>ПК-20: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
УровеньПовышенный	детально положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
УровеньПовышенный	свободно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
УровеньПовышенный	свободно навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

<b>ПК-23</b> <i>владение этикой устного перевода</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	отдельные требования к поведению устного переводчика в различных ситуациях переводческой деятельности
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика»
УровеньПовышенный	детально совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности
Уровень Высокий	нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности с некоторыми поведенческими ошибками
УровеньПовышенный	Уверенно нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика» в переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Основными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
Уровень Высокий	Отдельными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
УровеньПовышенный	Всеми нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
<b>ПК-24</b> <i>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	отдельные нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
УровеньПовышенный	Твердо нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Определять основные нормы поведения устного переводчика в отдельных ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	Определять, какие нормы международного этикета применимы в отдельных ситуациях устного перевода
УровеньПовышенный	Точно определять совокупность норм международного этикета, применимых в различных ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Способностью на низком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	Способностью на достаточно высоком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
УровеньПовышенный	Развитой способностью соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
<b>ПК-45</b> <i>владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода, их достоинства, недостатки и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	применять базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности с учетом их достоинств и недостатков, а также творчески разрабатывать методические приемы
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	базовыми методами организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах

	профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода и навыками по их доработке

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Обучение восприятию текста выступления на иностранном языке на слух на основе знакомых текстов.</b>	3/2	4	<b>ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 2. Обучение двустороннему переводу беседы: осознанию интенций коммуникантов, нейтральности переводчика, выполнению фатической функции, функции поддержания коммуникации в трудных ситуациях</b>	3/2	6	<b>ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
2.1	Практические занятия		6	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 3. Обучение пониманию сути, ключевых моментов и грамотному формулированию при последовательном переводе на основе незнакомых текстов известной тематики.</b>	3/2	6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
3.1	Практические занятия		6	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		8	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 4. Работа с незнакомыми текстами неизвестной тематики в рамках изучаемой (двусторонний перевод, последовательный перевод выступления).</b>	4/2	10	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
4.1	Практические занятия		10	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		61,95	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Типовой текст на немецком языке для зачета в четвертом семестре:

*Hajo Seppelt: In der Sportberichterstattung sind wir ein seriöser Player*

*Der Journalist Hajo Seppelt arbeitet für die ARD-Doping-Redaktion und ist durch viele Reportagen über Manipulation im Sport berühmt geworden. Ein Gespräch über Recherchen der Redaktion und sein privates Doping.*

**Господин Зеппельт, было время, когда Вы критиковали телеканал ARD за слишком мягкие и содержащие мало критики репортажи на спортивные темы. Правда ли, что сейчас многое изменилось?**

Ja, es hat sich tatsächlich sehr vieles verändert. Wir Journalisten haben die Möglichkeit bekommen, frei zu recherchieren, wir konnten reisen und hatten mehr Zeit, um das Material vorzubereiten. Wir haben in den letzten zwölf Jahren viele Publikationen gemacht, die zu Sensationen geworden sind. In manchen Ländern ist der Name ARD auch erst durch unsere Recherchen bekannt geworden. In der Sportberichterstattung werden wir heute weltweit als seriöser Player wahrgenommen.

**За Ваши публикации Вам в 2018 году запретили въезд в Россию. Сейчас Вас туда пускают?**

Ich habe im September 2018 nochmal versucht ein Visum zu beantragen, habe aber keins bekommen.

**Вы платите своим информаторам за сведения?**

Nein, wir bezahlen nicht für Informationen. Nur wenn Leute für uns zusätzliche Arbeit leisten, wenn sie zusätzliche Informationen sammeln müssen, wenn sie irgendwo hinreisen, Leute treffen oder in Datenbanken recherchieren – in solchen Fällen versteht es sich von selbst, dass wir ihre Zeit und Arbeit irgendwie entlohnen müssen. Leute aber bloß für Informationen zu bezahlen, das machen wir generell nicht.

**И напоследок личный вопрос: что является допингом лично для вас? Что дает Вам силы?**

Ich bin leidenschaftlicher Kaffeetrinker und esse für mein Leben gern Vanilleeis. Und Caesar Salad liebe ich. Wenn Zeit ist, gehe ich in die Sauna oder ins Kino. Diese neumodischen Kinos mit den tollen Sitzen, das ist für mich Entspannung pur. Genauso mag ich lange Spaziergänge, manchmal laufe ich kilometerlang durch die Straßen Berlins, einfach so.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Практические задания по устному последовательному переводу выступлений и двустороннему переводу текста с немецкого языка на русский

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Соколов, С.В.	Учимся устному переводу: немецкий язык	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Текст : электронный. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471266">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471266</a>
Л1.2	Аликина, Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. Текст : электронный <a href="https://urait.ru/bcode/453309">https://urait.ru/bcode/453309</a>
Л1.3	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. Текст : электронный <a href="https://urait.ru/bcode/452002">https://urait.ru/bcode/452002</a>
Л1.4	Соколов, С.В.	Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. Текст : электронный <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471266">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471266</a>



			<a href="#">ge=book&amp;id=599140</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
Л2.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a>
Л2.2	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Онлайн-портал Deutsche Welle <a href="http://www.dw.de">www.dw.de</a>
Э3	Официальная интернет-страница Федерального канцлера ФРГ <a href="http://www.bundeskanzlerin.de">www.bundeskanzlerin.de</a>
Э4	Официальная интернет-страница Федерального правительства ФРГ <a href="http://www.bundesregierung.de/breg-de/mediathek">www.bundesregierung.de/breg-de/mediathek</a>
Э5	Научно-популярный проект Deutsche Welle Projekt Zukunft <a href="http://www.dw.com/de/tv/projekt-zukunft/s-3210">www.dw.com/de/tv/projekt-zukunft/s-3210</a>
Э6	Онлайн-портал информационного агентства РИА-Новости <a href="http://www.ria.ru">www.ria.ru</a>
Э7	Новостной онлайн-портал <a href="http://www.lenta.ru">www.lenta.ru</a>
Э8	Онлайн-портал информационного агентства ИНТЕРФАКС <a href="http://www.interfax.ru">www.interfax.ru</a>
Э9	Онлайн-портал интервью Planet Interview <a href="http://www.planet-interview.de">www.planet-interview.de</a>
Э10	Онлайн-портал информационного агентства ТАСС <a href="http://www.tass.ru">www.tass.ru</a>
Э11	Официальная интернет-страница Министерства иностранных дел РФ <a href="http://www.mid.ru">www.mid.ru</a>
Э12	Официальная интернет-страница Президента РФ <a href="http://www.kremlin.ru">www.kremlin.ru</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2	Microsoft Office - Word - Power Point - Outlook
6.3.3	Mozilla Firefox
6.3.4	Google Chrome
6.3.5	ZOOM
6.3.6	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf</a>
-------	---

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине *Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (немецкий) язык)* практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время объяснений преподавателя и вне аудитории, а именно:

- Внимательного конспектирования теоретического материала с подробным фиксированием основных положений и записью иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущего занятия для выполнения практического задания;
- участия в обсуждениях, инициированных преподавателем;
- подготовки к занятиям с привлечением словарей и Интернет-ресурсов;

На практические занятия выносятся отдельные темы курса, требующие самостоятельной проработки. Подготовка к практическому занятию включает изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы. Участие в практическом занятии включает активное участие студентов в обсуждении предъявляемых членами группы переводов.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и

материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

**ДВ Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (французский) язык)**  
(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики французского языка и перевода</u></b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <b><u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u></b> Профиль подготовки (специализация) <b><u>Устный перевод</u></b>		
Квалификация	<b>магистр</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b><u>3 ЗЕТ</u></b>		
Часов по учебному плану	<b><u>108</u></b>	курсах):	Виды контроля в семестрах (на
в том числе:			
аудиторные занятия	<b><u>26</u></b>		
самостоятельная работа	<b><u>81,95</u></b>		
часов на контроль	<b>(+0,05)</b>		
		<b><u>Зачет 4</u></b>	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		5			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	10	10	26	26
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	16	16	10	10	26	26
Часы на контроль						
Контактная работа	16	16	10,05	10,05	26,05	26,05
Самостоятельная работа	20	20	61,95	61,95	81,95	81,95
<b>Итого</b>	36	36	72	72	108	108

Программу составил(и):

Канд. филол. наук М.А. Мазанова

Рецензент(ы):

канд. филол. наук, доц, и.о. зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины ***ДВ Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (французский) язык)***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Калинин К.Е.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: развитие у магистрантов навыков устного абзацно-фразового перевода как монологических высказываний, так и, в режиме двустороннего перевода, диалогической речи в заданной коммуникативной ситуации (переговоры, интервью и т.д.).
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление магистрантов с особенностями и алгоритмом осуществления двустороннего перевода диалогического текста (с различным соотношением объема реплик на иностранном и русском языках), предлагаемого в аудио-, видеозаписи или озвучиваемых оратором; активизация и совершенствование навыков работы с прецизионной лексикой как при подготовке к переводу, так и непосредственно в его процессе.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.04.03
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b> Освоение следующих курсов: Второй иностранный (французский) язык, Перевод с листа (второй иностранный язык)
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), Производственная практика (научно-исследовательская работа)

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
УровеньПовышенный	детально национальную культуру, а также культуру общения страны изучаемого языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами
Уровень Высокий	с незначительными пробелами руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами.
УровеньПовышенный	свободно руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
УровеньПовышенный	свободно широким спектром навыков социокультурной и межкультурной коммуникации; культурой мышления; способностью к анализу и обобщению информации
<b>ОПК-5: владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
УровеньПовышенный	детально особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
Уровень Высокий	с незначительными пробелами распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
УровеньПовышенный	свободно распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
УровеньПовышенный	свободно официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
<b>ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
УровеньПовышенный	детально о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг

	друга, основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
Уровень Высокий	с незначительными пробелами прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
УровеньПовышенный	свободно прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
УровеньПовышенный	свободно навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога
<b>ПК-17</b> <i>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	все виды переводческих трансформаций.
Уровень Высокий	все виды переводческих трансформаций и специфику их применения в зависимости от направления перевода.
УровеньПовышенный	все виды переводческих трансформаций, специфику их применения в зависимости от направления перевода и ограничения на их применение (меру переводческих трансформаций).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций при переводе текста.
Уровень Высокий	определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций и целостных преобразований при переводе текста.
УровеньПовышенный	определять необходимость в применении любых переводческих преобразований текста с учетом меры трансформаций.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	навыками использования лексических и грамматических трансформаций при переводе.
Уровень Высокий	навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
УровеньПовышенный	навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций и целостного преобразования текста.
<b>ПК-20: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
УровеньПовышенный	детально положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
УровеньПовышенный	свободно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм

УровеньПовышенный	свободно навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм
<b>ПК-23</b>	
<b>владение этикой устного перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	отдельные требования к поведению устного переводчика в различных ситуациях переводческой деятельности
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика»
УровеньПовышенный	детально совокупность этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности
Уровень Высокий	нормы этического поведения переводчика в переводческой деятельности с некоторыми поведенческими ошибками
УровеньПовышенный	Уверенно нормы этического поведения переводчика, основные положения «Этического кодекса переводчика» в переводческой деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Основными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
Уровень Высокий	Отдельными нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
УровеньПовышенный	Всеми нормами этического поведения в ситуациях взаимодействия с заказчиками и получателями перевода, а также с коллегами
<b>ПК-24</b>	
<b>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	отдельные нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	нормы международного этикета и правила поведения переводчика в отдельных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
УровеньПовышенный	Твердо нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Определять основные нормы поведения устного переводчика в отдельных ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	Определять, какие нормы международного этикета применимы в отдельных ситуациях устного перевода
УровеньПовышенный	Точно определять совокупность норм международного этикета, применимых в различных ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Способностью на низком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
Уровень Высокий	Способностью на достаточно высоком уровне соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
УровеньПовышенный	Развитой способностью соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.)
<b>ПК-45</b>	
<b>владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода, их достоинства, недостатки и возможности их применения в различных сферах профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	применять базовые методы организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	применять и совершенствовать разнообразные методы организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности с учетом их достоинств и недостатков, а также творчески разрабатывать методические приемы
<b>Владеть:</b>	



Уровень Пороговый	базовыми методами организации процесса письменного и устного перевода
Уровень Высокий	разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
УровеньПовышенный	разнообразными методами организации процесса письменного и устного перевода и навыками по их доработке

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Обучение восприятию текста выступления на иностранном языке на слух на основе знакомых текстов.</b>	3/2	4	<b>ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
1.1	Практические занятия		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Самостоятельная работа		6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 2. Обучение двустороннему переводу беседы: осознанию интенций коммуникантов, нейтральности переводчика, выполнению фатической функции, функции поддержания коммуникации в трудных ситуациях</b>	3/2	6	<b>ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45</b>	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
2.1	Практические занятия		6	//-//-//	//-//-//	
2.2	Самостоятельная работа		6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 3. Обучение пониманию сути, ключевых моментов и грамотному формулированию при последовательном переводе на основе незнакомых текстов известной тематики.</b>	3/2	6	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
3.1	Практические занятия		6	//-//-//	//-//-//	
3.2	Самостоятельная работа		8	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
	<b>Раздел 4. Работа с незнакомыми текстами неизвестной тематики в рамках изучаемой (двусторонний перевод, последовательный перевод выступления).</b>	4/2	10	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	
4.1	Практические занятия		10	//-//-//	//-//-//	
4.2	Самостоятельная работа		61,95	ОК-3; ОПК-5; ОПК-9; ПК-17; ПК-20; ПК-23; ПК-24; ПК-45	Л1.1, Л. 1.2, Л1.3, Л 1.4., Л2.1, Л2.2, Э1-Э12	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Типовой текст на французском языке для зачета в четвертом семестре:

Сегодня у нас в гостях Филипп Дюранс, преподаватель, автор ряда научных работ по психологии и социологии. Мы пригласили его в студию, чтобы поговорить о плюсах и минусах удаленной работы.

Добрый день, Филипп! Спасибо, что согласились ответить на наши вопросы. В условиях пандемии гораздо больше людей начинает проявлять интерес к удаленной работе. Скажите, пожалуйста, оказывает ли удаленная работа какое-то влияние на качество жизни?

Les bénéfiques du télétravail sont bien connus : moins d'accidents liés aux trajets domicile travail, une meilleure articulation de la vie professionnelle et familiale, un emploi du temps plus adapté à chaque salarié... Quant aux risques, ils sont de deux ordres : physique et psycho-sociaux. L'entreprise ne pouvant plus maîtriser l'environnement de travail ou vérifier l'application des consignes de sécurité, le risque physique peut augmenter.

Действительно, в случае удаленной работы следить за условиями труда придется самому работнику. Вы упомянули также психические и социальные риски, которые влечет за собой удаленная работа. Что конкретно вы имеете в виду?

En termes de risques psycho-sociaux, le télétravailleur peut se sentir isolé, l'esprit d'équipe et la solidarité collective s'affaiblir. Appartenir à un collectif est important pour une majorité de salariés. On constate que pour 49 % des salariés et 54 % des dirigeants, c'est même le premier élément de la qualité de vie au travail.

Получается, что прежде всего при такой работе страдает командный дух... А все-таки, на ваш взгляд, есть шансы, что предприятия полностью перейдут на удаленный формат? Или, учитывая все плюсы и минусы, надо как всегда искать золотую середину?

Tout d'abord, on sait que le télétravail ne doit pas être exclusif. Les risques d'isolement et de délitement du lien social sont dans ce cas trop importants. Les entreprises américaines qui avaient basculé dans le 100 % télétravail (Yahoo, IBM...) ont toutes fait machine arrière. Notre groupe de travail préconise un travail hybride qui combine télétravail et présence au sein de l'entreprise. C'est d'ailleurs le modèle qu'adopte la majorité des entreprises françaises qui ont choisi le télétravail.

Понятно. Большое спасибо за интервью и удачи вам в вашей работе!

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Практические задания по устному последовательному переводу выступлений и двустороннему переводу текста с французского языка на русский

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Аликина, Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. Текст : электронный <a href="https://urait.ru/bcode/453309">https://urait.ru/bcode/453309</a>
Л1.2	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. Текст : электронный <a href="https://urait.ru/bcode/452002">https://urait.ru/bcode/452002</a>
Л1.3			
Л1.4			

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a>
Л2.2	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigita">http://192.168.1.8:8086/LunnDigita</a>

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Онлайн-портал информационного агентства РИА-Новости <a href="http://www.ria.ru">www.ria.ru</a>
Э3	Новостной онлайн-портал <a href="http://www.lenta.ru">www.lenta.ru</a>
Э4	Онлайн-портал информационного агентства ИНТЕРФАКС <a href="http://www.interfax.ru">www.interfax.ru</a>
Э5	Онлайн-портал интервью Planet Interview <a href="http://www.planet-interview.de">www.planet-interview.de</a>
Э6	Онлайн-портал информационного агентства ТАСС <a href="http://www.tass.ru">www.tass.ru</a>
Э7	Официальная интернет-страница Министерства иностранных дел РФ <a href="http://www.mid.ru">www.mid.ru</a>
Э8	Официальная интернет-страница Президента РФ <a href="http://www.kremlin.ru">www.kremlin.ru</a>
Э9	
Э10	
Э11	
Э12	

## 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2	Microsoft Office - Word - Power Point - Outlook
6.3.3	Mozilla Firefox
6.3.4	Google Chrome
6.3.5	ZOOM
6.3.6	Антивирус Касперского

## 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf</a>
6.4.1.	1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <a href="http://www.cnrtl.fr/">http://www.cnrtl.fr/</a>
6.4.2.	2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a>
6.4.3.	3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais</a>
6.4.4.	4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <a href="http://www.linguee.fr/">http://www.linguee.fr/</a> (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)
6.4.5.	5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <a href="http://dictionnaire.reverso.net">http://dictionnaire.reverso.net</a> .
6.4.6.	6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. <a href="http://dictionnaire.sensagent.com/">http://dictionnaire.sensagent.com/</a>
6.4.7.	7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. <a href="http://www.sigles.net/par/pays/fr-france">http://www.sigles.net/par/pays/fr-france</a>
6.4.8.	8. Wikipedia: <a href="http://fr.wikipedia.org">http://fr.wikipedia.org</a>
6.4.9.	9.Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <a href="http://dic.academic.ru/">http://dic.academic.ru/</a>
6.4.10.	10. Яндекс словари. Режим доступа: <a href="http://slovari.yandex.ru/">http://slovari.yandex.ru/</a>
6.4.11.	11. Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. <a href="https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire">https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire</a>
6.4.12.	12. Словарь Мультитран. <a href="https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1">https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1</a>
6.4.13.	13. Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. <a href="http://www.dictionnaire-juridique.com">http://www.dictionnaire-juridique.com</a>
6.4.14.	14. Cours de droits gratuits en ligne. <a href="http://www.cours-de-droit.net">http://www.cours-de-droit.net</a>
6.4.15.	15. Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). <a href="http://www.data.gouv.fr">http://www.data.gouv.fr</a>
6.4.16.	16. Dictionnaire économique <a href="http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/">http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/</a>
6.4.17.	17. L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. <a href="http://www.alternatives-economiques.fr/dico">http://www.alternatives-economiques.fr/dico</a>
6.4.20.	20. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: <a href="http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/">http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/</a>
6.4.21.	21. КонсультантПлюс. Режим доступа: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a> , <a href="http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home">http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home</a>

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине *Абзацно-фразовый перевод (второй иностранный (французский) язык)* практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время объяснений преподавателя и вне аудитории, а именно:

- Внимательного конспектирования теоретического материала с подробным фиксированием основных положений и записью иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущего занятия для выполнения практического задания;
- участия в обсуждениях, инициированных преподавателем;
- подготовки к занятиям с привлечением словарей и Интернет-ресурсов;

На практические занятия выносятся отдельные темы курса, требующие самостоятельной проработки. Подготовка к практическому занятию включает изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы.

Участие в практическом занятии включает активное участие студентов в обсуждении предъявляемых членами группы переводов.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения:* обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- ИКТ технологии:* обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*
- технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
  - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ  
Первый проректор  
*И.Ю. Зиновьева*  
И.Ю. Зиновьева  
«28» августа 2020 г.

## Аудио-визуальный перевод (первый иностранный язык)

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>
Квалификация	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>ЗЕТ</u></b>
Часов по учебному плану	<b><u>108</u></b>
в том числе:	
аудиторные занятия	28
самостоятельная работа	80
часов на контроль	<b>0,5</b>

Виды контроля в семестрах (на курсах):  
**Зачет 1**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		13	
Виды занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	20	20	20	20
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	8	8
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	28	28	28	28
Самостоятельная работа	80	80	80	80
<b>Итого</b>	108	108	108	108

---

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Аудио-визуальный перевод (первый иностранный язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с особенностями аудио-визуального перевода и выработать у них профессиональные навыки осуществления этого вида деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование у студентов представления об особенностях перевода аудиомедиаальных текстов, а также практических навыков, которые предполагает данная разновидность перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.05.01
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b> Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»,
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> «Последовательный перевод», «Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)»

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<i>ПК-17</i>	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода	
<b>Знать:</b> способы обеспечения адекватности перевода аудиомедиаальных текстов	
Уровень Пороговый	В достаточной мере способы обеспечения адекватности перевода аудиомедиаальных текстов
Уровень Высокий	Хорошо способы обеспечения адекватности перевода аудиомедиаальных текстов
УровеньПовышенный	Уверенноспособы обеспечения адекватности перевода аудиомедиаальных текстов
<b>Уметь:</b> выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
Уровень Высокий	Хорошо выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
УровеньПовышенный	Уверенно выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
<b>Владеть:</b> навыками применения данных способов перевода аудиомедиаальных текстов	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками применения данных способов перевода аудиомедиаальных текстов
Уровень Высокий	Хорошо навыками применения данных способов перевода аудиомедиаальных текстов
УровеньПовышенный	Увереннонавыками применения данных способов перевода аудиомедиаальных текстов
<i>ПК-45</i>	
владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	
<b>Знать:</b> в какой последовательности организуется работа переводчика	
Уровень Пороговый	В достаточной мере в какой последовательности организуется работа переводчика
Уровень Высокий	Хорошо в какой последовательности организуется работа переводчика
УровеньПовышенный	Уверенно в какой последовательности организуется работа переводчика
<b>Уметь:</b> рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
Уровень Высокий	Хорош рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа о
УровеньПовышенный	Уверенно рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
<b>Владеть:</b> навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
Уровень Высокий	Хорошо навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
УровеньПовышенный	Уверенно навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Кодзанятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.</b> Проблема локализации иностранного бренда/продукта в переводческом аспекте	1/1	20	ПК-17, ПК-45	Л1.1; Л2.1;	
1.1	Занятие 1. Лекция: Основные особенности аудио-		4	//-//-//	//-//-//	



	визуального перевода.					
1.2	Занятие 2. Лекция Сложности и ограничения в АВП		4	//-//-	//-//-	
1.3	Занятие 3. Лекция Стратегия перевода аудиомедиаальных текстов		4	//-//-	//-//-	
1.4	Занятие 4. Лекция Ключевые факторы, требующие учета при переводе: хронометраж, удобство для прочтения диктором или актером при озвучивании, эвфония		4	//-//-		
1.5	Занятие 5. Лекция Отношения между передачей смысла и выполнением функциональной задачи перевода		4	//-//-		
	Самостоятельная работа		20	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2;	
	<b>Раздел 2. Аудио-визуальный перевод рекламно-презентационных материалов</b>	<b>1/1</b>	<b>8</b>	//-//-	Л1.1; Л2.1	
2.1	Блок практических занятий: Создание полного текста видеоролика или презентации с тайм-кодом и перевод с учётом прагматической задачи		8	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		60	//-//-	Л1.1; Л2.1	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

**Выполните перевод текста к рекламному ролику, учитывая тайм-код:**

00:02-00:04 00:06-00:08 00:09-00:13 00:14-00:22 00:23-00:32 00:33-00:38 00:41-00:48 00:51-00:54 00:57-01:02	We are more than 70% water. Water is the foundation of life. But we need hyaluronic acid to bind that water to us. Hyaluronic acid is responsible for beautiful skin, healthy connective tissue and flexible joints. But as we grow older, our bodies produce less hyaluronic acid, and we lose the ability to bind enough water. Our skin starts to wrinkle, our connective tissue and our joints lose flexibility. The hyaluronic acid complex from Proceanis to drink helps us through its unique formula to bind enough water.  You will feel and look younger and healthier again. The Hyaluron series from Proceanis. More water – more life.	
---	--	--

### 5.2. Фондооценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тексты для аудио-визуального перевода

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Булатова Э. В.	Стилистика текстов рекламного дискурса : Учебное пособие для студентов <a href="http://hdl.handle.net/10995/29138">http://hdl.handle.net/10995/29138</a>	Изд-во Уральского университета, 2012

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Козуляев А.В.	Сборник статей	М.: ООО «Старая Басманная», 2013
Л2.2	Diaz Cintas J.	Audiovisual translation : language transfer on screen	Routledge Publishers, 2009

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://google.ru">http://google.ru</a>
Э2	<a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozila Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>В дисциплине «Аудио-визуальный перевод» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li><li>- самостоятельного решения практических задач;</li><li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li><li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li><li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.</li><li>- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.</li></ul> <p>На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li><li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li></ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li><li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li><li>- обобщение языковых фактов;</li><li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li><li>- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</li></ul> <p>Самостоятельная работ способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- углублению и расширению знаний;</li><li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li><li>- овладению приемами процесса познания;</li><li>- развитию познавательных способностей.</li></ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>
---

### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли

конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают доступ в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Кафедра преподавания русского языка как родного и иностранного

Учебный план Направление подготовки (специальность): 45.04.02 Лингвистика  
направленность (профиль): Устный перевод

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 20

самостоятельная работа 87,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах (*на*

*курсах*):

Зачеты 2

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	2(1.2)...		Итого	
	Неделя 9 5/6...			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	14	14	14	14
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	6	6	6	6
<b>Итого ауд.</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	20,3	20,3	20,3	20,3
Самостоятельная работа	87,7	87,7	87,7	87,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):  
канд. филол. наук, доцент\_Иванова Ольга Валерьевна \_\_\_\_\_

Рецензент(ы):  
канд.филол.наук, доц. Маркова Т.Д. \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины  
Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., №783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Устный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от 28 августа 2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
преподавания русского языка как родного и иностранного

Протокол от 28 августа 2020 г., протокол №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой д. пед.н., проф. Макшанцева Н. В. \_\_\_\_\_

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование системы представлений о месте научного стиля речи в системе функциональных стилей современного русского языка и его специфике
1.3	знакомство с основными достижениями, терминами и понятиями стилистики научной речи XX – XXI веков; ...
1.4	знакомство с принципами написания и редактирования научных текстов и походами к нему ...
1.5	формирование навыков и умений, необходимых при написании и редактировании научного текста - его структуры (композиции), соответствия принципам научного стиля речи, речевого оформления....

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.В.ОД</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Квалификация «бакалавр»
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
2.2.2	Подготовка и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Нормы современного русского литературного языка (частично);
Уровень Высокий	Нормы современного русского литературного языка (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Нормы современного русского литературного языка (свободно).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Обосновывать выбор норм русского литературного языка в процессе создания и редактирования научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Обосновывать выбор норм русского литературного языка в процессе создания и редактирования научных текстов (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Обосновывать выбор норм русского литературного языка в процессе создания и редактирования научных текстов (свободно).
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Навыками применения норм русского литературного языка в процессе подготовки и редактирования научных текстов (частично);
Уровень Высокий	Навыками применения норм русского литературного языка в процессе подготовки и редактирования научных текстов (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Навыками применения норм русского литературного языка в процессе подготовки и редактирования научных текстов (свободно).
<b>ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней языка в научных текстах (частично);
Уровень Высокий	Функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней языка в научных текстах (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней языка в научных текстах (свободно).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Определять функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней русского языка в научных текстах (частично);
Уровень Высокий	Определять функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней русского языка в научных текстах (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Определять функциональные особенности лингвистических единиц разных уровней русского языка в научных текстах (свободно).
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей их функционирования в научных текстах (частично);
Уровень Высокий	Системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей их функционирования в научных текстах (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных явлений

	на всех уровнях языка м закономерностей их функционирования в научных текстах (свободно).
<b>ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Особенности монологических и диалогических текстов, устной и письменной формы речи научного дискурса (частично);
Уровень Высокий	Особенности монологических и диалогических текстов, устной и письменной формы речи научного дискурса (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Особенности монологических и диалогических текстов, устной и письменной формы речи научного дискурса (свободно).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в научном дискурсе (частично);
Уровень Высокий	Воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в научном дискурсе (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в научном дискурсе (свободно).
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Умениями, направленными на восприятие и порождение монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме в научном дискурсе (частично);
Уровень Высокий	Умениями, направленными на восприятие и порождение монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме в научном дискурсе (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Умениями, направленными на восприятие и порождение монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме в научном дискурсе (свободно).
<b>ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (частично);
Уровень Высокий	Лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (свободно).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Выбирать лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (частично);
Уровень Высокий	Выбирать лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Выбирать лингвистические особенности официального и нейтрального стилей общения (свободно).
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Официальным и нейтральным стилями общения (частично);
Уровень Высокий	Официальным и нейтральным стилями общения (с ограничениями)
Уровень Повышенный	Официальным и нейтральным стилями общения (свободно).
<b>ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (частично);
Уровень Высокий	Правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (свободно).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Выбирать правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (частично);
Уровень Высокий	Выбирать правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Выбирать правила и традиции научного общения с носителями изучаемого языка (свободно).
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Правилами и традициями научного общения в иноязычном социуме (частично);
Уровень Высокий	Правилами и традициями научного общения в иноязычном социуме (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Правилами и традициями научного общения в иноязычном социуме (свободно).
<b>ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и</b>	



<b>профессиональной сферах общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Культуру научного общения в иноязычном социуме (частично);
Уровень Высокий	Культуру научного общения в иноязычном социуме (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Культуру научного общения в иноязычном социуме (свободно).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Выделять стереотипы и осуществлять межкультурный диалог в научной сфере общения (частично);
Уровень Высокий	Выделять стереотипы и осуществлять межкультурный диалог в научной сфере общения (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Выделять стереотипы и осуществлять межкультурный диалог в научной сфере общения(свободно).
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Правилами и традициями межкультурного диалога в научном общении (частично);
Уровень Высокий	Правилами и традициями межкультурного диалога в научном общении (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Правилами и традициями межкультурного диалога в научном общении (свободно).
<b>ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Систему подготовки и основы редактирования научных публикаций (частично);
Уровень Высокий	Систему подготовки и основы редактирования научных публикаций (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Систему подготовки и основы редактирования научных публикаций (свободно);
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	определить систему подготовки и тип редактирования научных публикаций (частично);
Уровень Высокий	определить систему подготовки и тип редактирования научных публикаций с ограничениями);
Уровень Повышенный	определить систему подготовки и тип редактирования научных публикаций (свободно).
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Навыками подготовки и редактирования научных сообщений (частично);
Уровень Высокий	Навыками подготовки и редактирования научных сообщений (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Навыками подготовки и редактирования научных сообщений (свободно).
<b>ОПК-22: владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Типы научных документов, создаваемых в процессе оформления результатов собственной профессиональной деятельности (частично);
Уровень Высокий	Типы научных документов, создаваемых в процессе оформления результатов собственной профессиональной деятельности (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Типы научных документов, создаваемых в процессе оформления результатов собственной профессиональной деятельности (свободно).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Обосновывать условия выбора составления и оформления типа научного текста (частично);
Уровень Высокий	Обосновывать условия выбора составления и оформления типа научного текста (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Обосновывать условия выбора составления и оформления типа научного текста (свободно).
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Приемами составления и оформления научных текстов, создаваемых в процессе собственной профессиональной деятельности (частично);
Уровень Высокий	Приемами составления и оформления научных текстов, создаваемых в процессе собственной профессиональной деятельности (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Приемами составления и оформления научных текстов, создаваемых в процессе собственной профессиональной деятельности (свободно).
<b>ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Основы стилистического редактирования научного перевода (частично);
Уровень Высокий	Основы стилистического редактирования научного перевода (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Основы стилистического редактирования научного перевода (свободно).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Определить способ стилистического редактирования научного перевода (частично);
Уровень Высокий	Определить способ стилистического редактирования научного перевода (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Определить способ стилистического редактирования научного перевода (свободно).

Владеть:	
Уровень Пороговый	Навыками стилистического редактирования научного перевода (частично);
Уровень Высокий	Навыками стилистического редактирования научного перевода (с ограничениями);
Уровень Повышенный	Навыками стилистического редактирования научного перевода (свободно).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики</b>					
1.1	Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики /Лек/	2/1	2	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
1.2	Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики /Ср/	2/1	10	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
1.3	Жанры научного стиля /Лек/	2/1	3	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
1.4	Жанры научного стиля /Ср/	2/1	10	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
	<b>Раздел 2. Текстовые категории в научном стиле речи</b>					
2.1	Смысловая структура научного текста /Лек/...	2/1	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
2.2	Смысловая структура научного текста /Ср/	2/1	10	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
2.3	Текстовые категории как единицы анализа научного текста /Лек/	2/1	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
2.4	Текстовые категории как единицы анализа научного текста /Ср/	2/1	10	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
	<b>Раздел 3 Познавательный стиль и принципы формирования индивидуального научного стиля речи</b>					
3.1	Познавательные стили и способы их выделения и формирования /Лек/	2/1	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
3.2	Познавательные стили и способы их выделения и формирования /Ср/	2/1	8	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	

3.3	Принципы формирования индивидуального научного стиля речи /Лек/	2/1	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
3.4	Принципы формирования индивидуального научного стиля речи /Ср/	2/1	10	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
	<b>Раздел 4 Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования</b>					
4.1	Общие основы научного исследования и его этапы /Лек/	2/1	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.2	Общие основы научного исследования и его этапы /Ср/	2/1	10	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.3	Оформление и редактирование научной работы /Лек/	2/1	1	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.4	Оформление и редактирование научной работы /Пр/	2/1	6	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	
4.5	Оформление и редактирование научной работы /Ср/	2/1	21,7	ОК-8, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-22, ПК-19	Л1.1; Л1.2; Л2.1 Э2, Э3, Э4	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачету:

1. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики.
2. Жанры научного стиля.
3. Смысловая структура научного текста.
4. Текстовые категории как единицы анализа научного текста.
5. Познавательные стили и способы их выделения и формирования.
6. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи.
7. Общие основы научного исследования и его этапы.
8. Оформление и редактирование научной работы.
9. Логические ошибки в научном тексте.
10. Редактирование лексических ошибок в научном тексте.
11. Редактирование морфолого-стилистических ошибок в научном тексте.
12. Редактирование синтаксических ошибок в научном тексте: простое предложение.
13. Редактирование синтаксических ошибок в научном тексте: простое осложненное предложение.
14. Редактирование синтаксических ошибок в научном тексте: сложное предложение.

Задание:

В научной работе вы читаете:

В весьма популярной книге Уильяма Кокса «Путешествия в Польшу, Россию, Швецию и Данию» (Travels into Poland, Russia, Sweden and Denmark, 1784 - 1790) общий доброжелательный тон описаний русских крестьян, русской деревни, пейзажа, городов приобретает оттенок назидательного высокомерия включением подобных пассажей: «Все-таки их продвижение на пути к цивилизованности еще весьма незначительно, и множество примеров ужаснейшего варварства можно наблюдать повсюду» / «Still, however, their progress towards civilization is very inconsiderable, and many instances of the grossest barbarism fell under our observation».

Поставьте, где необходимо, знак сноски и оформите ее, используя следующую информацию:

William Coxe, «Travels into Poland, Russia, Sweden and Denmark». London, 1802.  
 Каких данных вам не хватило для правильного оформления сноски?  
 3. Прочитайте и откорректируйте текст. Какими методами корректуры текста вы воспользовались?  
 Одной из важных черт окказионального слова, по мнению А.Г.Лыкова является их связь с контекстом, породившим их. "В речи окказионализмы изолированы, "вне контекста", не живут. В окказиональном слове, взятом вне контекста, лексическое значение носит вероятностный характер и конкретизируется контекстом, что дает возможность окказиональному слову функционировать в речи наряду с обычными словами. Значение окказионального слова нельзя объяснить словообразовательной структурой самого этого слова. Требуется специальное и подробное его объяснение, в силу чего само окказиональное слово почти никогда не помогает созданию контекста" [Лыков 1976: 19].  
 В.В.Лопатин объединяет в одну группу потенциальные и окказиональные слова, отмечая, что объединение этих двух видов слов оправданно. Обе группы слов и потенциальные и индивидуально- авторские - создаются "по случаю", окказионально, те и другие отсутствуют в узусе [Лопатин 1973: 70].  
 И потенциальные, и окказиональные слова несут в себе оттенок новизны, яркости, выразительности. Они помогают разнообразить нашу речь, делают её экспрессивней. Но если потенциальные слова "являются реализацией законов словообразования, то окказиональные - нарушением этих законов" [Земская 1873: 228].  
 Итак рассматривая окказиональные слова, исследователи выдвигают целый ряд критериев структурного, семантического и функционального планов. Исходя из этого в настоящее время наметилось несколько аспектов в изучении окказионализмов:  
 1) лексикографический,  
 2) лексикологический,  
 3) словообразовательный,  
 4) стилистический,  
 5) функциональный,  
 6) психолингвистический.  
 Специфика функционирования окказиональных слов изучена в меньшей степени, чем структура, характер образования и их отличительные свойства.  
 "Окказиональные новообразования - характерная черта современной поэтической речи; без всестороннего изучения её немудрено разговор о новаторстве в поэзии вообще" [Никитина 1972: 193].

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

Практическое задание, контрольная работа

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
Л1.1	Химик В.В., др..	Культура речи. Научная речь....	. М.: Изд-во Юрайт, 2020: <a href="https://urait.ru/bcode/451985">https://urait.ru/bcode/451985</a>
Л1.2	Мокий М.С., др.	Методология научных исследований	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/457487">https://urait.ru/bcode/457487</a>
Л1.3	Дускаева Л.Р., др.	Литературное редактирование	Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/451798">https://urait.ru/bcode/451798</a>
Л1.1	Химик В.В., др..	Культура речи. Научная речь....	. М.: Изд-во Юрайт, 2020: <a href="https://urait.ru/bcode/451985">https://urait.ru/bcode/451985</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Фесенко О.П.	Академическая риторика	Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/466801">https://urait.ru/bcode/466801</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	<a href="http://biblioclub.ru">/biblioclub.ru ...</a>		
Э2	<a href="http://cyberleninka.ru">http://cyberleninka.ru</a>		
Э3	<a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>		
Э4	Курс в Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1813">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1813</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		

6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	<a href="http://lib.lunn.ru">http://lib.lunn.ru</a> – сайт библиотеки НГЛУ
6.4.3.	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> – научная электронная библиотека
6.4.4	<a href="http://www.lib.msu.su">http://www.lib.msu.su</a> – Каталог Научной библиотеки МГУ
6.4.5	<a href="http://www.rsl.ru/r_res1.htm">http://www.rsl.ru/r_res1.htm</a> – Каталог Российской государственной библиотеки
6.4.6	<a href="http://www.inion.ru">http://www.inion.ru</a> - ИНИОН – комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН.
6.4.7	Фундаментальная электронная библиотека (ФЭБ): <a href="http://www.feb-web.ru/feb/feb/sites.htm?cmd=show">http://www.feb-web.ru/feb/feb/sites.htm?cmd=show</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>В дисциплине «<i>Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов</i>» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.</li> </ul> <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</p> <p>Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul>
--

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Комбинированные виды устного перевода

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <b><u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u></b> Профиль подготовки (специализация) <b><u>Устный перевод</u></b>
Квалификация	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>ЗЗЕТ</u></b>
Часов по учебному плану	<b><u>108</u></b>
в том числе:	
аудиторные занятия	<b><u>28</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>80</u></b>
часов на контроль	<b>0,5</b>

Виды контроля в семестрах (на курсах):  
**Зачет 1**

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		Итого	
	13		УП	РПД
Неделя (для очной формы обучения)	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>				
Лекции	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	8	8	8	8
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	28	28	28	28
Самостоятельная работа	80	80	80	80
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>



---

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Комбинированные виды устного перевода*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

\_\_\_\_\_  
Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с особенностями перевода аудио-медиаальных текстов и выработать у них профессиональные навыки осуществления этого вида деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование у студентов практических навыков в таких разновидностях перевода, как кино- видеоперевод и перевод мультимедийных материалов

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.05.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»,
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	«Последовательный перевод», «Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)»

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<i>ПК-17</i>	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода	
<b>Знать:</b> способы обеспечения адекватности перевода аудиомедиаальных текстов	
Уровень Пороговый	В достаточной мере способы обеспечения адекватности перевода аудиомедиаальных текстов
Уровень Высокий	Хорошо способы обеспечения адекватности перевода аудиомедиаальных текстов
УровеньПовышенный	Уверенноспособы обеспечения адекватности перевода аудиомедиаальных текстов
<b>Уметь:</b> выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
Уровень Высокий	Хорошо выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
УровеньПовышенный	Уверенно выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
<b>Владеть:</b> навыками применения данных способов перевода аудиомедиаальных текстов	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками применения данных способов перевода аудиомедиаальных текстов
Уровень Высокий	Хорошо навыками применения данных способов перевода аудиомедиаальных текстов
УровеньПовышенный	Увереннонавыками применения данных способов перевода аудиомедиаальных текстов
<i>ПК-45</i>	
владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	
<b>Знать:</b> в какой последовательности организуется работа переводчика	
Уровень Пороговый	В достаточной мере в какой последовательности организуется работа переводчика
Уровень Высокий	Хорошо в какой последовательности организуется работа переводчика
УровеньПовышенный	Уверенно в какой последовательности организуется работа переводчика
<b>Уметь:</b> рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
Уровень Высокий	Хорош рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа о
УровеньПовышенный	Уверенно рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
<b>Владеть:</b> навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
Уровень Высокий	Хорошо навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
УровеньПовышенный	Уверенно навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.</b> Основные особенности кино- видеоперевода. Его отличия от устного и письменного перевода	1/1	20	ПК-17, ПК-45	Л1.1; Л2.1; Л2.3	
1.1	Занятие 1. Лекция: Учё твидеоряда		4	//-/-/	//-/-/	
1.2	Занятие 2. Лекция Синхронизация с		4	//-/-/	//-/-/	

	мимикой актеров («укладка»))»					
1.3	Занятие 3. Лекция Работа с диалоговым листом		4	//-//-	//-//-	
1.4	Занятие 4. Лекция Титрование фильма и перевод готовых субтитров		4	//-//-		
1.5	Занятие 5. Лекция Учёт речевой характеристики персонажей		4	//-//-		
	Самостоятельная работа		20	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4	
	<b>Раздел 2. Перевод кинопродукции</b>	<b>1/1</b>	<b>8</b>	//-//-	Л1.1; Л2.1	
2.1	Блок практических занятий: Перевод фрагмента фильма с опорой на видеоряд		8	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		60	//-//-	Л1.1; Л2.1	

<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>	
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>	
<b>Выполните перевод следующих фрагментов фильму с учётом видеоряда и хронометража:</b>	
<b>00:08-00:10</b>	Our world is filled with valuable assets
<b>00:11</b>	vessels
<b>00:13</b>	structures
<b>00:14</b>	buildings
<b>00:15-16</b>	containers
<b>00:17</b>	and homes.
<b>00:19-</b>	Assets that need to be protected
	against nature's elements and extreme environments
<b>-00:27</b>	and from the wear and tear of everyday life.
<b>00:30-00:35</b>	For 100 years, Hempel has been painting your world stronger.
<b>00:37-</b>	From our very beginning, Hempel has been on a journey with one clear ambition –
	to be the best in the coatings business!
<b>-00:49</b>	And to provide exceptional protection for our customers' assets.
<b>00:51-00:55</b>	For many years, the Hempel name was synonymous with marine coatings.
<b>00:56-01:09</b>	Our business grew rapidly as we expanded geographically. By 1950's, Hempel had entered the US and Asia. In 1960's, we became one of the first paint manufacturers in the Middle East.
<b>07:30-07:41</b>	Colours are powerful. They transform and inspire. They affect our mood, our feelings. Even the way we behave. Colours are person.
<b>07:42-07:48</b>	So my purpose is to guide our customers, making it easy to find the right solution or just the right colour.
<b>07:49-07:54</b>	I can blend almost anything. So the only limit is imagination.
<b>07:55-08:01</b>	Then I guide them to apply it just right to get perfect results every time
<b>08:03-08:04-</b>	In the most extreme environments
<b>-08:07-08:08-</b>	In the most populated cities
<b>-08:11-08:15</b>	Under the toughest conditions nature and man can throw at us
<b>08:16-08:20</b>	Hempel's coatings protect many of the world's most valuable assets
<b>08:22-08:27</b>	That is what we have been doing for a 100 years. It is what we will continue to do,
<b>08:28-08:34</b>	constantly challenging ourselves to push the boundaries of technology to produce even better coatings
<b>08:36-08:41</b>	Coatings that last longer, work harder, are safer to use and easier to apply.
<b>08:42-08:58</b>	In our world, the process is as important as the paint. So our technical service team is always close at hand to provide personal and comprehensive support and supervision to local customers, inspiring confidence at every step of the process.
<b>09:00-09:18</b>	Wherever you are in the world, we are there to support you. From our head office in Denmark, in 80 countries, with 28 factories and 150 distribution points, making Hempel your global local partner.

09:19-09:22	We go the extra distance to be your trusted solution,	
09:23-09:35	to constantly improve this world of ours, making its industries more efficient, its infrastructure more durable, its structures safer, its homes and our future a little brighter.	
09:37-09:43	One layer at a time, Hempel paints your world stronger.	

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Дикторские тексты для перевода

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Булатова Э. В.	Стилистика текстов рекламного дискурса : Учебное пособие для студентов <a href="http://hdl.handle.net/10995/29138">http://hdl.handle.net/10995/29138</a>	Изд-во Уральского университета, 2012

#### 6.1.2. Дополнительная литература

ЛП.1	Козуляев А.В.	Сборник статей	М.: ООО «Старая Басманная», 2013
ЛП.2	Diaz Cintas J.	Audiovisual translation : language transfer on screen	Routledge Publishers, 2009

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://google.ru">http://google.ru</a>
Э2	<a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozilla Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>
-------	--

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Комбинированные виды устного перевода» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.
- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.

На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения:* обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- ИКТ технологии:* обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*
- технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Подготовка к коммуникации с использованием устного перевода

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>
Квалификация	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>ЗЕТ</u></b>
Часов по учебному плану	<b><u>108</u></b>
в том числе:	
аудиторные занятия	54
самостоятельная работа	<b><u>54</u></b>
часов на контроль	<b>0,3</b>

Виды контроля в семестрах (на курсах):  
**Зачет 3**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		17	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	54	54	54	54
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	54,3	54,3	54,3	54,3
Самостоятельная работа	53,7	53,7	53,7	53,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>



---

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Подготовка к коммуникации с использованием устного перевода*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с особенностями подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода и выработать у них профессиональные навыки осуществления этого вида деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование у студентов навыков самостоятельного поиска и обработки необходимой информации и материалов по теме мероприятия с использованием устного перевода, а также навыков взаимодействия с организатором мероприятия.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»,
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	«Лингвистическое исследование международной конференции (первый иностранный язык)», «Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)», «Последовательный перевод»

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<i>ОПК-2</i>	
владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков	
<b>Знать:</b> принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур	
Уровень Пороговый	В достаточной мере принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур
Уровень Высокий	Хорошо принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур
УровеньПовышенный	Уверенн опринципы эффективного общения между носителями различных языков и культур
<b>Уметь:</b> выявлять в ситуации перевода трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выявлять в ситуации перевода трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков
Уровень Высокий	Хорошо выявлять в ситуации перевода трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков
УровеньПовышенный	Уверенно выявлять в ситуации перевода трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков
<b>Владеть:</b> навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации
УровеньПовышенный	Уверенно навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации
<i>ПК-16</i>	
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Алгоритм переводческого анализа текста
Уровень Высокий	Алгоритм переводческого анализа текста; способы подготовки к осуществлению синхронного перевода
УровеньПовышенный	Алгоритм переводческого анализа текста; способы подготовки к осуществлению синхронного перевода; особенности поиска информации в справочной, специальной литературе и Интернет-ресурсах
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления синхронного перевода и при подготовке к нему
Уровень Высокий	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления синхронного перевода и при подготовке к нему; правильно определять перечень ресурсов, необходимых для подготовки к синхронному переводу; находить информацию, необходимую для подготовки к осуществлению синхронного перевода
УровеньПовышенный	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления синхронного перевода и при подготовке к нему; правильно определять перечень ресурсов, необходимых для подготовки к синхронному переводу; находить информацию, необходимую для подготовки к осуществлению синхронного перевода; устанавливать взаимодействие с организаторами мероприятия с целью получения информации, необходимой для успешного осуществления синхронного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием синхронного перевода
Уровень Высокий	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием синхронного перевода; навыком определения источников информации, необходимой для осуществления синхронного перевода

Уровень	Повышенный	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием синхронного перевода; навыком определения источников информации, необходимой для осуществления синхронного перевода; навыком анализа полученной информации и соотнесения ее с содержанием исходного текста
---------	------------	--

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Практические аспекты подготовки к устному переводу</b>	<b>3/2</b>	<b>54</b>	<b>ОПК-2, ПК-16</b>	Л1.1; Л2.1; Л2.3	
1.1	Блок практических занятий: Анализ тематики предстоящего мероприятия с использованием устного перевода		14	//-//-	//-//-	
1.2	Блок практических занятий: Поиск и обработка материалов по теме мероприятия		12	//-//-	//-//-	
1.3	Блок практических занятий: Составление глоссария переводчика		10	//-//-	//-//-	
1.4	Блок практических занятий: Графические способы структурирования и представления информации		8	//-//-	//-//-	
1.5	Блок практических занятий: Закрепление специальной терминологии в рамках предметной области, которой посвящено мероприятие		10	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		54	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4	

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Изучите программу пленарного заседания и составьте глоссарий по тематике выступления:

**пленарное заседание  
(Гербовый зал)  
19 МАЯ (ВТОРНИК)  
10.00-12.30**

**Председатель:**

*Никитин Г.В. – губернатор Нижегородской области*

**Сопредседатели:**

*А.И. Бедрицкий – руководитель Федеральной службы по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды, Президент Всемирной метеорологической организации (Россия)*

*Е.В. Копосов – Ректор Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета, научный руководитель конгресса форума (Россия)*

*Ф.Нестманн – Директор Института водного хозяйства Университета, г. Карлсруэ (Германия)*

*Я. Бозарди – проректор Университета ООН по странам Европы, директор Института окружающей среды и безопасности человека Университета ООН, г. Бонн (Германия)*

**10.00 – 10.10** *Открытие форума и приветственное слово губернатора Нижегородской области*  
**В.П. Шанцева**

**10.10 – 10.15** *Приветственное слово Полномочного представителя Президента РФ в Приволжском федеральном округе*  
**Г.А. Рапота**

**10.15 – 10.20** *Приветствие Председателя Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации*  
**С.М. Миронова**  
*(зачитывает Председатель Законодательного собрания Нижегородской области В.Н.Лунин)*

**ДОКЛАДЫ:**

- 10.20 – 10.35** Стратегические цели научно-промышленного форума «Великие реки» и его роль в подготовке условий для устойчивого развития регионов  
*Г.В. Никитин – губернатор Нижегородской области*
- 10.35 – 10.50** Гидрометеослужба России (история, настоящее, приоритеты развития)  
*А.И. Бедрицкий – руководитель Федеральной службы по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды*
- 10.50 – 11.05** Концепции устойчивого развития водохозяйственных регионов Волги и Оки  
*Ф. Нестманн, директор Института водного хозяйства Университета Карлсруэ, Германия*
- 11.05 – 11.20** Безопасность проживания человека вдоль великих рек – обзор пятилетней деятельности Института окружающей среды и безопасности человека Университета ООН  
*Я. Богарди, проректор Университета ООН по странам Европы, директор Института окружающей среды и безопасности человека Университета ООН, Германия*
- 11.20 – 11.35** Международный переход к устойчивому строительству: управление энергией, материалами и водными ресурсами  
*Р. Роберс, профессор Университета Зюйд, руководитель Экспертного центра поддержки устойчивого строительства Нидерландов, Нидерланды*
- 11.35 – 11.50** Устойчивое развитие региона. Опыт префектуры Мияги, Япония  
*Охаши Такео – мэр г. Мацусима, Япония*
- 11.50 – 12.05** Международное и межрегиональное партнерство в области экологически безопасного развития крупных регионов в условиях глобальных изменений  
*Е.В.Копосов – ректор Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета, научный руководитель конгресса форума*

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

1. Материалы для подготовки к работе на мероприятиях, где обеспечивается устный перевод

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Пивень, И.В.	Практикум по синхронному переводу [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов 4-5 курсов от-д-ния англ. яз. переводч. фак-та	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2019. – Режим доступа: <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274494.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274494.pdf</a>

**6.1.2. Дополнительная литература**

Л2.1	Брандес М.П., Провоторов В.И.	Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие	М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001
Л2.2	Разинкина Н.М.	Международные контакты: Учебное пособие по английскому языку для переводчиков	М.: Высш. шк., 2004
Л2.3	Волкова Т.А.	Дискурсивно-коммуникативная модель перевода	М.: Флинта; Наука, 2010.
Л2.4	Погодин Б.П.	Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. С аудиоприложением	М.: Р.Валент, 2015.

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**Э1 <http://google.ru>Э2 <http://yandex.ru>**6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook

6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozila Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине <i>«Подготовка к коммуникации с использованием устного перевода»</i> практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.</li> <li>- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</li> </ul> <p>Самостоятельная работ способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>– предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;</li> <li>– применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);</li> <li>– наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;</li> <li>– увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);</li> <li>– обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;</li> <li>– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить</li> </ul>	

реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Структура монологического выступления

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>
Квалификация	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>ЗЗЕТ</u></b>
Часов по учебному плану	<b><u>72</u></b>
в том числе:	
аудиторные занятия	<b><u>30</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>42</u></b>
часов на контроль	<b>0,3</b>

Виды контроля в семестрах (на курсах):  
**Зачет 1**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		Итого	
	9			
Неделя (для очной формы обучения)	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>				
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	30	30	30	30
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итогоауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	30,3	30,3	30,3	30,3
Самостоятельная работа	41,7	41,7	41,7	41,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>71</b>	<b>72</b>



---

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
Д.ф.н., доц. С.Е. Рахманкулова

Рабочая программа дисциплины *Структура монологического выступления*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с принципами построения текстов, подлежащих устному переводу.
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование у студентов навыков целостного восприятия монологической речи, подлежащей переводу, с учетом знания конвенциональных композиционных характеристик устного выступления.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»,
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	«Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)», «Последовательный перевод»

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>ОПК-1</b>	
владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей	
<b>Знать:</b> основные подходы к описанию строения и организации языковой системы	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные подходы к описанию строения и организации языковой системы
Уровень Высокий	Хорошо основные подходы к описанию строения и организации языковой системы
УровеньПовышенный	Уверенно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы
<b>Уметь:</b> определять представленную в тексте функциональную разновидность языка	
Уровень Пороговый	В достаточной мере определять представленную в тексте функциональную разновидность языка
Уровень Высокий	Хорошо определять представленную в тексте функциональную разновидность языка
УровеньПовышенный	Уверенно определять представленную в тексте функциональную разновидность языка
<b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа
Уровень Высокий	Хорошо понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа
УровеньПовышенный	Уверенно понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа
<b>ОПК-11</b>	
умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
<b>Знать:</b> особенности функциональных стилей в английском и русском языках	
Уровень Пороговый	В достаточной мере особенности функциональных стилей в английском и русском языках
Уровень Высокий	Хорошо особенности функциональных стилей в английском и русском языках
УровеньПовышенный	Уверенно особенности функциональных стилей в английском и русском языках
<b>Уметь:</b> создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с заданными композиционными и жанрово-стилистическими требованиями	
Уровень Пороговый	В достаточной мере создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с заданными композиционными и жанрово-стилистическими требованиями
Уровень Высокий	Хорошо создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с заданными композиционными и жанрово-стилистическими требованиями
УровеньПовышенный	Уверенно создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с заданными композиционными и жанрово-стилистическими требованиями
<b>Владеть:</b> навыками постпереводческого редактирования текста	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками постпереводческого редактирования текста
Уровень Высокий	Хорошо навыками постпереводческого редактирования текста
УровеньПовышенный	Уверенно навыками постпереводческого редактирования текста
<b>ПК-16</b>	
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Алгоритм переводческого анализа текста
Уровень Высокий	Алгоритм переводческого анализа текста; способы подготовки к осуществлению устного перевода
УровеньПовышенный	Алгоритм переводческого анализа текста; способы подготовки к осуществлению устного перевода; особенности поиска информации в справочной, специальной литературе и Интернет-ресурсах
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления устного перевода и при подготовке к нему
Уровень Высокий	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления устного перевода и при подготовке к нему; правильно определять перечень ресурсов, необходимых для подготовки к устному переводу; находить информацию, необходимую для подготовки к осуществлению устного перевода

Уровень Повышенный	Использовать алгоритм предпереводческого анализа текста в процессе осуществления устного перевода и при подготовке к нему; правильно определять перечень ресурсов, необходимых для подготовки к устному переводу; находить информацию, необходимую для подготовки к осуществлению устного перевода; устанавливать взаимодействие с организаторами мероприятия с целью получения информации, необходимой для успешного осуществления устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием устного перевода
Уровень Высокий	Навыком осуществления предпереводческого анализа текста и коммуникативной ситуации с использованием устного перевода; навыком определения источников информации, необходимой для осуществления устного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Практические аспекты подготовки к устному переводу</b>	3/2	30	ОПК-1, ОПК-11, ПК-16	Л1.1; Л2.1;	
1.1	Блок практических занятий: Анализ ситуации, в которой выступает оратор		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Блок практических занятий:Формулирование коммуникативных ожиданий на основе ситуации публичной речи		6	//-//-//	//-//-//	
1.3	Блок практических занятий:Верификация исходной гипотезы переводчика в процессе аудирования выступления		6	//-//-//	//-//-//	
1.4	Блок практических занятий:Анализ архитектоники публичного выступления		4	//-//-//	//-//-//	
1.5	Блок практических занятий: Отражение стратегической цели выступления в его структуре		8	//-//-//	//-//-//	
1.6	Блок практических занятий:Средства обеспечения коммуникативного эффекта выступления, помимо структуры		2			
	Самостоятельная работа		42	//-//-//	Л1.1; Л2.1; Л2.2;	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
<p><b>Постройте логическую схему выступления и переведите на русский язык:</b></p> <p><i>Secretary Michael R. Pompeo delivers a speech on China policy at the Richard Nixon Presidential Library in Yorba Linda, California, July 23, 2020</i></p> <p>Next year marks half a century since Dr. Kissinger’s secret mission to China, and the 50th anniversary of President Nixon’s trip isn’t too far away in 2022.</p> <p>The world was much different then.</p> <p>We imagined engagement with China would produce a future with bright promise of comity and cooperation.</p> <p>But today – today we’re all still wearing masks and watching the pandemic’s body count rise because the Chinese Communist Party failed in its promises to the world. We’re reading every morning new headlines of repression in Hong Kong and in Xinjiang.</p> <p>We’re seeing staggering statistics of Chinese trade abuses that cost American jobs and strike enormous blows to the economies all across America, including here in southern California. And we’re watching a Chinese military that grows stronger and stronger, and indeed more menacing.</p> <p>I’ll echo the questions ringing in the hearts and minds of Americans from here in California to my home state of Kansas and beyond:</p> <p>What do the American people have to show now 50 years on from engagement with China?</p> <p>Did the theories of our leaders that proposed a Chinese evolution towards freedom and democracy prove to be true?</p> <p>Is this China’s definition of a win-win situation?</p> <p>And indeed, centrally, from the Secretary of State’s perspective, is America safer? Do we have a greater likelihood of peace for ourselves and peace</p>

for the generations which will follow us?

Look, we have to admit a hard truth. We must admit a hard truth that should guide us in the years and decades to come, that if we want to have a free 21st century, and not the Chinese century of which Xi Jinping dreams, the old paradigm of blind engagement with China simply won't get it done. We must not continue it and we must not return to it.

As President Trump has made very clear, we need a strategy that protects the American economy, and indeed our way of life. The free world must triumph over this new tyranny.

Now, before I seem too eager to tear down President Nixon's legacy, I want to be clear that he did what he believed was best for the American people at the time, and he may well have been right.

He was a brilliant student of China, a fierce cold warrior, and a tremendous admirer of the Chinese people, just as I think we all are.

He deserves enormous credit for realizing that China was too important to be ignored, even when the nation was weakened because of its own self-inflicted communist brutality.

In 1967, in a very famous *Foreign Affairs* article, Nixon explained his future strategy. Here's what he said:

He said, "Taking the long view, we simply cannot afford to leave China forever outside of the family of nations. . . The world cannot be safe until China changes. Thus, our aim – to the extent we can, we must influence events. Our goal should be to induce change."

And I think that's the key phrase from the entire article: "to induce change."

So, with that historic trip to Beijing, President Nixon kicked off our engagement strategy. He nobly sought a freer and safer world, and he hoped that the Chinese Communist Party would return that commitment.

As time went on, American policymakers increasingly presumed that as China became more prosperous, it would open up, it would become freer at home, and indeed present less of a threat abroad, it'd be friendlier. It all seemed, I am sure, so inevitable.

But that age of inevitability is over. The kind of engagement we have been pursuing has not brought the kind of change inside of China that President Nixon had hoped to induce.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тексты для последовательного перевода

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Аликина Е.В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе. <a href="https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semanticografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-453309">https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semanticografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-453309</a>	Москва: Юрайт, 2020

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Волкова Т.А.	Дискурсивно-коммуникативная модель перевода	М.: Флинта; Наука, 2010.
Л2.2	Сдобников В.В.	Перевод и коммуникативная ситуация: монография	М.: ФЛИНТА :Наука, 2015

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://google.ru">http://google.ru</a>
Э2	<a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozilla Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля
-------	--

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине «**Структура монологического выступления**» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.
- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.

На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки.

Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

**9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

з) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Культура публичной речи

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>
Квалификация	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>23ЕТ</b>
Часов по учебному плану	72
в том числе:	
аудиторные занятия	<b>26</b>
самостоятельная работа	46
часов на контроль	<b>0,3</b>
	Виды контроля в семестрах(на курсах):
	<b><u>Зачет 3</u></b>

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)			
Видзанятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	26	26	26	26
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	26,3	26,3	26,3	26,3
Самостоятельная работа	45,7	45,7	45,7	45,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>



---

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
Д.ф.н., проф. Т.Н. Синеокова

Рабочая программа дисциплины *Культура публичной речи*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить магистрантов с конвенциями публичной монологической речи.
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование у обучающихся практических навыков применения ораторских методов и приемов в профессиональной переводческой деятельности.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.03
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»,
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	«Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)», «Последовательный перевод»

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### ОК-1

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

**Знать:** принципы создания перевода как вторичного текста

Уровень Пороговый	В достаточной мере принципы создания перевода как вторичного текста
Уровень Высокий	Хорошо принципы создания перевода как вторичного текста
УровеньПовышенный	Уверенно принципы создания перевода как вторичного текста
<b>Уметь:</b> выделять различные виды информации в тексте, являющемся объектом переводческой деятельности	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выделять различные виды информации в тексте, являющемся объектом переводческой деятельности
Уровень Высокий	Хорошо выделять различные виды информации в тексте, являющемся объектом переводческой деятельности
УровеньПовышенный	Уверенно выделять различные виды информации в тексте, являющемся объектом переводческой деятельности
<b>Владеть:</b> владеет навыком выделения информации, представляющей наибольшую коммуникативную ценность в данной ситуации межкультурного общения	
Уровень Пороговый	В достаточной мере владеет навыком выделения информации, представляющей наибольшую коммуникативную ценность в данной ситуации межкультурного общения
Уровень Высокий	Хорошо владеет навыком выделения информации, представляющей наибольшую коммуникативную ценность в данной ситуации межкультурного общения
УровеньПовышенный	Уверенно владеет навыком выделения информации, представляющей наибольшую коммуникативную ценность в данной ситуации межкультурного общения

#### ОК-2

руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

**Знать:** принципы конструктивного взаимодействия с представителями иных лингвокультурных сообществ

Уровень Пороговый	В достаточной мере принципы конструктивного взаимодействия с представителями иных лингвокультурных сообществ
Уровень Высокий	Хорошо принципы конструктивного взаимодействия с представителями иных лингвокультурных сообществ
УровеньПовышенный	Уверенно принципы конструктивного взаимодействия с представителями иных лингвокультурных сообществ
<b>Уметь:</b> определять условия и меру культурной адаптации формы сообщения в условиях двуязычной коммуникации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере определять условия и меру культурной адаптации формы сообщения в условиях двуязычной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо определять условия и меру культурной адаптации формы сообщения в условиях двуязычной коммуникации
УровеньПовышенный	Уверенно определять условия и меру культурной адаптации формы сообщения в условиях двуязычной коммуникации
<b>Владеть:</b> владеет способами обеспечения данной адаптации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере владеет способами обеспечения данной адаптации
Уровень Высокий	Хорошо владеет способами обеспечения данной адаптации
УровеньПовышенный	Уверенно владеет способами обеспечения данной адаптации

#### ОК-5

осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

**Знать:** этические нормы поведения переводчика по отношению к оратору и аудитории в ситуациях устного перевода

Уровень Пороговый	В достаточной мере этические нормы поведения переводчика по отношению к оратору и аудитории в ситуациях устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо этические нормы поведения переводчика по отношению к оратору и аудитории в ситуациях

	устного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно этические нормы поведения переводчика по отношению к оратору и аудитории в ситуациях устного перевода
<b>Уметь:</b> соблюдать данные нормы в рабочей ситуации устного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере соблюдать данные нормы в рабочей ситуации устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо соблюдать данные нормы в рабочей ситуации устного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно соблюдать данные нормы в рабочей ситуации устного перевода
<b>Владеть:</b> навыком обеспечения бесперебойной коммуникации в ситуации устного перевода публичной речи	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком обеспечения бесперебойной коммуникации в ситуации устного перевода публичной речи
Уровень Высокий	Хорошо навыком обеспечения бесперебойной коммуникации в ситуации устного перевода публичной речи
УровеньПовышенный	Уверенно навыком обеспечения бесперебойной коммуникации в ситуации устного перевода публичной речи
<b>ОК-7</b> владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	
<b>Знать:</b> типы информации, содержащейся в тексте	
Уровень Пороговый	В достаточной мере типы информации, содержащейся в тексте
Уровень Высокий	Хорошо типы информации, содержащейся в тексте
УровеньПовышенный	Уверенно типы информации, содержащейся в тексте
<b>Уметь:</b> определять цель переводимого оратора	
Уровень Пороговый	В достаточной мере определять цель переводимого оратора
Уровень Высокий	Хорошо определять цель переводимого оратора
УровеньПовышенный	Уверенно определять цель переводимого оратора
<b>Владеть:</b> навыками, необходимыми для реализации цели оратора в устном переводе его публичной речи	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками, необходимыми для реализации цели оратора в устном переводе его публичной речи
Уровень Высокий	Хорошо навыками, необходимыми для реализации цели оратора в устном переводе его публичной речи
УровеньПовышенный	Уверенно навыками, необходимыми для реализации цели оратора в устном переводе его публичной речи
<b>ОПК-1</b> руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	
<b>Знать:</b> принципы конструктивного взаимодействия с представителями иных лингвокультурных сообществ	
Уровень Пороговый	В достаточной мере принципы конструктивного взаимодействия с представителями иных лингвокультурных сообществ
Уровень Высокий	Хорошо принципы конструктивного взаимодействия с представителями иных лингвокультурных сообществ
УровеньПовышенный	Уверенно принципы конструктивного взаимодействия с представителями иных лингвокультурных сообществ
<b>Уметь:</b> определять условия и меру культурной адаптации формы сообщения в условиях двуязычной коммуникации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере определять условия и меру культурной адаптации формы сообщения в условиях двуязычной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо определять условия и меру культурной адаптации формы сообщения в условиях двуязычной коммуникации
УровеньПовышенный	Уверенно определять условия и меру культурной адаптации формы сообщения в условиях двуязычной коммуникации
<b>Владеть:</b> способами обеспечения данной адаптации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере способами обеспечения данной адаптации
Уровень Высокий	Хорошо способами обеспечения данной адаптации
УровеньПовышенный	Уверенно способами обеспечения данной адаптации
<b>ОПК-2</b> владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков	
<b>Знать:</b> принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур	
Уровень Пороговый	В достаточной мере принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур
Уровень Высокий	Хорошо принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур
УровеньПовышенный	Уверенно принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур
<b>Уметь:</b> выявлять в тексте трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выявлять в тексте трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков
Уровень Высокий	Хорошо выявлять в тексте трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков

УровеньПовышенный	Уверенно выявлять в тексте трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков
<b>Владеть:</b> навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации
УровеньПовышенный	Уверенно навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации
<i>ОПК-4</i>	
обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
<b>Знать:</b> основные характеристики различных видов дискурса и ситуаций устного перевода публичной речи	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные характеристики различных видов дискурса и ситуаций устного перевода публичной речи
Уровень Высокий	Хорошо основные характеристики различных видов дискурса и ситуаций устного перевода публичной речи
УровеньПовышенный	Уверенно основные характеристики различных видов дискурса и ситуаций устного перевода публичной речи
<b>Уметь:</b> порождать ситуативно обусловленные монологические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и английском языках	
Уровень Пороговый	В достаточной мере порождать ситуативно обусловленные монологические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и английском языках
Уровень Высокий	Хорошо порождать ситуативно обусловленные монологические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и английском языках
УровеньПовышенный	Уверенно порождать ситуативно обусловленные монологические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и английском языках
<b>Владеть:</b> методиками дискурсивного анализа коммуникативной ситуации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере методиками дискурсивного анализа коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	Хорошо методиками дискурсивного анализа коммуникативной ситуации
УровеньПовышенный	Уверенно методиками дискурсивного анализа коммуникативной ситуации
<i>ОПК-5</i>	
владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	
<b>Знать:</b> в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра	
Уровень Пороговый	В достаточной мере в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра
Уровень Высокий	Хорошо в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра
УровеньПовышенный	Уверенно в каких ситуациях устного перевода допустимы изменения стилистического регистра
<b>Уметь:</b> выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра
Уровень Высокий	Хорошо выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра
УровеньПовышенный	Уверенно выявлять признаки изменения ситуации двуязычного общения, когда возможно или необходимо прибегнуть к смене регистра
<b>Владеть:</b> навыками стилистического варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками стилистического варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	Хорошо навыками стилистического варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации
УровеньПовышенный	Уверенно навыками стилистического варьирования в зависимости от параметров коммуникативной ситуации
<i>ОПК-6</i>	
владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	
<b>Знать:</b> конвенциональные нормы общения в России и англоязычных странах	
Уровень Пороговый	В достаточной мере конвенциональные нормы общения в России и англоязычных странах
Уровень Высокий	Хорошо навыками конвенциональные нормы общения в России и англоязычных странах
УровеньПовышенный	Уверенно навыками конвенциональные нормы общения в России и англоязычных странах
<b>Уметь:</b> строить высказывания в соответствии конвенциями общения в определенной коммуникативной ситуации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере строить высказывания в соответствии конвенциями общения в определенной коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	Хорошо строить высказывания в соответствии конвенциями общения в определенной коммуникативной ситуации
УровеньПовышенный	Уверенно строить высказывания в соответствии конвенциями общения в определенной коммуникативной ситуации
<b>Владеть:</b> этикетными речевыми формулами английского и русского языков	

Уровень Пороговый	В достаточной мере этикетными речевыми формулами английского и русского языков
Уровень Высокий	Хорошо этикетными речевыми формулами английского и русского языков
УровеньПовышенный	Уверенно этикетными речевыми формулами английского и русского языков
<b>ОПК-10</b>	
владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	
<b>Знать:</b> различия между нормами коммуникативного поведения представителей англоязычной и русскоязычной лингвокультурной общностей	
Уровень Пороговый	В достаточной мере различия между нормами коммуникативного поведения представителей англоязычной и русскоязычной лингвокультурной общностей
Уровень Высокий	Хорошо различия между нормами коммуникативного поведения представителей англоязычной и русскоязычной лингвокультурной общностей
УровеньПовышенный	Уверенно различия между нормами коммуникативного поведения представителей англоязычной и русскоязычной лингвокультурной общностей
<b>Уметь:</b> определять ситуации, чреватые сбоем коммуникации между её участниками, не осведомлёнными о таких различиях	
Уровень Пороговый	В достаточной мере определять ситуации, чреватые сбоем коммуникации между её участниками, не осведомлёнными о таких различиях
Уровень Высокий	Хорошо определять ситуации, чреватые сбоем коммуникации между её участниками, не осведомлёнными о таких различиях
УровеньПовышенный	Уверенно определять ситуации, чреватые сбоем коммуникации между её участниками, не осведомлёнными о таких различиях
<b>Владеть:</b> навыком предотвращения и нейтрализации коммуникативной неудачи в подобных ситуациях	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком предотвращения и нейтрализации коммуникативной неудачи в подобных ситуациях
Уровень Высокий	Хорошо навыком предотвращения и нейтрализации коммуникативной неудачи в подобных ситуациях
УровеньПовышенный	Уверенно навыком предотвращения и нейтрализации коммуникативной неудачи в подобных ситуациях
<b>ПК-32</b>	
умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
<b>Знать:</b> о существовании различий между поведенческими конвенциями у носителей русского и английского языков	
Уровень Пороговый	В достаточной мере о существовании различий между поведенческими конвенциями у носителей русского и английского языков
Уровень Высокий	Хорошо о существовании различий между поведенческими конвенциями у носителей русского и английского языков
УровеньПовышенный	Уверенно о существовании различий между поведенческими конвенциями у носителей русского и английского языков
<b>Уметь:</b> прогнозировать возможный когнитивный диссонанс, основанный на различиях в концептосферах коммуникантов, и предотвращать его	
Уровень Пороговый	В достаточной мере прогнозировать возможный когнитивный диссонанс, основанный на различиях в концептосферах коммуникантов, и предотвращать его
Уровень Высокий	Хорошо прогнозировать возможный когнитивный диссонанс, основанный на различиях в концептосферах коммуникантов, и предотвращать его
УровеньПовышенный	Уверенно прогнозировать возможный когнитивный диссонанс, основанный на различиях в концептосферах коммуникантов, и предотвращать его
<b>Владеть:</b> коммуникативными тактиками снятия возникшего когнитивного диссонанса	
Уровень Пороговый	В достаточной мере коммуникативными тактиками снятия возникшего когнитивного диссонанса
Уровень Высокий	Хорошо коммуникативными тактиками снятия возникшего когнитивного диссонанса
УровеньПовышенный	Уверенно коммуникативными тактиками снятия возникшего когнитивного диссонанса

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Порождение устной речи в ситуации публичного выступления</b>	3/2	26	ОК-1, ОК-2, ОК-5, ОК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-10, ПК-32	Л1.1; Л2.1; Л2.3	
1.1	Блок практических занятий: Планирование публичного выступления. Стратегический принцип подготовки речи		4	//-//-	//-//-	
1.2	Блок практических занятий: Дедуктивный принцип структурирования речи. Отражение общего замысла в структуре публичной речи: инвенция, диспозиция и элокуция		4	//-//-	//-//-	

1.3	Блок практических занятий: Воздействие речи оратора на получателей перевода. Достижение целей оратора в условиях двуязычной коммуникации		4	//-//-	//-//-	
1.4	Блок практических занятий: Необходимые навыки говорения на публику в работе устного переводчика		4	//-//-		
1.5	Блок практических занятий: Контроль невербальной стороны устной коммуникации: голос, кинесика, проксемика		4	//-//-		
1.6	Блок практических занятий: Поведение переводчика в различных ситуациях устного перевода		6	//-//-		
	Самостоятельная работа		46	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Прослушайте выступления по ссылкам ниже. Сопоставьте способы реализации прагматической установки каждого из ораторов. Выполните последовательный перевод на русский язык:

Alexandria Ocasio-Cortez remarks on the Green New Deal <https://www.youtube.com/watch?v=adxMJoskpEo> (1:15-4:23)

Bhutan's Prime Minister Tshering Tobgay shares his country's mission to put happiness before economic growth and set a world standard for environmental preservation [https://www.youtube.com/watch?v=7Lc\\_dIVrg5M](https://www.youtube.com/watch?v=7Lc_dIVrg5M) (0-3:04)

Greta Thunberg speech at UN Climate Change COP24 Conference in Katowice, Poland: <https://www.youtube.com/watch?v=VFkQSGyeCWg> (0-3:05)

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тексты для последовательного перевода

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Ивин А.А.	Риторика: учебник и практикум для вузов <a href="https://urait.ru/viewer/ritorika-450955#page/2">https://urait.ru/viewer/ritorika-450955#page/2</a>	М.: Изд-во «Юрайт», 2020
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
Л2.1	Зарецкая Е. Н.	Риторика: Теория и практика речевой коммуникации	М: Дело, 2001
Л2.2	Клюев Е. В.	Риторика (Инвенция. Диспозиция. Элокуция): Учебное пособие для вузов	М.: Изд-во ПРИОР, 1999
Л2.3	Крейдлин Г. Е.	Невербальная семиотика	М.: Новое лит. обозрение, 2002.
Л2.4	Рождественский Ю. В.	Теория риторики: Учеб. пособие для студентов филол. специальностей ун-тов	М.: Флинта: Наука, 2006

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1 <http://google.ru>

Э2 <http://yandex.ru>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozilla Firefox

6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине <i>«Культура публичной речи»</i> практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.</li> <li>- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</li> </ul> <p>Самостоятельная работ способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>– предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;</li> <li>– применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);</li> <li>– наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;</li> <li>– увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);</li> <li>– обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них; <ul style="list-style-type: none"> <li>– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).</li> </ul> </li> </ul>	



В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Третий иностранный (польский) язык

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Страноведения России и славистики

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 Лингвистика,  
Профиль подготовки(специализация) Устный перевод

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **\_3\_ ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 40

самостоятельная работа 67,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах:

зачеты   3  

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр Неделя	3		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>				
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	40	40	40	40
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	40	40	40	40
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	40,3	40,3	40,3	40,3
Самостоятельная работа	67,7	67,7	67,7	67,7
<b>Итого</b>	108	108	108	108

Программу составил(и):  
канд. гум. наук, доцент кафедры страноведения России и славистики Ференц \_\_\_\_\_

Рецензент(ы):  
к.пед.н., доц. кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного Богачева А.В. \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины  
Третий иностранный (польский) язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Устный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
страноведения России и славистики

Протокол от 27 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.пед.н., доц. А.В. Богачева \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: Общая цель: Формирование у студентов речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникации в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	развитие компетенций социолингвистических.
1.4	развитие компетенций лингвистических (знание грамматики, лексики, орфографии и фонологии в коммуникативной деятельности).
1.5	развитие знания стратегий коммуникативных.
1.6	получение базовой информации о польских реалиях.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>ФТД. Факультативы</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>ОК-8. Способностью к самоорганизации и самообразованию.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Повышенный	(свободно) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
<b>ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Высокий	С затруднениями знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Повышенный	Свободно знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Высокий	С затруднениями умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Повышенный	Свободно умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Высокий	С затруднениями владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень	Свободно владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном

Повышенный	языке РФ и иностранном языке.
------------	-------------------------------

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1</b> Вводная информация о польском языке. Способы обучения.					
1.1	Основные черты польского языка	3/2	0,5	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
1.2	Цель и методы изучения польского языка	3/2	0,25	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
1.3	Способы организации самообразования	3/2	0,25	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа	3/2	10	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 2</b> Основы правописания и произношения					
2.1	Алфавит, правописание польских согласных и гласных.	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
2.2	Произношение польских согласных и гласных.	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
2.3	Ударение и интонация вопросительных, изъявительных и отрицательных предложений.	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа: – упражнения на различение звуков, чтение диалогов и стихов вслух.	3/2	10	ОК-8, ОПК-1		
	<b>Раздел 3</b> Грамматика					
3.1	Распознавание частей речи и их разрядов: – род (распознавание рода существительных, прилагательных, глаголов и местоимений).	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
3.2	Лицо и время глагола – активно настоящее, пассивно прошедшее и будущее время – спряжения (три основных типа, спряжения необычных глаголов – как: <i>być, jeść, pić, iść, jechać</i> ).	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
3.3	Местоимения: личные, вопросительные, указательные и притяжательные.	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2, Э3	
3.4	Падежи единственного и множественного числа: – именительный, – инструментальный, – винительный, – родительный (кроме множественного числа мужских лиц).	3/2	6	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2	
	Самостоятельная работа – грамматические упражнения.	3/2	16	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Э1, Э2	
	<b>Раздел 4</b> Лексический ресурс по следующим темам (и в связи с грамматикой).					
4.1	Приветствия и прощания, официальные и неофициальные).	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
4.2	Основные фразы в типичных ситуациях общения (официальных и неофициальных) –, спрашивать, извиняться, благодарить, познакомиться, спросить о благополучии.	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э2, Э3	
4.3	Описание человека:	3/2	3	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л	

	1) национальность и профессия 2) возраст (числительные 1-100) 3) внешний вид (цвета) 4) черты характера 5) хобби, формы проведения свободного времени 6) физический и электронный адреса, номер телефона, заполнение анкеты.				2,2,Э1, Э2, Э3	
4.4	Указание даты (дни недели, месяца, числа 100-1000, порядковые номера).	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2.,Э1, Э2, Э3	
4.5	Который час?	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2.,Э1, Э2, Э3	
4.6	Среда обитания человека: 1) семья, 2) типичные предметы (книга, телефон, машина ...), 3) имена животных, 4) места в городе и транспортные средства.	3/2	4	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2.,Э1, Э2, Э3	
4.7	Диалоги в типичных ситуациях: 1) в продуктовом магазине, 2) в ресторане, 3) при заказе такси или пиццы по телефону, 4) у врача (части тела), 5) записи на прием, назначение встречи, 6) о погоде.	3/2	6	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2.,Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа: Подготовка письменных и устных презентаций, диалогов по вышеуказанным темам.	3/2	19,7	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2.,Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 5</b> Элементы знаний о Польше и польской культуре					
5.1	Выдающиеся поляки и достижения польской культуры и науки (музыка, кино, литература, пластика, научные открытия – в том числе Иоанн Павел II, Николай Коперник, Фредерик Шопен, Ян Матейко, Генрик Сенкевич	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2.,Э1, Э2, Э3	
5.2	Важнейшие города (Варшава, Краков ...),	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2.,Э1, Э2, Э3	
5.3	Польские национальные символы	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2.,Э1, Э2, Э3	
5.4	Наиболее важные государственные праздники (День Независимости ...) и другие праздники, которые обычно отмечаются (Всех Святых, Рождество ...)	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2.,Э1, Э2, Э3	
	Самостоятельная работа: поиск информации по определенным темам в Интернете. Выучить наизусть польское стихотворение или песню.	3/2	12	ОК-8, ОПК-1	Л 1.1., Л 2.1, Л 2.2.,Э1, Э2, Э3	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные задания к зачету:

- 1.. Разговорная тема «Путешествия».
2. Разговорная тема «Мой дом».

3. Разговорная тема «Мой рабочий день».
4. Разговорная тема: «Я и моя семья».
5. Разговорная тема «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея».
6. Разговорная тема «Досуг, хобби, увлечения».
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>
<i>Зачет по практическим заданиям</i>

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**6.1. Рекомендуемая литература**

**6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Киклевич А. К., Кожина А. А.	Польский язык: самоучитель	Минск : Тетралит, 2018. – 368 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572871">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572871</a> – ISBN 978-985-7171-07-1. – Текст: электронный
Л1.2	Шетэля В. М.	Польский язык: польские тексты с комментарием и заданиями=Język polski: Wybór polskich tekstów z komentarzem i zadaniami	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471252">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471252</a> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0228-0. – Текст: электронный.

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Ермолова В.И	Польский язык: начальный курс: аудиоиздание	Санкт-Петербург : КАРО, 2010. – 1 файл (01 ч 07 мин 55 с). – Загл. с обл. – Формат записи: MP3. – Режим доступа: по подписке. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=578418">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=578418</a> – ISBN 978-5-9925-0542-9. – Устная речь : электронная.
Л2.2	Киклевич, А.К/ А.К. Киклевич, С. Пшибышевский, М. Рулковская	Бизнес-курс польского языка: учебное пособие	Минск : Тетралит, 2014. – 272 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572870">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572870</a> – ISBN 978-985-7067-98-5. – Текст : электронный

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)
Э3	<a href="https://pl.wiktionary.org/wiki/S%C5%82ownik_j%C4%99zyka_polskiego">https://pl.wiktionary.org/wiki/S%C5%82ownik_j%C4%99zyka_polskiego</a>
Э4	Uczmy się polskiego: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=NOJVwQK1pOE&amp;list=PLsqlYowH737T5hAxqs0wja9niCQoEGg7I">https://www.youtube.com/watch?v=NOJVwQK1pOE&amp;list=PLsqlYowH737T5hAxqs0wja9niCQoEGg7I</a>

**6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office – Word – Power Point
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Adobe Digital Edition
6.3.5.	Mozilla Firefox
6.3.6.	Paint
6.3.7.	Skype
6.3.8.	ZOOM
6.3.9.	Система «Антиплагиат»
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM

**6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	<a href="http://certyfikatpolski.pl">http://certyfikatpolski.pl</a>

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**



7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Третий иностранный (польский) язык» требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования пояснений преподавателя с подробным фиксированием основных положений, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

Цель практических занятий – развитие навыков устной и письменной коммуникации. Знакомство с самыми важными фактами о польской географии, истории и культуре.

- Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем
- выполнение практических упражнений – фонетических, грамматических, лексических, а также упражнений развивающих навыки чтения, аудирования, письма и разговорной речи.

Самостоятельная подготовка к практическому занятию включает:

- Выполнение упражнений, заданных на предыдущем занятии, подготовка письменной или устной речи – монолога и диалога.
- Самостоятельная работа способствует:
- закреплению практических языковых навыков;
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий обязательной корректировкой комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Третий иностранный (венгерский) язык рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Страноведения России и славистики		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.04.02 Лингвистика, Профиль подготовки (специализация) Устный перевод		
Квалификация	<b>магистр</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>_3_ ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах:	
<i>в том числе:</i>		зачеты <u>  3  </u>	
аудиторные занятия	40		
самостоятельная работа	67,7		
часов на контроль	0,3		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	3		Итого	
	Неделя			
<b>Вид занятий</b>	уп	рпд	уп	рпд
Лекции				
Практические (в том числе интерак.)	40	40	40	40
Семинарские (в том числе интерак.)				
<b>Итого ауд.</b>	40	40	40	40
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	40,3	40,3	40,3	40,3
Самостоятельная работа	67,7	67,7	67,7	67,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):  
асс. кафедры страноведения России и славистики Мария Коршош. \_\_\_\_\_

Рецензент(ы):  
к.пед.н., доц. кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного А.В. Богачева \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины  
Третий иностранный (венгерский) язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Устный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
страноведения России и славистики

Протокол от 27 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.пед.н., доц. А.В. Богачева \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД. Факультативы</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-8.Способностью к самоорганизации и самообразованию.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень Повышенный	(свободно) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно)использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень Повышенный	(свободно)навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
<b>ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Высокий	С затруднениями знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень Повышенный	Свободно знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Высокий	С затруднениями умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень Повышенный	Свободно умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Высокий	С затруднениями владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Фонетика</b>					
1.1	Введение в систему венгерского языка. Венгерский алфавит. Звуковая система венгерского языка. Сингармония. Интонация повествовательного предложения. Определённые артикли: a, az./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3; Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
1.2	Глагол существования: van. Сингармония. Произношение гласных./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э4;Э6	
1.3	Произношение гласных e, é. Сингармония. Вопросительные слова: Ki? Mi? Hol? Вопрос с вопросительным словом. Интонация вопроса с вопросительным словом. Предложный падеж. Суффикс предложного падежа: -ban, -ben. Интонация вопроса без вопросительного слова. Словообразовательный суффикс: -i./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
1.4	Лично-притяжательные окончания – m, -d. Вопрос без вопросительного слова. Интонация вопроса вопросительного слова. Спряжение глаголов. Вопросительное слово: Milyen? Изобразительный падеж: -ul, -ül./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
1.5	Произношение гласных a, á. Порядок слов в предложении: фокусная позиция./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
	Самостоятельная работа	3/2	20	ОК-8, ОПК-1		
	<b>Раздел 2. Грамматика</b>					
2.1	Собственно-количественные имена числительные. Отличие в употреблении имён числительных перед существительными в венгерском и русском языках. Вопрос с вопросительными словами: Hány? Mennyi?/Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.2	Спряжение нормативных глаголов./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.3	Качественные прилагательные. /Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,Э4;Э6	
2.4	Обстоятельства времени./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.5	Множественное число существительных: -k, агглютинация. Утверждение и отрицание существования. /Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.6	Винительный падеж с окончанием: -t. Глаголы с окончанием: -s, -z, -sz. Добавление суффиксов к числительным. Добавление суффиксов к указательным местоимениям./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.7	Вспомогательные глаголы, - szeretne. Порядок слов./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.8	Суммирование неопределённого спряжения. Дательный падеж, -nak, -nek. Сингармония./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.9	Обстоятельства частотности времени. Интонация и произношение обстоятельства частотности	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	

	времени./Пр/					
2.10	Союзы сложноподчинённых предложений. /Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.11	Союзы сложносочинённых предложений. /Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.12	Приставки, обозначающие направления. Переходные глаголы./Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.13	Тип объекта и спряжение глаголов. /Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.14	Притяжательность во всех временах. Прошедшее время глаголов/Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
2.15	Будущее время глагола существования, lesz. Интонация сложных предложений. /Пр/	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	
	Самостоятельная работа	3/2	47,7	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2,Э4;Э6	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные Вопросы и задания

**Olvassa fel a szöveget! / Прочтите текст!** – К каждому билету подкрепляется один текст.

1.Hétfő heves,  
Keddkedves,  
Szerdaszerelmes,  
Csütörtökcsendes,  
Péntekpiszkos,  
Szombatszappanos,  
Vasárnapkényes.

2.Hull a szilva a fáról,  
Most jövök a tanyáról.  
Ej, haj, ruca, ruca,  
Kukoricaderce.

Egyikágalehajlott,  
Azénrózsámelhagyott.  
Ej, haj, ruca, ruca,  
Kukoricaderce.

3.Tavaszi szélvizetáraszt, virágom, virágom,  
Minden madártársatválaszt, virágom, virágom.

Háténimmár kit válasszak, virágom, virágom?  
Szívetszívértkinekadjak, virágom, virágom.

Zöldpántlika, könnyűgúnya, virágom, virágom,  
Mertazt a szélkönnyenfújja, virágom, virágom.

### 5.2. Фонд Оценочных Средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень Видов Оценочных Средств

*Зачет по практическим заданиям*

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая Литература



<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л 1.1	Колпакова, Н.Н. / Н.Н. Колпакова, Д. Доловаи, Ч.И. Надь	Венгерский Язык: разговорный курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 192 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574461">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574461</a> – ISBN 978-5-9925-1172-7. – Текст : электронный.
Л 1.2	Надь, Ч.И.	Венгерский Язык: базовый курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2015. – 480 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574498">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574498</a> – ISBN 978-5-9925-0996-0. – Текст : электронный.
Л 1.3	Шандор, Д.	Учебник венгерского языка : для группового и индивидуального (заочного) обучения: учебное пособие. Т. II	3-е изд. – Будапешт : б.и., 1961. – Т. II. – 258 с. : табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=563083">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=563083</a> – Текст : электронный.
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л 2.1	Гуськова А. П.	Венгерский Язык. Справочник По Грамматике	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва: Московский Государственный Университет, 2012. – 271 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=595582">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=595582</a>
Л 2.2	Гуськова А. П	Сопоставительная грамматика венгерского и русского языков : учебное пособие	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва: Московский Государственный Университет, 2012. – 271 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=595582">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=595582</a> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-211-06392-1. – Текст: электронный.
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			

Э1	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)
Э3	<a href="https://aktiv-magyar-ok.hu/">https://aktiv-magyar-ok.hu/</a>
Э4	<a href="http://www.Magyar-ok.hu">http://www.Magyar-ok.hu</a>
Э5	<a href="http://www.nyelvora.com/magyar-nyelvtan/magyar-nyelvtan.html">http://www.nyelvora.com/magyar-nyelvtan/magyar-nyelvtan.html</a> - электронный ресурс по венгерской грамматике
Э6	<a href="http://orosz-szotar.hu">http://orosz-szotar.hu</a>
Э7	<a href="http://www.magyarora.com/magyar/grammar.html">http://www.magyarora.com/magyar/grammar.html</a> - электронный ресурс по венгерской грамматике с упражнениями

<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesigns 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

6.4.2	Русско-венгерский венгерско-русский словарь. Около 10 000 слов и словосочетаний <a href="https://www.labyrinth.ru/books/593451/">https://www.labyrinth.ru/books/593451/</a>
6.4.3	Русско-венгерский тематический словарь. 9000 слов

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Третий иностранный (венгерский) язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования объяснения с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала)
- соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной коррекцией и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени,

контактные виды работ, групповые задания.);

- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинга, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предоставление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Третий иностранный (сербский) язык рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Страноведения России и славистики

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 Лингвистика,  
Профиль подготовки (специализация) Устный перевод

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **\_3\_ ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 40

самостоятельная работа 67,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах:

зачеты   3  

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	3		Итого	
	Неделя		УП	РПД
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	40	40	40	40
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>40</b>
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	40,3	40,3	40,3	40,3
Самостоятельная работа	67,7	67,7	67,7	67,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):  
к.ф.н. Дракулч-Прийма Д. \_\_\_\_\_

Рецензент(ы):  
к.ф.н. Прийма И.Ф. \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины  
Третий иностранный (сербский) язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01 июля 2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Устный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
страноведения России и славистики

Протокол от 27 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой к.пед.н., доц. А.В. Богачева \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Цель освоения дисциплины: освоение фонетического, грамматического и лексического материала на уровне, достаточном для владения сербским языком на уровне В1 по шкале ALTE).
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД. Факультативы
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>ОК-8: Способностью к самоорганизации и самообразованию.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	(частично) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень высокий	(с небольшими затруднениями) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
Уровень повышенный	(свободно) методики развития и совершенствования своего интеллектуального и общекультурного уровня;
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	(частично) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень высокий	(с небольшими затруднениями) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
Уровень повышенный	(свободно) использовать инструменты планирования и самоконтроля учебной деятельности;
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	(частично) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень высокий	(с небольшими затруднениями) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
Уровень повышенный	(свободно) навыками планирования, организации и контроля учебной деятельности;
<b>ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	обучающийся слабо (частично) знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень высокий	С затруднениями знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе;
Уровень повышенный	Свободно знает основные этапы развития российского общества в последовательности и исторической перспективе.
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	обучающийся слабо (частично) умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень высокий	С затруднениями умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны;
Уровень повышенный	Свободно умеет проводить синхронные связи между историческими явлениями и социальными процессами в истории нашей страны.
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	обучающийся слабо (частично) владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень высокий	С затруднениями владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке;
Уровень повышенный	Свободно владеет навыками коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном языке.

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. «Питание. Национальная кухня. Посещение ресторана».</b>					
1.1	Лексический практикум на тему «Национальная кухня»./Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
1.2	Йотация. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
1.3	Склонение существительных женского рода на согласный. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
1.4	Лексический практикум на тему «Посещение ресторана». /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
1.5	Будущее время (Футур I). /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Самостоятельная работа	3/2	11,7	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	<b>Раздел 2. «Спорт. Здоровый образ жизни».</b>					
2.1	Лексический практикум на тему «Спорт». /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.2	Сравнительная степень прилагательных и наречий. /Пр./	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.3	Превосходная степень прилагательных и наречий. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.4	Будущее II (Футур II). /Пр./	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.5	Лексический практикум на тему «Здоровый образ жизни». /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.6	Повелительное наклонение (Императив). /Пр./	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.7	Существительные среднего рода с неравносложной основой. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.8	Деепричастие настоящего и прошедшего времени. /Пр./	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
2.9	Аорист. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1;	



					Э2;Э3;Э4	
	Самостоятельная работа	3/2	16	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	<b>Раздел 3. «Сербская культура и искусство».</b>					
3.1	Лексический практикум на тему «Сербская музыка». /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.2	Сослагательное наклонение («Потенциал»). /Пр./	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.3	Особенности употребления сослагательного наклонения в сербском языке. /Пр./	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.4	Склонение заимствованных существительных, оканчивающихся на гласный (кроме -а). /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.5	Лексический практикум на тему «Сербская живопись». /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.6	Причастия страдательного залога. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
3.7	Количественные существительные. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Самостоятельная работа	3/2	16	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	<b>Раздел 4. «История и география Сербии».</b>					
4.1	Лексический практикум на тему «История Сербии» /Пр./	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.2	Лексический практикум на тему «География Сербии»/Пр./	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.3	Способы выражения общего и частного отрицания. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.4	Союзы ни и нити. Усилительная частица «ни». /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
4.5	Количественные прилагательные. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	Самостоятельная работа	3/2	14	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2;Э3;Э4	
	<b>Раздел 5. «Сербские православные и народные праздники и обычаи».</b>					
5.1	Лексический практикум на тему	3/2	2	ОК-8, ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1;	

	«Сербские православные и народные праздники и обычаи. Их исторические корни, сохранение и празднование в наши дни». /Пр./					Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4
5.2	Плюсквамперфект. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1		Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4
5.3	«Святой Савва – крупнейший сербский святой и просветитель». /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1		Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4
5.4	Безличные обороты. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1		Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4
5.5	Имперфект. /Пр./	3/2	1	ОК-8, ОПК-1		Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4
	Самостоятельная работа	3/2	10	ОК-8, ОПК-1		Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3; Э4

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные Вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Имперфект и плюсквамперфект. Степени сравнения прилагательных и наречий. Разговорная тема «Сербская культура и искусство».
2. Сослагательное наклонение («Потенциал»). Разговорная тема «Сербские православные и народные праздники и обычаи. Их Исторические корни, сохранение и празднование в наши дни».
3. Повелительное наклонение (Императив). Разговорная тема «Святой Савва – крупнейший сербский святой и просветитель».
4. Склонение существительных женского рода на согласный. Разговорная тема «Посещение ресторана».
5. Аорист. Разговорная тема «Спорт».
6. Деепричастие настоящего и прошедшего времени. Разговорная тема «Здоровый образ жизни».

### 5.2. Фонд Оценочных Средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень Видов Оценочных Средств

*Зачет по практическим заданиям*

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая Литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Грофимкина О.И., Дракулич-Прийма. Д.	Сербский язык. Начальный курс. (учебник + CD)	СПб.:КАРО, 2018. О.И. Трофимкина, Д. Дракулич-Прийма. – 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2012. – 384 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462858">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462858</a>
Л1.2	Дракулич-Прийма Д.	Разговорный сербский в диалогах (учебное пособие + CD)	СПб.: КАРО, 2013. – 1 файл (02 ч 12 мин 13 с). – Загл. с обл. – Формат записи: МР3. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=578673">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=578673</a> – ISBN 978-5-9925-0687-7. – Устная речь : электронная.
Л1.3	Дракулич-Прийма Д.	Сербские рассказы и сказы. Тексты для комментированного чтения с упражнениями. (учебное пособие + CD)	СПб.: КАРО, 2014. Д. Дракулич-Прийма. – . : КАРО, 2014. – 160 с. – (Чтение с упражнениями). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574451">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574451</a> – ISBN 978-5-9925-0999-1. – Текст : электронный.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кульбакин, С.М.	Сербский язык: фонетика и морфология сербского языка	изд. 1917 г. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 112 с. : схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=65682">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=65682</a> –

			ISBN 978-5-9989-6940-9. – Текст : электронный.
Л2.2	Стеванович С. В., Рыбникова Е. Е.	Сербский язык с историческими комментариями: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=232743">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=232743</a> – ISBN 978-5-8353-0912-2. – Текст: электронный.
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>		
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)		
Э3	<a href="http://www.inion.ru">http://www.inion.ru</a> - ИНИОН – комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН.		
Э4	<a href="https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik">https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6		
6.3.10.	Adobe Photoshop		
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12.	ZOOM		
6.3.13.	Система «Антиплагиат»		
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия		
6.3.15.	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»		
6.4.2.	<a href="https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik">https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik</a>		
6.4.3	<a href="http://www.lexicons.ru/modern/s/serbian/rus-serb-a.html">http://www.lexicons.ru/modern/s/serbian/rus-serb-a.html</a>		

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Третий иностранный (сербский) язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования теории с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют

дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии

включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорана определенных точных понятий, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения:* обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- ИКТ технологии:* обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*
- технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углублённое изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой

программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Третий иностранный язык (арабский)

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ**

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 – Лингвистика

Профиль подготовки (специализация) Устный перевод

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 40

самостоятельная работа 67,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах *(на курсах):*

зачет 3 семестр

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр <i>(Курс для заочной формы обучения)</i>	3		Итого	
	Неделя <i>(для очной формы обучения)</i>		уп	рпд
<b>Вид занятий</b>	уп	рпд	уп	рпд
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>40</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	<b>40,3</b>	<b>40,3</b>	<b>40,3</b>	<b>40,3</b>
Самостоятельная работа	<b>67,7</b>	<b>67,7</b>	<b>67,7</b>	<b>67,7</b>
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):

ассистент каф. восточных языков Гасем Ахмед, доц. каф. восточных языков, к.и.н. Костенюк Н.В.

Рецензент(ы):

И.о. зав. кафедрой теории и практики французского, испанского и итальянского языков, канд.филол.наук, доцент Васенева Екатерина Викторовна

Рабочая программа дисциплины

Третий иностранный язык (арабский)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., №783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика, профиль подготовки Устный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
восточных языков

Протокол от 28 августа 2020 г. №1/А

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о.зав. кафедрой восточных языков, к.и.н Костенюк Н.В. \_\_\_\_\_  
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.



<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД.ДВ.01.04</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b><i>ОК-8: владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.</i></b>	

<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	обучающийся частично знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Высокий	обучающийся знает (допускает незначительные ошибки) литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	обучающийся частично умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Высокий	обучающийся с затруднениями (незначительными ошибками) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	обучающийся (слабо) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Высокий	обучающийся частично владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
<b><i>ОПК-1: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.</i></b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень	(с небольшими затруднениями) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую,

Высокий	лексическую , грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень Повышенный	(свободно) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую , грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Повышенный	(свободно) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Повышенный	(свободно) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
1.1	/Пр/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Лексика вводного курса. Общие сведения об основном строе арабского предложения. Типы сказуемого. Вводно-фонетический курс. Повторение. Текущий контроль.
	/Ср/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	<b>Раздел 2. Моя семья.</b>					
2.1	/Пр/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст «Моя семья» Именное предложение - Именное предложение с разделительным местоимением - Согласованные и несогласованные определения - Именное предложение - Именное предложение с

						разделительным местоимением - Согласованные и несогласованные определения - Предлог - Вопросительное предложение - Указательные местоимения - Слитные местоимения - Склонение двухбуквенных существительных - Имена с двухпадежным окончанием
	/Cp/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	<b>Раздел 3. Жилье.</b>					
3.1	/Пр/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст («Дом преподавателя») Текст («Студент университета»). - - - - Глагол - Прошедшее время глагола - Согласование глагола с подлежащим - Неправильные глаголы - Глагол - Именное отрицание
	/Cp/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	<b>Раздел 4. Повседневная жизнь.</b>					
4.1	/Пр/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст («Моя семья») Текст («Семья Махмуда») - Настояще-будущее время глагола - Будущее время - Особенности образования настоящего-будущего времени неправильных глаголов - Относительные местоимения - Придаточное определительное предложение - Придаточное дополнительное предложение - Прошедшее-длительное время
	/Cp/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	<b>Раздел 5. Еда и питание.</b>					
5.1	/Пр/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст («Я и мои друзья») Текст («С утра до вечера») - Глагольные наклонения

						<ul style="list-style-type: none"> <li>- Изъявительное наклонение</li> <li>- Сослагательное наклонение</li> <li>- Усеченное наклонение</li> <li>- Некоторые особенности образования сослагательного и усеченного наклонений</li> <li>- Повелительное наклонение</li> <li>- Особенности образования повелительного наклонения неправильных глаголов</li> <li>- Масдар</li> <li>- Модальные глаголы</li> <li>- Причастие</li> <li>- Особенности образования причастий неправильных глаголов I породы</li> <li>- Залог арабского глагола</li> </ul>
	/Cp/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	<b>Раздел 6. Обучение.</b>					
6.1	/Pr/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Общие сведения о породах арабского глагола</li> <li>- I порода</li> <li>- III порода</li> <li>- IV порода</li> <li>- V порода</li> <li>- VI порода</li> <li>- VII порода</li> <li>- VIII порода</li> <li>- IX порода</li> <li>- X порода</li> <li>- Некоторые особенности образования породных форм неправильных глаголов</li> <li>- Лексический комментарий Текст («Мой город») Текст («Российские студенты в Каире»)</li> </ul>
	/Cp/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	
	<b>Раздел 7. Работа.</b>					
7.1	/Pr/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Имя числительное</li> <li>- Имена числительные количественные</li> <li>- Порядковые числительные</li> <li>- Вопросительная частица</li> <li>- Обозначение времени</li> <li>- Обозначение даты месяца</li> <li>- Обозначение дней недели</li> <li>тексты («На рынке»),</li> </ul>

						«Ферма»
	/Cp/	3/2	2	OK-8; OПК-1.	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Фонд оценочных средств включает в себя следующие виды оценочных средств, используемых при проведении промежуточной аттестации:

зачет:

- Лексико-грамматическая контрольная работа.

- Монологическое высказывание по изученной тематике:

Семья. Имя. Возраст. Семейное положение. Родственные отношения. Внешность. Одежда. Черты характера. Профессия. Квартира. Дом. Общежитие. Жилье внаем. Современные удобства. Мебель. Университетская жизнь. Время. День студента. Урок арабского языка. Учебная аудитория. Экзамены. Структура университета. Времена года. Природа. Погода. Отдых на природе.

- Пересказ незнакомого текста:

#### المريض و الطبيب

عندما يذهب المريض الى عيادة الطبيب، يجلس في غرفة الانتظار لينتظر دوره، ثم تدخله الممرضة الى غرفة الكشف. و عندما يستقبله الطبيب في غرفة الكشف يسأله بعض الأسئلة ليعرف ما يشكو منه. أحيانا يذهب المريض الى قسم التحاليل بالمستشفى لإجراء التحليل الذي طلبه منه الطبيب المعالج. يقدم الخطاب الذي كتبه له الطبيب المعالج لطبيب التحاليل. يأخذ طبيب التحاليل الخطاب و يعرف منه التحليل المطلوب، ثم يرسله المريض الى المختبر. الفنيون العاملون في المختبر يأخذون من المريض العينة المطلوبة. و في اليوم التالي يأتي المريض لاستلام نتيجة التحاليل، و يعود بها الى الطبيب المعالج. و بذلك يعرف الطبيب المرض الذي يشكو منه المريض، و يعطيه الدواء الذي يناسبه. و بعد أيام يقوم المريض بزيارة الطبيب مرة أخرى، و يقوم الطبيب بفحصه ليرى نتيجة العلاج. فاذا تم الشفاء يشعر المريض بسعادة و يشعر الطبيب براحة.

#### فصول السنة

في السنة أربعة فصول، و هي الربيع و الصيف و الخريف و الشتاء. الربيع هو أجمل الفصول، ففيه تورق الاشجار و يتساوى الليل و النهار و الحرارة و البرودة، و تزدهر الأزهار و الطبيعة في الربيع بشكل جميل جدا. في شهر جوان يبتدئ فصل الصيف. في الصيف الطقس جميل و السماء صافية و هو أكثر فصول السنة حرارة. الصيف هو زمن العطلة، و يسافر الناس فيه للراحة الى اماكن مختلفة. الخريف مشهور بأمطاره و تقلب فيه تصفر أوراق الشجر. في الخريف تهاجر الطيور الى بلاد جنوبية. و هو موسم الفاكهة و الجو فيه معتدل و في الخريف تبتدئ الدراسة في المدارس و الجامعات. أما الشتاء فهو مشهور ببرده و ثلجه و في شمال روسيا يبلغ الصقيع 50 درجة تحت الصفر و اكثر أشهر السنة بردا هو جانفي.

- Беседа по изученным темам:

Семья. Имя. Возраст. Семейное положение. Родственные отношения. Внешность. Одежда. Черты характера. Профессия. Квартира. Дом. Общежитие. Жилье внаем. Современные удобства. Мебель. Университетская жизнь. Время. День студента. Урок арабского языка. Учебная аудитория. Экзамены. Структура университета. Времена года. Природа. Погода. Отдых на природе.

Текущий контроль работы студентов осуществляется путем письменного и устного опроса студентов по тематическим разделам курса, а также с помощью проведения диктантов и выполнения лексико-грамматических упражнений:

1) Прочтите следующие предложения и укажите имена существительные, обозначающие людей, животных, растения и предметы.

1 فريد يجري في الشارع 7 يحرس الكلب في البستان

2 يركب نادر الحمار 8 يحب الولد البرتقال

- 3 يتسلق الغلمان الشجرة 9 يجمع البستاني الأزهار  
 4 يحترق الحطب 10 يسبح الأولاد في المسبح  
 5 افترس الذئب كيشا 11 نيجني نوفغورود مدينة جميلة

2) Составьте пять предложений, начинающихся именем существительным, обозначающим человека

3) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим животное

4) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим растение.

5) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим предмет

6) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим описание.

7) Прочитайте следующие предложения и укажите имена, глаголы, предлоги и частицы.

- 1 يفتح محمد الباب 6 الثمر يتساقط على الأرض  
 2 يشتري التاجر القطن 7 يزرع الفلاح الأرض  
 3 يلعب الأولاد في الحديقة 8 يصنع الإسكافي حذاء  
 4 يقرأ خالد كتابا 9 يعيش القرد في الغابة  
 5 يدخل الهواء من الأنف 10 يذهب العمال الى المصنع

1) Выделите именные и глагольные предложения и укажите подлежащее, сказуемое, глагол и субъект действия

- 1 الماء بارد 7 يجري الرياضي في الملعب  
 2 يسقط الجدار 8 الزجاج مكسور  
 3 جائع القط 9 قارس البرد  
 4 يشتد الحر في الصيف 10 النوافذ مفتوحة  
 5 جنى الفلاح القطن 11 تزدحم المدينة بالسكان  
 6 يجول الأستاذ في القاعة 12 ينزل المطر من السماء

استخرج ظروف الزمان و المكان من النص الآتي:

خرجنا يوما لمشاهدة الأهرام، فسارت بنا السيارة ساعة، و لما وصلنا إليها ظهرا، وقفنا أمامها. مشينا حولها، و سعدنا فوقها، فشاهدنا النيل يجري تحتها، ثم جلسنا مدة طويلة، و لما قلت حرارة الشمس عصرا رجعنا على الأقدام و وصلنا إلى بوتنا مساء، و نحن فرحين بالرحلة.

1- كون خمس جمل تشتمل كل منها على ظرف زمان

2- كون خمس جمل تشتمل كل منها على ظرف مكان

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

- диктанты;
- тесты (по аудированию и чтению);
- лексико-грамматические тесты и контрольные работы;
- ролевые игры;

<ul style="list-style-type: none"> <li>• проекты;</li> <li>• монологические высказывания по заданной проблематике, картинке, тексту, заданной коммуникативной ситуации;</li> <li>• диалоги по заданной теме</li> </ul>				
<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>6.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л1.1	Лебедев В. Г., Тюрева Л. С.	Практический курс арабского литературного языка: вводный курс	Москва: издательство Юрайт, 2020	<a href="https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-vvodnyy-kurs-452390#page/1">https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-vvodnyy-kurs-452390#page/1</a>
Л1.2	Лебедев В. Г., Тюрева Л. С.	Практический курс арабского литературного языка: нормативный курс в 2 ч. Часть 1.	Москва: издательство Юрайт, 2020	<a href="https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-normativnyy-kurs-v-2-ch-chast-1-452958">https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-normativnyy-kurs-v-2-ch-chast-1-452958</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b> <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л2.1	Тюрева Л.С.	Арабский язык: породы глаголов	Москва: издательство Юрайт, 2020	<a href="https://urait.ru/viewer/arabskiy-yazyk-porody-glagolov-456342#page/1">https://urait.ru/viewer/arabskiy-yazyk-porody-glagolov-456342#page/1</a>
Л2.2	Ибрагимов И.Д.	Арабский язык. 150 диалогов : говорим по-арабски: учебное пособие.	СПб: КАРО, 2014.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461927">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461927</a>
Л2.3	Редькин О. И. , Берникова О. А.	Грамматика арабского языка : вводный курс: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2013	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462582">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462582</a>
Л2.4	Мокрушина А. А.	Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2015	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462249">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462249</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Университетская библиотеки ONLINE ( <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> ), SPSS (статистическая обработка данных);			
Э2	<a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a> : Компьютерная тестовая система Moodle			
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10			
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook			
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC			
6.3.4.	ABBYY FineReader 11			
6.3.5.	Microsoft Edge			
6.3.6.	Mozilla Firefox			
6.3.7.	Google Chrome			
6.3.8.	CorelDraw			
6.3.9.	Adobe InDesign CS 6			
6.3.10.	Adobe Photoshop			
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)			
6.3.12.	ZOOM			
6.3.13.	Система «Антиплагиат»			
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия			
6.3.15.	Антивирус Касперского			
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>				
6.4.1	Словарь	قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، وهيبة خالد وديما سعد		
6.4.2.	Словарь	العربية اللغة في الجموع قاموس		
6.4.3.	Справочник по грамматике	أمين مصطفى الجارم علي الأولى المرحلة لمدارس العربية اللغة قواعد في الواضح النحو		
6.4.4.	арабская поисковая система - <a href="http://www.ayna.com">http://www.ayna.com</a>			

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных
-----	--

	консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<p>В дисциплине «Третий иностранный язык (арабский)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.</li> </ul> <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</p> <p>Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>
--

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>– предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;</li> <li>– применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);</li> <li>– наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;</li> <li>– увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);</li> <li>– обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них; <ul style="list-style-type: none"> <li>– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).</li> </ul> </li> </ul> <p>В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:</p> <p>а) <i>технологии здоровьесбережения</i>: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование</p>
---



ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ  
Первый проректор  
*И.Ю. Зиновьева*  
И.Ю. Зиновьева  
«28» августа 2020 г.

## Третий иностранный язык (Турецкий)

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой восточных языков

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 – Лингвистика  
Профиль подготовки (специализация) \_ Устный перевод

Квалификация магистр

Форма обучения очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 40

самостоятельная работа 67,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 3 семестр

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		УП	РПД
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	40	40	40	40
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	40,3	40,3	40,3	40,3
Самостоятельная работа	67,7	67,7	67,7	67,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):  
ассистент каф. восточных языков Кочурина А.В., доц. каф. восточных языков, к.и.н. Костенюк Н.В.

Рецензент(ы):  
И.о. зав. кафедрой теории и практики французского, испанского и итальянского языков, канд.филол.наук, доцент Васенева  
Екатерина Викторовна

Рабочая программа дисциплины  
Третий иностранный язык (турецкий)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 –  
Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., №783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика, профиль подготовки Устный перевод, утвержденного Учёным советом вуза от  
28.08.2020 г., протокол №1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
восточных языков

Протокол от 28 августа 2020 г. №1/А

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

И.о.зав. кафедрой восточных языков, к.и.н Костенюк Н.В. \_\_\_\_\_  
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.ДВ.01.05

<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОК-8: владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.**

#### **Знать:**

Уровень Пороговый	обучающийся частично знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Высокий	обучающийся знает (допускает незначительные ошибки) литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает литературную норму изучаемого языка, в том числе закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; правила работы с информационными источниками; элементы и правила композиционного построения высказывания.

#### **Уметь:**

Уровень Пороговый	обучающийся частично умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Высокий	обучающийся с затруднениями (незначительными ошибками) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет делать релевантные обобщения и выводы; адекватно цитировать, перефразировать, передавать содержание текста в нужном объеме в соответствии с выбранным стилистическим регистром; связывать по смыслу несколько высказываний (общее и частное, причину и следствие).

#### **Владеть:**

Уровень Пороговый	обучающийся (слабо) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Высокий	обучающийся частично владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.
Уровень Повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет способностью декодирования текстов и построения высказываний различных типов в соответствии с структурными, содержательными и лингвистическими критериями их оформления.

**ОПК-1: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.**

#### **Знать:**

Уровень Пороговый	(частично) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе:

	фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
Уровень Повышенный	(свободно) литературную норму изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую, в том числе: фонетические нормы, интонационные модели; орфографические правила и правила пунктуации; общеупотребительную лексику, тематическую лексику по изучаемой проблематике в рамках курса; основные словообразовательные модели; грамматические структуры, необходимые для оформления устного и письменного высказываний в соответствии с регистрами общения; закономерности семантической сочетаемости языковых единиц; принципы стилистической дифференциации лексики, дифференциацию синонимов, явления антонимии и паронимии и т.п.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
Уровень Повышенный	(свободно) оформлять свою речь в соответствии с фонетическими нормами; подбирать адекватные речевой ситуации лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Высокий	(с небольшими затруднениями) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.
Уровень Повышенный	(свободно) умением реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1 Знакомство</b>	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Алфавит, законы гармонии гласных и согласных, работа над фонетической стороной речи, Знакомство. Числа. Цвета. Дни недели. Сезоны. Устойчивые выражения.
1.1	/Пр/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	/Ср/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	<b>Раздел 2 Профессии</b>	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
2.1	/Пр/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Единственное и множественное

						число. Личные, указательные, вопросительные местоимения. Вопросительная частица –mi. Отрицательная частица deǵil.
	/Ср/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	<b>Раздел 3 Кто? Где?</b>	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
3.1	/Пр/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Аффикс утвердительной модальности –dir –tr. Личные аффиксы: утвердительная, вопросительная и отрицательная форма. Лексемы var – уок. Местный падеж. Порядковые числительные. Лексика: фрукты, овощи. Описание предметов в комнате.
	/Ср/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	<b>Раздел 4 Повседневная жизнь</b>	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
4.1	/Пр/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Настоящее время. Исходный падеж. Направительный (дательный) падеж. Обозначение времени. Лексика: города и страны.
	/Ср/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	<b>Раздел 5 Семья и ближайшее окружение</b>	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
5.1	/Пр/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Члены семьи, их характеристика. Аффиксы принадлежности, изафеты

	/Ср/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.		
	<b>Раздел 6 Время идет</b>	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
6.1.	/Пр/	3/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Прошедшее время. Досуг. Деепричастие iken. Словообразовательные аффиксы – la-le. Лексика: транспорт.
	/Ср/	3/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	
	<b>Раздел 7 Приятного аппетита!</b>	4/2		ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2.; Э1	
7.1.	/Пр/	4/2	4	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	Желательное наклонение. Желательно-условное наклонение. Степени сравнения прилагательных. Повелительное наклонение. Лексика – В Ресторане, покупки, одежда
	Самостоятельная работа	4/2	2	ОК-8; ОПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Вопросы для устного собеседования

1. Sınıfta neler var? Lütfen sınıf odanızı anlatınız.
2. Sizin ne gibi hobileriniz var? Boş zamanlarınızda neler yapıyorsunuz?
3. Çalışma / okul gününüz nasıl geçiyor? Lütfen anlatınız.
4. Ailenizi ve akrabalarınızı anlatınız.
5. En yakın arkadaşınızı anlatınız.
6. Köyde mi, şehirde mi yaşamak istiyorsunuz? Neden?
7. Lütfen en sevdiğiniz şehri anlatınız.
8. Çocukluğunuz nerede ve nasıl geçti?
9. Alışveriş yapmayı sever misiniz? Ne tür yerlerden alışveriş yapıyorsunuz?
10. En sevdiğiniz yemekler nedir?

#### Вопросы для письменного тестирования

1. Bu kalem \_\_\_\_\_ ?

1 балл

mu



mü

mı

mi

2. Siz \_\_\_\_\_ kaç kardeş \_\_\_\_\_ var?

1 баъл

-in / -in

-in / -i

-nin / -iniz

-in / -iniz

3. Geçen hafta ben de o filme git \_\_\_\_\_ , film çok eğlenceli \_\_\_\_\_ .

1 баъл

-dim / -ydi

-dim / -di

-tim / -di

-tim / -ydi

4. Az önce başım çok ağrı \_\_\_\_\_ , şimdi daha iyi \_\_\_\_\_ .

1 баъл

-dı / -sin

-yordu / -yim

-yordu / -yiz

-yor / -yim

5. Sen toplantı \_\_\_\_\_ annen ara \_\_\_\_\_ .

1 баъл

-da / -dı

-yken / -dı

-dayken / -dı

-yken / -iyor

6. Lütfen, siz de bizimle beraber \_\_\_\_\_ .

1 баъл

gelin

gel

gelsin

gelelim

7. Öğrenciler son derste kompozisyon yaz \_\_\_\_\_ ?

1 баъл

ayım mı?

asınız mı?

sınlar mı

sın mılar

8. Ben her gün saat sekiz \_\_\_\_\_ iki \_\_\_\_\_

okul \_\_\_\_\_ .

1 баъл

-den / -e kadar / -da

-den / -ye kadar / -dayız

-den önce / -ye kadar / -da

-den / -ye kadar / -dayım

9. Çocuklar! Lütfen yer \_\_\_\_\_ çöpleri toplayıp çöp kutusuna atın.

1 балл

-daki

-deki

-ki

-teki

10. Salon \_\_\_\_\_ televizyon var, ama mutfak \_\_\_\_\_ yok.

1 балл

-da / -ta

-da / -da

-da / -dan

-ta / -da

11. Yağmur \_\_\_\_\_ havalarda şemsiye \_\_\_\_\_ gezmeyin.

1 балл

-lı / -siz

-lu / -li

-lu / -siz

-suz / -siz

12. Koridorda öğrenci var mı? — Evet, \_\_\_\_\_ . — Hayır,

\_\_\_\_\_ .

1 балл

var / yok

yok / var

değil / var

var mı? / değil

13. Ayşe: Sende silgi var mı? Ahmet: Hayır, \_\_\_\_\_ yok. Ayşe: Onda silgi var mı? Ahmet: Hayır, \_\_\_\_\_ yok.

1 балл

bende / onda da

sende / onda

bizde / onda

bende / onda

14. Biz durakta otobüs \_\_\_\_\_ .

1 балл

bekliyorum

bekliyoruz

bekliyor

bekliyorsunuz

15. Anneannem pencere \_\_\_\_\_ bahçe \_\_\_\_\_ bakıyor.

1 балл

-de / -te

-den / -ye

-den / -ya

-den / -ta

16. Ders bit \_\_\_\_\_ yemekhaneye gidiyoruz.

1 балл

-dikten sonra

-tikten sonra

-tıktan sonra

-meden sonra

17. Ayşe' \_\_\_\_\_ anne \_\_\_\_\_ bankada çalışıyor.

1 балл

-nin / -i

-in / -si

-nin / -si

-nin / -yi

18. Bu akşam spor salon \_\_\_\_\_ gidiyorum.

1 балл

-una

-a

-unda

-uya

Общее количество баллов: \_\_\_\_\_

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Лексико-грамматические тесты и контрольные работы;

2. Задания на контроль понимания текста и передачу смыслового содержания: составление вопросов к тексту с предоставлением собственных ответов.

3. Задания на порождение текстов с заданными грамматическими характеристиками и лексическими единицами.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.Г. Гузев, Озлем Дениз- Йылмаз, Хюсеин Махмудо в-Хаджиоглу, Л.М. Ульмезова	Турецкий язык: начальный курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2012. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461899">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461899</a>
Л1.2	Кэрулы, М.М.	Начальный курс грамматики турецкого языка: учебное пособие	Казанский федеральный университет. – Казань : Казанский федеральный университет (КФУ), 2016 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=444192">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=444192</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Галиакбарова, Н.М.	Турецкий язык: Практикум	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 52 с. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?pa">https://biblioclub.ru/index.php?pa</a>

		<a href="#">ge=book&amp;id=239534</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>		
Э1	<a href="https://www.sozluk.gov.tr/">https://www.sozluk.gov.tr/</a>	
Э2	<a href="http://sozluktr.net/">http://sozluktr.net/</a>	
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>		
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10	
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook	
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC	
6.3.4.	ABBYY FineReader 11	
6.3.5.	Microsoft Edge	
6.3.6.	Mozila Firefox	
6.3.7.	Google Chrome	
6.3.8.	CorelDraw	
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6	
6.3.10.	Adobe PhotoShop	
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)	
6.3.12.	ZOOM	
6.3.13.	Система «Антиплагиат»	
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия	
6.3.15.	Антивирус Касперского	
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>		
6.4.1	<a href="http://sozluktr.net/">http://sozluktr.net/</a> словарь	
6.4.2.	<a href="http://www.de-fa.ru">www.de-fa.ru</a>	

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Третий иностранный язык (Турецкий)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> </ul>	

- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Информационное обеспечение проектной деятельности магистра

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Мировой экономики и информатики

Учебный план Направление подготовки (специальность)  
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА  
Профиль подготовки (специализация) Устный перевод

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

*в том числе:*

аудиторные занятия 14

самостоятельная работа 57,7

часов на контроль 0,3

*курсах):*

Виды контроля в семестрах (*на*

зачет 3 (3.2)

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	3		Итого	
	19			
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>				
Лекции	6	6	6	6
Практические (в том числе интеракт.)	8	8	8	8
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	14,3	14,3	14,3	14,3
Самостоятельная работа	57,7	57,7	57,7	57,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):  
*к.т.н., доцент, Акатьев Д.Ю.*

Рецензент(ы):  
\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины  
**Информационное обеспечение проектной деятельности магистра**

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01.07.2016 г. №783

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом вуза от 28.08.2020 протокол № 1

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
мировой экономики и информатики

Протокол от 28 августа 2020 г. №1

Срок действия программы: 2020-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.э.н., проф. Р.Я.Вакуленко  
(*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О*)



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры  
мировой экономики и информатики

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Р.Я.Вакуленко

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры  
мировой экономики и информатики

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Р.Я.Вакуленко

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры  
мировой экономики и информатики

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_ Р.Я.Вакуленко.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры  
мировой экономики и информатики

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_ Р.Я.Вакуленко

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: приобретение обучающимися теоретических знаний и практических навыков эффективного применения информационных технологий различного типа в проектной деятельности магистра.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнять расчеты с использованием прикладных компьютерных программ;</li> <li>- использовать сеть Интернет и ее возможности для организации оперативного обмена информацией;</li> <li>- применять информационно-коммуникационные технологии для поиска информации, составления и оформления документов и презентаций;</li> <li>- использовать технологии сбора, размещения, хранения, накопления, преобразования и передачи данных в профессионально ориентированных информационных системах;</li> <li>- обрабатывать и анализировать информацию с применением программных средств вычислительной техники.</li> </ul> <p>Решение поставленных задач достигается в процессе изучения теоретического материала на лекциях, выполнения работ на практических занятиях, заданий для самостоятельной работы, самостоятельного изучения теоретического материала по отдельным разделам дисциплины</p>

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Обязательная часть блока Б1
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Изучение дисциплины основывается на знаниях, полученных по информатике и ИКТ на базе бакалаврской программы
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Лингвистическое обеспечение международной конференции, Аудио-визуальный перевод, Производственная практика (научноисследовательская работа), Выполнение и защита выпускной квалификационной работы.

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-8. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	слабо знать основные аспекты культуры мышления, способы анализа, методологию обобщения информации, постановку целей и выбор путей их достижения.
Уровень 2	знать с незначительными ошибками основные аспекты культуры мышления, способы анализа, методологию обобщения информации, постановку целей и выбор путей их достижения.
Уровень 3	свободно знать основные аспекты культуры мышления, способы анализа, методологию обобщения информации, постановку целей и выбор путей их достижения.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	слабо применять основные аспекты культуры мышления, способы анализа, методологию обобщения информации, постановку целей и выбор путей их достижения.
Уровень 2	с незначительными затруднениями применять основные аспекты культуры мышления, способы анализа, методологию обобщения информации, постановку целей и выбор путей их достижения.
Уровень 3	свободно применять основные аспекты культуры мышления, способы анализа, методологию обобщения информации, постановку целей и выбор путей их достижения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	слабо владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения.
Уровень 2	владеть с незначительными затруднениями культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения
Уровень 3	свободно владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения.
<b>ОПК-11. Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	частично знать, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения на базе информационно-коммуникационных технологий
Уровень 2	знать с незначительными ошибками, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения на базе информационно-коммуникационных технологий
Уровень 3	свободно знать, как создавать и редактировать тексты профессионального назначения на базе информационно-коммуникационных технологий



Уровень 2	с незначительными затруднениями использовать современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности
Уровень 3	свободно использовать современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	слабо владеть современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности
Уровень 2	владеть с незначительными затруднениями современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности
Уровень 3	свободно владеть современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности
<b>ОПК-28. - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	частично знать методологию ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, способы изучения рынка труда, составление резюме с помощью MS Office, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем, в том числе с применением сервисов сети Интернет
Уровень 2	знать с незначительными ошибками методологию ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, способы изучения рынка труда, составление резюме с помощью MS Office, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем, в том числе с применением сервисов сети Интернет
Уровень 3	свободно знать методологию ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, способы изучения рынка труда, составление резюме с помощью MS Office, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем, в том числе с применением сервисов сети Интернет
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	частично ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, использовать систему навыков экзистенциальной компетенции, в том числе с применением сервисов сети Интернет
Уровень 2	с незначительными затруднениями ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, использовать систему навыков экзистенциальной компетенции, в том числе с применением сервисов сети Интернет
Уровень 3	свободно ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, использовать систему навыков экзистенциальной компетенции, в том числе с применением сервисов сети Интернет
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	слабо владеть способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, системой навыков экзистенциальной компетенции, в том числе с применением сервисов сети Интернет
Уровень 2	владеть с незначительными затруднениями способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, системой навыков экзистенциальной компетенции, в том числе с применением сервисов сети Интернет
Уровень 3	свободно владеть способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, системой навыков экзистенциальной компетенции, в том числе с применением сервисов сети Интернет
<b>ПК-35. Владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	частично знать методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
Уровень 2	знать с незначительными ошибками методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
Уровень 3	свободно знать методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	частично использовать методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля

Уровень 2	с незначительными затруднениями использовать методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
Уровень 3	свободно использовать методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	слабо владеть методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
Уровень 2	владеть с незначительными затруднениями методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
Уровень 3	свободно владеть методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
<b>ПК-37. Владение основами современной информационной и библиографической культуры</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	частично знать методологию современной информационной и библиографической культуры на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности
Уровень 2	знать с незначительными ошибками методологию современной информационной и библиографической культуры на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности
Уровень 3	свободно знать методологию современной информационной и библиографической культуры на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	частично использовать современную информационную и библиографическую культуру на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности
Уровень 2	с незначительными затруднениями использовать современную информационную и библиографическую культуру на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности
Уровень 3	свободно использовать современную информационную и библиографическую культуру на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	слабо владеть современной информационной и библиографической культурой на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности
Уровень 2	владеть с незначительными затруднениями современной информационной и библиографической культурой на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности
Уровень 3	свободно владеть современной информационной и библиографической культурой на базе программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные аспекты культуры мышления, способы анализа, методологию обобщения информации</li> <li>- методологию ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, способы изучения рынка труда, составление резюме с помощью MS Office, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем, в том числе с применением сервисов сети Интернет;</li> <li>- теоретические основы анализа результатов научных исследований, применение их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, в том числе с использованием программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий</li> <li>- круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;</li> <li>- направления самостоятельного осуществления научных исследований,;</li> <li>- информационно-коммуникационные технологии для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах.</li> </ul>
...	...

<b>3.2</b>	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные аспекты культуры мышления, способы анализа, методологию обобщения информации, постановку целей и выбор путей их достижения.;</li> <li>- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности,</li> <li>- использовать систему навыков экзистенциальной компетенции, в том числе с применением сервисов сети Интернет;</li> <li>- анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, в том числе с использованием программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий</li> <li>- определять задачи в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;</li> <li>- самостоятельно осуществлять научные исследования, в том числе с использованием ИКТ</li> <li>- использовать информационно-коммуникационные технологии для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах.</li> </ul>
...	...
<b>3.3</b>	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;</li> <li>- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, системой навыков экзистенциальной компетенции, в том числе с применением сервисов сети Интернет;</li> <li>- анализом результатов научных исследований, применение их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, в том числе с использованием программно-аппаратных средств персонального компьютера и информационно-коммуникационных технологий;</li> <li>- кругом задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</li> <li>- самостоятельным осуществлением научных исследований, в том числе с использованием ИКТ:</li> <li>- информационно-коммуникационными технологиями для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах.</li> </ul>
...	...

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Интеракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Планирование проектной деятельности.</b>			ОК-8, ОПК-11, ОПК-17, ОПК-20, ПК-35		
1.1	/Лек/ Постановка целей и задач исследования. Информация и информационные компьютерные технологии в проектной деятельности.	1/1	1	:		
1.2	/Пр/ Методы сбора, обработки и представления информации предметной области с использованием средств современных ИКТ	1/1	1			
1.3	/Ср/ Программно-аппаратные средства реализации информационных процессов. Изучение материалов ЭУМК, рекомендованной литературы и интернет - источников по заданной теме	1/1	12			
	<b>Раздел 2. Представление результатов проектной деятельности</b>			ОПК-17, ОПК-20, ОПК-28, ПК-37		
2.1	/Лек/ Составление отчетов, презентаций результатов выполненных проектов. Комплексное использование программно-аппаратных средств.	1/1	2			
2.2	/Пр/ Технологии обработки текстовой и числовой информации. Обработка и представление данных средствами офисных приложений:	1/1	4			

2.3	/Ср/ Выполнение индивидуальных работ в среде MS Word, Excel, PowerPoint Выполнение индивидуальных заданий по пройденным темам практических работ	1/1	14			
	<b>Раздел 3. Методы анализа и статистической обработки данных</b>			ОК-8, ОПК-11, ОПК-28		
3.1	/Лек/ Обработка данных и подготовка вариантов проектных решений для их дальнейшего использования в проектно-исследовательской деятельности. Методы анализа и статистической обработки данных с использованием средств современных информационных технологий.	1/1	2			
3.2	/Пр/ Использование пакета «Анализ данных» из соответствующих надстроек MS Excel. Прогнозирование на основе трендов, Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах для обработки звуковых файлов (Audacity, Sound Forge)	1/1	2			
3.3	/Ср/ Изучение рекомендованной литературы и интернет - источников по заданной теме. Выполнение индивидуальных заданий по пройденным темам практических работ	1/1	16			
	<b>Раздел 4. Информационно-коммуникационные технологии и защита информации</b>			ОК-8, ОПК-11, ОПК-17, ОПК-20		
4.1	/Лек/ Глобальные, корпоративные и локальные сети: особенности организации, протоколы. Основные службы Интернет Коммуникационное программное обеспечение Zoom, Skype OBS Studio и др. Направления обеспечения информационной безопасности. Системы защиты современных информационных систем.	1/1	1			
4.2	/Пр/ Сервисы глобальной сети для обработки и представления информации. Компьютерные вирусы и методы защиты от них. Применение антивирусных программ.	1/1	1			
4.3	/Ср/ Изучение рекомендованной литературы и интернет - источников по заданной теме.	1/1	15,7			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету

1. Применение современных компьютерных технологий в проектной деятельности.
  2. Информационные компьютерные технологии (ИКТ): понятие, назначение
  3. Основные составляющие ИКТ
  4. Классификация и основные составляющие ИКТ
  5. Назначение, основные характеристики базовых и периферийных устройств ПК.
  6. Структура программного обеспечения.
  7. Назначение, возможности, функции операционной системы.
  8. Поиск информации на дисках. Работа со справочной системой в операционной среде.
  9. Редактирование текстов на персональном компьютере. Общие сведения. Назначение и возможности текстовых процессоров.
  10. Форматирование текста в документе.
  11. Использование шаблонов при создании документов, создание списков. Просмотр текста перед печатью и печать текста.
  12. Форматирование абзацев. Обработка нескольких документов в разных окнах.
  13. Использование стилей при оформлении документов.
  14. Интегрирование и создание графических объектов.
  15. Проверка правописания. Использование шаблонов при создании документов; создание списков, колонок.
  16. Оформление таблиц. Разметка страниц документа: изменение полей, размера и ориентации страницы, нумерация страниц.
  17. Назначение, состав и возможности табличного процессора (книга, лист, ячейка).
  18. Табличный процессор Excel – его характеристики и возможности. Основные инструменты оформления таблиц
  19. Форматирование текстовых и числовых данных. Ввод и тиражирование формул. Адресация ячеек.
  20. Создание и оформление таблиц, выполнение расчетов.
  21. Использование математических, статистических, логических функций для решения задач.
  22. Построение диаграмм в табличном процессоре.
  23. Копирование данных из других таблиц (установка связей между листами и книгами).
24. Фильтрация списка данных в MS Excel: Виды фильтров. Их отличия. Условия фильтрации.
  25. Формирование баз данных на ПК. Общие сведения (структура базы данных, возможности редактирования и просмотра).
  26. Проектирование баз данных, использование СУБД для их разработки.
  27. Разработка и создание презентаций.
  28. Методы анализа и статистической обработки данных с использованием средств современных ИКТ.
  29. Пакет «Анализ данных» в MS Excel.
  30. Расчёт статистического вариационного ряда в пакете «Анализ данных»
  31. Расчёт статистических характеристик и коэффициента корреляции в MS Excel.
  32. Прогнозирование на основе трендов,
  33. Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах для обработки звуковых файлов (на примере программного пакета Audacity)
  34. Сетевые технологии обработки данных.
  35. Принципы организации и основные топологии компьютерных сетей.
  36. Протоколы обмена, адресация и поиск информации в Internet.
  37. Современные сетевые сервисы для автоматизации работы над созданием шаблонов и графического контента презентаций.
  38. Сетевые сервисы для организации совместной работы над документами
  39. Поисковые системы и правила формирования поисковых запросов
  40. Коммуникационное программное обеспечение и его применение в профессиональной деятельности.
  41. Понятие информационной безопасности и защиты информации..
  42. Направления обеспечения информационной безопасности и их характеристика.
  43. Основные виды угроз в компьютерных сетях.
  44. Способы защиты информации.

## 5.2. Темы курсовых работ (курсовых проектов)

Курсовые работы и проекты не предусмотрены



### 5.3. Фонд оценочных средств

#### А) Первый блок вопросов для ТКУ

1. Применение современных компьютерных технологий в проектной деятельности.
2. Информационные компьютерные технологии (ИКТ): понятие, назначение
3. Основные составляющие ИКТ
4. Классификация и основные составляющие ИКТ
5. Назначение, основные характеристики базовых и периферийных устройств ПК.
6. Структура программного обеспечения.
7. Назначение, возможности, функции операционной системы.
8. Поиск информации на дисках. Работа со справочной системой в операционной среде.
9. Редактирование текстов на персональном компьютере. Общие сведения. Назначение и возможности текстовых процессоров.
10. Форматирование текста в документе.
11. Использование шаблонов при создании документов, создание списков. Просмотр текста перед печатью и печать текста.
12. Форматирование абзацев. Обработка нескольких документов в разных окнах.

#### Б) Второй блок вопросов

1. Использование стилей при оформлении документов.
2. Интегрирование и создание графических объектов.
3. Проверка правописания. Использование шаблонов при создании документов; создание списков, колонок.
4. Оформление таблиц. Разметка страниц документа: изменение полей, размера и ориентации страницы, нумерация страниц.
5. Назначение, состав и возможности табличного процессора (книга, лист, ячейка).
6. Табличный процессор Excel – его характеристики и возможности. Основные инструменты оформления таблиц
7. Форматирование текстовых и числовых данных. Ввод и тиражирование формул. Адресация ячеек.
8. Создание и оформление таблиц, выполнение расчетов.
9. Использование математических, статистических, логических функций для решения задач.
10. Построение диаграмм в табличном процессоре.
11. Копирование данных из других таблиц (установка связей между листами и книгами).
12. Фильтрация списка данных в MS Excel: Виды фильтров. Их отличия. Условия фильтрации.
13. Формирование баз данных на ПК. Общие сведения (структура базы данных, возможности редактирования и просмотра).
14. Проектирование баз данных, использование СУБД для их разработки.
15. Разработка и создание презентаций.

#### В) Третий блок вопросов

1. Методы анализа и статистической обработки данных с использованием средств современных ИКТ.
2. Пакет «Анализ данных» в MS Excel.
3. Расчёт статистического вариационного ряда в пакете «Анализ данных»
4. Расчёт статистических характеристик и коэффициента корреляции в MS Excel.
5. Прогнозирование на основе трендов,
6. Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах для обработки звуковых файлов (на примере программного пакета Audacity)
7. Сетевые технологии обработки данных.

8. Принципы организации и основные топологии компьютерных сетей.
9. Протоколы обмена, адресация и поиск информации в Internet.
10. Современные сетевые сервисы для автоматизации работы над созданием шаблонов и графического контента презентаций.
11. Сетевые сервисы для организации совместной работы над документами
12. Поисковые системы и правила формирования поисковых запросов
13. Коммуникационное программное обеспечение и его применение в профессиональной деятельности.
14. Понятие информационной безопасности и защиты информации..
15. Направления обеспечения информационной безопасности и их характеристика.
16. Основные виды угроз в компьютерных сетях.
17. Способы защиты информации.

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Вопросы к промежуточной аттестации (зачет)
2. Тестовые задания (прилагаются отдельным документом)

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
---------------------	----------	-------------------	-----------

Л1.1	Хныкина А.Г.	Информационные технологии: учебное пособие..	Ставрополь : СКФУ, 2017	URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494703">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494703</a> (дата обращения: 24.08.2020).
Л1.2	Ю.Ю. Громов, И.В. Дидрих, О.Г. Иванова, и др.	Информационные технологии: учебник	Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2015	URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444641">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444641</a> (дата обращения: 24.08.2020)
Л1.3	Яшин В.Н	Информатика: аппаратные средства персонального компьютера / В.Н. Яшин.	М. : ИНФРА-М, 2015.	<a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1</a> (дата обращения: 24.08.2020)
Л1.4	Макарова Н.В.	Информатика : учебник для вузов: для бакалавров / Н.В. Макарова, В.Б. Волков.	СПб. : Питер, 2011	<a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1</a> (дата обращения: 24.08.2020)
Л1.5	Емельянова Н.З.	Защита информации в персональном компьютере: учеб. пособие / Н. З. Емельянова, Т. Л. Партыка, И. И. Попов. - 2-е изд. -	М. : Форум; ИНФРА-М, 2015	<a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1</a> (дата обращения: 24.08.2020)
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие		
Л2.1	О.Н. Дитяткина, Г.Н. Пишкина, Ю.И. Седых	Информационные технологии : учебно-методическое пособие	Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2017	URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=576671">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=576671</a> (дата обращения: 24.08.2020)
Л2.2	Родькина О.Я	Основы информатики : учеб. пособие / О. Я. Родькина	ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А. Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2011	<a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1</a> (дата обращения: 24.08.2020)
Л2.3	. Гусева Е.Н и др.	: Математика и информатика : практикум Е.Н. Гусева, И.Ю. Ефимова, И.И. Боброва и др. – 3-е изд.,	Москва : ФЛИНТА, 2020.	URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=562469">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=562469</a> (дата обращения: 24.08.2020)
<b>6.1.3. Методические разработки</b>				
<i>(включают в себя методические указания для обучающихся по освоению дисциплины, в том числе обязательный перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине)</i>				
	Авторы, составители	Заглавие		Издательство, год
Л2.1	Родькина О.Я., Никольская В.А.	Работа в табличном процессоре Microsoft Excel: учеб. пособие для бакалавриата / Родькина О.Я., Никольская В.А		Н.Новгород.: Изд- во НГЛУ,, 2017
Л3.2	Никольская В.А. Родькина О.Я.,	Microsoft Office сб. практич. работ. Ч. 1 : Работа в текстовом редакторе Microsoft Word В. А. Никольская, О. Я. Родькина ;		Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2015
Л3.3	Курицына Г.В. Ретивина В. В.	Работа с офисными программами : учеб. пособие. Ч. 1 / Г. В. Курицына, В. В. Ретивина ;		Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 20013
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.1	При изучении учебного курса используется стандартное ПО. Операционные системы: Windows 7, Windows Vista, Windows 2010, Windows 2008 Server. MS Office. Adobe Acrobat Reader DC. Google Chrome.			

<b>6.3.2 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем</b>	
6.3.2.1	Электронная библиотека «Университетская библиотека онлайн» URL: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> , Дата обращения 20.08.20
6.3.2.2	Электронная библиотечная система «Юрайт» <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Дата обращения 20.08.20
6.3.2.3	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> Дата обращения 20.08.20
6.3.2.4	Научная электронная библиотека <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a> Дата обращения 20.08.20
6.3.2.5	Универсальные базы данных изданий <a href="http://www.ebiblioteka.ru">www.ebiblioteka.ru</a> Дата обращения 20.08.20

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации (демонстрационный экран, мультимедийный видеопроектор, рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с выходом в Интернет). Для проведения занятий лекционного типа используются учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.2	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа (практических занятий), укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».
7.3	Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».
7.4	Учебные аудитории для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».
7.5	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>
---

В дисциплине «Информационное обеспечение проектной деятельности магистра» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий

- закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;
- развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации;
- развитие навыков анализа учебного материала.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения:* обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- ИКТ технологии:* обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*
- технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Общее языкознание и история лингвистических учений рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра английской филологии**

Учебный план направление подготовки 45.04.02 Лингвистика  
направленность (профиль) «Устный перевод»  
Квалификация **магистр**  
Форма обучения **очная**  
Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108  
*в том числе:*  
аудиторные занятия 30  
самостоятельная работа 42  
часов на контроль 33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):  
экзамен I семестр

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для очной формы обучения)	1		Итого	
	17	2/6		
Неделя (для очной формы обучения)				
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	12	12	12	12
Семинарские (в том числе интеракт.)	18	18	18	18
Часы на контроль	33,5	33,5	33,5	33,5
<b>Итого ауд.</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
Контактная работа	32,5	32,5	32,5	32,5
Самостоятельная работа	42	42	42	42
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):

д.ф.н., доцент Тырыгина В.А.

Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент Кабанова И.Н.

Рабочая программа дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений»

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 01.07.2016 г. № 783.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки \_\_45.04.02 Лингвистика\_\_, профиль подготовки \_\_Устный перевод\_\_, утвержденного Учёным советом вуза от \_\_28.08.2020\_\_ г., протокол №\_1\_\_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

\_\_Кафедра английской филологии\_\_

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1а

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой \_\_кандидат филологических наук, доцент Кабанова Ирина Николаевна\_\_  
(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_ \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины:
1.1.1	дать представление об основных парадигмах в истории теоретического языкознания, ключевых идеях в плане их актуальности для современной науки;
1.1.2	дать необходимые знания и о фонологических, лексических, семантических, грамматических системах языков мира;
1.1.3	ознакомить студентов-магистрантов с основными положениями лингвистической прагматики, теории языковых контактов, исследованиями проблематики, связанной с развитием языка;
1.1.4	выработать понимание системного характера языка, умение выявлять системные связи и давать системные объяснения языковым фактам;
1.1.5	выработать умение использовать полученные знания в профессиональной деятельности – научно-исследовательской, переводческой, а также в повседневной жизни;
1.1.6	сформировать культуру лингвистического исследования
1.1.7	сформировать теоретическую и методологическую базу для осуществления межпредметных связей в сфере гуманитарных знаний, необходимой для учебно-исследовательской и научно-исследовательской работы магистрантов, с целью дальнейшей работы над выпускными квалификационными исследованиями (магистерскими диссертациями).
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	формирование системы знаний и практических умений в области теоретического языкознания
1.2.2	усвоение базовых понятий языкознания, основных методов лингвистического анализа
1.2.3	овладение принципами межкультурного взаимодействия
1.2.4	расширение лингвистического кругозора студентов

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.Б.05</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	История и методология науки
2.1.2	Первый иностранный язык
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Первый иностранный язык
2.2.2	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>
---

<b>ОК-1: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать систему общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями систему общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень повышенный	свободно знать систему общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь организовывать свою учебную и внеучебную деятельность в соответствии с системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями организовывать свою учебную и внеучебную деятельность в соответствии с системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Уровень повышенный	свободно уметь организовывать свою учебную и внеучебную деятельность в соответствии с системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме работать в
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
Уровень повышенный	свободно владеть системой общечеловеческих ценностей, которая определяет ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
<b>ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
Уровень повышенный	свободно знать принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
<b>Уметь:</b>	

Уровень пороговый	слабо уметь руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень повышенный	свободно уметь руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Уровень повышенный	свободно владеть принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
<b>ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать принципы реферирования, критического оценивания, редактирования, аннотирования научного текста;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями принципы реферирования, критического оценивания, редактирования, аннотирования научного текста;
Уровень повышенный	свободно знать принципы реферирования, критического оценивания, редактирования, аннотирования научного текста;
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь критически осмыслить научную литературу с целью выработки собственной научной позиции, выявления исследовательских лакун;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями критически осмыслить научную литературу с целью выработки собственной научной позиции, выявления исследовательских лакун;
Уровень повышенный	свободно уметь критически осмыслить научную литературу с целью выработки собственной научной позиции, выявления исследовательских лакун;
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками критического чтения (интерпретация, анализ, выведение заключений, оценка);
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками критического чтения (интерпретация, анализ, выведение заключений, оценка);
Уровень повышенный	свободно владеть навыками критического чтения (интерпретация, анализ, выведение заключений, оценка);
<b>ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</b>	
<b>Знать:</b>	

Уровень пороговый	слабо знать: -историю языкознания, -важнейшие направления и школы -основные лингвистические - теоретические понятия - языка, речи, нормы, литературного языка, -функций языка, знакового характера языка. системности языка; -основные лингвистические понятия фонетики и фонологии, лексикологии, морфологии и синтаксиса; -основные мировые языки и классификацию языков мира, -соотношение языка и мышления; -взаимодействие языка и общественных явлений; -основные лингвистические методы и приемы
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями: -историю языкознания, -важнейшие направления и школы -основные лингвистические -теоретические понятия - языка, речи, нормы, литературного языка, -функций языка, знакового характера языка. системности языка; -основные лингвистические понятия фонетики и фонологии, лексикологии, морфологии и синтаксиса; -основные мировые языки и классификацию языков мира, -соотношение языка и мышления; -взаимодействие языка и общественных явлений; -основные лингвистические методы и приемы
Уровень повышенный	свободно знать: -историю языкознания, -важнейшие направления и школы -основные лингвистические -теоретические понятия - языка, речи, нормы, литературного языка, -функций языка, знакового характера языка. системности языка; -основные лингвистические понятия фонетики и фонологии, лексикологии, морфологии и синтаксиса; -основные мировые языки и классификацию языков мира, -соотношение языка и мышления; -взаимодействие языка и общественных явлений; -основные лингвистические методы и приемы
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь: -провести фонетический, фонематический, семантический, морфологический, синтаксический анализ языковых единиц; -критически осмыслить теоретические достижения прошлого и современности
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: -провести фонетический, фонематический, семантический, морфологический, синтаксический анализ языковых единиц; -критически осмыслить теоретические достижения прошлого и современности
Уровень повышенный	свободно уметь: -провести фонетический, фонематический, семантический, морфологический, синтаксический анализ языковых единиц; -критически осмыслить теоретические достижения прошлого и современности
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть: -умением анализировать языковой материал, применяя разные методы его исследования -лингвистическими методиками анализа единиц разных языковых уровней -понятийным аппаратом теоретической лингвистики; -научной аргументацией;
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: -умением анализировать языковой материал, применяя разные методы его исследования -лингвистическими методиками анализа единиц разных языковых уровней -понятийным аппаратом теоретической лингвистики; -научной аргументацией;
Уровень повышенный	свободно владеть: -умением анализировать языковой материал, применяя разные методы его исследования -лингвистическими методиками анализа единиц разных языковых уровней -понятийным аппаратом теоретической лингвистики; -научной аргументацией;
<b>ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать основные ценности и представления, присущие родной культуре и культура стран изучаемого языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира русского и изучаемых языков
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями основные ценности и представления, присущие родной культуре и культура стран изучаемого языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира русского и изучаемых языков
Уровень повышенный	свободно знать основные ценности и представления, присущие родной культуре и культура стран изучаемого языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира русского и изучаемых языков

<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь выявлять и описывать ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых языков, в сравнении с культурой своей страны посредством наблюдения за носителями других культур, различать концептуальную и языковую картину мира носителей русского и изучаемых иностранных языков
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями выявлять и описывать ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых языков, в сравнении с культурой своей страны посредством наблюдения за носителями других культур, различать концептуальную и языковую картину мира носителей русского и изучаемых иностранных языков
Уровень повышенный	свободно уметь выявлять и описывать ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых языков, в сравнении с культурой своей страны посредством наблюдения за носителями других культур, различать концептуальную и языковую картину мира носителей русского и изучаемых иностранных языков
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения для решения профессиональных задач
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения для решения профессиональных задач
Уровень повышенный	свободно владеть навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения для решения профессиональных задач
<b>ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать какие ценности и представления присущи культурам стран изучаемых иностранных языков, в чем состоят основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в чем состоит русский жестовый язык
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями какие ценности и представления, присущи культурам стран изучаемых иностранных языков, в чем состоят основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в чем состоит русский жестовый язык
Уровень повышенный	свободно знать какие ценности и представления, присущи культурам стран изучаемых иностранных языков, в чем состоят основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в чем состоит русский жестовый язык
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь: ориентироваться в ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, в основных различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в русский жестовом языке
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: ориентироваться в ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, в основных различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в русский жестовом языке
Уровень повышенный	свободно уметь: ориентироваться в ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, в основных различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, в русский жестовом языке
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками поведения, связанного с ценностями и представлениями, присущими культурам стран изучаемых иностранных языков, основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, русским жестовым языком

Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками поведения, связанного с ценностями и представлениями, присущими культурам стран изучаемых иностранных языков, основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, русским жестовым языком
Уровень повышенный	свободно владеть навыками поведения, связанного с ценностями и представлениями, присущими культурам стран изучаемых иностранных языков, основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации, русским жестовым языком
<b>ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень повышенный	свободно знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями вести научный дискурс на русском и английском языках
Уровень повышенный	свободно уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками профессионального общения в академической среде
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками профессионального общения в академической среде
Уровень повышенный	свободно владеть навыками профессионального общения в академической среде
<b>ОПК-8: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями особенности научного дискурса на русском и английском языках
Уровень повышенный	свободно знать особенности научного дискурса на русском и английском языках
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями вести научный дискурс на русском и английском языках

Уровень повышенный	свободно уметь вести научный дискурс на русском и английском языках
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть навыками профессионального общения в академической среде
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками профессионального общения в академической среде
Уровень повышенный	свободно владеть навыками профессионального общения в академической среде
<b>ОПК-12: владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать содержание концепций и теорий современной лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями содержание концепций и теорий современной лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации
Уровень повышенный	свободно знать содержание концепций и теорий современной лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь анализировать основные тенденции развития современной лингвистической науки; определять перспективные направления лингвистических исследований; применять знание общих закономерностей к решению конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: анализировать основные тенденции развития современной лингвистической науки; определять перспективные направления лингвистических исследований; применять знание общих закономерностей к решению конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации
Уровень повышенный	свободно уметь: анализировать основные тенденции развития современной лингвистической науки; определять перспективные направления лингвистических исследований; применять знание общих закономерностей к решению конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть методикой поиска, анализа, обработки научной литературы
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями методикой поиска, анализа, обработки научной литературы
Уровень повышенный	свободно владеть методикой поиска, анализа, обработки научной литературы
<b>ОПК-13: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать основные понятия и термины актуальных направлений лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями основные понятия и термины актуальных направлений лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации;



Уровень повышенный	свободно знать основные понятия и термины актуальных направлений лингвистики, непосредственно связанных с темой магистерской диссертации;
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь анализировать языковые явления и давать их интерпретацию в соответствии с избранной парадигмой лингвистических исследований;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями анализировать языковые явления и давать их интерпретацию в соответствии с избранной парадигмой лингвистических исследований;
Уровень повышенный	свободно уметь анализировать языковые явления и давать их интерпретацию в соответствии с избранной парадигмой лингвистических исследований;
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть методами и приемами лингвистического исследования.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями методами и приемами лингвистического исследования.
Уровень повышенный	свободно владеть методами и приемами лингвистического исследования.
<b>ОПК-14: владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать методологические принципы и методические приемы научной деятельности
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями методологические принципы и методические приемы научной деятельности
Уровень повышенный	свободно знать методологические принципы и методические приемы научной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь использовать в работе методологические принципы и методические приемы научной деятельности.
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями использовать в работе методологические принципы и методические приемы научной деятельности.
Уровень повышенный	свободно уметь использовать в работе методологические принципы и методические приемы научной деятельности.
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть способностью использовать знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями способностью использовать знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности.
Уровень повышенный	свободно владеть способностью использовать знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности.
<b>ОПК-15: способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</b>	
<b>Знать:</b>	

Уровень пороговый	слабо знать: когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; методы междисциплинарных исследований языка;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями: когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; методы междисциплинарных исследований языка
Уровень повышенный	свободно знать: когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; методы междисциплинарных исследований языка;
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень повышенный	свободно уметь выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть: навыками критической оценки различных теорий и концепций; методами междисциплинарных языковых исследований
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: навыками критической оценки различных теорий и концепций; методами междисциплинарных языковых исследований
Уровень повышенный	свободно владеть: навыками критической оценки различных теорий и концепций; методами междисциплинарных языковых исследований
<b>ОПК-17: владением современной информационной и библиографической культурой</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать современные информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями современные информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
Уровень повышенный	свободно знать современные информационные и библиографические ресурсы, имеющиеся в распоряжении обучающихся
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь пользоваться современными информационными и библиографическими ресурсами, имеющимися в распоряжении обучающихся
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: пользоваться современными информационными и библиографическими ресурсами, имеющимися в распоряжении обучающихся
Уровень повышенный	свободно уметь: пользоваться современными информационными и библиографическими ресурсами, имеющимися в распоряжении обучающихся
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками составления библиографического списка по теме исследования
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками составления библиографического списка по теме исследования

Уровень повышенный	свободно владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками составления библиографического списка по теме исследования
<b>ОПК-18: способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать как выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями как выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
Уровень повышенный	свободно знать как выявлять связи/взаимодействие разных лингвистических направлений и школе и в современной научной парадигме;
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка,
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка
Уровень повышенный	свободно уметь описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть способами обнаружения новых процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями обнаружения новых процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Уровень повышенный	свободно владеть обнаружения новых процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
<b>ОПК-19: способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать спектр методов, методик, приемов анализа и изучения результатов речевой деятельности носителей языка, выраженных в форме высказывания, дискурса, текста
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями спектр методов, методик, приемов анализа и изучения результатов речевой деятельности носителей языка, выраженных в форме высказывания, дискурса, текста
Уровень повышенный	свободно знать спектр методов, методик, приемов анализа и изучения результатов речевой деятельности носителей языка, выраженных в форме высказывания, дискурса, текста
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь применять методы изучения результатов различных видов речевой деятельности носителей языка при решении конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации; выявлять, описывать, анализировать новые явления и процессы в современном состоянии языка; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: применять методы изучения результатов различных видов речевой деятельности носителей языка при решении конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации; выявлять, описывать, анализировать новые явления и процессы в современном состоянии языка; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом

Уровень повышенный	свободно уметь: применять методы изучения результатов различных видов речевой деятельности носителей языка при решении конкретных задач, связанных с темой магистерской диссертации; выявлять, описывать, анализировать новые явления и процессы в современном состоянии языка; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть способностью анализировать теоретические положения и постулаты и иллюстрировать их актуальным языковым и речевым материалом
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями способностью анализировать теоретические положения и постулаты и иллюстрировать их актуальным языковым и речевым материалом
Уровень повышенный	свободно владеть способностью анализировать теоретические положения и постулаты и иллюстрировать их актуальным языковым и речевым материалом
<b>ОПК-23: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации; новые информационные технологии; лексикографические и текстовые корпуса;
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации; новые информационные технологии; лексикографические и текстовые корпуса;
Уровень повышенный	свободно знать основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки информации; новые информационные технологии; лексикографические и текстовые корпуса;
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь: оценивать существующие приемы и методы исследования с точки зрения их адекватности анализируемой ситуации; понять проблемную ситуацию, планировать образ действия по ее разрешению; определить источники необходимой информации;
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями: оценивать существующие приемы и методы исследования с точки зрения их адекватности анализируемой ситуации; понять проблемную ситуацию, планировать образ действия по ее разрешению; определить источники необходимой информации;
Уровень повышенный	свободно уметь: оценивать существующие приемы и методы исследования с точки зрения их адекватности анализируемой ситуации; понять проблемную ситуацию, планировать образ действия по ее разрешению; определить источники необходимой информации;
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть: методиками поиска, анализа и обработки научных данных; современными методами исследования языковой системы; массмедийными, мультимедийными, интернет-технологиями.
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: методиками поиска, анализа и обработки научных данных; современными методами исследования языковой системы; массмедийными, мультимедийными, интернет-технологиями.
Уровень повышенный	свободно владеть: методиками поиска, анализа и обработки научных данных; современными методами исследования языковой системы; массмедийными, мультимедийными, интернет-технологиями.
<b>ОПК-27: готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень пороговый	слабо знать основные макропарадигмы современного языкознания
Уровень высокий	знать с незначительными затруднениями основные макропарадигмы современного языкознания

Уровень повышенный	свободно знать основные макропарадигмы современного языкознания
<b>Уметь:</b>	
Уровень пороговый	слабо уметь пользоваться инструментарием общенаучных и частнонаучных методик и процедур
Уровень высокий	уметь с незначительными затруднениями пользоваться инструментарием общенаучных и частнонаучных методик и процедур
Уровень повышенный	свободно уметь пользоваться инструментарием общенаучных и частнонаучных методик и процедур
<b>Владеть:</b>	
Уровень пороговый	слабо владеть: навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой навыков научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой решения проблем
Уровень высокий	владеть с незначительными затруднениями: навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой навыков научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой решения проблем
Уровень повышенный	свободно владеть: навыками научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой навыков научного поиска, постановки научных проблем, формулирования научных гипотез и методикой решения проблем

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Языкознание как гуманитарная дисциплина</b>			ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

1.1	Языкознание как гуманитарная дисциплина /Лек/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
1.2	Языкознание как гуманитарная дисциплина. Язык и общество /Сем зан/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
1.3	Самостоятельная работа	1/1	4	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 2. Язык и мышление Язык как коммуникативная система</b>	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

2.1	Язык и сознание. Язык и мышление. /Лек/	1/1	4	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
2.2	Язык и сознание. Язык и мышление Язык как коммуникативная система /Сем зан/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
2.3	Самостоятельная работа	1/1	4	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 3. Система и структура языка</b>	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

3.1	Система и структура языка /Лек/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
3.2	Система и структура языка /Сем зан/	1/1	4	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
3.3	Самостоятельная работа	1/1	4	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 4. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса</b>	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	



4.1	Лингвистика текста Лингвистика дискурса /Сем зан/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК- 3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК- 12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
4.2	Самостоятельная работа	1/1	3	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК- 3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК- 12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 5. Лингвистическая типология</b>	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК- 3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК- 12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
5.1	Лингвистическая типология /Сем зан/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК- 3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК- 12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

5.2	Самостоятельная работа	1/1	3	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 6. Методы лингвистических исследований</b>	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
6.1	Методы лингвистических исследований /Лек/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
6.2	Самостоятельная работа	1/1	4	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

	<b>Раздел 7. Прикладная лингвистика</b>			ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
7.1	Прикладная лингвистика /Лек/	1/1	2	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
7.2	Самостоятельная работа	1/1	4	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 8. История лингвистических учений</b>	1/1		ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

8.1	История лингвистических учений /Сем зан/	1/1	6	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	
8.2	Самостоятельная работа	1/1	16	ОК-1; ОК-2; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-23; ОПК-27	Л1.1 - Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3; Э1, Э2, Э3	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Место языкознания в современной лингвистике. Языкознание в системе наук. Основные проблемы языкознания.
2. Язык как объект лингвистики. Внутреннее членение науки о языке.
3. Взаимосвязь языка и культуры в современных парадигмах цивилизации.
4. Происхождение языка. Язык, народ, раса. Национальный язык и диалекты.
5. Социальная дифференциация языка.
6. Язык как средство выражения сознания.
7. Идеи и методы современной психолингвистики.
8. Языковая картина мира. Концептосфера языка, ее основные параметры.
9. Проблемы межкультурной коммуникации. Типы дискурсов в межкультурной коммуникации.
10. Формирование вторичной языковой личности.
11. Теория речевой коммуникации. Ее компоненты.
12. Постулаты коммуникации и ее психосоциальные основы.
13. Структура коммуникативного акта. Динамический характер коммуникации в культуре.
14. Система и структура языка. Уровни языка и единицы языка.
15. Виды лингвистических структур.
16. Фонологическая система языка. Фонема в трактовке различных лингвистических школ.
17. Сегментные и суперсегментные фонемы языка.
18. Основные морфологические понятия. Классификация слов в грамматике.
19. Грамматические школы и направления.
20. Словосочетание и предложение в грамматике.
21. Методы грамматического анализа.
22. Слово как единица лексической системы языка. Семантическая структура слова.
23. Лингвистика текста. Средства когезии в тексте.
24. Лингвистические универсалии.
25. Методы лингвистических исследований.
26. Прикладная лингвистика. Основные сферы приложения.

### ***Темы групповых проектов***

1. Периодизация истории языкознания. Вопрос о научном и «донаучном» периодах развития языкознания. Основные периоды истории лингвистики и их общая характеристика.
2. Лингвистическая наука в древности, средние века, в эпоху Возрождения и Просвещения (XIV-XVIII вв.).
3. Сравнительно-историческое языкознание (СИЯ). Первый этап СИЯ. СИЯ в середине XIX в.
4. Лингвистические взгляды В. фон Гумбольдта.
5. Психологическое направление в языкознании XIX в. Г. Штейнталь и В. Вундт.
- Натуралистическая школа в языкознании в XIX веке.
6. Младограмматизм в языкознании XIX в. Лейпцигский кружок.
7. Казанская школа. Лингвистические взгляды И.А. Бодуэна де Куртенэ (Н.В. Крушевский, В.А. Богородицкий).
8. Московская школа. Общелингвистические взгляды Ф.Ф. Фортунатова. (А.М. Пешковский, А.А. Шахматов, М.М. Покровский)
9. Лингвистические взгляды А.А. Потебни.
10. Западноевропейские лингвистические школы в начале XX в. Эстетическая школа К. Фосслера. Школа «Слов и вещей» и лингвистические взгляды Г. Шухардта. Неолингвистика Дж. Бартоли и М. Бартоли.
11. Лингвистическая теория Ф. де Соссюра.
12. Структурализм в языкознании. Пражская лингвистическая школа. Н.С. Трубецкой и его книга «Основы фонологии». Датский структурализм (глосематика).
13. Американский структурализм (дескриптивная лингвистика; трансформационная и генеративная лингвистика).
14. Лондонская школа (по Амировой)
15. Неогумбольдтианство. Теория языковой относительности Б. Уорфа
16. Современный этап. Структурализм vs антропоцентризм. Формирование современной антропоцентрической парадигмы.

### **5.2. Фонд оценочных средств**

Пример вопросов контрольной работы

Вариант А

1. Как соотносятся язык и мышление в ходе их формирования?
2. Какие тексты бывают должителями?
3. Какие типы языков существуют в мире?
4. В чем сущность синтагматических и парадигматических отношений в языке?
5. Выделяем ли мы словообразовательный уровень в языке?
6. Что такое грамматическая категория?
7. Каковы критерии выделения частей речи?
8. Какие группы языков относятся к индоевропейской семье языков?
9. В чем разница между билингвизмом и диглоссией?

Примерные вопросы теста

1. К языку (языковой системе) относятся
  - а) акты говорения
  - б) высказывания
  - в) инвентарь (единицы языковой системы)
  - г) акты понимания
2. К внутренней лингвистике не относится
  - а) дескриптивная лингвистика
  - б) когнитивная лингвистика
  - г) типологическая лингвистика
  - в) диахроническая лингвистика
3. К сфере индивидуального в языке принадлежат
  - а) наличие диалектов в национальном языке
  - б) степень владения устной и письменной речью
  - в) возникновение и умирание жаргонов
  - г) аморфные коммуникативные сферы

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

- Проверка понятийного аппарата;
- контрольные вопросы по теме;
- проверочный тест.
- сообщение по обсуждаемой проблематике
- контрольная работа

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гируцкий А.А.	Общее языкознание: учебник	Минск : Вышэйшая школа, 2017. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=477423">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=477423</a>
Л1.2	Шунейко А.А.	Основы языкознания: учебное пособие	Москва : Издательство Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/466151">https://urait.ru/bcode/466151</a>
Л1.3	Алпатов В.М., Крылов С.А.	История лингвистических учений: учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/452259">https://urait.ru/bcode/452259</a>
Л1.4	Боронникова Н.В., Левицкий Ю.А.	История лингвистических учений: учебное пособие	Москва : Директ-Медиа, 2013. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210685">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210685</a>

Л1.5	Стернин И.А.	Методы описания семантики слова: учебное пособие.	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375637">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375637</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Бодуэн де Куртенэ, И. А.	Общее языкознание. Избранные труды	Москва: Издательство Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/452931">https://urait.ru/bcode/452931</a>
Л2.2	Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д.	Теория языка: учебное пособие / под ред. В.Д. Бондалетова.	Москва : ФЛИНТА, 2018. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364439">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364439</a>
Л2.3	Лыкова Н.Н.	История языкознания в текстах и лицах: учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2021. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58002">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58002</a>
<b>6.2.1 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	Haskins Laboratories A private, non-profit research institute with a primary focus on speech, language and reading, and their biological basis. <a href="https://haskinslabs.org/">https://haskinslabs.org/</a>		
Э2	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=463">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=463</a>		
Э3	The Linguist List A forum for the exchange of ideas and discussion of linguistics research. <a href="https://linguistlist.org/">https://linguistlist.org/</a>		
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.1	Microsoft Windows		
6.3.1.2	Microsoft Office - Word - Excel - Power Point		
6.3.1.3	Adobe inDesign cs 6		
6.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.1.5	Adobe PhotoShop		
6.3.1.6	Google Chrome		
6.3.1.7	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.1.8	ZOOM		
6.3.1.9	Система «Антиплагиат»		
6.3.2.0	Антивирус Касперского		
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>			
6.3.2.1	Cambridge University Press : [сайт]. – URL: <a href="https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish">https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish</a>		
6.3.2.2	OxfordAcademic: журналы : [сайт]. – URL: <a href="https://academic.oup.com/journals">https://academic.oup.com/journals</a>		
6.3.2.3	Всемирный атлас языковых структур: типологическая база данных : [сайт]. – URL: <a href="https://wals.info">https://wals.info</a>		
6.3.2.4	Единое окно доступа к образовательным ресурсам : [сайт]. – URL : <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>		

6.3.2.5	Научная электронная библиотека : [сайт]. – URL: <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> .
6.3.2.6	Российская государственная библиотека : [сайт]. – URL : <a href="http://rsl.ru">http://rsl.ru</a> .
6.3.2.7	Россия: университетская информационная система : [сайт]. – URL : <a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a>
6.3.2.7	Язык как инструмент познания мира: <a href="http://www.multikulti.ru/English/info/English_info_104.html">http://www.multikulti.ru/English/info/English_info_104.html</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время **лекций**,

а именно: внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий общего языкознания и истории лингвистических учений, а также интенсивной работы во время **семинаров**, которые требуют

- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;

На семинары выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки.

Цель семинаров

- закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;
- развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой,
- навыков устной научной коммуникации;
- развитие навыков анализа учебного материала.

Подготовка к семинару включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в семинаре включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ



В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
  - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## *Теория устного перевода*

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>
Квалификация	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>ЗЗЕТ</u></b>
Часов по учебному плану	<b><u>108</u></b>
в том числе:	курсах):
аудиторные занятия	<b><u>36</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>72</u></b>
часов на контроль	<b>2,5</b>
	Виды контроля в семестрах(на <b><u>Экзамен 1</u></b>

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		Итого	
	16		уп	рпд
Неделя (для очной формы обучения)	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>				
Лекции	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	10	10	10	10
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	20,5	20,5	20,5	20,5
Самостоятельная работа	54	54	54	54
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Теория устного перевода*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у обучающихся системного понимания устного перевода как вида переводческой деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины: приобретение студентами углубленных знаний об особенностях каждой из разновидностей устного перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Дисциплина не требует специальной предварительной подготовки
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	«Последовательный перевод», «Абзацно-фразовый перевод», «Культура публичной речи»

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<i>ОК-7</i>	
владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
<b>Знать:</b> значение гуманитарного знания для сохранения и пропаганды общечеловеческих ценностей	
Уровень Пороговый	В достаточной мере значение гуманитарного знания для сохранения и пропаганды общечеловеческих ценностей
Уровень Высокий	Хорошо значение гуманитарного знания для сохранения и пропаганды общечеловеческих ценностей
УровеньПовышенный	Уверенно значение гуманитарного знания для сохранения и пропаганды общечеловеческих ценностей
<b>Уметь:</b> рассматривать явления и факты в своей профессиональной деятельности в контексте достижений современной науки	
Уровень Пороговый	В достаточной мере рассматривать явления и факты в своей профессиональной деятельности в контексте достижений современной науки
Уровень Высокий	Хорошо рассматривать явления и факты в своей профессиональной деятельности в контексте достижений современной науки
УровеньПовышенный	Уверенно рассматривать явления и факты в своей профессиональной деятельности в контексте достижений современной науки
<b>Владеть:</b> навыком применения полученных знаний к решению профессиональных задач	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком применения полученных знаний к решению профессиональных задач
Уровень Высокий	Хорошо навыком применения полученных знаний к решению профессиональных задач
УровеньПовышенный	Уверенно навыком применения полученных знаний к решению профессиональных задач
<i>ОК-8</i>	
владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	
<b>Знать:</b> типы информации, содержащейся в тексте	
Уровень Пороговый	В достаточной мере типы информации, содержащейся в тексте
Уровень Высокий	Хорошо типы информации, содержащейся в тексте
УровеньПовышенный	Уверенно типы информации, содержащейся в тексте
<b>Уметь:</b> использовать базовые понятия теории перевода в обсуждении переводческих проблем и анализе текста, подлежащего переводу	
Уровень Пороговый	В достаточной мере использовать базовые понятия теории перевода в обсуждении переводческих проблем и анализе текста, подлежащего переводу
Уровень Высокий	Хорошо использовать базовые понятия теории перевода в обсуждении переводческих проблем и анализе текста, подлежащего переводу
УровеньПовышенный	Уверенно использовать базовые понятия теории перевода в обсуждении переводческих проблем и анализе текста, подлежащего переводу
<b>Владеть:</b> понятийным аппаратом и методами исследования, применяемыми в теории перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере понятийным аппаратом и методами исследования, применяемыми в теории перевода
Уровень Высокий	Хорошо понятийным аппаратом и методами исследования, применяемыми в теории перевода
УровеньПовышенный	Уверенно понятийным аппаратом и методами исследования, применяемыми в теории перевода
<i>ОК-9</i>	
способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	
<b>Знать:</b> потребности в постоянном углублении собственных знаний для профессионального совершенствования	
Уровень Пороговый	В достаточной мере потребности в постоянном углублении собственных знаний для профессионального совершенствования
Уровень Высокий	Хорошо потребности в постоянном углублении собственных знаний для профессионального совершенствования

УровеньПовышенный	Уверенно потребности в постоянном углублении собственных знаний для профессионального совершенствования
<b>Уметь:</b> интерпретировать новые знания в контексте базовых	
Уровень Пороговый	В достаточной мере интерпретировать новые знания в контексте базовых
Уровень Высокий	Хорошо интерпретировать новые знания в контексте базовых
УровеньПовышенный	Уверенно интерпретировать новые знания в контексте базовых
<b>Владеть:</b> навыком поиска информации о новых исследованиях в своей профессиональной области	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком поиска информации о новых исследованиях в своей профессиональной области
Уровень Высокий	Хорошо навыком поиска информации о новых исследованиях в своей профессиональной области
УровеньПовышенный	Уверенно навыком поиска информации о новых исследованиях в своей профессиональной области
ОК-16	
способность к пониманию социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
осознаёт важность профессии переводчика в условиях глобализации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере осознаёт важность профессии переводчика в условиях глобализации
Уровень Высокий	Хорошо осознаёт важность профессии переводчика в условиях глобализации
УровеньПовышенный	Уверенно осознаёт важность профессии переводчика в условиях глобализации
<b>Уметь:</b> мобилизовываться при возникновении у окружающих потребности в переводе	
Уровень Пороговый	В достаточной мере мобилизовываться при возникновении у окружающих потребности в переводе
Уровень Высокий	Хорошо мобилизовываться при возникновении у окружающих потребности в переводе
УровеньПовышенный	Уверенно мобилизовываться при возникновении у окружающих потребности в переводе
<b>Владеть:</b> готовностью к обеспечению двуязычной коммуникации в любое время	
Уровень Пороговый	В достаточной мере готовностью к обеспечению двуязычной коммуникации в любое время
Уровень Высокий	Хорошо готовностью к обеспечению двуязычной коммуникации в любое время
УровеньПовышенный	Уверенно готовностью к обеспечению двуязычной коммуникации в любое время
ОПК-7	
способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	
<b>Знать:</b> понятием научной картины мира	
Уровень Пороговый	В достаточной мере понятием научной картины мира
Уровень Высокий	Хорошо понятием научной картины мира
УровеньПовышенный	Уверенно понятием научной картины мира
<b>Уметь:</b> организовывать полученные знания в научную картину мира	
Уровень Пороговый	В достаточной мере организовывать полученные знания в научную картину мира
Уровень Высокий	Хорошо организовывать полученные знания в научную картину мира
УровеньПовышенный	Уверенно организовывать полученные знания в научную картину мира
<b>Владеть:</b> навыком обобщения теоретических сведений и практического опыта (в т.ч. собственного) для вписывания их в научную картину мира	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком обобщения теоретических сведений и практического опыта (в т.ч. собственного) для вписывания их в научную картину мира
Уровень Высокий	Хорошо навыком обобщения теоретических сведений и практического опыта (в т.ч. собственного) для вписывания их в научную картину мира
УровеньПовышенный	Уверенно навыком обобщения теоретических сведений и практического опыта (в т.ч. собственного) для вписывания их в научную картину мира
ПК-16	
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
<b>Знать:</b> основные типы коммуникативных ситуаций, предполагающих использование устного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные типы коммуникативных ситуаций, предполагающих использование устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо основные типы коммуникативных ситуаций, предполагающих использование устного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно основные типы коммуникативных ситуаций, предполагающих использование устного перевода
<b>Уметь:</b> определять релевантную информацию в конкретной ситуации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере определять релевантную информацию в конкретной ситуации
Уровень Высокий	Хорошо определять релевантную информацию в конкретной ситуации
УровеньПовышенный	Уверенно определять релевантную информацию в конкретной ситуации
<b>Владеть:</b> алгоритмами предпереводческого анализа ситуации перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере алгоритмами предпереводческого анализа ситуации перевода
Уровень Высокий	Хорошо алгоритмами предпереводческого анализа ситуации перевода
УровеньПовышенный	Уверенно алгоритмами предпереводческого анализа ситуации перевода
ПК-17	

владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Все виды переводческих трансформаций.
Уровень Высокий	все виды переводческих трансформаций и специфику их применения в зависимости от направления перевода.
УровеньПовышенный	все виды переводческих трансформаций, специфику их применения в зависимости от направления перевода и ограничения на их применение (меру переводческих трансформаций).
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций при переводе текста.
Уровень Высокий	определять необходимость в применении лексических и грамматических трансформаций и целостных преобразований при переводе текста.
УровеньПовышенный	определять необходимость в применении любых переводческих преобразований текста с учетом меры трансформаций.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	навыками использования лексических и грамматических трансформаций при переводе
Уровень Высокий	навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций
УровеньПовышенный	навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций и целостного преобразования текста
ПК-44	
владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод	
<b>Знать:</b> принципы начисления гонорара за услуги устного переводчика	
Уровень Пороговый	В достаточной мере принципы начисления гонорара за услуги устного переводчика
Уровень Высокий	Хорошо принципы начисления гонорара за услуги устного переводчика перевод
УровеньПовышенный	Уверенно принципы начисления гонорара за услуги устного переводчика
<b>Уметь:</b> оценивать свои возможности и положение на рынке переводческих услуг	
Уровень Пороговый	В достаточной мере оценивать свои возможности и положение на рынке переводческих услуг
Уровень Высокий	Хорошооценивать свои возможности и положение на рынке переводческих услуг
УровеньПовышенный	Увереннооценивать свои возможности и положение на рынке переводческих услуг
<b>Владеть:</b> навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
Уровень Высокий	Хорошонавыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
УровеньПовышенный	Увереннонавыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Устный перевод и его виды</b>	<b>1/1</b>	<b>4</b>	<b>ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-16, ОПК-7, ПК-16, ПК-17, ПК-44</b>	Л1.1; Л2.1; Л2.3	
1.1	Занятие 1. Лекция: Устный перевод как вид деятельности. Классификация видов устного перевода.		2	//-//-	//-//-	
1.2	Занятие 2. Семинар: Различия между устным и письменным переводом		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		12	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4	
	<b>Раздел 2. Последовательный перевод</b>	<b>1/1</b>	<b>4</b>	<b>//-//-</b>	<b>Л1.1; Л2.1</b>	
2.1	Занятие 1. Лекция: Основы переводческой семантографии		2	//-//-	//-//-	
2.2	Занятие 2. Семинар: Двусторонний абзацно-фразовый перевод		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		10	//-//-		
	<b>Раздел 3. Синхронный перевод</b>	<b>1/1</b>	<b>4</b>	<b>//-//-</b>	<b>Л1.1; Л2.1; Л2.2</b>	
3.1	Занятие 1. Лекция: Основные сложности синхронного перевода и механизмы их преодоления		2	//-//-	//-//-	
3.2	Занятие 2. Семинар: Понятие вероятностного прогнозирования и языковой избыточности		2	//-//-	//-//-	

	Самостоятельная работа		12	//-//-	//-//-	
	<b>Раздел 4. Перевод с листа</b>	<b>1/1</b>	<b>6</b>	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4	
4.1	Занятие 1. Лекция: Основные сложности перевода с листа и механизмы их преодоления		2	//-//-	//-//-	
4.2	Занятие 2. Семинар: Подготовка к работе в различных ситуациях устного перевода		2	//-//-	//-//-	
4.3	Занятие 3. Семинар: Значение фоновых знаний и презентации в устном переводе		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		20	//-//-	//-//-	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

**Выберите один вариант ответа:**

**1. Примером внутриязыкового перевода является:**

- а) общение между пилотом иностранного самолёта и диспетчером при заходе на посадку;
- б) спектакль для глухонемых, где актёры используют язык жестов;
- в) подача матросом с помощью флажков сигнала о возникновении аварийной ситуации на корабле;
- г) составление следователем официального протокола допроса преступника из маргинальной среды.

**2. Согласно классификации Р.О. Якобсона, устный перевод относится к следующей категории:**

- а) межъязыковой перевод;
- б) межсемиотический перевод;
- в) межкодовый перевод;
- г) межкультурный перевод.

**3. Устный перевод отличается от письменного тем, что:**

- а) потери информации в УП больше, чем в любом из видов письменного перевода;
- б) устный переводчик не имеет прямой и обратной связи с другими участниками коммуникации;
- в) устный переводчик не может отредактировать свой перевод до момента его предъявления получателю;
- г) основная задача УП – не реализовывать коммуникативные интенции отправителя сообщения, как в письменном переводе, а устанавливать контакт между коммуникантами непосредственно в ситуации общения.

**4. Устный переводчик не имеет возможности услышать всё высказывание оратора целиком, ...**

- а) ... это является значительным препятствием к пониманию им смысла сообщения;
- б) ... это не позволяет устному переводчику понять тему выступления;
- в) ... это не даёт устному переводчику возможности следить за реакцией коммуникантов;
- г) ... это не означает, что устный перевод не может быть качественным.

**5. Полнота понимания при устном переводе зависит от:**

- а) размера предъявляемых переводчику сегментов текста;
- б) ритма, паузации и темпа речи;
- в) возможности повторного прослушивания текста оригинала или его фрагмента;
- г) знания переводчиком последующих элементов высказывания.

**6. Темп речи измеряется:**

- а) количеством сообщения, произнесенного за единицу времени;
- б) частотой чередования говорения и пауз;
- в) количеством единиц речи, произнесенных за единицу времени;
- г) количеством пиков в интонационном рисунке речи.

**7. Полный последовательный перевод:**

- а) бывает односторонним и двусторонним;
- б) бывает с записью и без записи;
- в) всегда предполагает переводческую запись и выполняется только в одну сторону;
- г) допускает ведение записей и периодическую смену направления перевода.

**8. Цель переводческой скорописи –**

- а) помочь памяти удержать содержание высказывания;
- б) зафиксировать содержание высказывания в полном объеме;
- в) выделить информацию, которая является новой для переводчика;
- г) создать предварительный текст перевода, который можно будет по ходу отредактировать.

**9. При ведении записей в последовательном переводе компрессии подвергаются:**

- а) слова с наибольшей смысловой нагрузкой;
- б) элементы прецизионной лексики;
- в) устойчивые речевые формулы;



г) «рельефные» слова.

**10. Синхронный перевод отличается от последовательного:**

- а) одновременным осуществлением разных речевых действий;
- б) формой восприятия оригинала и создания перевода;
- в) возможным наличием опоры в виде письменного текста;
- г) использованием специального оборудования.

**11. Оптимальной схемой организации синхронного перевода в условиях большого количества рабочих языков является:**

- а) схема прямого перевода;
- б) схема с переводчиком-«пилотом»;
- в) схема двустороннего перевода;
- г) выбор схемы не зависит от количества рабочих языков.

**12. Выберите условие, НЕ способствующее успешному применению вероятностного прогнозирования:**

- а) определённое сходство семного состава значений слов, непосредственно следующих друг за другом в речи оратора;
- б) предварительное ознакомление переводчика с тематикой речи оратора;
- в) соответствие морфологических показателей у слов, близко или непосредственно соседствующих в речи оратора;
- г) наличие в переводящем языке слова, лексическое значение которого максимально близко значению слова, употреблённого оратором.

**13. Проявлением языковой избыточности является:**

- а) повторение одного и того же слова в нескольких местах в высказывании;
- б) устойчивость терминологических сочетаний;
- в) обилие сложных синтаксических конструкций;
- г) возможность применения переводческих трансформаций.

**14. Основанием, позволяющим считать перевод с листа комбинированным видом устного перевода, является:**

- а) необходимость говорить и слушать одновременно;
- б) необходимость говорить и понимать одновременно;
- в) необходимость говорить и читать одновременно;
- г) необходимость говорить и переводить одновременно.

**15. Неудачное прогнозирование на уровне цели коммуникации:**

- а) не препятствует передаче прагматической функции сообщения;
- б) является следствием неудачного прогнозирования на более низких уровнях;
- в) не связано с прогнозированием на других уровнях;
- г) сводит на нет результаты удачного прогнозирования на других уровнях.

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

- 1. Тест на множественный выбор

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**6.1. Рекомендуемая литература**

**6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр. яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. - 512с. – Режим доступа: <a href="http://192.168.1.8:8086/LunDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>

**6.1.2. Дополнительная литература**

Л2.1	Беляева Л. Н.	Теория и практика перевода: Учебное пособие Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452002">https://urait.ru/bcode/452002</a>	СПб.: ООО «КнижныйДом», 2007
Л2.2	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие	М.: Восточнаякнига, 2010
Л2.3	Зубанова И.В.	Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением)	М.: Р.Валент, 2013
Л2.4	Бреус Е.В.	Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие.	М.: Изд-во УРАО, 2011..

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

- Э1 <http://google.ru>

Э2	<a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a>
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook

6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozilla Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского

<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Теория устного перевода» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.</li> <li>- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</li> </ul> <p>Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	

**9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровью;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## *Межкультурные аспекты делового общения* (наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой *теории и практики английского языка и перевода*

Учебный план Направление подготовки (специальность) *45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)*

Профиль подготовки (специализация) *Устный перевод*

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **72**

*в том числе:*

аудиторные занятия **18**

самостоятельная работа **53,7**

часов на контроль **0,3**

*курсах):*

Виды контроля в семестрах (*на*

**Зачет 1**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	1		Итого	
	18			
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>				
Лекции	18	18	18	18
Практические (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
<b>Итого ауд.</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
Часы на контроль	0	0	0	0
Контактная работа	18,3	18,3	18,3	18,3
Самостоятельная работа	53,7	53,7	53,7	53,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):  
к. ф. н., доцент О.В.Петрова

Рецензент(ы):  
Д.ф.н., доц. В.В. Сдобников

Рабочая программа дисциплины **Межкультурные аспекты делового общения** разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
по программе магистратуры 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) «Устный перевод», утвержденного Учёным советом вуза от г., протокол № .

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: дать студентам представление об особенностях делового общения между коммуникантами, принадлежащими к различным национальным и социальным культурам.
1.2	Задачи освоения дисциплины: подготовить студентов к роли посредника в процессе межкультурной коммуникации участников деловых переговоров.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.02
<b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	Освоение программы курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» по программе бакалавриата
<b>2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	Социальный перевод, Последовательный перевод, Аудио-визуальный перевод.

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<i>ОК-2 Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать содержание понятий «культурный релятивизм» и «этноцентризм».
Уровень Высокий	Знать содержание понятий «культурный релятивизм» и «этноцентризм», знать о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.
Уровень Повышенный	Знать содержание понятий «культурный релятивизм» и «этноцентризм», знать о своеобразии иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, знать основные характеристики этих ценностей.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь объективно воспринимать ценностные ориентации иноязычной культуры.
Уровень Высокий	Уметь объективно воспринимать ценностные ориентации иноязычной культуры и ориентироваться на эти ценности.
Уровень Повышенный	Уметь объективно воспринимать ценностные ориентации иноязычной культуры и ориентироваться на эти ценности в переводе и поведении и консультировать в этом отношении участников переговоров.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть базовыми навыками адаптации речи к этическим нормам и ценностной ориентации представителей иноязычной культуры.
Уровень Высокий	Владеть широким спектром навыков адаптации речи к этическим нормам и ценностной ориентации представителей иноязычной культуры.
Уровень Повышенный	Владеть широким спектром навыков адаптации речи к этическим нормам и ценностной ориентации представителей иноязычной культуры и приемами нейтрализации возможных негативных последствий проявления этноцентризма коммуникантами.
<i>ОПК-2 Владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков.
Уровень Высокий	Знать систему ценностей, особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, систему ценностей и представлений носителей Русского языка.
Уровень Повышенный	Знать систему ценностей, особенности языковой картины мира, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, и их отличия от системы представлений и языковой картины мира носителей Русского языка.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь выявлять различия между ценностями и представлениями носителей исходного и переводящего языков.
Уровень Высокий	Уметь соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и оценивать их значимость при переводе.
Уровень Повышенный	Уметь соотносить ценности и представления носителей исходного и переводящего языков и при переводе ориентироваться на базовые ценности и особенности языковой картины мира, присущие культуре страны переводящего языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть навыками распознавания несопадений в системах ценностей и представлений, присущих культурам стран исходного и переводящего языков.,
Уровень Высокий	Владеть навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка.
Уровень Повышенный	Владеть навыками адаптации формы и содержания высказывания при переводе к системе знаний и ценностей и к особенностям языковой культуры носителей переводящего языка с учетом общих различий концептуальной и

	языковой картин мира носителей исходного и переводящего языков.
<i>ОПК-9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга.
Уровень Высокий	Знать о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, знать основные стереотипы.
Уровень Повышенный	Знать о существовании у носителей исходного и переводящего языков стереотипов в восприятии друг друга, знать основные стереотипы и способы их преодоления в процессе межкультурного общения.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь оценивать положительное и отрицательное влияние существующих стереотипов на характер межкультурного общения.
Уровень Высокий	Уметь прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации.
Уровень Повышенный	Уметь прогнозировать влияние стереотипов на процесс межкультурной коммуникации и преодолевать их влияние на восприятие друг друга участниками межкультурного общения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения.
Уровень Высокий	Владеть навыками распознавания влияния стереотипов на ход межкультурного диалога.
Уровень Повышенный	Владеть навыками выявления признаков стереотипного восприятия носителями одного языка носителей другого в ходе межкультурного общения и предотвращения этого восприятия на ход межкультурного диалога.
<i>ПК-14 Способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знать основные источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации.
Уровень Высокий	Знать основные виды коммуникативных барьеров и причины коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации.
Уровень Повышенный	Знать основные источники возникновения конфликтных ситуаций, виды коммуникативных барьеров и причины коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации и способы устранения причин дискоммуникации..
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь выявлять признаки и определять причину коммуникативного сбоя.
Уровень Высокий	Уметь выявлять признаки коммуникативного сбоя, определять его характер и причину и устранять этот сбой
Уровень Повышенный	Уметь прогнозировать возникновение коммуникативного сбоя и предотвращать его.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть навыками анализа коммуникативной ситуации с целью выявления коммуникативного сбоя.
Уровень Высокий	Владеть навыками оперативного устранения коммуникативного сбоя.
Уровень Повышенный	Владеть навыками устранения причин дискоммуникации предотвращения возникновения коммуникативных сбоев.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.Основные положения теории межкультурной коммуникации</b>	<b>1</b>	<b>13</b>	<b>ОК-2, ОПК-2</b>	<b>Л1.1; Л1.2; Л2.1</b>	
1.1	<i>Лекция 1.</i> Понятие и сущность национальной культуры. Национально-культурная картина мира. Языковая культура мира. Система ценностей. Особенности и проблемы межкультурной коммуникации.		2			
1.2	<i>Лекция 2.</i> Обусловленность поведения человека его культурной		2			



	принадлежностью. Предубеждения и стереотипы в восприятии представителей иной культуры.					
	Самостоятельная работа		9			
	<b>Раздел 2 Коммуникативное поведение в ситуациях межкультурного общения</b>	<b>1</b>	<b>13</b>	<b>ОК-2, ОПК-2</b>	<b>Л1.1; Л1.2; Л2.1</b>	
2.1	<i>Лекция 1.</i> Вербальные и невербальные компоненты коммуникации. Влияние когнитивной и поведенческой неопределенности на степень успешности межкультурной коммуникации. Коммуникативное поведение.		2			
2.2	<i>Лекция 2.</i> Национально-культурная обусловленность коммуникативного поведения. Коммуникативные помехи и коммуникативные барьеры. Способы предотвращения коммуникативных сбоев.		2			
	Самостоятельная работа		9			
	<b>Раздел 3. Деловое общение как особый вид коммуникации</b>	<b>1</b>	<b>9</b>	<b>ОПК-9</b>	<b>Л1.3, Л2.3</b>	
3.1	<i>Лекция.</i> Функции делового общения. Психологические аспекты делового общения. Принципы делового общения. Стили делового общения. Этикет делового общения.					
	Самостоятельная работа		7			
	<b>Раздел 4.Национальная специфика делового общения</b>	<b>1</b>	<b>9</b>	<b>ПК-14</b>	<b>Л1.2, Л2.2</b>	
4.1	<i>Лекция.</i> Национальные традиции делового общения. Различия в подходах, принципах и этикете делового общения у разных народов.					
	Самостоятельная работа		7			
	<b>Раздел 5. Формы делового общения</b>	<b>1</b>	<b>12</b>	<b>ПК-14</b>	<b>Л1.2, Л2.3</b>	
5.1	<i>Лекция 1.</i> Деловая беседа. Деловая беседа по телефону. Деловые переговоры. Служебное совещание. Деловая дискуссия. Пресс-конференция. Публичная речь. Деловая переписка.		2			
	Самостоятельная работа		10			
	<b>Раздел 6. Роль и место переводчика в ситуации межкультурного делового общения</b>	<b>1</b>	<b>15,7</b>	<b>ОПК-9, ПК-14</b>	<b>Л1.1; Л1.2; Л2.2</b>	
6.1.	<i>Лекция 1.</i> Знакомство переводчика с национально-культурными особенностями коммуникативного поведения и делового общения участников делового общения и основанная на этом знании способность прогнозировать возможные коммуникативные сбои.		2			
6.2	<i>Лекция 2.</i> Приемы и способы предотвращения и снятия когнитивного диссонанса, устранения коммуникативных помех и барьеров.		2			
	Самостоятельная работа		11,7			

<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>	
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>	
Контрольные вопросы к зачету:	
1. Что такое национальная культура?	
2. В чем заключается специфика межкультурной коммуникации?	
3. Чем обусловлены различия в языковой и	

<p>культурной картине мира у разных народов? Как они влияют на процесс межкультурной коммуникации?</p> <p>4. Что такое национально-культурные стереотипы и как они влияют на успешность межкультурной коммуникации?</p> <p>5. Какие вы знаете вербальные и невербальные компоненты коммуникации?</p> <p>6. Что такое когнитивная и поведенческая неопределенность и как она влияет на ход межкультурной коммуникации?</p> <p>7. Что такое коммуникативное поведение? Одинаково ли оно у разных народов?</p> <p>8. Что может стать причиной коммуникативного сбоя в общении представителей разных культур?</p> <p>9. Какие вы знаете способы предотвращения коммуникативных сбоев?</p> <p>10. Что такое деловое общение? Чем оно отличается от других видов общения?</p> <p>11. Одинаковы ли принципы, стиль и этикет делового общения у разных народов? Какие могут быть различия?</p> <p>12. Какие вы знаете формы делового общения? Охарактеризуйте каждую из них.</p> <p>13. Какими знаниями должен обладать переводчик для успешной работы в ситуации межкультурного делового общения через перевод?</p> <p>14. Какие существуют способы и приемы обеспечения успешного межкультурного делового общения в случае значительных различий в коммуникативном поведении коммуникантов?</p>	
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>	
Теоретические вопросы, практические задания	

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Боголюбова Н.М., Николаева Ю.В.	Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие	СПб.: СПбКО, 2009. - 416 с. <a href="#">Читать полностью онлайн в GoogleBooks с разрешения авторов</a>
Л1.2	Глаголев В.С., Бирюков Н.И., Зарубина Н.Н., Зонова Т.В., Самарин А.Н., Силантьева	Межкультурная коммуникация в условиях глобализации: учебное пособие. – 2-е издание	Москва: Проспект, 2015. - <a href="#">Читать полностью онлайн в GoogleBooks с разрешения авторов</a>

	М.В.			
Л1.3	Куликова Л.В.	Коммуникация. Стиль. Интеркультура. Прагматингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению: учебное пособие.	М.: Проспект; Сибирский федеральный университет СФУ, 2015. – 268 с. - <a href="#">Читать полностью онлайн в GoogleBooks с разрешения автора</a>	
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л2.1	Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г.	Словарь терминов межкультурной коммуникации	М.: ФЛИНТА : Наука, 2013m.fictionbook.ru/pages/download_prew/?file=9048074, <a href="#">Читать полностью онлайн в GoogleBooks с разрешения авторов</a>	
Л2.2	Почебут Л.Г.	Кросс-культурная и этническая психология: Учебное пособие.	СПб.: Питер, 2012. - 335 с. - <a href="#">Читать полностью онлайн в GoogleBooks с разрешения автора</a>	
Л2.3	Смирнов Г.Н.	Этика деловых отношений. 2-е издание	М.: Проспект, 2015. - 272 с. <a href="#">Читать полностью онлайн в GoogleBooks с разрешения автора</a>	
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
	Университетская библиотека ONLINE ( <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> )			
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10			
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook			
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC			
6.3.4.	ABBYY FineReader 11			
6.3.5.	Microsoft Edge			
6.3.6.	Mozilla Firefox			
6.3.7.	Google Chrome			
6.3.8.	CorelDraw			
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6			
6.3.10.	Adobe PhotoShop			

6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)	
6.3.12.	ZOOM	
6.3.13.	Система «Антиплагиат»	
6.3.15.	Антивирус Касперского	
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>		
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783 - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf</a>	
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>		
7.1	<i>Учебные аудитории для проведения практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. (ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), п.7.3.1)</i>	
7.2	<i>Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза. (ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), п.7.3.1)</i>	
...	...	

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>: В дисциплине «<b>Межкультурные аспекты делового общения</b>» от студента требуется интенсивная работа во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательное конспектирование лекций с подробным фиксированием основных положений, формулирование определенных центральных понятий теории межкультурной коммуникации, иллюстративных фактов;</li> <li>- участие в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельное решение практических задач;</li> <li>- самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальности дисциплины</li> </ul> <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul>	

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Смысловой анализ текста в устном переводе

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Устный перевод</u>		
Квалификация	<b>магистр</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b><u>ЗЕТ</u></b>		
Часов по учебному плану	<b><u>108</u></b>		Виды контроля в семестрах (на
в том числе:		курсах):	
аудиторные занятия	<b><u>36</u></b>		<b><u>Зачет 2, 3</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>72</u></b>		
часов на контроль	<b><u>0,6</u></b>		

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	2		3		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	8	8			8	8
Практические (в том числе интеракт.)			12	12	24	24
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>						
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3	0,6	0,6
Контактная работа	8	8	12	12	20	20
Самостоятельная работа	27,7	27,7	59,7	59,7	87,4	87,4
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
Д-р филол. наук, доцент С.Е. Рахманкулова

Рабочая программа дисциплины *Смысловый анализ текста в устном переводе*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у студентов навыков распознавания в тексте, воспринимаемом на слух, ключевых, опорных смысловых пунктов и логических связей между ними.
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование умения определять основную прагматическую установку такого текста на основе параметров коммуникативной ситуации с использованием устного перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.03
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»,
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	«Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык)», «Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)»

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<i>ОК-1</i> способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	
<b>Знать:</b> принципы создания перевода как вторичного текста	
Уровень Пороговый	В достаточной мере принципы создания перевода как вторичного текста
Уровень Высокий	Хорошо принципы создания перевода как вторичного текста
УровеньПовышенный	Уверенно принципы создания перевода как вторичного текста
<b>Уметь:</b> выделять различные виды информации в тексте, являющемся объектом переводческой деятельности	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выделять различные виды информации в тексте, являющемся объектом переводческой деятельности
Уровень Высокий	Хорошо выделять различные виды информации в тексте, являющемся объектом переводческой деятельности
УровеньПовышенный	Уверенно выделять различные виды информации в тексте, являющемся объектом переводческой деятельности
<b>Владеть:</b> навыком выделения информации, представляющей наибольшую коммуникативную ценность в данной ситуации межкультурного общения	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком выделения информации, представляющей наибольшую коммуникативную ценность в данной ситуации межкультурного общения
Уровень Высокий	Хорошо навыком выделения информации, представляющей наибольшую коммуникативную ценность в данной ситуации межкультурного общения
УровеньПовышенный	Уверенно навыком выделения информации, представляющей наибольшую коммуникативную ценность в данной ситуации межкультурного общения
<i>ОК-7</i> владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	
<b>Знать:</b> типы информации, содержащейся в тексте	
Уровень Пороговый	В достаточной мере типы информации, содержащейся в тексте
Уровень Высокий	Хорошо типы информации, содержащейся в тексте
УровеньПовышенный	Уверенно типы информации, содержащейся в тексте
<b>Уметь:</b> применять базовые понятия семиотики к анализу текста, подлежащего переводу	
Уровень Пороговый	В достаточной мере применять базовые понятия семиотики к анализу текста, подлежащего переводу
Уровень Высокий	Хорошо применять базовые понятия семиотики к анализу текста, подлежащего переводу
УровеньПовышенный	Уверенно применять базовые понятия семиотики к анализу текста, подлежащего переводу
<b>Владеть:</b> понятийным аппаратом и методами исследования, применяемыми в семиотике	
Уровень Пороговый	В достаточной мере понятийным аппаратом и методами исследования, применяемыми в семиотике
Уровень Высокий	Хорошо понятийным аппаратом и методами исследования, применяемыми в семиотике
УровеньПовышенный	Уверенно понятийным аппаратом и методами исследования, применяемыми в семиотике
<i>ОПК-2</i> владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков	
<b>Знать:</b> принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур	
Уровень Пороговый	В достаточной мере принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур
Уровень Высокий	Хорошо принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур
УровеньПовышенный	Уверенно принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур

<b>Уметь:</b> выявлять в тексте трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выявлять в тексте трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков
Уровень Высокий	Хорошо выявлять в тексте трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков
УровеньПовышенный	Уверенно выявлять в тексте трудности, обусловленные несовпадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков
<b>Владеть:</b> навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	Хорошо навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации
УровеньПовышенный	Уверенно навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации
ОПК-11	
способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
<b>Знать:</b> особенности функциональных стилей в английском и русском языках	
Уровень Пороговый	В достаточной мере особенности функциональных стилей в английском и русском языках
Уровень Высокий	Хорошо особенности функциональных стилей в английском и русском языках
УровеньПовышенный	Уверенно особенности функциональных стилей в английском и русском языках
<b>Уметь:</b> создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с заданными композиционными и жанрово-стилистическими требованиями	
Уровень Пороговый	В достаточной мере создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с заданными композиционными и жанрово-стилистическими требованиями
Уровень Высокий	Хорошо создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с заданными композиционными и жанрово-стилистическими требованиями
УровеньПовышенный	Уверенно создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с заданными композиционными и жанрово-стилистическими требованиями
<b>Владеть:</b> навыками постпереводческого редактирования текста	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками постпереводческого редактирования текста
Уровень Высокий	Хорошо навыками постпереводческого редактирования текста
УровеньПовышенный	Уверенно навыками постпереводческого редактирования текста
ПК-21	
владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
<b>Знать :</b> основные принципы ведения переводческой скорописи	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные принципы ведения переводческой скорописи
Уровень Высокий	Хорошо основные принципы ведения переводческой скорописи
УровеньПовышенный	Уверенно основные принципы ведения переводческой скорописи
<b>Уметь:</b> выделять трансляционно релевантную информацию в процессе аудирования исходного сообщения	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выделять трансляционно релевантную информацию в процессе аудирования исходного сообщения
Уровень Высокий	Хорошо выделять трансляционно релевантную информацию в процессе аудирования исходного сообщения
УровеньПовышенный	Уверенно выделять трансляционно релевантную информацию в процессе аудирования исходного сообщения
<b>Владеть:</b> навыком кодирования такой информации с помощью самостоятельно выработанной системы сокращений	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыком кодирования такой информации с помощью самостоятельно выработанной системы сокращений
Уровень Высокий	Хорошо навыком кодирования такой информации с помощью самостоятельно выработанной системы сокращений
УровеньПовышенный	Уверенно навыком кодирования такой информации с помощью самостоятельно выработанной системы сокращений

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Методология анализа смысла текста, подлежащего устному перевод</b>	2/1	8	ОК-1, ОК-7, ОПК-2, ОПК-11, ПК-21	Л1.1; Л2.1; Л2.3	
1.1	Занятие 1. Лекция: Текст как объект переводческого анализа и перевода		2	//-//-	//-//-	
1.2	Занятие 2. Лекция: Семиотика вербального текста		2	//-//-	//-//-	
1.3	Занятие 3. Лекция Различия между значением и смыслом		2	//-//-	//-//-	
	Занятие 4. Лекция Виды информации,		2	//-//-		

	содержащейся в тексте				
	Самостоятельная работа		26	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4
	<b>Раздел 2. Анализ смыслового содержания устного текста</b>	<b>3/2</b>	<b>12</b>	//-//-	Л1.1; Л2.1
2.1	Занятие 1. Практическое занятие: Выделение в тексте коммуникативно и трансляционно релевантной информации		4	//-//-	//-//-
2.2	Занятие 2. Практическое занятие: Способы отображения трансляционно релевантной информации в переводческой записи		4	//-//-	//-//-
2.3	Занятие 3. Практическое занятие: Девербализация и ревербализация сообщения в устном переводе		4	//-//-	//-//-
	Самостоятельная работа		60	//-//-	Л1.1; Л2.1

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

**Выполните смысловую запись следующего выступления и переведите выступление на русский язык:**

**Chinese Vice-President Wang Qishan delivered a speech at the 2019 Annual Meeting of the World Economic Forum.**

Dear Dr Klaus Schwab,

This year 2019 marks the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China. The past seven decades have witnessed remarkable achievements in China's development. Our nation has made historical transformation in terms of social productivity and composite national strength and delivered initial prosperity to its people.

Ladies and gentlemen,

Friends,

It gives me great pleasure to attend the 2019 World Economic Forum Annual Meeting.

This year is the 40th anniversary of the relations between China and the WEF. Over the past four decades, Davos, this lovely small town with its unique appeal, has become an important platform for China to learn about the world, state its position and seek common understanding. China's status and influence have risen as never before. Indeed, China has increasingly become an important force for upholding world peace and promoting common development.

Many foreign friends have often put this question to me: What has made it possible for China to achieve so much in development and progress? And how will a stronger China engage the rest of the world? Well, these questions can be answered from historical and philosophical perspectives. Given the close linkage between the past, the present and the future, one needs to learn about China's past in order to understand its present and forecast its future.

China has an uninterrupted civilization of more than 5,000 years, and the Chinese nation has both gone through sufferings and made splendid achievements. When the West embarked upon industrialization and embraced the oceans, China fell behind because its emperors chose to shut China's door to the world. Since modern times began, China was beset by crises at home and abroad, and ravaged by wars and chaos, which inflicted untold sufferings to its people. However, in a century of darkness, the Chinese people never stopped searching for a way towards national renewal and prosperity.

Seventy years ago, the Communist Party of China, rallying the Chinese people around itself, engaged in an indomitable struggle and succeeded in establishing a New China in the ruins of an old semi-colonial and semi-feudal society, thus achieving national independence and liberation of the Chinese people. Since then, the Chinese nation has gained rebirth and entered a new era of development.

We will stay true to the founding mission of the Communist Party of China, uphold its leadership and China's fundamental socialist political and economic systems and be guided by a people-centered development philosophy. From the founding and building of the People's Republic to the launching of the reform and opening-up program, we have moved away from revolution to reform, from a planned economy to a market economy and from isolation to all-round opening-up. In this process, we have broken free from the fetters of dogma and Utopian thinking, freed our minds and taken a realistic and pragmatic approach, and applied Marxism's basic tenets in the context of China's realities. Four to five generations of us Chinese have, going through twists and turns, probed a way forward. Thanks to 70 years of hard work and dedication, we have turned a weak and impoverished agrarian country with backward productivity into the world's second largest economy, the largest industrial manufacturer, and the largest trader of goods, creating bright prospects for the great renewal of the Chinese nation.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тексты для последовательного перевода

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Аликина Е.В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе. <a href="https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-453309">https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-453309</a>	Москва: Юрайт, 2020

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	Мечковская Н.Б.	Семиотика: Язык. Природа. Культура. Курс лекций. — 3-е изд., стереотип. Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. —	М.: «Академия», 2008
------	-----------------	--	----------------------

		URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452002">https://urait.ru/bcode/452002</a>	
Л2.2	Зубанова И.В.	Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением)	М.: Р.Валент, 2013.
Л2.3	Миньяр-Белоручев Р.К.	Записи в последовательном переводе	М.: ООО «Издательский дом «Проспект-АП»», 2005.
Л2.4	Чужакин А.П.	Общая теория устного перевода и переводческой скорописи. Курслекций.	М.: Р.Валент, 2002.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://google.ru">http://google.ru</a>
Э2	<a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook

6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozilla Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>
-------	--

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Смысловый анализ текста в устном переводе» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.

На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем)



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

*И.Ю. Зиновьева* И.Ю. Зиновьева

«28» августа 2020 г.

## Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык)

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **теории и практики английского языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)

Профиль подготовки (специализация) Устный перевод

Квалификация **магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**

*в том числе:*

аудиторные занятия **36**

самостоятельная работа **72**

часов на контроль **0,3**

*курсах):*

Виды контроля в семестрах (*на*

**Зачет 1**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	1		Итого	
	Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )		14	
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	8	8	8	8
Практические (в том числе интеракт.)	34	34	34	34
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	42,3	42,3	42,3	42,3
Самостоятельная работа	65,7	65,7	65,7	65,7
<b>Итого</b>	108	108	108	108

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):  
К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02  
ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783.

составлена на основании учебного плана:  
Направление подготовки 45.04.02ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки «Устный перевод», утвержденного Учёным советом  
вуза от 22.03.2019 г., протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Срок действия программы: 2020 - 2021 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2020 – 2021 учебном году на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

\_\_\_\_\_  
Протокол от 28 августа 2020 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_ -20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у студентов умения комплексно анализировать переводческую ситуацию международной конференции.
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование у студентов умения организовывать свои действия индивидуально и в составе команды переводчиков.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.04
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»,
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	«Подготовка к коммуникации с использованием устного перевода», «Культура публично речи»

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<i>ОК-4</i>	
<i>готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</i>	
<b>Знать:</b> основные типы коммуникативных ситуаций устного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные типы коммуникативных ситуаций устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо основные типы коммуникативных ситуаций устного перевода
УровеньПовышенный	Уверенноосновные типы коммуникативных ситуаций устного перевода
<b>Уметь:</b> организовывать рабочее пространство устного переводчика	
Уровень Пороговый	В достаточной мере организовывать рабочее пространство устного переводчика
Уровень Высокий	Хорошо организовывать рабочее пространство устного переводчика
УровеньПовышенный	Уверенно организовывать рабочее пространство устного переводчика
<b>Владеть:</b> навыками межличностного взаимодействия по отношению к переводимому лицу, а также к напарникам (при их наличии)	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками межличностного взаимодействия по отношению к переводимому лицу, а также к напарникам (при их наличии)о мере
Уровень Высокий	Хорошо навыками межличностного взаимодействия по отношению к переводимому лицу, а также к напарникам (при их наличии)
УровеньПовышенный	Уверенно навыками межличностного взаимодействия по отношению к переводимому лицу, а также к напарникам (при их наличии)
<i>ПК-17</i>	
<i>владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода</i>	
<b>Знать:</b> способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций	
Уровень Пороговый	В достаточной мере способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций
Уровень Высокий	Хорошо способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций
УровеньПовышенный	Уверенно способы обеспечения адекватности устного перевода в условиях различных коммуникативных ситуаций
<b>Уметь:</b> выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
Уровень Высокий	Хорошо выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
УровеньПовышенный	Уверенно выбирать соответствующие способы в зависимости от параметров ситуации и применять необходимые переводческие трансформации в процессе перевода
<b>Владеть:</b> навыками применения данных способов в условиях устного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками применения данных способов в условиях устного перевода
Уровень Высокий	Хорошо навыками применения данных способов в условиях устного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно навыками применения данных способов в условиях устного перевода
<i>ПК-20</i>	
<i>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</i>	
<b>Знать:</b> основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
Уровень Высокий	Хорошо основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода
УровеньПовышенный	Уверенно основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода

<b>Уметь:</b> осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода
Уровень Высокий	Хорошо осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода
УровеньПовышенный	Уверенно осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода
<b>Владеть:</b> способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи)	
Уровень Пороговый	В достаточной мереспособностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи)
Уровень Высокий	Хорошо способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи)
УровеньПовышенный	Уверенно способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи)
<b>ПК-22</b>	
<i>владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</i>	
<b>Знать:</b> схемы организации синхронного перевода на международных конференциях, механизмы обеспечения требуемого качества синхронного перевода с учётом темпоральных характеристик	
Уровень Пороговый	В достаточной мере схемы организации синхронного перевода на международных конференциях, механизмы обеспечения требуемого качества синхронного перевода с учётом темпоральных характеристик
Уровень Высокий	Хорошо схемы организации синхронного перевода на международных конференциях, механизмы обеспечения требуемого качества синхронного перевода с учётом темпоральных характеристик
УровеньПовышенный	Уверенно схемы организации синхронного перевода на международных конференциях, механизмы обеспечения требуемого качества синхронного перевода с учётом темпоральных характеристик
<b>Уметь:</b> осуществлять подготовку к синхронному переводу	
Уровень Пороговый	В достаточной мере осуществлять подготовку к синхронному переводу
Уровень Высокий	Хорошо осуществлять подготовку к синхронному переводу
УровеньПовышенный	Уверенно осуществлять подготовку к синхронному переводу
<b>Владеть:</b> навыками вероятностного прогнозирования и речевой компрессии в процессе осуществления синхронного перевода	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками вероятностного прогнозирования и речевой компрессии в процессе осуществления синхронного перевода
Уровень Высокий	Хорошо навыками вероятностного прогнозирования и речевой компрессии в процессе осуществления синхронного перевода
УровеньПовышенный	Уверенно навыками вероятностного прогнозирования и речевой компрессии в процессе осуществления синхронного перевода
<b>Пк-45</b>	
<i>владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности</i>	
<b>Знать:</b> в какой последовательности организуется работа переводчика	
Уровень Пороговый	В достаточной мере в какой последовательности организуется работа переводчика
Уровень Высокий	Хорошо в какой последовательности организуется работа переводчика
УровеньПовышенный	Уверенно в какой последовательности организуется работа переводчика
<b>Уметь:</b> рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа	
Уровень Пороговый	В достаточной мере рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
Уровень Высокий	Хорош рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
УровеньПовышенный	Уверенно рассчитывать сроки выполнения заказа на перевод с учётом сложности заказа
<b>Владеть:</b> навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
Уровень Высокий	Хорошо навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
УровеньПовышенный	Уверенно навыками обобщения собственного переводческого опыта и его учёта в дальнейшей профессиональной практике
<b>ПК-46</b>	
<i>владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков</i>	
<b>Знать:</b> форматы проведения международных мероприятий	
Уровень Пороговый	В достаточной мере форматы проведения международных мероприятий
Уровень Высокий	Хорошо форматы проведения международных мероприятий

УровеньПовышенный	Уверенно форматы проведения международных мероприятий
<b>Уметь:</b> осуществлять необходимые организационно-консультативные действия для подготовки к проведению мероприятия в зависимости от целей заказчика	
Уровень Пороговый	В достаточной мере осуществлять необходимые организационно-консультативные действия для подготовки к проведению мероприятия в зависимости от целей заказчика
Уровень Высокий	Хорошо осуществлять необходимые организационно-консультативные действия для подготовки к проведению мероприятия в зависимости от целей заказчика
УровеньПовышенный	Уверенно осуществлять необходимые организационно-консультативные действия для подготовки к проведению мероприятия в зависимости от целей заказчика
<b>Владеть:</b> навыками поддержания атмосферы конструктивного взаимодействия в ходе реализации мероприятия	
Уровень Пороговый	В достаточной мере навыками поддержания атмосферы конструктивного взаимодействия в ходе реализации мероприятия
Уровень Высокий	Хорошо навыками поддержания атмосферы конструктивного взаимодействия в ходе реализации мероприятия
УровеньПовышенный	Уверенно навыками поддержания атмосферы конструктивного взаимодействия в ходе реализации мероприятия

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Форматы проведения международной конференции</b>	1/1	8	ОК-4, ПК-17, ПК-20, ПК-22, ПК-45, ПК-46	Л1.1; Л2.1; Л2.3	
1.1	Занятие 1. Лекция: Основные виды мероприятий в рамках международной конференции: пленарное заседание, секционное заседание, круглый стол, панельная дискуссия		4	//-//-	//-//-	
1.2	Занятие 2. Лекция: Структура крупнейших международных организаций		2	//-//-	//-//-	
1.3	Занятие 3. Лекция Организация рабочего пространства переводчика, его взаимодействие с участниками коммуникации		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		12	//-//-	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4	
	<b>Раздел 2. Моделирование работы международной конференции</b>	1/1	34	//-//-	Л1.1; Л2.1	
2.1	Блок практических занятий: Рабочие органы конференции		8	//-//-	//-//-	
2.2	Блок практических занятий:Регламент работы конференции		8	//-//-	//-//-	
2.3	Блок практических занятий:Ключевые процедуры и документы конференции		8	//-//-	//-//-	
2.4	Блок практических занятий:Роль председателя/модератора в ходе заседаний, дискуссий		10	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		44	//-//-	Л1.1; Л2.1	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
<b>Предложения для перевода на слух без записи:</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что касается сроков, было решено, что симпозиумы будут проведены 29-31 мая 2021 года.</li> <li>2. Российская академия наук была главным спонсором и организатором конгресса.</li> <li>3. Главная цель конференции – стать форумом для обмена информацией и идеями специалистов различных дисциплин.</li> <li>4. Местом проведения конференции был утверждён г. Филадельфия, срок проведения конференции – 6-9 июня.</li> <li>5. Сроки проведения конгресса были выбраны таким образом, чтобы его участники смогли затем присутствовать на заседании федерации.</li> <li>6. Рабочая группа разработала программу симпозиума по гравитационной физиологии, однако в ней ещё возможны изменения.</li> <li>7. Нынешняя ежегодная встреча состоялась в Калифорнийском университете с 28 ноября по 2 декабря. На ней присутствовали 325 представителей научного сообщества из более чем 70 стран мира.</li> <li>8. Любые конструктивные предложения, если они одобрены конференцией, должны быть направлены исполнительному комитету для рассмотрения.</li> <li>9. Председатель открыл заседание приветствием, обращённым ко всем присутствующим.</li> </ol>	

10. На пленарном заседании предстоит рассмотреть ещё один важный пункт повестки дня, касающийся места и времени проведения следующей конференции.
11. Проект резолюции тщательно изучается делегатами, которые имеют право вносить в него любые изменения, предложить полный текст своего варианта или даже подготовить новую резолюцию.
12. Доклады можно представлять на любом из основных языков, используемых на международных конгрессах, однако Организационный комитет надеется, что докладчики будут пользоваться английским языком.
13. Все пленарные заседания будут обеспечены переводом на английский и французский язык.

#### 1. Обращение к аудитории, приветствие, представление:

- a) *Good morning, ladies and gentlemen and welcome to this conference on... My name is... I'll be moderating all our debates today and aiming to ensure that we have a very lively, very interactive discussion.*
- b) *Good afternoon everyone! Thank you very much for joining us. Welcome to this panel discussion on... I am Michael Lawrence of Reuters and I am going to be moderating today's session.*
- c) *My name is... I'm director of... here in Moscow and I will be your chairman for today/ for the plenary sessions.*

#### 2. Предоставление технической информации о мероприятии:

- a) *This panel discussion is on the record.*
- b) *I'd like to remind you that our debate is being broadcast via the internet so I would ask you all to turn off the mobile phones to avoid interference.*
- c) *The languages today: German on one, English on two and French on three. I should also tell you that this event is being web-streamed, so we are being watched through the internet. You could also follow it on Twitter.*

#### 3. Обозначение повестки дня:

- a) *We have a packed/ busy/ really full agenda.*
- b) *Just on the program...*

#### 4. Представление выступающих:

*So, let me just briefly introduce the panelists and then we will jump right to the discussions. To my far right is X, to his immediate left is Y. And to my immediate right is Z.*

#### 5. Предоставление слова выступающим:

- a) *And so to kick things off, let me ask X to please share some remarks.*
- b) *So without further ado, I will hand over to X/ I would like to give X the floor.*
- c) *The floor is yours/ Over to you.*

#### 6. Объявление регламента выступлений:

- a) *On the timing, I think it's very important for the speakers here to respect the ten minutes that have been allotted to them for the presentations.*
- b) *On the timing, I am probably to do that (стычум по микрофону) after ten minutes.*
- c) *At this stage I throw the floor open for questions.*
- d) *Everybody should identify themselves of course and their affiliation.*

#### 7. Объявление перерыва:

*We will break for lunch now. We reconvene at 1.30 in the various working groups where you've registered.*

#### 8. Объявление окончания заседания:

- a) *I would invite you simply to join me in thanking all of this morning's participants for their contributions and for their presentations.*
- b) *Many thanks! This has been I think a really, really wonderful exchange. Thank you all for being a part of this. Thank you to the panelists.*

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тексты для перевода

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Бродский М.Ю.	Устный перевод: учебник для вузов <a href="https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-452002">https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-452002</a>	Москва: Юрайт, 2020
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
Л2.1	Погодин Б.П.	Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. С аудиоприложением Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453309">https://urait.ru/bcode/453309</a>	М.: Р.Валент, 2015.
Л2.2	Разинкина Н.М.	Международные контакты: Учебное пособие по английскому языку для переводчиков.	М.: Высш. шк., 2004
Л2.3	Чеботарев П. Г.	Перевод как средство и предмет обучения: научно-методическое пособие	М.: Высшаяшкола, 2006
Л2.4	Зубанова И.В.	Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением).	М.: Р.Валент, 2013

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

- |    |   |
|----|---|
| Э1 | <a href="http://google.ru">http://google.ru</a> |
|----|---|

Э2	<a href="http://yandex.ru">http://yandex.ru</a>
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook

6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	Mozila Firefox
6.3.5.	Google Chrome
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Антивирус Касперского

<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 1 июля 2016 г., № 783. <a href="http://fgosvo.ru/news/4/1890">http://fgosvo.ru/news/4/1890</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «<i>Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык)</i>» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по синхронному переводу.</li> <li>- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей иностранного и русского языков.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - развитие навыков устной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</li> </ul> <p>Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;</li> </ul>	

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровью;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).